

OFF
I52 B52
c3/23

QUÉBEC

Ministère de l'Industrie et du Commerce

STATION DE BIOLOGIE MARINE

Grande-Rivière



Cahiers d'Information
No 23

INDUSTRIE & COMMERCE

NOMS FRANCAIS ET ANGLAIS DES POISSONS DE
L'ATLANTIQUE CANADIEN
FRENCH AND ENGLISH NAMES OF THE CANADIAN
ATLANTIC FISHES

par

Vianney Legendre

Service de la Faune du Québec
Ministère du Tourisme, de la Chasse et de la Pêche,
Montréal, Québec

W. B. Scott

Royal Ontario Museum
University of Toronto

Julien Bergeron

Centre de Biologie
Ministère de l'Industrie et du Commerce
Québec.

JUILLET 1964

Ce travail est aussi publié dans la série "Rapports du Service de la Faune
du Québec" - Ministère du Tourisme, de la Chasse et de la Pêche,
Québec, Canada.

QUÉBEC

Ministère de l'Industrie et du Commerce

STATION DE BIOLOGIE MARINE

Grande-Rivière

Cahiers d'Information

No 23

NOMS FRANCAIS ET ANGLAIS DES POISSONS DE
L'ATLANTIQUE CANADIEN

FRENCH AND ENGLISH NAMES OF THE CANADIAN
ATLANTIC FISHES

par

Vianney Legendre

Service de la Faune du Québec
Ministère du Tourisme, de la Chasse et de la Pêche,
Montréal, Québec

W. B. Scott

Royal Ontario Museum
University of Toronto

Julien Bergeron

Centre de Biologie
Ministère de l'Industrie et du Commerce
Québec.

JUILLET 1964

QUÉBEC

Ministère de l'Industrie et du Commerce

STATION DE BIOLOGIE MARINE

Grande-Rivière

Cahiers d'Information

No 23

OFF

152B52

C3/23

NOMS FRANÇAIS ET ANGLAIS DES POISSONS DE
L'ATLANTIQUE CANADIEN

FRENCH AND ENGLISH NAMES OF THE CANADIAN
ATLANTIC FISHES

par

Vernon Legrand

Service de la Faune du Québec
Ministère de l'Industrie et du Commerce et de la Pêche
Montréal, Québec

W. R. Scott

Royal Ontario Museum
University of Toronto

Julien Bergeron

Centre de Biologie
Ministère de l'Industrie et du Commerce et de la Pêche
Québec

JULIET 1964

AUTHORISATION

AUTHORISATION

The text may be reproduced in whole or in part without further authorization, provided mention is made of the source, under the title of the present work, and of the name of the Quebec Wildlife Service, Department of Tourism, Fish and Game, Province of Quebec, or of the name of the Institut de Biologie marine de Québec, Université Laval, Québec, Province of Quebec.

Le texte peut être reproduit en tout ou en partie sans autre autorisation, pourvu que mention soit faite de la source, sous le titre du présent ouvrage, et du nom du Service de la Faune du Québec, Ministère du Tourisme, de la Chasse et de la Pêche, Province de Québec, ou du nom de l'Institut de Biologie marine de Québec, Université Laval, Québec, Province de Québec.

-- Well tars! I think that a man who travels
at sea for his pleasure, might as well go to purgatory for
his past time.

FAUCHER DE SAINT-AURICE.

Promenades dans le golfe Saint-Laurent.

1879. Darveau, Québec. Page 135.

AUTORISATION

Le texte peut être reproduit en tout ou en partie sans autre autorisation, pourvu que mention soit faite de la provenance, sous le titre du présent ouvrage, et au nom du Service de la Faune du Québec, Ministère du Tourisme, de la Chasse et de la Pêche, Province de Québec, ou au nom de la Station de Biologie marine de Grande-Rivière, Ministère de l'Industrie et du Commerce, Province de Québec.

AUTHORIZATION

The text may be reproduced in whole or in part without further authorization, provided mention is made of the source, under the title of the present work, and of the name of the Quebec Wildlife Service, Department of Tourism, Fish and Game, Province of Quebec, or of the name of the Station de Biologie marine de Grande-Rivière, Department of Industry and Commerce, Province of Quebec.

Il a été tiré de cet ouvrage un total de 1,600 exemplaires: 1,000 exemplaires comme Rapport N° 2 du Service de la Faune du Québec; 600 exemplaires comme Cahiers d'Information N° 23 de la Station de Biologie marine de Grande-Rivière.

The printing run of this work is a total of 1,600: 1,000 copies as Rapport N° 2 of the Service de la Faune du Québec; 600 copies as Cahiers d'Information N° 23 of the Station de Biologie marine de Grande-Rivière.

IMPRIMÉ AU CANADA

PRINTED IN CANADA

TABLE DES MATIÈRES

CONTENTS

	Page		Page
PRÉFACE	1	FOREWORD	1
NÉOLOGISMES proposés dans le présent		NEOLOGISMS proposed in the present	
travail	5	work	5
Noms français et anglais des poissons		French and English names of the Canadian	
de l'Atlantique canadien	7	Atlantic fishes	7
BIBLIOGRAPHIE	119	LITERATURE CITED	119
INDEX ALPHABÉTIQUE	149	ALPHABETICAL INDEX	149

REMERCIEMENTS

Les auteurs remercient tous ceux qui les ont aidés dans l'édition de ce travail. D'abord les autorités des organismes suivants auxquels les auteurs appartiennent: le Ministère du Tourisme, de la Chasse et de la Pêche, en particulier le Service de la Faune du Québec; le Ministère de l'Industrie et du Commerce, Division des Pêcheries; le Musée royal de l'Ontario, Université de Toronto. Ces autorités ont fortement encouragé la parution de cette publication et ont fait tout en leur pouvoir pour que nous puissions la mener à terme — sans leur support, elle n'aurait pu être réalisée.

Le directeur du Service d'Aménagement de la Faune pour le District de Montréal, M. Albert Courtemanche, biologiste, nous a beaucoup aidés par ses suggestions sur la façon de présenter le texte et sur des questions de linguistique. M. John Norman Dwyer, B. Sc., ingénieur en pêcheries, et le R. F. Lucien Lévesque, c.s.c., D. Sc., biologiste, ont tous deux relu en entier les textes anglais et français et nous ont proposé de judicieuses modifications. Plusieurs autres biologistes du Service de la Faune du Québec ont participé à la révision de diverses parties du travail. Mmes Lise Perri et Lise Nantel-Sénécal ont exécuté des portions importantes de la mise en page.

ACKNOWLEDGMENTS

The authors wish to thank all who have furthered the preparation of this edition. First of all, the authorities of the following organizations to which the authors belong: the Department of Tourism, Fish and Game, in particular the Quebec Wildlife Service; the Department of Industry and Commerce, Fisheries Division; the Royal Ontario Museum, University of Toronto. They have strongly encouraged the presentation of this publication and have done all in their power to help us bring it to completion -- without their support it could not have been realized.

The Director of Wildlife Management, Montreal District, Mr. Albert Courtemanche, Biologist, assisted us greatly by his suggestions on the form and method of presenting the text and on questions of linguistics. Mr. John Norman Dwyer, B. Sc., Fisheries Engineer, and Reverend Brother Lucien Lévesque, C.S.C., D. Sc., Biologist, have both reread the English and French texts in their entirety and proposed judicious modifications. Several other biologists of the Quebec Wildlife Service have participated in the revision of different parts of the work. Mesdames Lise Perri and Lise Nantel-Sénécal have had an important part in getting the material on paper.

PRÉFACE

Tous ceux qui doivent préparer des ouvrages traitant des poissons marins des côtes canadiennes de l'Atlantique déplorent l'absence d'une liste donnant les noms français appropriés pour chacune de ces espèces. Les autorités des différents ministères qui ont successivement administré nos pêcheries ont souvent réclamé de nos biologistes la préparation d'une telle liste. Plusieurs ébauches ont été faites mais aucun travail d'envergure n'a été publié jusqu'à maintenant.

Ayant à rédiger pour l'Office des Recherches sur les Pêcheries du Canada un ouvrage en langue anglaise sur la classification, la description et la biologie des poissons de l'Atlantique canadien, ouvrage commencé par feu le docteur A. H. Leim, le docteur W. B. Scott, du Musée royal de l'Ontario, Université de Toronto, songea à y ajouter pour chacune des espèces le nom français approprié ou utilisé au Canada. Il demanda alors la collaboration des biologistes de langue française qui au cours de leur carrière se sont intéressés aux poissons marins de l'Atlantique. A chacun de ces biologistes le docteur Scott envoya une liste complète des noms scientifiques des poissons marins de nos côtes, indiquant également les principaux noms vernaculaires anglais et français connus. Ceci a été le point de départ d'un travail en collaboration qui a permis de rédiger la présente publication.

Sur réception de la liste de noms du docteur Scott, M. Vianney Legendre se mit à l'oeuvre et examina toute la littérature disponible dans les bibliothèques du Ministère du Tourisme, de la Chasse et de la Pêche, de la province de Québec, en vue d'établir une liste des noms français de nos poissons marins de l'Atlantique. Ce fut un travail long et fastidieux demandant le souci du détail et de la précision. Jugeant la nécessité d'une aide critique et judicieuse dans la préparation de ce travail il sollicita et obtint la collaboration de M. Julien Bergeron, biologiste au Centre de Biologie de Québec. Auparavant attaché à la Station

FOREWORD

All those who have had occasion to compile material dealing with the marine fishes of the Canadian shores of the Atlantic will have deplored the absence of a list of the appropriate French names for each of these species. The authorities of the various successive ministries responsible for our fisheries have often entreated our biologists for the preparation of such a list. Several attempts were made, but no work of the proper scope has been published until now.

Chosen by the Fisheries Research Board of Canada to edit a work in the English language on the classification, description and biology of the fishes of the Canadian Atlantic, an undertaking already started by the late Dr. A. H. Leim, Dr. W. B. Scott of the Royal Ontario Museum, University of Toronto, was impressed with the thought of also including, for each of the species, the appropriate French name or the name in use in Canada. So he solicited the collaboration of all French-language biologists who had an interest in the marine fishes of the Atlantic. To each of them Dr. Scott sent a complete list of the scientific names of the marine fishes of our shores, indicating as well the principal English vernacular names and the known French names. This was the starting point for a combined effort which brought us to where we could edit the present publication.

Upon reception of the list of names from Dr. Scott, Mr. Vianney Legendre engaged himself to examine all the available literature in the libraries of the Department of Tourism, Fish and Game, Province of Quebec, with the purpose of composing a list of the French names of our marine fishes of the Atlantic. This was a long and tedious task, demanding precision and particular attention to detail. Realizing the necessity of a capable and judicious critic, he asked and obtained the collaboration of Mr. Julien Bergeron, Biologist of the Quebec Biological Centre. Previously attached to the Marine Biology Station of Grande Rivière, for

de Biologie marine de Grande-Rivière, M. Bergeron a fait durant plusieurs années des travaux de recherches sur les poissons du golfe Saint-Laurent en Gaspésie et aux Îles-de-la-Madeleine. Il publia en 1960 un ouvrage intitulé: "Liste des poissons marins de l'Estuaire et du Golfe du Saint-Laurent". M. Bergeron accepta de reviser le texte et de faire à M. Legendre des commentaires et des suggestions appropriés sur le choix des noms à donner aux diverses espèces de poissons.

Au cours de la préparation de cette liste, ces deux auteurs ont convenu tout d'abord qu'il serait utile et désirable d'obtenir les commentaires et les critiques des personnalités intéressées à cette question. Puis après maintes discussions ils réalisèrent qu'il serait souhaitable d'utiliser la liste du docteur Scott pour en faire une publication distincte et dont une première édition restreinte servirait à recueillir suggestions, commentaires, critiques, etc. Le docteur Scott accepta de devenir co-auteur de cette nouvelle publication et de reviser non seulement les noms déjà compris dans sa liste mais également les nouveaux noms anglais et français suggérés par les deux autres auteurs.

Cette publication n'est donc pas définitive. Les auteurs recevront avec plaisir et étudieront avec soin les critiques, les analyses, les suggestions de noms ou d'autres renseignements qu'on voudra bien leur transmettre et qui seraient de nature à compléter cet ouvrage pour en préparer une édition révisée. Nous comptons donc sur la collaboration de tous, afin que l'édition révisée soit aussi complète et aussi exacte que possible pour que les noms qui y seront proposés soient utilisés dans les ouvrages officiels, scientifiques ou littéraires, aussi bien que dans le langage courant. Toute correspondance pourra être envoyée à l'une des adresses suivantes:

Vianney Legendre, biologiste,
Service de la Faune du Québec,
Ministère du Tourisme, de la
Chasse et de la Pêche,
5075, rue Fullum,
MONTREAL 34, Québec.

several years Mr. Bergeron was engaged in research on the fishes of the Gulf of St. Lawrence in Gaspé and the Magdalen Islands. In 1960 he published a work entitled: "Liste des poissons marins de l'Estuaire et du Golfe du Saint-Laurent". Mr. Bergeron undertook the revision of the text, with commentary and appropriate suggestions to Mr. Legendre on the choice of names to be given to the diverse species of fishes.

In the course of preparation of this list, the two authors agreed from the very first that it would be useful and desirable to obtain comments and criticisms from personalities interested in this question. Then after thoughtful discussion they realized that it would be desirable to utilize the list of Dr. Scott to effect a distinct publication, a restricted first edition of which will serve to elicit suggestions, commentary, criticism, etc. Dr. Scott accepted the invitation to become co-author of this new publication, and to revise not only the names already included in his list but likewise the new English names and those French names suggested by the two other authors.

The publication is not then final. The authors will receive with pleasure, and study with care, any criticisms, analyses, the suggestions of names or other pertinent information that may be transmitted to them, and which will be of a nature to implement the completion of the present work in preparation for a revised edition. Hence, the collaboration of all is expected, so that the revised edition will be as complete and exact as possible for the proposed names to be introduced in official, scientific or literary works, as well as in the language of the day. Any correspondence should be sent to one of the following addresses:

Vianney Legendre, Biologist,
Quebec Wildlife Service,
Department of Tourism,
Fish and Game,
5075 Fullum Street,
MONTREAL 34, Quebec.

W. B. Scott, Curator,
Department of Ichthyology
and Herpetology,
The Royal Ontario Museum,
University of Toronto,
100 Queen's Park,
TORONTO 5, Ontario.

W. B. Scott, Curator,
Department of Ichthyology
and Herpetology,
The Royal Ontario Museum,
University of Toronto,
100 Queen's Park,
TORONTO 5, Ontario

Julien Bergeron, biologiste,
Centre de Biologie de Québec,
Ministère de l'Industrie et
du Commerce,
Hôtel du Gouvernement,
QUÉBEC, Québec.

Julien Bergeron, Biologist,
Quebec Biological Centre,
Department of Industry and
Commerce,
Parliament Buildings,
QUÉBEC, Quebec.

La publication du travail du docteur Scott sur les poissons marins de l'Atlantique canadien était attendue depuis longtemps. Nous devons féliciter l'Office des Recherches sur les Pêcheries du Canada pour l'initiative qu'il a prise de faire terminer et publier cet ouvrage qui sera utilisé et apprécié par tous ceux qui s'intéressent à nos poissons marins. Nous tenons à remercier d'une façon particulière le docteur Scott pour l'heureuse idée qu'il a eue d'inclure dans son ouvrage les noms français de nos poissons marins.

Quant au présent travail, nous savons qu'il vient combler une grave lacune et nous sommes assurés qu'il deviendra rapidement un livre de références utilisé par tous les scientifiques, les éducateurs, les industriels, les journalistes, etc.

Nous félicitons les auteurs pour le magnifique travail qu'ils ont accompli et nous sommes sûrs que par cet ouvrage ils rendront de précieux services à tous leurs concitoyens.

Étienne Corbeil,
Directeur adjoint,
Service de la Faune du Québec.

The publication of Dr. Scott's work has been a long time awaited. We must congratulate the Fisheries Research Board of Canada on the initiative which it has taken in its compilation and publication; it is a work which will be made use of and appreciated by all who are interested in our marine fishes. In a similar tenor, we wish to thank Dr. Scott particularly for the happy thought he had to include the French names of our marine fishes in his text.

As to the present work, we know that it will serve to fill an apparent void, and we are assured that it will soon become a handbook for all scientists, educators, industrialists, journalists, etc.

We felicitate the authors for their magnificent accomplishment, and feel confident that they have rendered a valuable contribution to their fellow-citizens.

Étienne Corbeil,
Assistant Director,
Quebec Wildlife Service.

Minister of Industry and
Commerce of the United States
Washington, D.C.
Dear Sir:
I have the honor to acknowledge
the receipt of your letter of the
10th inst. regarding the
application for a patent
for an improvement in
the method of
manufacturing
cotton yarn.

The application for a patent
for an improvement in the
method of manufacturing
cotton yarn, filed by you
on the 10th inst., is hereby
acknowledged. The application
will be examined by the
Patent Office, and if found
to be novel and useful,
a patent will be granted
thereon. In the meantime,
you are at liberty to
use the invention in your
own works, and to make
such arrangements as you
may deem proper for
the protection of your
rights.

Very respectfully,
Your obedient servant,
John D. Smith,
Assistant Secretary
of the Department of
Industry and Commerce.

Enclosed for you are
two copies of the
application for a patent
for an improvement in
the method of
manufacturing
cotton yarn.

Minister of Industry and
Commerce of the United States
Washington, D.C.
Dear Sir:
I have the honor to acknowledge
the receipt of your letter of the
10th inst. regarding the
application for a patent
for an improvement in
the method of
manufacturing
cotton yarn.

The application for a patent
for an improvement in the
method of manufacturing
cotton yarn, filed by you
on the 10th inst., is hereby
acknowledged. The application
will be examined by the
Patent Office, and if found
to be novel and useful,
a patent will be granted
thereon. In the meantime,
you are at liberty to
use the invention in your
own works, and to make
such arrangements as you
may deem proper for
the protection of your
rights.

Very respectfully,
Your obedient servant,
John D. Smith,
Assistant Secretary
of the Department of
Industry and Commerce.

Enclosed for you are
two copies of the
application for a patent
for an improvement in
the method of
manufacturing
cotton yarn.

NÉOLOGISMES
proposés dans le présent travail

- a) noms de poissons prélevés de langues étrangères, adoptés pour le français ou pour l'anglais.
- b) mots français créés pour servir comme noms de poissons.

Anglais

- p. 57, 58 mora(s), mot utilisé à Nice, France: mora, moro
- p. 58 lepidion, mot d'origine latine: Lepidion
- p. 58 antimora, mot d'origine latine: Antimora

Français

- p. 24 piquitinga, mot portugais du Brésil (variante possible: hepset)
- p. 33 cyclothone, mot d'origine latine: Cyclothone
- p. 37 idiacanthe(s), mot d'origine latine: Idiacanthus
- p. 43, 44 cavalo(s), mot portugais de Madère (variantes possibles: cavale, cavalier)
- p. 47, 48 serrivomer(s), mot d'origine latine: Serrivomer
- p. 57, 58 more(s), modification d'un mot utilisé à Nice, France: mora, moro
- p. 58 antimore, mot d'origine latine: Antimora
- p. 67 barbudo(s), mot espagnol (variante possible: barbier)
- p. 71 tile(s), mot anglais qui est une abréviation populaire des États-Unis du nom du genre Lopholatilus
- p. 72 crevallé, corruption américaine du mot espagnol caballa
- p. 74 sélar, mot d'origine latine: Selar
- p. 86 sigouine, mot canadien
- p. 88, 89 lompénie, modification du mot danois lumpen
- p. 89 stichée, mot d'origine latine: Stichaeus
- p. 89 ulvaire, mot d'origine latine: Ulvaria

NEOLOGISMS
proposed in the present work

- a) fish names appropriated from foreign tongues, adopted for the English or the French.
- b) French words created to be used as fish names.

English

- p. 57, 58 mora(s), a word used at Nice, France: mora, moro
- p. 58 lepidion, a word of Latin origin: Lepidion
- p. 58 antimora, a word of Latin origin: Antimora

French

- p. 24 piquitinga, a Portuguese word from Brazil (a possible variant: hepset)
- p. 33 cyclothone, a word of Latin origin: Cyclothone
- p. 37 idiacanthe(s), a word of Latin origin: Idiacanthus
- p. 43, 44 cavalo(s), a Portuguese word from Madeira (possible variants: cavale, cavalier)
- p. 47, 48 serrivomer(s), a word of Latin origin: Serrivomer
- p. 57, 58 more(s), modification of a word used at Nice, France: mora, moro
- p. 58 antimore, a word of Latin origin: Antimora
- p. 67 barbudo(s), a Spanish word (a possible variant: barbier)
- p. 71 tile(s), an English word being a popular abbreviation in United States of the generic name Lopholatilus
- p. 72 crevallé, an American corruption of the Spanish word caballa
- p. 74 sélar, a word of Latin origin: Selar
- p. 86 sigouine, a Canadian word
- p. 88, 89 lompénie, a modification of the Danish word lumpen
- p. 89 stichée, a word of Latin origin: Stichaeus
- p. 89 ulvaire, a word of Latin origin: Ulvaria

- p. 93 physalier, mot nouveau
 p. 98 icèle, mot d'origine latine: Icelus
 p. 100 faux-trigle, traduction du mot latin
Triglops
 p. 105, 106 cardeau, mot nouveau
 p. 113 atinga, mot latin de Linné (variantes
 possibles: atinge, atingue)
 p. 116 sargassier, mot nouveau

- p. 93 physalier, a new word
 p. 98 icèle, a word of Latin origin: Icelus
 p. 100 faux-trigle, a translation of the
 Latin word Triglops
 p. 105, 106 cardeau, a new word
 p. 113 atinga, a Latin word of Linnaeus
 (possible variants: atinge, atingue)
 p. 116 sargassier, a new word

Noms français et anglais des poissons de l'Atlantique canadien

French and English names of the Canadian Atlantic fishes

Noms scientifiques Scientific names

Noms français
French names

English names
Noms anglais

Ordre 1. Hyperotreta (Myxiniformes)
Order 1.

myxines

hagfishes

Bibliographie. Pour le nom vernaculaire français: la littérature en général.

Literature. For the French vernacular name: authors.

Famille 1. Myxinidae
Family 1.

myxines

hagfishes

Bibl. Vernaculaire français: litt.

Lit. French vernacular: authors.

Espèce 1. Myxine glutinosa
Species 1.

myxine du nord

northern hagfish

Bibl. Pour le premier nom du vernaculaire français: litt.; exemple: BRUNEL & BERGERON, 1960: 31 (myxine).

Lit. First name in French vernacular: authors; example: BRUNEL & BERGERON, 1960: 31 (myxine).

Remarque. Pour le nouvel adjectif, northern, du vernaculaire anglais, et, du nord, dans le vernaculaire français, voir la répartition comparée des espèces de Myxine dans BIGELOW & SCHROEDER, 1948: 33, 39.

Remark. For new adjective, northern, in English vernacular, and, du nord, in French vernacular, see comparative distribution of the species of Myxine in BIGELOW & SCHROEDER, 1948: 33, 39.

Ordre 2. Hyperoartia (Petromyzontiformes)
Order 2.

lamproies

lampreys

Bibl. Vernaculaire français: litt.

Lit. French vernacular: authors.

Famille 2. Petromyzontidae
Family 2. Petromyzontidae

lamproies

lampreys

Bibl. Vernaculaire français: litt.Lit. French vernacular: authors.

Remarque. Telle qu'ici entendue, la famille comprend deux sous-familles: les Petromyzontinae, des Hémisphères Nord et Sud, et les Mordaciinae, de l'Hémisphère Sud, ex FONTAINE, 1958, 13 (1): 152, fig. 93; 155-161.

Remark. As understood here, family includes two subfamilies: Petromyzontinae, of Northern and Southern Hemispheres, and Mordaciinae, of Southern Hemisphere, ex FONTAINE, 1958, 13 (1): 152, fig. 93; 155-161.

Espèce 2. Petromyzon marinus
Species 2. Petromyzon marinus

grande lamproie marine

great sea lamprey

Bibl. Vernaculaire français d'origines combinées: MOREAU, 1881, 3: 591, 602 (lamproie marine, grande lamproie). VLADYKOV, 1949: 45 (grosse lamproie, lamproie marine). BRUNEL & BERGERON, 1960: 32 (lamproie marine).

Lit. French vernacular from combined sources: MOREAU, 1881, 3: 591, 602 (lamproie marine, grande lamproie). VLADYKOV, 1949: 45 (grosse lamproie, lamproie marine). BRUNEL & BERGERON, 1960: 32 (lamproie marine).

Remarque 1. Pour le premier adjectif, great, du vernaculaire anglais, et, grande, dans le vernaculaire français, il y a en Europe une autre espèce mais plus petite, Lampetra fluviatilis, aussi anadrome, ex FONTAINE, 1958, 13 (1): 160; mais, contrairement à certains rapports, cette dernière n'est pas au Groenland, ex WALTERS, 1955: 272.

Remark 1. For first adjective, great, in English vernacular, and, grande, in French vernacular, there is another but smaller species, Lampetra fluviatilis, anadromous also, in Europe, ex FONTAINE, 1958, 13 (1): 160; but, contrarily to certain reports, the latter is not in Greenland, ex WALTERS, 1955: 272.

Remarque 2. Le Lampetra fluviatilis s'appelle "petite lamproie de mer" en Europe, ex POLL, 1947: 27.

Remark 2. Lampetra fluviatilis is called "petite lamproie de mer", in Europe, ex POLL, 1947: 27.

Ordre 3. Pleurotremata (Squaliformes)
Order 3. Pleurotremata (Squaliformes)

requins

sharks

Bibl. Vernaculaire français, ex ARAMBOURG & BERTIN, 1958, 13 (3): 2024, ligne 3.

Lit. French vernacular, ex ARAMBOURG & BERTIN, 1958, 13 (3): 2024, line 3.

Famille 3. Carchariidae
Family 3. Carchariidae

requins-taureaux

sand sharks

Bibl. Vernaculaire français, ex MOREAU, 1881, 1: 291. LE DANOIS, 1956: 183.

Lit. French vernacular, ex MOREAU, 1881, 1: 291. LE DANOIS, 1956: 183.

Remarque. Famille aussi appelée par les auteurs: Odontaspidae.

Remark. Family also called Odontaspidae by authors.

Espèce 3. Carcharias taurus
Species 3. Carcharias taurus

requin-taureau

sand shark

Bibl. Même que ci-dessus.

Lit. Same as above.

Famille 4. Alopiidae
Family 4.

renards marins

thresher sharks

Bibl. Vernaculaire français, ex BERTIN, 1949, 1: 348, à droite, ligne 23. ARAMBOURG & BERTIN, 1958, 13 (3): 2033.

Lit. French vernacular, ex BERTIN, 1949, 1: 348, right, line 23. ARAMBOURG & BERTIN, 1958, 13 (3): 2033.

Espèce 4. Alopias vulpinus
Species 4. Alopias vulpinus

renard marin

thresher shark

Bibl. Même que ci-dessus.

Lit. Same as above.

Famille 5. Cetorhinidae
Family 5.

pèlerins

basking sharks

Bibl. Vernaculaire français, ex MOREAU, 1881, 1: 305. BERTIN, 1949, 1: 349, à gauche, ligne 19. LE DANOIS, 1956: 183, ligne 27. ARAMBOURG & BERTIN, 1958, 13 (3): 2034.

Lit. French vernacular, ex MOREAU, 1881, 1: 305. BERTIN, 1949, 1: 349, left, line 19. LE DANOIS, 1956: 183, line 27. ARAMBOURG & BERTIN, 1958, 13 (3): 2034.

Espèce 5. Cetorhinus maximus
Species 5. Cetorhinus maximus

pèlerin

basking shark

Bibl. Même que ci-dessus; aussi, CHENARD, DESBROSSES & LE GALL, 1951: 90-109.

Lit. Same as above; also, CHENARD, DESBROSSES & LE GALL, 1951: 90-109.

Famille 6. Lamnidae
Family 6.

requins à maquereaux

mackerel sharks

Bibl. Vernaculaire français, ex ARAMBOURG & BERTIN, 1958, 13 (3): 2033.

Lit. French vernacular, ex ARAMBOURG & BERTIN, 1958, 13 (3): 2033.

Espèce 6. Carcharodon carcharias
Species 6. Carcharodon carcharias

requin blanc

white shark

Bibl. Vernaculaire français, ex BERTIN, 1949, 1: 346, à gauche, dernière ligne. ARAMBOURG & BERTIN, 1958, 13 (3): 2033. BRUNEL & BERGERON, 1960: 30.

Lit. French vernacular, ex BERTIN, 1949, 1: 346, left, last line. ARAMBOURG & BERTIN, 1958, 13 (3): 2033. BRUNEL & BERGERON, 1960: 30.

Espèce 7. Lamna nasus
Species 7. Lamna nasus

maraîche

porbeagle

Bibl. Vernaculaire français, ex PROVANCHER, 1876, 8 (8): 229. FAUCHER DE SAINT-AURICE, 1877: 405 (marèche; même nom dans d'autres travaux contenant la même histoire, par le même auteur). SCHMITT, 1904: 283 (cet auteur indique clairement par le sigle P.G. -- i.e., "pêcheurs du Golfe", voir la page d'abréviations au début de son ouvrage -- que le nom maraîche est celui qui est utilisé par les pêcheurs du Golfe).

Lit. French vernacular, ex PROVANCHER, 1876, 8 (8): 229. FAUCHER DE SAINT-AURICE, 1877: 405 (marèche; same name in other works containing same story, by same author). SCHMITT, 1904: 283 (this author indicates clearly by the sigla P.G. -- i.e., "pêcheurs du Golfe", see page of abbreviations at the beginning of his work -- that the name maraîche is the one used by the Gulf fishermen).

Espèce 8. Isurus oxyrinchus
Species 8. Isurus oxyrinchus

mako

mako

Bibl. Vernaculaire français, ex CADENAT, 1950: 85.

Lit. French vernacular, ex CADENAT, 1950: 85.

Famille 7. Scyliorhinidae
Family 7. Scyliorhinidae

requins-tapis

cat sharks

Bibl. Vernaculaire français, ex BERTIN, 1958, 13 (3): 1894, ligne 30.

Lit. French vernacular, ex BERTIN, 1958, 13 (3): 1894, line 30.

Espèce 9. Apristurus profundorum
Species 9. Apristurus profundorum

roussette de profondeur

deepsea cat shark

Remarque 1. Nouvel adjectif pour le vernaculaire anglais: voir BIGELOW & SCHROEDER, 1954: 40, ligne 5 ("Ce requin d'eau profonde", traduit).

Remark 1. New adjective for the English vernacular: see BIGELOW & SCHROEDER, 1954: 40, line 5 ("This deep-water shark").

Remarque 2. Nouveau vernaculaire français; plusieurs filons suivis pour trouver un nom adéquat; exemples: BRAUER, 1906; GARMAN, 1913; BIGELOW & SCHROEDER, 1948a, 1953a; ARAMBOURG & BERTIN, 1958, 13 (3); de profondeur, of the depths, deepsea.

Remark 2. New French vernacular; several lines followed to find an adequate name; exemples: BRAUER, 1906; GARMAN, 1913; BIGELOW & SCHROEDER, 1948a, 1953a; ARAMBOURG & BERTIN, 1958, 13 (3); de profondeur, of the depths, deepsea.

Famille 8. Carcharhinidae
Family 8.

mangeurs d'hommes

requiem sharks (maneating sharks)

Bibl. Le vernaculaire français ici proposé est utilisé comme expression descriptive par plusieurs auteurs français; aussi, comme un nom, par MÉLANÇON, 1936: 29; 1946: 33; 1958: 33.

Lit. French vernacular proposed here used as a descriptive expression by several French authors; also, as a name, by MÉLANÇON, 1936: 29; 1946: 33; 1958: 33.

Espèce 10. Carcharhinus longimanus
Species 10.

rameur

whitetip shark

Remarque. Nouveau vernaculaire français: rameur, de: rame, par allusion aux longues nageoires pectorales de cette espèce.

Remark. New French vernacular: rameur, oarsman, from: rame, an oar, an allusion to the long pectoral fins of the species.

Espèce 11. Carcharhinus obscurus
Species 11.

requin obscur

dusky shark

Bibl. Vernaculaire français, ex BERTIN, 1946, 1: 42. BOUGIS, 1959, 1 (1): 87.

Lit. French vernacular, ex BERTIN, 1946, 1: 42. BOUGIS, 1959, 1 (1): 87.

Espèce 12. Mustelus canis
Species 12.

émissile

smooth dogfish

Bibl. Vu que les nombreux auteurs traitant de cette espèce sont en désaccord quant à ses limites et à ses synonymes latins, le vernaculaire français est ici laissé temporairement sans qualificatif.

Lit. Since the several authors dealing with this species do not agree as to its limits or its Latin synonyms, the French vernacular is left here as temporarily unqualified.

Espèce 13. Prionace glauca
Species 13.

requin bleu

blue shark

Bibl. Vernaculaire français: litt.

Lit. French vernacular: authors.

Espèce 14. Scoliodon terraenovae
Species 14.

requin à nez pointu

Atlantic sharpnose shark

Remarque. Nouveau vernaculaire français.

Remark. New French vernacular.

Famille 9. Sphyrnidae
Family 9. Sphyrnidae

requins-marteaux

hammerhead sharks

Bibl. Vernaculaire français: litt.

Lit. French vernacular: authors.

Espèce 15. Sphyrna zygaena
Species 15. Sphyrna zygaena

requin-marteau commun

smooth hammerhead

Bibl. Vernaculaire français, ex CADENAT,
1950: 96. Adjectif commun dans MOREAU,
1881, 1: 324, ligne 19.

Lit. French vernacular, ex CADENAT,
1950: 96. Adjective commun in MOREAU,
1881, 1: 324, line 19.

Famille 10. Dalatiidae
Family 10. Dalatiidae

leiches

sleeper or gurry sharks

Bibl. Vernaculaire français, ex CUVIER,
1817, 2: 130.

Lit. French vernacular, ex CUVIER,
1817, 2: 130.

Remarque 1. Nouveau vernaculaire français
pour cette famille récemment constituée.

Remark 1. New French vernacular for
this recently constituted family.

Remarque 2. A partir de POLL, 1947, leiche
(Somniosus), page 66, est ici choisi au lieu
de liche (Dalatias), page 69, parce que dans
plusieurs auteurs, ainsi que dans le diction-
naire Larousse du XX^e siècle, 4: 443, on cite
deux usages parallèles pour liche: le premier
pour l'un de ces requins (Scymnus = Dalatias),
l'autre pour un poisson téléostéen
(scombroïde).

Remark 2. From POLL, 1947, leiche
(Somniosus), page 66, is selected here
instead of liche (Dalatias), page 69,
because in several authors, and in
dictionary Larousse du XX^e siècle, 4:
443, there are two parallel uses for
liche: the first for one of these
sharks (Scymnus = Dalatias), the other
for a teleostean (scombroïd) fish.

Espèce 16. Somniosus microcephalus
Species 16. Somniosus microcephalus

laimargue

Greenland shark

Bibl. Vernaculaire français: plusieurs
auteurs; exemples: ARAMBOURG & BERTIN, 1958,
13 (3): 2043. BOUGIS, 1959, 1 (1): 96.

Lit. French vernacular: several authors;
examples: ARAMBOURG & BERTIN, 1958, 13
(3): 2043. BOUGIS, 1959, 1 (1): 96.

Famille 11. Squalidae
Family 11. Squalidae

chiens de mer

dogfish sharks

Remarque. Peut-être nouveau vernaculaire
français tel qu'étendu ici à cette famille.

Remark. Possibly new French vernacular
such as extended here to this family.

Espèce 17. Centroscyllium fabricii
Species 17.

aiguillat noir

black dogfish

Bibl. Vernaculaire anglais, ex BIGELOW & SCHROEDER, 1954: 40.

Lit. English vernacular, ex BIGELOW & SCHROEDER, 1954: 40.

Remarque. Nouveau vernaculaire français pour cette "espèce d'eau profonde" (traduit), ex BIGELOW & SCHROEDER, 1948a: 485, 1954: 35, 37, 40-46; noir, black.

Remark. New French vernacular for this "deep-water species", ex BIGELOW & SCHROEDER, 1948a: 485; 1954: 35, 37, 40-46; noir, black.

Espèce 18. Centroscyllium coelolepis
Species 18.

pailona

Portuguese shark

Bibl. Vernaculaire français, ex LE DANOIS, s. d.: 94.

Lit. French vernacular, ex LE DANOIS, n. d.: 94.

Espèce 19. Etmopterus princeps
Species 19.

sagre rude

rough sagre

Bibl. 1. Le nom dans le vernaculaire anglais, ex WILLUGHBY, 1686: 57 ("Galeus Acanthias seu spinax fuscus: Genuae, Sagree"). SMITT, 1895, 2: 1163 (sagre, Etmopterus spinax).

Lit. 1. Name in English vernacular, ex WILLUGHBY, 1686: 57 ("Galeus Acanthias seu spinax fuscus: Genuae, Sagree"). SMITT, 1895, 2: 1163 (sagre, Etmopterus spinax).

Bibl. 2. Le nom dans le vernaculaire français, ex MOREAU, 1881, 1: 348. FABER, 1883: 182, à droite, ligne 24 (Spinax niger = Etmopterus spinax). AUGÉ, 1923, 2: 853. HVASS & GUIBÉ, s. d.: 8, 72. L'adjectif du vernaculaire français, d'après Collett, ex BIGELOW & SCHROEDER, 1948a: 488, note 4: rude au toucher, une allusion à la remarque de Collett sur les denticules.

Lit. 2. Name in French vernacular, ex MOREAU, 1881, 1: 348. FABER, 1883: 182, right, line 24 (Spinax niger = Etmopterus spinax). AUGÉ, 1923, 2: 853. HVASS & GUIBÉ, n. d.: 8, 72. Adjective in French vernacular, after Collett, ex BIGELOW & SCHROEDER, 1948a: 488, note 4: French word rude for rough to the touch, an allusion to Collett's remark on the denticles.

Remarque 1. Nouvel adjectif pour les vernaculaires anglais et français; rude, rough.

Remark 1. New adjectives for the English and French vernaculars; rude, rough.

Remarque 2. Dans le vernaculaire français, sagre ne doit pas être confondu avec "sargue", Diplodus, les sargo, téléostéens de la famille des Sparidae.

Remark 2. In the French vernacular, sagre must not be confused with "sargue", Diplodus, the sargo, teleosteans of the family Sparidae.

Remarque 3. Contrairement à BIGELOW & SCHROEDER (1948a: 488, et note 4), la présente espèce est considérée comme distincte du sagre lanterne, Etmopterus spinax, de l'Atlantique orientale: voir SOLIAN, 1963: 65-66 (Spinax niger, lantern shark).

Remark 3. Contrarily to BIGELOW & SCHROEDER (1948a: 488, and note 4), the present species is considered as distinct from the lantern sagre, Etmopterus spinax, of the eastern Atlantic: see SOLIAN, 1963: 65-66 (Spinax niger, lantern shark).

Espèce 20. Squalus acanthias
Species 20. Squalus acanthias

aiguillat commun

spiny dogfish

Bibl. Vernaculaire français, ex FORTIN, 1864: 10 (aiguillat vulgaire); même nom dans la version française du Rapport, p. 12. MOREAU, 1881, 1: 342. DIEUZEIDE & NOVELLA, 1953, 4: 49.

Lit. French vernacular, ex FORTIN, 1864: 10 (aiguillat vulgaire); same name in French version of Report, p. 12. MOREAU, 1881, 1: 342. DIEUZEIDE & NOVELLA, 1953, 4: 49.

Remarque. Au Canada, le nom français régulièrement entendu est "chien de mer".

Remark. In Canada, the French name heard regularly is "chien de mer".

Ordre 4. Hypotremata (Rajiformes)
Order 4. Hypotremata (Rajiformes)

raies

rays and skates

Bibl. Vernaculaire français: litt.

Lit. French vernacular: authors.

Famille 12. Rajidae
Family 12. Rajidae

raies

skates

Bibl. Vernaculaire français: litt.

Lit. French vernacular: authors.

Espèce 21. Raja erinacea
Species 21. Raja erinacea

raie hérisson

little skate

Bibl. Vernaculaire français, ex MÉLANÇON, 1936: 36; 1946: 40; 1958: 40.

Lit. French vernacular, ex MÉLANÇON, 1936: 36; 1946: 40; 1958: 40.

Espèce 22. Raja fyllae
Species 22. Raja fyllae

raie ronde

round skate

Bibl. 1. Pour cette espèce, aucun vernaculaire anglais trouvé, ni dans BIGELOW & SCHROEDER, 1953, 1953a, ni ailleurs.

Lit. 1. For this species, no vernacular found, neither in BIGELOW & SCHROEDER, 1953, 1953a, nor elsewhere.

Bibl. 2. Le nouveau vernaculaire français raie ronde est préféré à "raie circulaire" tel qu'imprimé dans HVASS & GUIBÉ, s. d.: 10, 73; ce dernier nom peut donner lieu à confusion avec le R. circularis de Couch, appelé aussi "raie circulaire" dans POLL, 1947: 101.

Lit. 2. New French vernacular raie ronde preferred to "raie circulaire" as printed in HVASS & GUIBÉ, n. d.: 10, 73; the latter name may lead to confusion with Couch's R. circularis, also called "raie circulaire" in POLL, 1947: 101.

Remarque 1. Vernaculaire anglais non appliqué à d'autres espèces dans BAILEY et al., 1960.

Remark 1. English vernacular not used for other species in BAILEY et al., 1960.

Remarque 2. Le vernaculaire anglais "sandy skate" est rejeté vu qu'il fut utilisé pour: a) Raja circularis Couch, 1838, par GÜNTHER, 1870, 8: 462; b) un mélange d'espèces incluant R. falsavela Smitt, 1895 (= R. fyllae; non pas R. falsavela Bonaparte, 1841 = R. circularis Couch, 1838), ainsi que R. circularis Couch, 1838, par SMITT, 1895, 2: 1112.

Remarque 3. Ne pas confondre le vernaculaire anglais, round skate, avec "roundel skate", R. texana, ex BAILEY et al, 1960: 9.

Remark 2. The English vernacular "sandy skate" is rejected since it was used for: a) Raja circularis Couch, 1838, by GÜNTHER, 1870, 8: 462; b) a mixture of species including R. falsavela Smitt, 1895 (= R. fyllae; not R. falsavela Bonaparte, 1841 = R. circularis Couch, 1838), and also R. circularis Couch, 1838, by SMITT, 1895, 2: 1112.

Remark 3. English vernacular round skate not to be confused with "roundel skate", R. texana, ex BAILEY et al, 1960: 9.

Espèce 23. Raja jenseni
Species 23. Raja jenseni

raie de Jensen

Jensen's skate

Remarque. Nouveau vernaculaire français.

Remark. New French vernacular.

Espèce 24. Raja laevis
Species 24. Raja laevis

grande raie

barndoor skate

Bibl. Vernaculaire français tiré de BRUNEL & BERGERON, 1960: 32 (grande raie de mer).

Lit. French vernacular: emendation of BRUNEL & BERGERON, 1960: 32 (grande raie de mer).

Espèce 25. Raja lintea
Species 25. Raja lintea

raie blanche

white skate

Bibl. Vernaculaire français, ex HVASS & GUIBÉ, s. d.: 11, 74.

Lit. French vernacular, ex HVASS & GUIBÉ, n. d.: 11, 74.

Remarque. Nouveau vernaculaire anglais. L'espèce n'est pas dans BAILEY et al, 1960.

Remark. New English vernacular. Species not found in BAILEY et al, 1960.

Espèce 26. Raja mollis
Species 26. Raja mollis

raie molle

soft skate

Remarque 1. Nouveau vernaculaire anglais. L'espèce n'est pas dans BAILEY et al, 1960.

Remark 1. New English vernacular. Species not found in BAILEY et al, 1960.

Remarque 2. Nouveau vernaculaire français.

Remark 2. New French vernacular.

16.

Espèce 27. Raja ocellata
Species 27. Raja ocellata

raie tachetée

winter skate

Bibl. Vernaculaire français, ex FORTIN, 1864: 11; même nom dans la version française du Rapport, p. 12.

Lit. French vernacular, ex FORTIN, 1864: 11; same name in French version of Report, p. 12.

Espèce 28. Raja radiata
Species 28. Raja radiata

raie épineuse

thorny skate

Bibl. Vernaculaire français, ex PROVANCHER, 1876, 8 (9): 259. Aussi, tiré de BRUNEL & BERGERON, 1960: 32 (raie de mer épineuse).

Lit. French vernacular, ex PROVANCHER, 1876, 8 (9): 259. Also, emendation of BRUNEL & BERGERON, 1960: 32 (raie de mer épineuse).

Espèce 29. Raja senta
Species 29. Raja senta

raie lisse

smooth skate

Bibl. Vernaculaire français tiré de BRUNEL & BERGERON, 1960: 32 (raie de mer lisse).

Lit. French vernacular: emendation of BRUNEL & BERGERON, 1960: 32 (raie de mer lisse).

Espèce 30. Raja spinicauda
Species 30. Raja spinicauda

raie à queue épineuse

spinytail skate

Remarque. Nouveau vernaculaire français; à queue épineuse, with tail spiny, spinytail.

Remark. New French vernacular; à queue épineuse, with tail spiny, spinytail.

Famille 13. Dasyatidae (Trygonidae)
Family 13.

pastenagues

stingrays

Bibl. Vernaculaire français: litt.; exemple: BERTIN, 1958, 13 (3): 1894, ligne 25.

Lit. French vernacular: authors; example: BERTIN, 1958, 13 (3): 1894, line 25.

Espèce 31. Dasyatis centroura
Species 31. Dasyatis centroura

pastenague à queue épineuse

roughtail stingray

Bibl. Dans le vernaculaire français, expression "à queue épineuse" utilisée descriptivement dans CADENAT, 1950: 111.

Lit. In French vernacular, expression "à queue épineuse" used descriptively in CADENAT, 1950: 111.

Famille 14. Mobulidae
Family 14.

mantes

mantas or devilfishes

Bibl. Vernaculaire français, ex LE DANOIS, s. d.: 102, ligne 25. BUDKER, 1957: 264 (les manta, sic!). BOUGIS, 1959, 1 (1): 113.

Lit. French vernacular, ex LE DANOIS, n. d.: 102, line 25. BUDKER, 1957: 264 (les manta, sic!). BOUGIS, 1959, 1 (1): 113.

mante atlantique

Atlantic manta

Bibl. Nom dans le vernaculaire français, ex BERTIN, 1949, 1: 353, à gauche, ligne 36. BOUGIS, 1959, 1 (1): 114.

Lit. Name in the French vernacular, ex BERTIN, 1949, 1: 353, left, line 36. BOUGIS, 1959, 1 (1): 114.

Remarque. Nouvel adjectif pour le vernaculaire français; atlantique, (of the) Atlantic.

Remark. New adjective for the French vernacular; atlantique, (of the) Atlantic.

Famille 15. Torpedinidae
Family 15.

torpilles

torpedos, electric rays

Bibl. Vernaculaire français: litt.

Lit. French vernacular: authors.

Espèce 33. Torpedo nobiliana
Species 33.

torpille noire

dark torpedo

Bibl. 1. Adjectif dans le vernaculaire anglais, ex SOLIAN, 1963: 80 (dark electric ray).

Lit. 1. Adjective in the English vernacular, ex SOLIAN, 1963: 80 (dark electric ray).

Bibl. 2. Vernaculaire français, ex BERTIN, 1949, 1: 354, à droite, ligne 33. BOUGIS, 1959, 1 (1): 116, 117.

Lit. 2. French vernacular, ex BERTIN, 1949, 1: 354, right, line 33. BOUGIS, 1959, 1 (1): 116, 117.

Remarque. Pour le vernaculaire anglais, on évite l'emploi de "Atlantic torpedo", vu qu'il y a deux autres espèces de torpilles dans l'Atlantique oriental.

Remark. For the English vernacular, the use of "Atlantic torpedo" is shunned, since there are two other torpedo species in the eastern Atlantic.

Ordre 5. Holocephala (Chimaeriformes)
Order 5.

chimères

chimaeras

Bibl. Vernaculaire français: litt.

Lit. French vernacular: authors.

Remarque. Au lieu d'écrire Holocephali comme l'ont fait la plupart des auteurs récents, il semble plus classique et plus correct d'utiliser le nom Holocephala, comme le fit l'inventeur du mot, Miller, 1834, ex GUNTHER, 1870, 8: 348; 1880: 348. Aussi, Bonaparte, ex MOREAU, 1881, 1: 451; FOWLER, 1947: 15.

Remark. Instead of writing Holocephali as was done by the majority of recent authors, it seems to be more classical and more correct to use the name Holocephala, such as was done by the originator of the word, Miller, 1834, ex GUNTHER, 1870, 8: 348; 1880: 348. Also, Bonaparte, ex MOREAU, 1881, 1: 451; FOWLER, 1947: 15.

Famille 16. Chimaeridae
Family 16.

chimères franches

chimaeras, ratfishes or ghost sharks

Bibl. Vernaculaire français: litt.

Lit. French vernacular: authors.

Remarque. L'adjectif français franche signifie: vrai.

Remark. The French adjective franche means: true.

18.

Espèce 34. Hydrolagus affinis
Species 34.

chimère de profondeur

deepwater chimaera

Bibl. Vernaculaire anglais, ex BIGELOW & SCHROEDER, 1954: 70 (deep water chimaera).

Lit. English vernacular, ex BIGELOW & SCHROEDER, 1954: 70 (deep water chimaera).

Remarque. Nouveau vernaculaire français; de profondeur, of depths, deepwater.

Remark. New French vernacular; de profondeur, of depths, deepwater.

Famille 17. Rhinochimaeridae
Family 17.

chimères à long nez

longnose chimaeras

Bibl. Nom scientifique, ex GARMAN, 1901: 76, 77. BIGELOW & SCHROEDER, 1953: 548; 1954: 71.

Lit. Scientific name, ex GARMAN, 1901: 76, 77. BIGELOW & SCHROEDER, 1953: 548; 1954: 71.

Remarque. Nouveaux vernaculaires anglais et français; pour leur origine, voir les deux espèces suivantes. Aussi, BIGELOW & SCHROEDER, 1954: 71 ("leur très long museau pointu", traduit), et 74, fig. 5A.

Remark. New English and French vernaculars; for their origins, see the two next species. Also, BIGELOW & SCHROEDER, 1954: 71 ("their very long pointed snout"), and 74, fig. 5A.

Espèce 35. Harriotta raleighana
Species 35.

chimère-spatule

longnose chimaera

Remarque. Nouveau vernaculaire français; spatule, a spatula, par allusion au long museau déprimé et élargi, ex GARMAN, 1901: 76. Aussi, BIGELOW & SCHROEDER, 1953: figs 124-125; 1954: 83-84 ("le bout du museau a commencé de se retrousser", traduit).

Remark. New French vernacular; spatule, a spatula, by allusion to the long depressed and broadened snout, ex GARMAN, 1901: 76. Also, BIGELOW & SCHROEDER, 1953 figs. 124-125; 1954: 83-84 ("the tip of the snout has begun to curve upward").

Espèce 36. Rhinochimaera atlantica
Species 36.

chimère-couteau

knifenose chimaera

Remarque. Nouveaux vernaculaires anglais et français; couteau, knife, et knifenose, nez en couteau, par allusion au long museau comprimé, ex GARMAN, 1901: 76.

Remark. New English and French vernaculars; couteau, knife, and knifenose, nez en couteau, by allusion to the long compressed snout, ex GARMAN, 1901: 76.

Ordre 6. Chondrostei (Acipenseriformes)
Order 6.

chondrostéens

chondrosteans

Bibl. Vernaculaire français: litt.

Lit. French vernacular: authors.

Famille 18. Acipenseridae
Family 18.

esturgeons

sturgeons

Bibl. Vernaculaire français: litt.

Lit. French vernacular: authors.

Espèce 37. Acipenser brevirostrum
Species 37. Acipenser brevirostrum

esturgeon à museau court

shortnose sturgeon

Bibl. Vernaculaire français, ex FORTIN, 1865: 68 (le nom seulement, non pas la description); même nom dans la version française du Rapport, p. 73. PROVANCHER, 1876, 8 (8): 226 (le nom seulement, non pas la description).

Remarque. Divers auteurs ont écrit le nom de cette espèce: A. brevirostris; voir par exemple VLADYKOV & GREELEY, 1963: 40, note 24. L'auteur original, LeSueur, 1818, avait écrit: A. brevirostrum. Le mot latin, rostrum, est au nominatif singulier tel qu'il se doit dans le mot brevirostrum, il appartient à la deuxième déclinaison et il est du genre neutre. Au nominatif pluriel, il s'écrit rostra, et ce n'est qu'au datif et à l'ablatif pluriels qu'il devient rostris, et non pas au singulier dans aucun des cas. Or, notre esturgeon -- comme d'ailleurs tous les autres esturgeons -- n'a normalement qu'un seul rostre (il y a des poissons à deux rostres ou museaux, pairs, bilatéraux, par exemple, les Peristediidae, chez les poissons épineux). L'intention de LeSueur ne devait certainement pas être de nommer son esturgeon au moyen d'un mot qui incitât à croire que le poisson avait plus qu'un rostre: le mot nous paraît donc comme devant être au neutre, et au nominatif singulier. Mais, le point sujet à confusion qui semble avoir embrouillé les auteurs ultérieurs paraît être le mot rostra: en latin, il avait un sens originel, puis il en acquit deux autres. D'abord, il désignait, comme pluriel de rostrum, le bec des oiseaux, mot dérivé du verbe rodere, ronger, d'où, par exemple, les mots français: roder, éroder, érosion. Par la suite, le mot rostrum servit à désigner l'éperon (en anglais: ram, béliet) célèbre des navires de guerre romains. Or, lors d'assemblées, les nautes romains montaient sur une tribune décorée de plusieurs éperons ou rostres de navires pris à l'ennemi; d'où, l'expression latine romaine pour le mot moderne: tribune, devint par l'usage: rostra. Ainsi, monter à la tribune, in rostra ascendere, c'est-à-dire: monter aux rostres (tous ces renseignements, ex GAFFIOT, 1934: 1369-1370). C'est ainsi que ce rostra, qui reçoit les mêmes suffixes dans un sens ou dans l'autre, a pu être confondu avec rostrum et être pris comme un mot au singulier, alors qu'il est intrinsèquement un nom collectif pluriel qui n'a certainement rien à faire avec notre esturgeon.

Lit. French vernacular, ex FORTIN, 1865: 68 (the name only, not the description); same name in French version of Report, p. 73. PROVANCHER, 1876, 8 (8): 226 (the name only, not the description).

Remark. Various authors wrote this specific name: A. brevirostris; for example, VLADYKOV & GREELEY, 1963: 40, note 24. The original author, LeSueur, 1818, had written: A. brevirostrum. In the word brevirostrum, the Latin word rostrum is in the nominative singular, as it ought to be, it belongs to the second declension, and in Latin is neuter in gender. It is written rostra in the nominative plural; only in the dative and ablative plurals does it become rostris, and not in the singular in any of the cases. But, our sturgeon -- and all other sturgeons, too -- has normally but a single rostrum (there are fishes with two paired, bilateral rostra or snouts, for instance, the Peristediidae, among the spiny fishes). Certainly, the intention of LeSueur would not be to name his sturgeon by means of a word which incites one to believe that the fish had more than one snout. Then, as before, the word appears to us to be in the neuter and in the nominative singular. But the point of confusion which seems to have embroiled subsequent authors appears to be the word rostra: in Latin, it had an original meaning and then acquired two others. First of all, as the plural of rostrum, it designated the beak of birds, the word deriving from the verb rodere, to gnaw, whence, for example, the English words: erode, erosion, rodent. Later, the word rostrum served to designate the celebrated prow (or ram, like a male sheep) of Roman man-of-war ships. But, on the occasion of assemblies, the Roman sailors climbed on a platform decorated with several rams or rostra of naval vessels taken from the enemy; from where the Roman Latin expression for the modern word: tribune, became by usage: rostra. Thus, to mount the tribune, in rostra ascendere, that is to say: climb to the rostrums (all these particulars, ex GAFFIOT, 1934: 1369-1370). It is accordingly that this rostra, which receives the same suffixes in one sense or the other, may have become confused with rostrum and to be taken as a word in the singular, when it is intrinsically a collective noun, plural, which has certainly not any business with our sturgeon.

Espèce 38. Acipenser oxyrinchus
Species 38.

esturgeon noir

sea sturgeon

Bibl. Vernaculaire français, ex VLADYKOV & BEAULIEU, 1946: 43. VLADYKOV, 1955. BRUNEL & BERGERON, 1960: 30. BEAULIEU, 1962: 4, à gauche, ligne 14.

Lit. French vernacular, ex VLADYKOV & BEAULIEU, 1946: 43. VLADYKOV, 1955. BRUNEL & BERGERON, 1960: 30. BEAULIEU, 1962: 4, left, line 14.

Ordre 7. Ginglymodi (Semionotiformes)
Order 7.

poissons armés

gars

Remarque. Nouvelle extension des vernaculaires anglais et français à tout l'ordre.

Remark. New extension of the English and French vernaculars to the whole order.

Famille 19. Lepisosteidae
Family 19.

lépisostés

gars

Bibl. Vernaculaire français: litt. depuis Lacépède; exemple: BOUGIS, 1959, 1 (1): 121.

Lit. French vernacular: authors since Lacépède; example: BOUGIS, 1959, 1 (1): 121.

Remarque. De nombreux auteurs ont écrit: lépisostées.

Remark. Numerous authors have written: lépisostées.

Espèce 39. Lepisosteus osseus
Species 39.

lépisosté osseux

longnose gar

Bibl. Vernaculaire français: litt.

Lit. French vernacular: authors.

Ordre 8. Isospondyli (Clupeiformes)
Order 8.

isospondyles

isospondyls

Bibl. 1. Vernaculaire français: litt.

Bibl. 1. French vernacular: authors.

Bibl. 2. Vernaculaire anglais, ex GREGORY, 1933: 141, fig. 33, première ligne du titre.

Bibl. 2. English vernacular, ex GREGORY, 1933: 141, fig. 33, first line of title.

Remarque. D'après les auteurs récents, la composition de cet ordre varie grandement, selon sa définition.

Remark. According to recent authors, the composition of this order varies greatly, depending upon definition.

Famille 20. Elopsidae
Family 20.

tarpons

Bibl. 1. Vernaculaire anglais, ex NORMAN & FRASER, 1948: 93. SCHULTZ & STERN, 1948: 231. BAILEY et al, 1960: 10.

Bibl. 2. Vernaculaire français, ex LE DANOIS, 1956: 185. BOUGIS, 1959, 1 (1): 131.

Remarque 1. Le nom de la famille soit s'écrire: Elopsidae, et non: Elopidae, car la lettre s du radical grec ops (tel dans la racine grecque opsis, la vue) appartient nécessairement à ce radical et n'est pas une lettre suffixe; elle peut être remplacée par la lettre t comme dans le mot grec optomai, voir, ce qui renforce sa présence obligatoire dans les dérivés. Idem pour Megalopsidae, souvent écrit Megalopidae. Voir aussi WEBER & DE BEAUFORT, 1913, 2: 1, 2.

Remarque 2. Divers auteurs ont distingué les Megalopsidae des Elopsidae; mais, voir HILDEBRAND, 1963: 111-113.

Espèce 40. Megalops atlanticus
Species 40.

tarpon

Bibl. Vernaculaire français: litt.

Famille 21. Albulidae
Family 21.

bananes de mer

Bibl. 1. Vernaculaire anglais, ex JORDAN, EVERMANN & CLARK, 1930: 39. FOWLER, 1956: 57. BAILEY et al, 1960: 10.

Bibl. 2. Vernaculaire français, ex BERTIN, 1949, 1: 376, à gauche, ligne 47.

Remarque. "Il est préférable d'ignorer le nom 'ladyfish' pour Elops et Albula, ce nom prêtant à beaucoup de confusion", traduit et adapté, ex LA MONTE, 1950: 14, lignes 13-15.

Espèce 41. Albula vulpes
Species 41.

banane de mer

Bibl. Vernaculaire français: même que ci-dessus.

tarpons

Lit. 1. English vernacular, ex NORMAN & FRASER, 1948: 93. SCHULTZ & STERN, 1948: 231. BAILEY et al, 1960: 10.

Lit. 2. French vernacular, ex LE DANOIS, 1956: 185. BOUGIS, 1959, 1 (1): 131.

Remark 1. The family name must be written: Elopsidae, not: Elopidae, since the letter s of the Greek radical ops (such as in the Greek stem opsis, sight) necessarily belongs to this radical and is not a suffix letter; it can be substituted by the letter t such as in the Greek word optomai, to see, which reinforces its obligatory presence in derivatives. Idem for Megalopsidae, often written Megalopidae. See also WEBER & DE BEAUFORT, 1913, 2: 1, 2.

Remark 2. Various authors distinguished Megalopsidae from Elopsidae; but see HILDEBRAND, 1963: 111-113.

tarpon

Lit. French vernacular: authors.

bonefishes

Lit. 1. English vernacular, ex JORDAN, EVERMANN & CLARK, 1930: 39. FOWLER, 1956: 57. BAILEY et al, 1960: 10.

Lit. 2. French vernacular, ex BERTIN, 1949, 1: 376, left, line 47.

Remark. "The name 'ladyfish' for Elops and for Albula would be better forgotten, as it is the cause of much confusion", text adapted, ex LA MONTE, 1950: 14, lines 13-15.

bonefish

Lit. French vernacular: same as above.

harengs

true herrings

Bibl. Vernaculaire français, ex MAITLAND,
1897: 22. LEGENDRE, 1952: x; 1953: 191;
1954: 13.

Lit. French vernacular, ex MAITLAND,
1897: 22. LEGENDRE, 1952: x; 1953: 191;
1954: 13.

Espèce 42. Alosa aestivalis
Species 42.

alose d'été

blueback herring

Remarque. Nouveau vernaculaire français.Remark. New French vernacular.

Espèce 43. Alosa mediocris
Species 43.

matowacca

hickory shad

Bibl. Vernaculaire français, ex VALENCIENNES,
1847, 20: 272.

Lit. French vernacular, ex VALENCIENNES,
1847, 20: 272.

Espèce 44. Alosa pseudoharengus
Species 44.

gaspereau

gaspereau (alewife, in United States)

Bibl. 1. Vernaculaire anglais, ex PERLEY,
1851: 140, 158. GILL, 1865: 260.

Lit. 1. English vernacular, ex PERLEY,
1851: 140, 158. GILL, 1865: 260.

Bibl. 2. Vernaculaire français, ex FORTIN,
1864: 5; même nom dans la version française
du Rapport, p. 6. PROVANCHER, 1876, 8 (4):
102-103.

Lit. 2. French vernacular, ex FORTIN,
1864: 5; same name in French version
of Report, p. 6. PROVANCHER, 1876, 8
(4): 102-103.

Remarque. PERLEY écrit que le poisson (nous traduisons) "est le mieux connu au Nouveau-Brunswick et en Nouvelle-Écosse sous le nom de Gaspereau", et que, "dans la baie de Fundy, ce poisson est abondant". Vu que le nom est évidemment français et fut sans doute obtenu localement des Acadiens ou d'autres gens francophones, il est vraisemblable qu'il dérive de: Gaspereaux, qui est le nom d'un fort construit sur l'isthme entre la Nouvelle-Écosse et le Nouveau-Brunswick, par les Français, sur l'ordre de La Jonquière, en 1749, ex Dictionnaire historique et géographique du Canada, 1885: 39. Ainsi, nous croyons que le nom du poisson doit s'écrire gaspereau en français, et non gasparot, ce dernier étant, dit le Larousse du XX^e siècle (3: 723), une "espèce de hareng, salé, moins estimé que le hareng

Remark. PERLEY writes that the fish "is best known in New Brunswick and Nova Scotia by the name of Gaspereau", and that "in the Bay of Fundy, this fish is abundant". Since the name is evidently French and was undoubtedly obtained from the local Acadians or other French-speaking people, it is likely that it was derived from the name, Gaspereaux, of a fort built on the isthmus between Nova Scotia and New Brunswick, by the French, by order of La Jonquière, in 1749, ex Dictionnaire historique et géographique du Canada, 1885: 39. Thus, we believe that the fish name must be written in French: gaspereau and not gasparot, the latter being, says Larousse du XX^e siècle (3: 723), a "kind of herring, salted,

commun": c'est là de toute évidence un nom commercial d'une forme marchande du hareng ordinaire. C'est sans doute après avoir consulté une encyclopédie de ce genre que MONTPETIT (1897: 245) commença d'utiliser le mot gasparot pour notre espèce américaine, mot qui fut repris par MÉLANÇON dans les diverses éditions de son ouvrage (1936: 56; 1946: 61; 1958: 61), puis copié de ce dernier par l'un des présents auteurs (V. L.) qui le répandit partout, ainsi que ses anciens élèves travaillant aujourd'hui sur les poissons du Québec. Vu que le nom du poisson peut bien provenir de celui du fort, c'est-à-dire de la région où l'espèce est le plus abondante, et, de plus, que les auteurs anglais eux-mêmes de la côte canadienne, avant tout écrivain naturaliste francophone du Canada, écrivaient gaspereau au tout milieu du siècle dernier déjà, cela nous semble une raison encore plus forte pour maintenir la graphie française gaspereau d'auteurs tels que FORTIN et PROVANCHER.

less appreciated than the common herring" (translated): this is evidently a commercial name for a market form of the ordinary herring. It is no doubt after consulting such an encyclopedia that MONTPETIT (1897: 245) started using the word gasparot for our American species, which word was taken by MÉLANÇON in the various editions of his work (1936: 56; 1946: 61; 1958: 61), then copied from the latter by one of the present authors (V. L.) who spread it everywhere, as also his former students now working on Quebec fishes. Since the fish name may well come from the fort name, that is, from the region of the greatest abundance of the species, and, moreover, as the very English authors of the Canadian coast, before any French-speaking nature writer of Canada, wrote gaspereau in the very middle of last century yet, this, it seems to us, is a still stronger reason for maintaining the French writing gaspereau of authors such as FORTIN and PROVANCHER.

Espèce 45. Alosa sapidissima
Species 45. Alosa sapidissima

alose savoureuse

American shad

Bibl. Vernaculaire français, ex VALENCIENNES, 1847, 20: 309 (p. 310, A. sapidissima).
PROVANCHER, 1876, 8 (4): 102.

Lit. French vernacular, ex VALENCIENNES, 1847, 20: 309 (p. 310, A. sapidissima).
PROVANCHER, 1876, 8 (4): 102.

Espèce 46. Brevoortia tyrannus
Species 46. Brevoortia tyrannus

alose tyran

Atlantic menhaden

Bibl. Vernaculaire français, ex VALENCIENNES, 1847, 20: 308. PROVANCHER, 1876, 8 (4): 102.

Lit. French vernacular, ex VALENCIENNES, 1847, 20: 308. PROVANCHER, 1876, 8 (4): 102.

Espèce 47. Clupea harengus harengus
Species 47. Clupea harengus harengus

hareng atlantique

Atlantic herring

Bibl. Vernaculaire français: litt. (hareng, hareng commun).

Lit. French vernacular: authors (hareng, hareng commun).

Remarque. Nouvel adjectif pour le vernaculaire français.

Remark. New adjective for the French vernacular.

Famille 23. *Dussumieridae*
Family 23.

shadines

round herrings

Remarque. Nouveau vernaculaire français. Pour l'origine du nom, voir ci-dessous: Mitchill.

Remark. New French vernacular. For the origin of the name, see below: Mitchill.

Espèce 48. *Etrumeus sadina*
Species 48.

shadine

Atlantic round herring

Bibl. Vernaculaire français, ex VALENCIENNES, 1847, 20: 313. Cet auteur prit le nom shadine de MITCHILL, 1815, 1: 457.

Lit. French vernacular, ex VALENCIENNES, 1847, 20: 313. This author took the name shadine from MITCHILL, 1815, 1: 457.

Remarque. "Sadina, un diminutif de Shad (alose); Mitchill appela le poisson 'New York Shadine' (la shadine de New York", traduit de JORDAN & EVERMANN, 1896, 1: 420.

Remark. "Sadina, a diminutive from Shad; Mitchill called the fish the 'New York Shadine' ", ex JORDAN & EVERMANN, 1896, 1: 420.

Famille 24. *Engraulidae*
Family 24.

anchois

anchovies

Bibl. Vernaculaire français: litt.

Lit. French vernacular: authors.

Espèce 49. *Anchoa hepsetus*
Species 49.

piquitinga

striped anchovy

Bibl. Nom brésilien, ex Marcgrave (auteur pré-linnéen), adopté comme vernaculaire français, ex LINNÉ, 1758: 314. VALENCIENNES, 1848, 21: 29 (p. 32, Esox hepsetus).

Lit. Brazilian name, ex Marcgrave (a pre-Linnaean author), adopted as French vernacular, ex LINNAEUS, 1758: 314. VALENCIENNES, 1848, 21: 29 (p. 32, Esox hepsetus).

Remarque. Le nom du genre Anchoa créé par Jordan & Evermann, 1927 (voir JORDAN, EVERMANN & CLARK, 1930: 47, 50); pour cette espèce de l'Atlantique occidentale, provient d'un nom vernaculaire de l'Espagne (TORO Y GISBERT, 1963: 66, anchoa; aussi, anchova, boqueron) utilisé pour l'anchois le plus commun de l'Atlantique orientale, Engraulis encrasicholus (exemples: GÜNTHER, 1868, 7: 386, ligne 3; ANDREU Y RODRIGUEZ-RODA, 1951: 247) et semble provenir de la Galicie (GÜNTHER, ibid., ex Cornide). Or, anchoa est un nom féminin (TORO Y GISBERT, ibid.) et le terme de l'espèce, hepsetus, qui devrait être du même genre grammatical, est ici un mot latin au masculin.

Remark. The generic name Anchoa created by Jordan & Evermann, 1927 (see JORDAN, EVERMANN & CLARK, 1930: 47, 50), for this western Atlantic species, comes from a vernacular of Spain (TORO Y GISBERT, 1963: 66, anchoa; also, anchova, boqueron) used for the most common eastern Atlantic anchovy, Engraulis encrasicholus (examples: GÜNTHER, 1868, 7: 386, line 3; ANDREU Y RODRIGUEZ-RODA, 1951: 247) and seems to come from Galicia (GÜNTHER, ibid., ex Cornide). But, anchoa is a feminine name (TORO Y GISBERT, ibid.) and the specific term, hepsetus, which should be in the same grammatical gender, is here a Latin word in masculine.

C'est que hepsetus est formé en réalité à partir de l'ancien nom grec d'un petit poisson, épsêtos -- non d'un adjectif -- trouvé pour la première fois dans ARISTOTE (330 av. J.-C., 1: 362, ligne 25; 2: 10, 681, "poisson dont on fait les sauces"; date acceptée pour l'oeuvre d'ARISTOTE, ex MCGREGOR, 1963: 3), nom pour lequel il n'y a pas de traduction. Le nom scientifique complet de l'espèce est donc formé de deux noms juxtaposés, au nominatif singulier, et c'est pourquoi chacun reste invariable. C'est là un nom du genre de chimère-couteau, alose tyran, etc.

This is because hepsetus is formed in fact from the ancient Greek name of a little fish, épsêtos -- not from an adjective -- found for the first time in ARISTOTLE (330 B. C., 1: 362, line 25; 2: 10, 681, "fish with which sauces are made", translated; date accepted for ARISTOTLE's work, ex MCGREGOR, 1963: 3), a name for which there is no translation. So, the complete scientific name of the species is made of two juxtaposed names, in nominative singular, and this is why both remain invariable. This is a name of the type of barndoor skate, pelican gulper, etc.

Famille 25. Alepocephalidae
Family 25.

alépocéphales

smoothheads

Bibl. 1. Vernaculaire anglais, ex NORMAN, 1931: 377, ligne 16 (smooth-heads).

Lit. 1. English vernacular, ex NORMAN, 1931: 377, line 16 (smooth-heads).

Bibl. 2. Vernaculaire français, ex VALENCIENNES, 1846, 19: 123. MOREAU, 1881, 3: 463.

Lit. 2. French vernacular, ex VALENCIENNES, 1846, 19: 123. MOREAU, 1881, 3: 463.

Remarque 1. Les vernaculaires anglais et français se rapportent à la même caractéristique; alépocéphale, du grec: a, sans; lepos, une écaille; képhalê, tête, i. e., tête sans écailles; smoothhead, tête douce.

Remark 1. The English and French vernaculars correspond to the same characteristic; alépocéphale, from Greek: a, without; lepos, a scale; képhalê, head, i. e., scaleless head; smoothhead, tête douce.

Remarque 2. En anglais, FOWLER (1956: 74) nomme cette famille "blackheads".

Remark 2. In English, FOWLER (1956: 74) named this family "blackheads".

Espèce 50. Alepocephalus bairdi
Species 50.

alépocéphale de Baird

Baird's smoothhead

Remarque 1. Nouveau qualificatif pour les vernaculaires anglais et français; de Baird, Baird's.

Remark 1. New qualificatives for the English and French vernaculars; de Baird, Baird's.

Remarque 2. GOODE & BEAN, 1880, avaient originellement décrit cette espèce sous le nom scientifique ci-haut. Depuis JORDAN & EVERMANN (1896, 1: 453-454), cette espèce fut appelée Mitchillina bairdi; mais, dans BIGELOW, 1963: 251, le nom est revenu au nom original.

Remark 2. GOODE & BEAN, 1880, had originally described this species under the above scientific name. Since JORDAN & EVERMANN (1896, 1: 453-454), this species was called Mitchillina bairdi, but, in BIGELOW, 1963: 251, the name was reverted to the original one.

Espèce 51. Xenodermichthys socialis
Species 51.

gymnaste atlantique

Atlantic gymnast

Remarque 1. Nouveaux vernaculaires anglais et français, proposés par allusion à l'absence d'écaillés normales sur le corps; du grec: gumnê, nu.

Remark 1. New English and French vernaculars, proposed by allusion to the want of normal scales on the body; from Greek: gumnê, naked.

Remarque 2. Espèce ordinairement connue sous le nom scientifique Xenodermichthys copei (Gill), mais vu que Aleposomus copei Gill, 1884, était un nomen nudum, le nom suivant disponible en ligne de précédence est X. socialis Vaillant, 1888, ex GREY, 1959a: 326. FOWLER, 1936, 1: 192, utilisa ce dernier nom, mais FOWLER, 1956: 78, revint au nom Aleposomus copei; mais vu que ce dernier nom, dans FOWLER, correspond à la prise d'un poisson du golfe d'Aden relatée par Norman, il est probable que ce fut là une erreur d'identification.

Remark 2. Species usually known under the scientific name Xenodermichthys copei (Gill), but since Aleposomus copei Gill, 1884, was a nomen nudum, the next name available in line of precedence is X. socialis Vaillant, 1888, ex GREY, 1959a: 326. FOWLER, 1936, 1: 192, used the latter name, but FOWLER, 1956: 78, reverted to the name Aleposomus copei; but since in FOWLER this last name corresponds to the capture of a fish from the Gulf of Aden related by Norman, it is probable that this was an erroneous identification.

Remarque 3. Dans ce genre, seulement deux espèces connues, la présente, de l'Atlantique, l'autre, du Pacifique, ex SMITH, 1953: 96.

Remark 3. In this genus, only two species known, the present one from the Atlantic, the other from the Pacific, ex SMITH, 1953: 96.

Famille 26. Salmonidae
Family 26.

saumons, truites, ombles et corégones

salmons, trouts, chars and whitefishes

Bibl. Vernaculaires français: plusieurs auteurs européens; aussi, LEGENDRE, 1952: x; 1953: 191; 1954: 13.

Lit. French vernaculars: several European authors; also, LEGENDRE, 1952: x; 1953: 191; 1954: 13.

Espèce 52. Coregonus artedii
Species 52.

cisco de l'est

eastern cisco

Remarque 1. Nouveaux vernaculaires anglais et français; de l'est, in the east, eastern.

Remark 1. New English and French vernaculars; de l'est, in the east, eastern.

Remarque 2. On évite l'emploi du vernaculaire anglais shallowwater cisco trouvé chez divers auteurs, car cette espèce ne se trouve pas seulement en eau peu profonde (shallow water) mais aussi dans les profondeurs de plusieurs lacs: voir SCOTT, 1955: 21-22.

Remark 2. The use of the English vernacular shallowwater cisco, found in various authors, is shunned because this species is found not only in shallow water but also in the depths of several lakes: see SCOTT, 1955: 21-22.

Remarque 3. Par une série de déductions, McALLISTER, 1960: 11, fait de la présente espèce un synonyme de l'espèce européenne Coregonus albula.

Remark 3. After a series of deductions, McALLISTER, 1960: 11, makes the present species a synonym of the European species Coregonus albula.

Espèce 53. Coregonus clupeaformis
Species 53. Coregonus clupeaformis

corégone de lac

lake whitefish

Bibl. Vernaculaire français, ex LEGENDRE, même que ci-dessus.

Lit. French vernacular, ex LEGENDRE, same as above.

Espèce 54. Oncorhynchus gorbuscha
Species 54. Oncorhynchus gorbuscha

saumon rose

pink salmon

Remarque. Vernaculaire français très répandu chez les gens, dû aux conserves dans le commerce.

Lit. French vernacular well disseminated among people, due to the wide use of the fish as a tinned food.

Espèce 55. Salmo gairdneri
Species 55. Salmo gairdneri

truite arc-en-ciel

rainbow trout

Bibl. Vernaculaire français: litt.

Lit. French vernacular: authors.

Espèce 56. Salmo salar
Species 56. Salmo salar

saumon atlantique

Atlantic salmon

Bibl. Vernaculaire français, ex BERTIN, 1949, 1: 364, à gauche, ligne 10, et titre sous la figure supérieure. LEGENDRE, même que ci-dessus. BERTIN & ARAMBOURG, 1958, 13 (3): 2239, lignes 13-14. Aussi, plusieurs autres auteurs écrivent: saumon de l'Atlantique; exemples: BELDING & PRÉFONTAINE, 1938. BRUNEL & BERGERON, 1960: 32.

Remarque. Les populations d'eau douce permanentes du saumon atlantique sont appelées ouananiche (mot des Indiens montagnais du lac Saint-Jean) au Québec, et sébago (nom indien d'un lac de l'État du Maine) dans les Provinces Maritimes et les États de la Nouvelle-Angleterre.

Bibl. French vernacular, ex BERTIN, 1949, 1: 364, left, line 10, and title below upper figure. LEGENDRE, same as above. BERTIN & ARAMBOURG, 1958, 13 (3): 2239, lines 13-14. Also, several other authors write: saumon de l'Atlantique; exemples: BELDING & PRÉFONTAINE, 1938. BRUNEL & BERGERON, 1960: 32.

Remark. The permanent freshwater populations of the Atlantic salmon are called ouananiche (word from the Lake St. John Montagnais Indians) in Quebec, and sébago (Indian name of a lake in the State of Maine) in the Maritime Provinces and the New England States.

Espèce 57. Salmo trutta
Species 57. Salmo trutta

truite brune

brown trout

Bibl. Vernaculaires français et anglais: auteurs de l'Amérique du Nord.

Lit. French and English vernaculars: North American authors.

touladi

Bibl. 1. Vernaculaire anglais: fréquent surtout chez les auteurs traitant des Provinces Maritimes; exemple: ADAMS, 1873: 209, 213, 223, 234-243, 306.

Bibl. 2. Vernaculaire français: dans plusieurs auteurs canadiens-français.

Bibl. 3. Présence de cette espèce à la mer: WEED, 1934: 127-128 (dans le temps, cet auteur ne fut pas cru). MANNING, 1953: 276-277. WALTERS, 1955: 275 (revue bibliographique). BACKUS, 1957: 295.

Remarque 1. Autres vernaculaires anglais souvent entendus: lake trout, grey trout. Mais ces deux noms sont appliqués en Europe, dans les Iles Britanniques, à celle qu'on appelle truite brune en Amérique, à des populations lacustres de la truite franche, Salmo trutta, ex DAY, 1887: 10, 11, 149-151, 172, 193-194, 217-218. D'autre part, on doit éviter le nom lake char, afin de prévenir la confusion possible avec l'omble chevalier qui, lui aussi, habite des lacs de toute la région Holarctique. Une alternative laissant le nom sans possibilité de critiques serait grey char (omble gris): dans le Monde, aucun autre poisson ne paraît avoir ce nom. Il y a aussi la graphie anglaise: tuladi.

Remarque 2. Le vernaculaire français dériverait du nom indien d'un lac du comté de Témiscouata, Québec, le lac Touladi, ex ADAMS, 1873: 241. On entend les gens prononcer aussi: toladi, tuladi, toradi, touradi. En français, togue est inconnu.

Remarque 3. Autres vernaculaires français souvent entendus: truite de lac, truite grise. Mais le nom truite de lac est appliqué, dans les pays francophones d'Europe, à celle qu'on appelle truite brune en Amérique, à des populations lacustres de la truite franche, Salmo trutta, ex de nombreux auteurs français; exemple: MOREAU, 1881, 3: 534. Par contre, nulle part en Europe donne-t-on le nom de truite grise à aucun Salmonidae indigène; mais on évite son emploi afin de prévenir la confusion avec le nom anglais, grey trout, utilisé pour le Salmo trutta. Une alternative

togue

Lit. English vernacular: frequent among those authors dealing with the Maritime Provinces; example: ADAMS, 1873: 209, 213, 223, 234-243, 306.

Lit. 2. French vernacular: in several French Canadian authors.

Lit. 3. Presence of this species in the sea: WEED, 1934: 127-128 (at the time, this author was not believed). MANNING, 1953: 276-277. WALTERS, 1955: 275 (bibliographical review). BACKUS, 1957: 295.

Remark 1. Other English vernaculars often heard: lake trout, grey trout. But both these names are applied in Europe, in the British Isles, to the one called brown trout in America, to lacustrine populations of the true trout, Salmo trutta, ex DAY, 1887: 10, 11, 149-151, 172, 193-194, 217-218. On the other hand, the name lake char is to be shunned, to prevent a possible confusion with the red char which, too, inhabits lakes of the whole Holarctic region. One alternative leaving the name without a possibility of criticism would be grey char: in the World, no other fish appear to have this name. There is also the English writing: tuladi.

Remark 2. The French vernacular is said to come from the Indian name of a lake in Temiscouata County, Quebec, Lake Touladi, ex ADAMS, 1873: 241. People are heard to pronounce also: toladi, tuladi, toradi, touradi. In French, togue is unknown.

Remark 3. Other French vernaculars often heard: truite de lac, truite grise. But in the French-speaking countries of Europe, the name truite de lac is applied to the one called brown trout in America, to lacustrine populations of the true trout, Salmo trutta, ex numerous French authors; example: MOREAU, 1881, 3: 534. On the other hand, nowhere in Europe is the name truite grise given to a native Salmonidae; but its use is shunned to prevent confusion with the English name, grey trout, used for Salmo trutta.

laissant le nom sans possibilité de critiques serait omble gris: dans le Monde, aucun autre poisson ne paraît avoir ce nom.

Remarque 4. Dans la majorité des pays francophones où cette espèce fut exportée, on l'appelle du nom du sous-genre comprenant cette espèce: Cristivomer, qu'on utilise comme un vernaculaire.

Espèce 59. Salvelinus salvelinus
Species 59. Salvelinus salvelinus

omble chevalier

Bibl. 1. Vernaculaire anglais, ex WILLUGHBY, 1686: 196 (red charre). PENNANT, 1776: 310. GRIFFITH, 1834: 418 (the red trout, charr, of the English). YARRELL, 1836, 2: 67.

Bibl. 2. Vernaculaire français: les auteurs européens; aussi, LE JEUNE, 1961: 6-8; 1961a: 10-12; 1962: 66.

Remarque 1. Le nom scientifique ordinairement appliqué à cette espèce, pour ses populations de l'Amérique du Nord, est Salvelinus alpinus, qui est le nom donné par LINNÉ (1758: 309) aux populations de la Scandinavie et des montagnes de l'Angleterre. Sauf la touladi, S. namaycush, l'omble de fontaine, S. fontinalis, la dolly varden de la côte ouest de l'Amérique du Nord, S. spectabilis (souvent appelée S. malma), la vraie malma de la côte est de l'Asie, S. malma, ainsi que les formes particulières au Japon, l'un des présents auteurs (V. L.) considère tous les autres noms donnés à des ombles de l'Hémisphère Nord comme synonymes, et en a dressé une liste dont le nombre s'élève à plus de cent.

Remarque 2. Des vernaculaires anglais souvent utilisés sont: arctic char, Quebec red trout, Canadian red trout, Marston's trout, marstoni.

Remarque 3. Des vernaculaires français souvent utilisés sont: truite arctique, omble arctique, truite rouge du Québec, marstoni.

Remarque 4. Des études biométriques sont à faire afin de déterminer quelles sous-espèces constituent cette espèce.

One alternative leaving the name without a possibility of criticism would be omble gris (grey char): in the World, no other fish appear to have this name.

Remark 4. In the majority of the French-speaking countries where this species was imported, it is called by the name of the subgenus including this species: Cristivomer, used as a vernacular.

red char

Lit. 1. English vernacular, ex WILLUGHBY, 1686: 196 (red charre). PENNANT, 1776: 310. GRIFFITH, 1834: 418 (the red trout, charr, of the English). YARRELL, 1836, 2: 67.

Lit. 2. French vernacular: the European authors; also, LE JEUNE, 1961: 6-8; 1961a: 10-12; 1962: 66.

Remark 1. For its North American populations, the scientific name usually applied to this species is Salvelinus alpinus, which is the name given by LINNAEUS (1758: 309) to the populations of Scandinavia and of the mountains in England. Except the togue, S. namaycush, the brook char, S. fontinalis, the dolly varden of the west coast of North America, S. spectabilis (often called S. malma), the true malma of the east coast of Asia, S. malma, and also the forms peculiar to Japan, one of the present authors (V. L.) considers as synonyms all the other names given to chars of the Northern Hemisphere, and has made a list of them, their number coming to more than one hundred.

Remark 2. English vernaculars used often are: arctic char, Quebec red trout, Canadian red trout, Marston's trout, marstoni.

Remark 3. French vernaculars used often are: truite arctique, omble arctique, truite rouge du Québec, marstoni.

Remark 4. Biometrical studies are to be done to determine which subspecies constitute this species.

omble de fontaine

brook char

Bibl. 1. Vernaculaire anglais, ex GOODE, 1888: 469 (the brook trouts or chars). KENDALL, 1914: 75 (brook trout, Salvelinus fontinalis, this charr). SOUTHARD, 1928: 75 (brook trout, Salvelinus fontinalis, a charr). GABRIELSON & LA MONTE, 1950: 98, à droite, lignes 42-43 ("la truite de ruisseau est vraiment un omble plutôt qu'une truite", traduit). McALLISTER, 1960: 10; 1960a: 8 (brook char). BIGELOW, 1963: 541, note 39 ("la truite de ruisseau, en réalité un omble", traduit).

Bibl. 2. Vernaculaire français: plusieurs auteurs européens; exemple: DOTTRENS, 1951, 1: 171. Aussi, MÉLANÇON, 1936: 69; 1946: 73; 1958: 73. LEGENDRE, 1952: x; 1953: 191; 1954: 13. Des auteurs européens écrivent aussi: saumon de fontaine.

Remarque 1. Variations du vernaculaire anglais avec le nom de char: RICHARDSON, 1836: 176 (New York char). DAY, 1887: 247 (American char, or Salmo fontinalis). GORDON, 1902: 14, et pl. 26, fig. 212 (Salmo fontinalis, American char). HOLDER, 1913: 319 (the American charr, brook trout). CARL, CLEMENS & LINDSEY, 1959: 63 (speckled char). WOODING, 1959: 111 (speckled char).

Remarque 2. Comme vernaculaire anglais, des auteurs surtout ceux d'Europe écrivent: American trout, American brook trout; exemple: MACLEOD, 1956: 37, à gauche, lignes 24-25.

Remarque 3. Omble de fontaine en français, et brook char en anglais, traduisent bien le nom allemand régulièrement utilisé pour cette espèce importée en Europe de l'Amérique: Bachsaibling, Bach, ruisseau (fontaine, eau vive); Saibling, omble, dérivé de Salbling, autrefois Salmling, qui provient de: Salm, saumon (en vieux français, saulmon; en anglais, salmon), et du suffixe germanique: ling, désignant quelque chose de petit; donc, Saibling, une sorte de petit saumon.

Remarque 4. REGAN (1911: 110) écrit avec raison: "the so-called brook trout, Salvelinus fontinalis", i.e., traduit: la soi-disant truite de ruisseau. En Europe, les noms brook trout et truite de ruisseau s'appliquent à la truite franche, Salmo trutta, appelée en Amérique truite brune, et qui fut importée de l'Europe.

Lit. 1. English vernacular, ex GOODE, 1888: 469 (the brook trouts or chars). KENDALL, 1914: 75 (brook trout, Salvelinus fontinalis, this charr). SOUTHARD, 1928: 75 (brook trout, Salvelinus fontinalis, a charr). GABRIELSON & LA MONTE, 1950: 98, right, lines 42-43 ("the brook trout is actually a charr, rather than a trout"). McALLISTER, 1960: 10; 1960a: 8 (brook char). BIGELOW, 1963: 541, note 39 ("the brook trout, really a charr").

Lit. 2. French vernacular: several European authors; example: DOTTRENS, 1951, 1: 171. Also, MÉLANÇON, 1936: 69; 1946: 73; 1958: 73. LEGENDRE, 1952: x; 1953: 191; 1954: 13. Some European authors write also: saumon de fontaine.

Remark 1. Variations of the English vernaculars with the name char: RICHARDSON, 1836: 176 (New York char). DAY, 1887: 247 (American char, or Salmo fontinalis). GORDON, 1902: 14, and pl. 26, fig. 212 (Salmo fontinalis, American char). HOLDER, 1913: 319 (the American charr, brook trout). CARL, CLEMENS & LINDSEY, 1959: 63 (speckled char). WOODING, 1959: 111 (speckled char).

Remark 2. For the English vernacular, some authors, especially of Europe, write: American trout, American brook trout; example: MACLEOD, 1956: 37, left, lines 24-25.

Remark 3. Omble de fontaine in French, and brook char in English, translate well the German name regularly used for this species imported in Europe from America: Bachsaibling, Bach, a stream (fountain, running water); Saibling, a char, derived from Salbling, formerly Salmling, which is from: Salm, a salmon (in old French, saulmon), and from the Germanic suffix: ling, designating something small; thus, Saibling, a kind of little salmon.

Remark 4. REGAN (1911: 110) correctly wrote: "the so-called brook trout, Salvelinus fontinalis". In Europe, the names brook trout and truite de ruisseau are applied to the true trout, Salmo trutta, called in America brown trout, and which was imported from Europe.

Remarque 5. Des vernaculaires anglais souvent utilisés sont: brook trout, speckled trout, red trout, salmon trout, squaretail (queue carrée), et plusieurs autres.

Remarque 6. Des vernaculaires français souvent utilisés sont: omble moucheté, truite mouchetée, truite de ruisseau, truite rouge, truite saumonée, truite de lac, truite "franche" (par opposition à la touladi).

Remark 5. English vernaculars used often are: brook trout, speckled trout, red trout, salmon trout, squaretail, and several others.

Remark 6. French vernaculars used often are: omble moucheté, truite mouchetée, truite de ruisseau, truite rouge, truite saumonée, truite de lac, truite "franche" (i.e., "true" trout, as opposed to the togue).

Famille 27. Osmeridae
Family 27.

éperlans

smelts

Bibl. Vernaculaire français: litt.

Lit. French vernacular: authors.

Espèce 61. Mallotus villosus
Species 61. Mallotus villosus

capelan

capelin

Bibl. Vernaculaire français: litt.

Lit. French vernacular: authors.

Remarque. Des Européens appellent aussi capelan Gadus capelanus et G. minutus, famille des Gadidae: il ne faut pas les confondre avec le genre circumarctique Mallotus. Pour un exemple d'un tel cas de confusion, voir LOTURE, 1957: 13, 5^e paragraphe. Pour un avertissement sur cette question, voir LE DANOIS, s. d.: 186, 3^e paragraphe.

Remark. Some Europeans call also capelin Gadus capelanus and G. minutus, family Gadidae: they must not be confused with the circumarctic genus Mallotus. For an example of such a case of confusion, see LOTURE, 1957: 13, 5th paragraph. For a warning notice on this question, see LE DANOIS, n. d.: 186, 3rd paragraph.

Espèce 62. Osmerus mordax
Species 62. Osmerus mordax

éperlan d'Amérique

American smelt

Bibl. Vernaculaire français: litt.

Lit. French vernacular: authors.

Famille 28. Argentinidae
Family 28.

argentines

argentines

Bibl. Vernaculaire français: litt.

Lit. French vernacular: authors.

Remarque. Ici, cette famille englobe aussi les Microstomatidae (Microstomidae).

Remark. Here, this family encompasses also the Microstomatidae (Microstomidae).

Espèce 63. Argentina silus
Species 63. Argentina silus

grande argentine

Atlantic argentine

Bibl. Vernaculaire français, ex LE DANOIS, s. d.: 113.

Lit. French vernacular, ex LE DANOIS, n. d.: 113.

Espèce 64. Argentina striata
Species 64. Argentina striata

argentine striée

striated argentine

Remarque. Nouveaux vernaculaires anglais et français; striée, striated (striata).

Remark. New English and French vernaculars; striée, striated (striata).

Espèce 65. Nansenia groenlandica
Species 65. Nansenia groenlandica

serpe du Groenland

large-eyed argentine

Bibl. Premier nom dans le vernaculaire français, ex Risso, ex VALENCIENNES, 1846, 18: 266, 267. Risso, ex SCHMIDT, 1918: 23, ligne 3.

Lit. First name in the French vernacular, ex Risso, ex VALENCIENNES, 1846, 18: 266, 267. Risso, ex SCHMIDT, 1918: 23, line 3.

Remarque 1. Nouveau qualificatif pour le vernaculaire français; du Groenland, of Greenland (groenlandica).

Remark 1. New qualificative for the French vernacular; du Groenland, of Greenland (groenlandica).

Remarque 2. Les espèces de ce genre furent généralement placées dans la famille des Microstomatidae. Toutefois, déjà NORMAN (1957: 106) les plaçait dans la présente famille, ce qui vient aussi de nous être suggéré par des ichthyologistes du U. S. National Museum, Washington.

Remark 2. The species of this genus were generally placed in the family Microstomatidae. Nevertheless, NORMAN (1957: 106) was already placing them in the present family, which was also suggested recently to us by ichthyologists of the U. S. National Museum, Washington.

Famille 29. Bathylagidae
Family 29.

garcettes

blacksmelts

Bibl. Vernaculaire anglais, ex FOLLETT, 1952: 408. McALLISTER, 1960: 12.

Lit. English vernacular, ex FOLLETT, 1952: 408. McALLISTER, 1960: 12.

Remarque 1. Nouveau vernaculaire français, proposé par allusion à la forme du corps de ces poissons, rappelant celle d'"un cordage tressé, effilé, utilisé pour retenir les voiles ferlées sur la vergue ou gui" (traduit), ex FUNK & WAGNALLS, 1960: 1011, et aurait "servi autrefois pour châtier les matelots", ex Larousse du XX^e siècle, 3: 708; garcette, a gasket, a blackjack.

Remark 1. New French vernacular, proposed by allusion to the body shape of these fishes, recalling that of "a tapering, plaited rope used to confine furlled sails to the yard or boom", ex FUNK & WAGNALLS, 1960: 1011, and said to be "used in former times to flog sailors" (translated), ex Larousse du XX^e siècle, 3: 708; garcette, a gasket, a blackjack.

Remarque 2. Les Bathylagidae sont unis aux Microstomatidae par SMITH, 1953: 97.

Remark 2. Bathylagidae are united to Microstomatidae by SMITH, 1953: 97.

Espèce 66. Bathylagus benedicti
Species 66. Bathylagus benedicti

garcette-goître

goitre blacksmelt

Remarque. Nouveaux qualificatifs pour les vernaculaires anglais et français, par allusion à la partie inférieure de la tête, fortement développée, tel un goître.

Remark. New qualificatives for the English and French vernaculars, by allusion to the lower part of the head, heavily developed, goitre-like.

Famille 30. Gonostomatidae
Family 30.

gonostomes

Bibl. Vernaculaire français, ex VALENCIENNES, 1849, 22: 274, 278.

Remarque 1. Le nom de cette famille est souvent écrit: Gonostomidae; mais la racine grecque stoma demande la déclinaison stomatos au génitif, ce qui oblige d'écrire: Gonostomatidae; exemple: GREY, 1959: 167; 1960: 57.

Remarque 2. Les vernaculaires anglais et français signifient la même chose; gonostome, du grec: gonia, angle; stoma, bouche (même que anglemouth); la fente buccale forme un long angle s'étendant loin vers l'arrière de la tête.

Remarque 3. Les Gonostomatidae sont unis aux Sternoptychidae par FOLLETT (1952: 408-409) et par divers autres auteurs.

anglemouths

Lit. French vernacular, ex VALENCIENNES, 1849, 22: 274, 278.

Remark 1. The name of this family is often written: Gonostomidae; but the Greek stem stoma requires the declension stomatos in the genitive, which compels to write: Gonostomatidae; example: GREY, 1959: 167; 1960: 57.

Remark 2. The English and French vernaculars mean the same thing; gonostome, from Greek: gonia, angle; stoma, mouth (same as anglemouth); the mouth slit forms a long angle reaching far to the rear part of the head.

Remark 3. Gonostomatidae were united to Sternoptychidae by FOLLETT (1952: 408-409) and by various other authors.

Espèce 67. Cyclothone microdon
Species 67.

cyclothone jaune

Remarque 1. Nouveau vernaculaire français; jaune, yellow, par allusion à la couleur générale du corps.

Remarque 2. FOLLETT (1952: 408-409) applique à tous les Cyclothone le nom de bristlemouth.

veiled anglemouth

Remark 1. New French vernacular; jaune, yellow, by allusion to the general colour of the body.

Remark 2. FOLLETT (1952: 408-409) called all Cyclothone by the name bristlemouth.

Espèce 68. Cyclothone braueri
Species 68.

cyclothone de Brauer

Bibl. Qualificatif dans le vernaculaire anglais, ex ŠOLIAN, 1963: 245 (Brauer's eye-nosed fish).

Remarque 1. Nouveau vernaculaire français; de Brauer, Brauer's.

Remarque 2. Espèce ordinairement appelée Cyclothone signata, mais cette dernière est du golfe de Panama, ex JESPERSEN & TÅNING, 1926: 7, lignes 30-32.

Brauer's anglemouth

Lit. Qualificative in the English vernacular, ex ŠOLIAN, 1963: 245 (Brauer's eye-nosed fish).

Remark 1. New French vernacular; de Brauer, Brauer's.

Remark 2. Species usually known as Cyclothone signata, but the latter is from the Gulf of Panama, ex JESPERSEN & TÅNING, 1926: 7, lines 30-32.

Espèce 69. Gonostoma denudatum
Species 69.

gonostome à grandes dents

longtooth anglemouth

Remarque 1. Nouvel adjectif pour le vernaculaire anglais: longtooth, à grandes dents.

Remark 1. New adjective for the English vernacular: longtooth, à grandes dents.

Remarque 2. Nouvel adjectif pour le vernaculaire français. Le nom "gonostome nu" trouvé dans VALENCIENNES (1849, 22: 280) et dans MOREAU (1891, suppl.: 79) est ici ignoré, car tout le corps est couvert d'écaillies, ex ces mêmes auteurs; aussi, NORMAN, 1931a: 283.

Remark 2. New adjective for the French vernacular. The name "gonostome nu" found in VALENCIENNES (1849, 22: 280) and in MOREAU (1891, suppl.: 79) is ignored here, because the whole body is covered with scales, ex same authors; also, NORMAN, 1931a: 283.

Espèce 70. Maurolicus muelleri
Species 70.

maurolique de Müller

Müller's pearlsides

Bibl. Vernaculaire français, ex HVASS & GUIBÉ, s. d.: 14, 77. DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND, 1954, 5: 39.

Lit. French vernacular, ex HVASS & GUIBÉ, n. d.: 14, 77. DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND, 1954, 5: 39.

Remarque 1. Nouveau qualificatif pour le vernaculaire anglais.

Remark 1. New qualificative for the English vernacular.

Remarque 2. Maurolicus pennanti (Walbaum), 1792 = Maurolicus muelleri (Gmelin), 1789, ex NORMAN, 1931a: 298-299. L'espèce était appelée auparavant: maurolique de Pennant.

Remark 2. Maurolicus pennanti (Walbaum), 1792 = Maurolicus muelleri (Gmelin), 1789, ex NORMAN, 1931a: 298-299. Formerly, the species was called: Pennant's pearlsides.

Remarque 3. Le nom maurolique est ici qualifié parce qu'il existe peut-être une ou deux autres espèces: en Nouvelle-Zélande, Maurolicus pennanti australis (Hector), 1875, ex PHILLIPPS, 1927: 15; dans la mer Rouge, M. mucronatus Klunzinger, 1871, ex FOWLER, 1956: 83-84, mais si ce dernier n'a que 8-10 rayons à la nageoire anale, il n'appartient certainement pas au genre Maurolicus, qui a plus que 20 rayons. GREY (1956, 1959, 1960) ne cite ni l'une ni l'autre espèce.

Remark 3. The name pearlsides is qualified here because one or two other species are perhaps extant: in New Zealand, Maurolicus pennanti australis (Hector), 1875, ex PHILLIPPS, 1927: 15; in the Red Sea, M. mucronatus Klunzinger, 1871, ex FOWLER, 1956: 83-84, but if the latter has only 8-10 rays in the anal fin, it certainly does not belong to genus Maurolicus which has more than 20 rays. GREY (1956, 1959, 1960) mentions neither species.

Remarque 4. D'autres espèces d'abord attribuées à Maurolicus furent ensuite versées dans d'autres genres. Maurolicus oculatus Garman, 1899: 241, pl. 53, fig. 3, cité comme tel par FOWLER, 1944: 484, est maintenant appelé Danaphos oculatus (Garman), 1899, par Bruun, ex GREY, 1960: 112-114. Maurolicus lucetius Garman, 1899: 242, pl. J, fig. 2, est maintenant appelé Vinciguerrria lucetia (Garman), 1899, par PARR, 1931: 11. Aussi, voir ŠOLIAN, 1963: 192-194, 364-365.

Remark 4. Other species at first attributed to Maurolicus were later assigned to other genera. Maurolicus oculatus Garman, 1899: 241, pl. 53, fig. 3, cited as such by FOWLER, 1944: 484, is now called Danaphos oculatus (Garman), 1899, by Bruun, ex GREY, 1960: 112-114. Maurolicus lucetius Garman, 1899: 242, pl. J, fig. 2, is now called Vinciguerrria lucetia (Garman), by PARR, 1931: 11. Also, see ŠOLIAN, 1963: 192-194, 364-365.

Famille 31. Sternoptychidae
Family 31.

haches d'argent

silver hatchetfishes

Bibl. Vernaculaire français, ex BERTIN & ARAMBOURG, 13 (3): 2252.

Lit. French vernacular, ex BERTIN & ARAMBOURG, 13 (3): 2252.

Remarque. En anglais, la famille est appelée "lightfishes" par divers auteurs, tel FOLLETT (1952: 408), mais elle renferme alors plusieurs autres genres. D'autre part, vu que maintenant on connaît bien d'autres familles de poissons portant des photophores (surfaces lumineuses), le nom "lightfishes" n'exprime pas une caractéristique particulière à aucune d'entre elles, et, ici, on ne l'emploie pas.

Remark. In English, the family is called "lightfishes" by various authors, such as FOLLETT (1952: 408), but it includes, then, several other genera. On the other hand, since many other fish families are now known to carry photophores (luminous surfaces), the name "lightfishes" does not express a characteristic particular to any one of them and, here, it is shunned.

Espèce 71. Argyrolepecus aculeatus
Species 71.

hache d'argent à épines

silver hatchetfish

Bibl. Qualificatif à épines dans le vernaculaire français, ex VALENCIENNES, 1849, 22: 302 (argyrolepecus à épines); à épines, spiny (aculeatus).

Lit. Qualificative à épines in the French vernacular, ex VALENCIENNES, 1849, 22: 302 (argyrolepecus à épines); à épines, spiny (aculeatus).

Remarque. ŠOLIAN (1963: 116) utilise en anglais le nom "axefish" pour une autre espèce de ce genre (A. hemigymnus). Cependant, vu que chez les auteurs le nom hatchetfish est beaucoup plus employé, nous préférons ici lui rester fidèles.

Remark. ŠOLIAN (1963: 116) uses the name "axefish", in English, for another species of this genus (A. hemigymnus). However, since in authors the name hatchetfish is much more usual, we prefer here to abide by it.

Espèce 72. Sternoptyx diaphana
Species 72.

hache d'argent diaphane

transparent hatchetfish

Remarque. Nouveau vernaculaire français; diaphane, diaphanous, transparent.

Remark. New French vernacular; diaphane, diaphanous, transparent.

Famille 32. Stomiidae
Family 32.

poissons-dragons

dragonfishes

Bibl. 1. Vernaculaire anglais, ex FOLLETT, 1952: 409 (Melanostomiidae, scaleless dragonfishes, i. e., poissons-dragons sans écailles: cette famille est considérée aujourd'hui comme faisant partie des Stomiidae). GÜNTHER & DECKERT, 1956: 168, ligne 19 (stomioids or dragon fishes).

Lit. 1. English vernacular, ex FOLLETT, 1952: 409 (Melanostomiidae, scaleless dragonfishes: this family is considered today as a part of the Stomiidae). GÜNTHER & DECKERT, 1956: 168, line 19 (stomioids or dragon fishes).

Bibl. 2. Vernaculaire français, ex GÜNTHER & DECKERT, 1952: 149, ligne 6.

Lit. 2. French vernacular, ex GÜNTHER & DECKERT, 1952: 149, line 6.

Espèce 73. Grammatostomias dentatus
Species 73. Grammatostomias dentatus

dragon-torpille

torpedo dragonfish

Remarque. Nouveau qualificatif, torpille, torpedo, pour les vernaculaires anglais et français, proposé par allusion à la forme générale du corps, tel qu'illustré dans GOODE & BEAN, 1895: pl. 35, fig. 133.

Remark. New qualificatives, torpille, torpedo, for the English and French vernaculars, proposed by allusion to the general outline of the body, as illustrated in GOODE & BEAN, 1895: pl. 35, fig. 133.

Espèce 74. Melanostomias spilorrhynchus
Species 74. Melanostomias spilorrhynchus

dragon à nez bleu

bluenose dragonfish

Remarque. Nouveau qualificatif pour les vernaculaires anglais et français, proposé par allusion à "une tache blanc bleuâtre sur le milieu du museau et généralement une en avant de chaque oeil" (traduit), ex REGAN & TREWAVAS, 1930: 112, lignes 7-8, et pl. 10, fig. 1; à nez bleu, (with a) blue nose.

Remark. New qualificatives for the English and French vernaculars, proposed by allusion to "a bluish-white spot on middle of snout and generally one in front of each eye", ex REGAN & TREWAVAS, 1930: 112, lines 7-8, and pl. 10, fig. 1; à nez bleu, (with a) blue nose.

Espèce 75. Stomias boa
Species 75. Stomias boa

dragon-boia

boa dragonfish

Remarque 1. Nouveaux vernaculaires anglais et français.

Remark 1. New English and French vernaculars.

Remarque 2. En anglais, ŠOLIAN (1963: 241) appelle cette espèce "boa-fish", "snake-toothed-fish".

Remark 2. In English, ŠOLIAN (1963: 241) called this species "boa-fish", "snake-toothed-fish".

Remarque 3. En français, DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND (1954: 34) appellent cette espèce "stomias boa".

Remark 3. In French, DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND (1954: 34) called this species "stomias boa".

Remarque 4. Les vernaculaires anglais et français sont ici qualifiés, parce qu'il existe cinq autres espèces dans le même genre, ex EGE, 1934.

Remark 4. The English and French vernaculars are qualified here because five other species are extant in the same genus, ex EGE, 1934.

Espèce 76. Stomioides nicholsi
Species 76. Stomioides nicholsi

dragon de Nichols

Nichols' dragonfish

Remarque. Nouveaux vernaculaires anglais et français; de Nichols, Nichols'.

Remark. New English and French vernaculars; de Nichols, Nichols'.

dragon trois-lampes

threelight dragonfish

Remarque. Nouveaux vernaculaires anglais et français, proposés par allusion à trois photophores (organes lumineux) de chaque côté de la tête, en arrière de l'oeil, disposés en triangle (trigonolampa, du grec: trigonon, triangle; lampas, torche, flambeau): voir illustration dans REGAN & TREWAVAS, 1930: pl. 1, fig. 2; trois-lampes, threelight.

Remark. New English and French vernaculars, proposed by allusion to three photophores (luminous organs) on each side of the head, behind the eyes, making a triangle (trigonolampa, from Greek: trigonon, triangle; lampas, a torch): see illustration in REGAN & TREWAVAS, 1930: pl. 1, fig. 2; trois-lampes, threelight.

Espèce 78. Idiacanthus fasciola
Species 78. Idiacanthus fasciola

idiacanthé ruban

ribbon sawtailfish

Remarque 1. Nouveaux vernaculaires anglais et français. Les noms, idiacanthé et sawtailfish, correspondent à la même caractéristique: dans les nageoires dorsale et anale, de part et d'autre, "le bord antérieur de la base élargie de chaque (rayon) se prolonge en la paire des courtes épines externes caractéristiques du genre" (traduit), ex BEEBE, 1934: 212; voir illustrations dans REGAN & TREWAVAS, 1930: 129, figs 124-125, et pl. 6, fig. 2; idiacanthé, du grec: idio, particulier; akantha, épine; sawtail, queue en scie; ruban, ribbon (fasciola).

Remark 1. New English and French vernaculars. The names, idiacanthé and sawtailfish, refer to the same characteristic: in the dorsal and anal fins, on both sides, "the anterior margin of the expanded base of each (ray) is prolonged into the pair of short, external spines characteristic of the genus", ex BEEBE, 1934: 212; see illustrations in REGAN & TREWAVAS, 1930: 129, figs. 124-125, and pl. 6, fig. 2; idiacanthé, from Greek: idio, peculiar; akantha, spine; sawtail, queue en scie; ruban, ribbon (fasciola).

Remarque 2. Toutefois, ces vernaculaires ne s'appliquent pas aux extraordinaires larves ni aux jeunes de ce genre, ces stades étant dépourvus d'ossifications (BEEBE, 1934: 160-161, figs 49-50; 167, fig. 53; 168-169, figs 54-55, et textes sur les nageoires dorsale et anale: 174, 177-178, 182, 212, 214, fig. 73, 221, 226). Tant qu'ils ne sont pas identifiés avec des adultes d'espèces connues, ces stades sont temporairement classés comme espèces dans un genre admis comme provisoire, Stylophthalmus (du grec: stulos, style, pilier; ophthalmos, l'oeil: allusion aux yeux situés à l'extrémité de très longs pédoncules). Dans ŠOLIAN (1963: 36), nom anglais: "styl(e)-eyed fish".

Remark 2. However, these vernaculars do not apply to the extraordinary larvae or to the young of this genus, these stages being deprived of ossifications (BEEBE, 1934: 160-161, figs. 49-50; 167, fig. 53; 168-169, figs. 54-55, and texts on the dorsal and anal fins: 174, 177-178, 182, 212, 214, fig. 73, 221, 226). As long as left unidentified with adults of known species, these stages are temporarily classified as species in an admittedly provisional genus, Stylophthalmus, (from Greek: stulos, a style, pillar; ophthalmos, the eye: allusion to the eyes at the end of very long stalks). In ŠOLIAN (1963: 36), English name: "styl(e)-eyed fish".

Remarque 3. Dans ce genre Idiacanthus, 2 ou 3 autres espèces connues (BEEBE, 1934: 238; SMITH, 1953: 102), dont les noms latins pourront être traduits directement en français ou en anglais, lorsque désiré.

Remark 3. In this genus Idiacanthus, 2 or 3 other species known (BEEBE, 1934: 238; SMITH, 1953: 102), the Latin names of which may be translated directly into English or French, when desired.

Remarque 4. Si, comme dans SMITH (1953: 101), BERTIN & ARAMBOURG (1958, 3: 2256-2257) et certains autres auteurs, la famille des Idiacanthidae devenait reconnue par la plupart comme distincte des Stomiidae, son vernaculaire français pourrait être: idiacanthés, et l'anglais: sawtailfishes.

Remark 4. If, as in SMITH (1953: 101), BERTIN & ARAMBOURG (1958, 3: 2256-2257) and certain other authors, the family Idiacanthidae become recognized by the majority as distinct from the Stomiidae, its English vernacular could be: sawtailfishes, and the French: idiacanthés.

Famille 33. Chauliodontidae
Family 33.

chauliodes

viperfishes

Bibl. Vernaculaire français, ex VALENCIENNES, 1849, 22: 285.

Lit. French vernacular, ex VALENCIENNES, 1849, 22: 285.

Espèce 79. Chauliodus sloanei
Species 79.

chauliode de Sloane

Sloane's viperfish

Bibl. Vernaculaire français, ex VALENCIENNES, 1849, 22: 285. DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND, 1954, 5: 36.

Lit. French vernacular, ex VALENCIENNES, 1849, 22: 285. DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND, 1954, 5: 36.

Remarque. Les vernaculaires anglais et français sont qualifiés parce qu'il existe plusieurs autres espèces dans le même genre; EGE (1948) reconnaissait trois espèces au total, dont six sous-espèces pour la seule espèce ici traitée; MORROW (1961) a ramené le tout à six espèces, sans sous-espèces.

Remark. The English and French vernaculars are qualified because several other species are extant in the same genus; EGE (1948) acknowledged three species in all, with six subspecies for the only species treated here; MORROW (1961) reduced the total to six species, without subspecies.

Famille 34. Malacosteidae
Family 34.

dragues à godets

loosejaws

Remarque. Drague à godet, bucket dredger; nouveau vernaculaire français proposé par allusion à la très grande bouche de ces poissons, dont la longue mâchoire inférieure est sans plancher sauf un muscle médian et étroit, revêtu d'un fourreau cutané, attaché à la pointe avant de cette mâchoire, et susceptible d'une énorme extension; adapté de REGAN, 1936: 216, et de GUNTHER & DECKERT, 1952: 150-154, figs 110-113.

Remark. Drague à godet, bucket dredger; new French vernacular proposed by allusion to the very wide mouth of these fishes, the long lower jaw of which is without a floor except for a median, slender muscle, encased in a skin sheath, attached to the forepoint of this jaw, and susceptible of an enormous extension; adapted from REGAN, 1936: 216, and from GUNTHER & DECKERT, 1956: 170-175, figs. 112-118.

Espèce 80. Malacosteus niger
Species 80.

drague à godet

loosejaw

Remarque. Nouveau vernaculaire français.

Remark. New French vernacular.

Ordre 9. Iniomi (Myctophiformes, Scopeliformes)
Order 9.

iniomes

Bibl. 1. Vernaculaire anglais, ex JORDAN, 1905, 1: 189 (iniomous fishes). FUNK & WAGNALLS, 1960: 1264 (iniome).

Bibl. 2. Vernaculaire français, ex BOUGIS, 1959, 1 (1): 136.

iniomes

Lit. 1. English vernacular, ex JORDAN, 1905, 1: 189 (iniomous fishes). FUNK & WAGNALLS, 1960: 1264 (iniome).

Lit. 2. French vernacular, ex BOUGIS, 1959, 1 (1): 136.

Famille 35. Myctophidae
Family 35.

poissons-lanternes

Remarque. Nouveau vernaculaire français. Afin d'éviter la confusion même dans la nomenclature vernaculaire, nous n'employons pas l'expression "sardines lumineuses" trouvée dans plusieurs pages, chez GÜNTHER & DECKERT, 1952.

lanternfishes

Remark. New French vernacular. To prevent confusion even in vernacular nomenclature, we do not use the expression "sardines lumineuses" (luminous sardines) found on several pages, in GÜNTHER & DECKERT, 1952.

Espèce 81. Aethoprora metopoclampa
Species 81.

lanterne de tête

Remarque 1. Nouveau vernaculaire français; photophore (organe lumineux) sur le bout du museau.

Remarque 2. Apparemment, parmi les poissons lumineux, cette espèce fut découverte la première, ex VALENCIENNES, 1849, 22: 329.

headlight fish

Remark 1. New French vernacular; photophore (luminous organ) on snout tip.

Remark 2. Apparently, among luminous fishes, this was the first species discovered, ex VALENCIENNES, 1849, 22: 329.

Espèce 82. Benthosema glaciale
Species 82.

lanterne glacière

Remarque. Nouveau vernaculaire français; espèce d'abord trouvée sur les côtes du Groenland, ex GOODE & BEAN, 1895: 76.

glacier lanternfish

Remark. New French vernacular; species found at first on the Greenland coast, ex GOODE & BEAN, 1895: 76.

Espèce 83. Ceratoscopelus maderensis
Species 83.

lanterne cornée

Remarque. Nouveau vernaculaire français; "épine fine s'élançant du devant de chacune des crêtes supraorbitales" (traduit), ex MAUL, 1946: 33; Ceratoscopelus, du grec: keras, keratos, corne; Scopelus, ancien nom de genre.

horned lanternfish

Remark. New French vernacular; "slender spine flaring out in front from both supraorbital ridges", ex MAUL, 1946: 33; Ceratoscopelus, from Greek: keras, kera-tos, horn; Scopelus, old generic name.

Espèce 84. Gonichthys coccoi
Species 84. Gonichthys coccoi

lanterne de Cocco

Cocco's lanternfish

Bibl. Qualificatif dans le vernaculaire anglais, ex ŠOLIAN, 1963: 361 (Cocco's frog-head).

Lit. Qualificative in the English vernacular, ex ŠOLIAN, 1963: 361 (Cocco's frog-head).

Remarque. Nouveau vernaculaire français et nouveau deuxième nom pour le vernaculaire anglais; lanterne, lantern; de Cocco, Cocco's.

Remark. New French vernacular and new second name for the English vernacular; lanterne, lantern; de Cocco, Cocco's.

Espèce 85. Hygophum benoiti
Species 85. Hygophum benoiti

lanterne de Benoît

Benoit's lanternfish

Bibl. Qualificatif dans le vernaculaire anglais, ex ŠOLIAN, 1963: 199 (Benoit's frog-head).

Lit. Qualificative in the English vernacular, ex ŠOLIAN, 1963: 199 (Benoit's frog-head).

Remarque. Nouveau vernaculaire français et nouveau deuxième nom pour le vernaculaire anglais; lanterne, lantern; de Benoît, Benoit's.

Remark. New French vernacular and new second name for the English vernacular; lanterne, lantern; de Benoît, Benoit's.

Espèce 86. Lampadena speculigera
Species 86. Lampadena speculigera

lanterne-miroir

mirror lanternfish

Remarque. Nouveaux vernaculaires anglais et français; speculigera, du latin: speculum, miroir; gero, porter: allusion aux photophores (organes lumineux).

Remark. New English and French vernaculars; speculigera, from Latin: speculum, mirror; gero, to carry: an allusion to the photophores (luminous organs).

Espèce 87. Lampanyctus crocodilus
Species 87. Lampanyctus crocodilus

lanterne-joyau

jewel lanternfish

Remarque. Nouveau vernaculaire français; joyau, jewel.

Remark. New French vernacular; joyau, jewel.

Espèce 88. Myctophum affine
Species 88. Myctophum affine

lanterne métallique

metallic lanternfish

Remarque. Nouveau vernaculaire français et nouvel adjectif pour le vernaculaire anglais; "lorsque vivant, très argenté; pigmentation noire sur le dos et sous l'argenté des côtés" (traduit), ex PARR, 1928: 70; métallique, metallic.

Remark. New French vernacular and new adjective for the English vernacular; "highly silvery when alive; black pigmentation on (the) back and underneath the silver on (the) sides", ex PARR, 1928: 70; métallique, metallic.

Espèce 89. Myctophum punctatum
Species 89.

lanterne ponctuée

spotted lanternfish

Bibl. Adjectif du vernaculaire français, ex ROBIN, 1923: 168, à gauche, ligne 42 (scopèle ponctué).

Lit. Adjective in French vernacular, ex ROBIN, 1923: 168, left, line 42 (scopèle ponctué).

Espèce 90. Notoscopelus kroyeri
Species 90.

lanterne de Krøyer

Krøyer's lanternfish

Remarque. Nouveau vernaculaire français.

Remark. New French vernacular.

Espèce 91. Symbolophorus veranyi
Species 91.

lanterne à grandes écailles

largescale lanternfish

Remarque. Nouveaux vernaculaires anglais et français; à grandes écailles, largescale.

Remark. New English and French vernaculars; à grandes écailles, largescale.

Famille 36. Bathypteroidae
Family 36.

poissons-tactiles

feelerfishes

Bibl. Vernaculaire anglais, ex GÜNTHER & DECKERT, 1956: 112, titre de fig. 68 (feeler fish).

Lit. English vernacular, ex GÜNTHER & DECKERT, 1956: 112, title of fig. 68 (feeler fish).

Remarque 1. Nouveau vernaculaire français proposé par allusion aux très longs rayons des nageoires pectorales, pelviennes et caudale, parfois élargis à leur extrémité, et ressemblant à des antennes; tactile, tact, touch (the sense of), feeling.

Remark 1. New French vernacular proposed by allusion to the much elongated pectoral, pelvic and caudal fin rays, sometimes enlarged at their ends, and looking like feelers; tactile, tact, touch (the sense of), feeling.

Remarque 2. Vu que le nom du genre-type de la famille est Bathypterois, la question se pose à savoir si l'on doit écrire le nom scientifique de la famille: Bathypteroididae, comme certains auteurs l'ont fait, ou bien: Bathypteroidae. Or, c'est ce dernier qui doit être écrit, pour la raison suivante: Bathypterois, du grec: "bathus, profond; Pterois, un genre de poissons scorpenoïdes, avec filaments pectoraux" (traduit), ex JORDAN & EVERMANN, 1896, 1: 545, lignes 12-13. Ce nom, Pterois, fut créé par CUVIER (1817: 286) sous la graphie française: Ptérois, mais fut conservé

Remark 2. Since the type genus of the family is Bathypterois, one may ask whether the scientific name of the family is to be written: Bathypteroididae, as certain authors did, or else: Bathypteroidae. Now, it is the latter which is to be written, for the following reason: "bathus, deep; Pterois, a genus of scorpaenoid fishes, with pectoral filaments", ex JORDAN & EVERMANN, 1896, 1: 545, lines 12-13. This name, Pterois, was created by CUVIER (1817: 286) as the French writing: Ptérois,

Espèce 84. Gonichthys coccoi
Species 84. Gonichthys coccoi

lanterne de Cocco

Cocco's lanternfish

Bibl. Qualificatif dans le vernaculaire anglais, ex ŠOLIAN, 1963: 361 (Cocco's frog-head).

Lit. Qualificative in the English vernacular, ex ŠOLIAN, 1963: 361 (Cocco's frog-head).

Remarque. Nouveau vernaculaire français et nouveau deuxième nom pour le vernaculaire anglais; lanterne, lantern; de Cocco, Cocco's.

Remark. New French vernacular and new second name for the English vernacular; lanterne, lantern; de Cocco, Cocco's.

Espèce 85. Hygophum benoiti
Species 85. Hygophum benoiti

lanterne de Benoît

Benoit's lanternfish

Bibl. Qualificatif dans le vernaculaire anglais, ex ŠOLIAN, 1963: 199 (Benoit's frog-head).

Lit. Qualificative in the English vernacular, ex ŠOLIAN, 1963: 199 (Benoit's frog-head).

Remarque. Nouveau vernaculaire français et nouveau deuxième nom pour le vernaculaire anglais; lanterne, lantern; de Benoît, Benoit's.

Remark. New French vernacular and new second name for the English vernacular; lanterne, lantern; de Benoît, Benoit's.

Espèce 86. Lampadena speculigera
Species 86. Lampadena speculigera

lanterne-miroir

mirror lanternfish

Remarque. Nouveaux vernaculaires anglais et français; speculigera, du latin: speculum, miroir; gero, porter: allusion aux photophores (organes lumineux).

Remark. New English and French vernaculars; speculigera, from Latin: speculum, mirror; gero, to carry: an allusion to the photophores (luminous organs).

Espèce 87. Lampanyctus crocodilus
Species 87. Lampanyctus crocodilus

lanterne-joyau

jewel lanternfish

Remarque. Nouveau vernaculaire français; joyau, jewel.

Remark. New French vernacular; joyau, jewel.

Espèce 88. Myctophum affine
Species 88. Myctophum affine

lanterne métallique

metallic lanternfish

Remarque. Nouveau vernaculaire français et nouvel adjectif pour le vernaculaire anglais; "lorsque vivant, très argenté; pigmentation noire sur le dos et sous l'argenté des côtés" (traduit), ex PARR, 1928: 70; métallique, metallic.

Remark. New French vernacular and new adjective for the English vernacular; "highly silvery when alive; black pigmentation on (the) back and underneath the silver on (the) sides", ex PARR, 1928: 70; métallique, metallic.

Espèce 89. Myctophum punctatum
Species 89. Myctophum punctatum

lanterne ponctuée

spotted lanternfish

Bibl. Adjectif du vernaculaire français, ex ROBIN, 1923: 168, à gauche, ligne 42 (scopèle ponctué).

Lit. Adjective in French vernacular, ex ROBIN, 1923: 168, left, line 42 (scopèle ponctué).

Espèce 90. Notoscopelus kroyeri
Species 90. Notoscopelus kroyeri

lanterne de Krøyer

Krøyer's lanternfish

Remarque. Nouveau vernaculaire français.

Remark. New French vernacular.

Espèce 91. Symbolophorus veranyi
Species 91. Symbolophorus veranyi

lanterne à grandes écailles

largescale lanternfish

Remarque. Nouveaux vernaculaires anglais et français; à grandes écailles, largescale.

Remark. New English and French vernaculars; à grandes écailles, largescale.

Famille 36. Bathypteroidae
Family 36. Bathypteroidae

poissons-tactiles

feelerfishes

Bibl. Vernaculaire anglais, ex GÜNTHER & DECKERT, 1956: 112, titre de fig. 68 (feeler fish).

Lit. English vernacular, ex GÜNTHER & DECKERT, 1956: 112, title of fig. 68 (feeler fish).

Remarque 1. Nouveau vernaculaire français proposé par allusion aux très longs rayons des nageoires pectorales, pelviennes et caudale, parfois élargis à leur extrémité, et ressemblant à des antennes; tactile, tact, touch (the sense of), feeling.

Remark 1. New French vernacular proposed by allusion to the much elongated pectoral, pelvic and caudal fin rays, sometimes enlarged at their ends, and looking like feelers; tactile, tact, touch (the sense of), feeling.

Remarque 2. Vu que le nom du genre-type de la famille est Bathypterois, la question se pose à savoir si l'on doit écrire le nom scientifique de la famille: Bathypteroididae, comme certains auteurs l'ont fait, ou bien: Bathypteroidae. Or, c'est ce dernier qui doit être écrit, pour la raison suivante: Bathypterois, du grec: "bathus, profond; Pterois, un genre de poissons scorpenoïdes, avec filaments pectoraux" (traduit), ex JORDAN & EVERMANN, 1896, 1: 545, lignes 12-13. Ce nom, Pterois, fut créé par CUVIER (1817: 286) sous la graphie française: Ptérois, mais fut conservé

Remark 2. Since the type genus of the family is Bathypterois, one may ask whether the scientific name of the family is to be written: Bathypteroididae, as certain authors did, or else: Bathypteroidae. Now, it is the latter which is to be written, for the following reason: "bathus, deep; Pterois, a genus of scorpaenoid fishes, with pectoral filaments", ex JORDAN & EVERMANN, 1896, 1: 545, lines 12-13. This name, Pterois, was created by CUVIER (1817: 286) as the French writing: Ptérois,

par la suite sous la forme: Pterois (Cuvier, 1817) Oken, 1817, car ce dernier auteur latinisa le mot immédiatement après. Il s'agit d'un genre de poissons indo-pacifiques, pourvus de grandes nageoires pectorales, mais relativement trop lourds pour voler dans l'air (contrairement à ce que d'aucuns ont prétendu); toutefois, au moyen de ces grandes nageoires, "ils 'volent' alors en quelque sorte dans l'eau" (BERTIN, 1958, 13 (1): 754; BERTIN & ARAMBOURG, 1958, 13 (3): 2459), à l'exemple des raies du groupe des mantas, d'où le nom: Pterois, un animal avec des ailes, du grec: pteron, aile. Mais les deux lettres finales is sont curieuses, et nous avons recherché l'origine du nom. Or, ni CUVIER (1817: 286) ni CUVIER & VALENCIENNES (1829, 4: 258-272) ne la donnent, ni d'ailleurs aucun des nombreux autres auteurs examinés. La solution de ce petit problème a son importance, car, si dans ce mot grec Pterois les lettres finales is étaient une contraction du suffixe grec oides, alors, le nom de la famille devrait s'écrire: Bathypteroididae. Nous croyons avoir la réponse dans le gros dictionnaire de grec classique, par BAILLY (1950: 1695), où se trouve le mot: "pteroeis, empenché, ailé, en parlant de traits, d'un aigle, de Pégase, du Sphinx," etc. Les trois lettres finales de ce mot, eis, n'étant que suffixes et donc labiles, sont par suite enlevées et remplacées par le suffixe idae des noms scientifiques des familles d'animaux, pour donner, dans le cas présent, celui de: Bathypteroidae.

but was later retained in the form: Pterois (Cuvier, 1817) Oken, 1817, because the latter author latinized the word immediately afterward. This is a genus of Indo-Pacific fishes, with large pectoral fins, but relatively too heavy to fly in the air (to the contrary of what some have maintained); however, with these large fins, "they 'fly' as it were in the water" (translated) (BERTIN, 1958, 13 (1): 754; BERTIN & ARAMBOURG, 1958, 13 (3): 2459), after the manner of the rays of the manta group, whence the name: Pterois, an animal with wings, from Greek: pteron, wing. But the two end letters is are curious, and we searched for the origin of the name. Now, neither CUVIER (1817: 286) nor CUVIER & VALENCIENNES (1829, 4: 258-272) gave it, nor did any of the numerous other authors examined. The solution of this little problem is of some import because, if, in this Greek word Pterois the end letters is were a contraction of the Greek suffix oides, then, the family name should be written: Bathypteroididae. It is believed the answer is in the large, classical Greek dictionary, by BAILLY (1950: 1695), where is found the word: pteroeis, "feathered, winged, when speaking of shafts, of an eagle, of Pegasus, of the Sphinx, etc." Thus, being only suffixal and hence labile, the three end letters of this word, eis, are dropped and replaced by the suffix idae of the scientific names of animal families, to give, in the present case: Bathypteroidae.

Espèce 92. Bathypteroids dubius
Species 92. Bathypteroids dubius

poisson-tactile à cran

notch feelerfish

Remarque. Nouveau vernaculaire français, et nouvel adjectif pour le vernaculaire anglais; cran, notch, par allusion à "un cran (encoche) accentué dans le contour ventral de la queue, à l'insertion des rayons caudaux inférieurs" (traduit), ex PARR, 1928: 25; voir illustration de cette caractéristique dans GOODE & BEAN, 1895: pl. 20, fig. 74.

Remark. New French vernacular, and new adjective for the English vernacular; cran, notch, by allusion to "a sharp notch in the ventral outline of the tail at the base of the lower caudal rays", ex PARR, 1928: 25; see illustration of this character in GOODE & BEAN, 1895: pl. 20, fig. 74.

Famille 37. Paralepididae (Sudidae)
Family 37.

lussions

Bibl. Vernaculaire français, ex CUVIER, 1829, 2: 263. DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND, 1954, 5: 59, 61.

barracudinas

Lit. French vernacular, ex CUVIER, 1829, 2: 263. DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND, 1954, 5: 59, 61.

Espèce 93. Paralepis brevis
Species 93.

petit lussion

Remarque. Nouveaux vernaculaires anglais et français; petit, little, short (brevis).

short barracudina

Remark. New English and French vernaculars; petit, little, short (brevis).

Espèce 94. Paralepis rissoi
Species 94.

lussion blanc

Remarque. Nouveaux vernaculaires anglais et français; blanc, white: pour la coloration, comparer les descriptions dans MAUL, 1945.

white barracudina

Remark. New English and French vernaculars; blanc, white: for the coloration, compare the descriptions in MAUL, 1945.

Famille 38. Alepisauridae
Family 38.

cavalos

Bibl. Vernaculaire portugais de Madère adopté ici pour le français: voir MAUL, 1946: 53.

Remarque 1. Dans SCHULTZ & STERN (1948: 233) et quelques autres auteurs, vernaculaire anglais: "handsaw fishes".

Remarque 2. Ne pas confondre avec les lancelets ou amphioxus, chordés primitifs non-poissons. Dans GUNTHER & DECKERT (1952: 94), le traducteur de l'allemand au français suggère ce genre d'erreur, car il appelle l'amphioxus: "petit poisson-lancette". Il aurait dû écrire tout court: lancelet, sans y rattacher le nom de poisson.

lancetfishes

Lit. Madeiran Portuguese vernacular adopted here for the French: see MAUL, 1946: 53.

Remark 1. In SCHULTZ & STERN (1948: 233) and a few other authors, English vernacular: "handsaw fishes".

Remark 2. Not to be confused with the lancelets or amphioxus, primitive, non-fish chordates. In GUNTHER & DECKERT (1952: 94), the translator from German to French suggests this kind of mistake, as he calls amphioxus: "petit poisson-lancette", i. e., little lancet fish. He should have written briefly: lancelet, without linking to it the name of fish.

Espèce 95. Alepisaurus brevirostris
Species 95.

cavalo ocellé

Remarque. Nouveau vernaculaire français; "côtés du poisson ocellés" (traduit), ex GIBBS, 1960: 4, 8, 14.

shortnose lancetfish

Remark. New French vernacular; "sides of fish ocellated", ex GIBBS, 1960: 4, 8, 14.

cavalo féroce

longnose lancetfish

Bibl. Adjectif dans le vernaculaire français,
ex VALENCIENNES, 1849, 22: 392.Lit. Adjective in the French vernacular,
ex VALENCIENNES, 1849, 22: 392.Famille 39. Anotopteridae
Family 39.

pharaons

daggertooth fishes

Remarque 1. Nouveau vernaculaire anglais, proposé par D. E. McAllister (comm. pers.), Musée national du Canada, Ottawa, par allusion à la forme particulière des dents; dagger, dagger; tooth, dent.Remark 1. New English vernacular, proposed by D. E. McAllister (pers. comm.), National Museum of Canada, Ottawa, by allusion to the peculiar shape of the teeth; dagger, dagger; tooth, dent.Remarque 2. Nouveau vernaculaire français, proposé par allusion à un appendice sous le menton, rappelant la barbe postiche des pharaons tels que représentés dans l'art pictural égyptien: voir ZUGMAYER, 1911: pl. 4, fig. 4.Remark 2. New French vernacular, proposed by allusion to an appendage under the chin, recalling the false beard of Pharaohs as represented in Egyptian pictorial art: see ZUGMAYER, 1911: pl. 4, fig. 4.Espèce 97. Anotopterus pharao
Species 97.

pharaon

daggertooth

Remarque 1. Nouveau vernaculaire anglais: voir ci-dessus, Remarque 1.Remark 1. New English vernacular: see above, Remark 1.Remarque 2. Nouveau vernaculaire français; pharaon, Pharaoh (pharao).Remark 2. New French vernacular; pharaon, Pharaoh (pharao).Remarque 3. Genre présentement reconnu comme ne contenant qu'une seule espèce, ex HUBBS, MEAD & WILIMOVSKY, 1953: 176-181.Remark 3. Genus presently recognized as containing one species only, ex HUBBS, MEAD & WILIMOVSKY, 1953: 176-181.Ordre 10. Lyomeri (Saccopharyngiformes)
Order 10.

grandgousiers

gulpers

Bibl. Vernaculaire français, ex BERTIN, 1949, 1: 415, à gauche, ligne 44; au singulier, c'est le nom du père de Gargantua -- qui avait une mère du nom de Gargamelle -- le fameux géant imaginaire créé par Rabelais, écrivain jovial du 16^e siècle.Lit. French vernacular, ex BERTIN, 1949, 1: 415, left, line 44; in singular, this name is that of the father of Gargantua -- who had a mother named Gargamelle -- the famous fictitious giant created by Rabelais, a jovial writer of the 16th century.Famille 40. Eurypharyngidae
Family 40.

grandgousiers

gulpers

Bibl. Même que ci-dessus.Lit. Same as above.

Espèce 98. Eurypharynx pelecánoides
Species 98. Eurypharynx pelecánoides

grandgousier pélican

pelican gulper

Bibl. 1. Premier nom dans le vernaculaire anglais, ex GUNTHER & DECKERT, 1956: 124, titre de la fig. 80; 167, titre de la fig. 109 (pelican eel).

Lit. 1. First name in the English vernacular, ex GUNTHER & DECKERT, 1956: 124, title of fig. 80; 167, title of fig. 109 (pelican eel).

Bibl. 2. Deuxième nom dans le vernaculaire français, ex GUNTHER & DECKERT, 1952: 112, titre de la fig. 80; 147, titre de la fig. 107 (b) (anguille-pélican).

Lit. 2. Second name in the French vernacular, ex GUNTHER & DECKERT, 1952: 112, title of fig. 80; 147, title of fig. 107 (b) (anguille-pélican).

Remarque. Ce poisson, de même que les autres espèces appartenant au même ordre, bien que très élancé, ne doit pas être appelé du nom d'anguille. Ils ne sont nullement apparentés aux anguilles: voir BERTIN, 1934, 1938; TCHERNAVIN, 1947, 1947a. Ce qui correspond à un nom chez les anguilles, chez les Saccopharyngiformes ou chez tout autre groupe ou tout autre espèce des vivants, ce n'est pas seulement la forme générale, mais bien tout l'ensemble structural (anatomique), tout le système fonctionnel (physiologique), tout le patrimoine héréditaire (génétique).

Remark. Although very elongate, this fish, as also the other species pertaining to the same order, must not be called by the name of eel. By no means are they related to the eels: see BERTIN, 1934, 1938; TCHERNAVIN, 1947, 1947a. What corresponds to a name among the eels, among the Saccopharyngiformes or among any other group or any other species of live beings, is not only the general shape but the whole structural (anatomical) ensemble, the whole functional (physiological) system, the whole hereditary (genetical) patrimony.

Ordre 11. Apodes (Anguilliformes)
Order 11.

anguilles

eels, true eels

Bibl. Vernaculaire français: litt.

Lit. French vernacular: authors.

Famille 41. Anguillidae
Family 41.

anguilles communes

common eels

Bibl. Vernaculaire français: litt.

Lit. French vernacular: authors.

Espèce 99. Anguilla rostrata
Species 99.

anguille d'Amérique

American eel

Bibl. Vernaculaire français, ex LEGENDRE, 1952: xi; 1953: 193; 1954: 14.

Lit. French vernacular, ex LEGENDRE, 1952: xi; 1953: 193; 1954: 14.

Famille 42. Simenchelyidae
Family 42.

anguilles à nez court

Bibl. Vernaculaire anglais, ex FOWLER, 1936, 1: 262 (snub-nosed eels). SCHULTZ & STERN, 1948: 236 (snubnosed eels).

Remarque 1. Le vernaculaire anglais "slime eels" doit être évité parce qu'il est aussi utilisé pour désigner les myxines; exemples: REGAN, 1936: 194. FUNK & WAGNALLS, 1960: 2295.

Remarque 2. Nouveau vernaculaire français. Ce sont là des poissons parasites d'autres poissons.

snubnose eels

Lit. English vernacular, ex FOWLER, 1936, 1: 262 (snub-nosed eels). SCHULTZ & STERN, 1948: 236 (snubnosed eels).

Remark 1. The English vernacular "slime eels" must be shunned since it is also used to designate the hagfishes; examples: REGAN, 1936: 194. FUNK & WAGNALLS, 1960: 2295.

Remark 2. New French vernacular. These are parasitic fishes of other fishes.

Espèce 100. Simenchelys parasiticus
Species 100.

anguille à nez court

Bibl. Vernaculaire anglais, ex BOULENGER, 1932: 603, ligne 6 (snub-nosed eel). BIGELOW & SCHROEDER, 1953a: 157 (snub-nosed eel).

Remarque. Nouveau vernaculaire français; à nez court, (with a) short nose.

snubnose eel

Lit. English vernacular, ex BOULENGER, 1932: 603, line 6 (snub-nosed eel). BIGELOW & SCHROEDER, 1953a: 157 (snub-nosed eel).

Remark. New French vernacular; à nez court, (with a) short nose.

Famille 43. Muraenidae
Family 43.

murènes

Bibl. 1. Vernaculaire anglais, ex FOWLER, 1936, 1: 306 (Echidnidae: morays). SCHULTZ & STERN, 1948: 236 (moray eels).

Bibl. 2. Vernaculaire français, ex BURTON, 1953: 388, ligne 21 (murènes ou anguilles peintes).

morays

Lit. 1. English vernacular, ex FOWLER, 1936, 1: 306 (Echidnidae: morays). SCHULTZ & STERN, 1948: 236 (moray eels).

Lit. 2. French vernacular, ex BURTON, 1953: 388, line 21 (murènes ou anguilles peintes).

Espèce 101. Gymnothorax funebris
Species 101.

murène verte

Remarque. Nouveau vernaculaire français, traduit de: morena verde, nom espagnol donné au poisson dans la région des Antilles, ex JORDAN, EVERMANN & CLARK, 1930: 92, ligne 1; verde, verte (green).

green moray

Remark. New French vernacular, translated from: morena verde, Spanish name given to the fish in the Antillean region, ex JORDAN, EVERMANN & CLARK, 1930: 92, line 1; verde, verte (green).

Famille 44. Nemichthyidae
Family 44.

avocettes

Bibl. 1. Vernaculaire anglais, ex NORMAN, 1931: 18, ligne 38; 113, ligne 37. FOWLER, 1936, 1: 282. SCHULTZ & STERN, 1948: 236. GÜNTHER & DECKERT, 1956: 124, ligne 19; 125, lignes 1, 2.

Bibl. 2. Vernaculaire français utilisé comme étymologie dans ROULE & BERTIN, 1929: 22, ligne 4, avocette, origine du nom du genre Avocettina. Utilisé comme terme descriptif dans BERTIN, 1949, 1: 415, à gauche, ligne 10.

Remarque. Vernaculaire français, "anguilles-bécasses", ex GÜNTHER & DECKERT, 1952: 111, 112. Toutefois, on doit éviter ce nom, car le vernaculaire "bécasses de mer" est déjà utilisé pour la famille des Centriscidae, dans l'ordre des Fistulariiformes, ex BERTIN, 1948, 1: 384. BURTON, 1953: 393.

snipe eels

Lit. 1. English vernacular, ex NORMAN, 1931: 18, line 38; 113, line 37. FOWLER, 1936, 1: 282. SCHULTZ & STERN, 1948: 236. GÜNTHER & DECKERT, 1956: 124, line 19; 125, lines 1, 2.

Lit. 2. French vernacular used for etymology in ROULE & BERTIN, 1929: 22, line 4, avocette, origin of the generic name Avocettina. Used as a descriptive term in BERTIN, 1949, 1: 415, left, line 10.

Remark. French vernacular, "anguilles-bécasses", ex GÜNTHER & DECKERT, 1952: 111, 112. However, this name must be shunned since the vernacular "bécasses de mer" is already used for the family Centriscidae, in the order Fistulariiformes, ex BERTIN, 1948, 1: 384. BURTON, 1953: 393.

Espèce 102. Nemichthys scolopaceus
Species 102.

avocette ruban

Remarque. Nouveau vernaculaire français; ruban, ribbon, par allusion à la longueur et à la minceur du corps.

Atlantic snipe eel

Remark. New French vernacular; ruban, ribbon, by allusion to the body length and thinness.

Famille 45. Serrivomeridae
Family 45.

serrivomers

Remarque 1. Nouveaux vernaculaires anglais et français: ils correspondent à la même caractéristique; Serrivomer (nom de genre), du latin: serra, scie; vomer, soc de charrue, le nom de "vomer" étant donné à un os en raison de sa forme, et situé au palais de la bouche, en avant; donc, vomer avec dents de scie; saw-palate, de l'anglais: saw, scie; palate, palais (de la bouche).

Remarque 2. Comme vernaculaire anglais, on doit éviter l'emploi de "thread eels" pour cette famille, bien qu'utilisé ainsi par SMITH, 1953: 392. C'est un synonyme de snipe eels, famille des Nemichthyidae (ci-haut), chez la plupart des auteurs.

sawpalates

Remark 1. New English and French vernaculars: they refer to the same characteristic; Serrivomer (generic name), from Latin: serra, saw; vomer, ploughshare, the name "vomer" being given to a bone due to its shape, and located in the palate, in front; hence, vomer with saw teeth; sawpalate.

Remark 2. As an English vernacular, "thread eels" must be shunned, for this family, although it is used as such by SMITH, 1953: 392. It is a synonym of snipe eels, family Nemichthyidae (above), for the majority of the authors.

Espèce 103. Serrivomer beani
Species 103. Serrivomer beani

serrivomer trapu

stout sawpalate

Remarque. Nouvel adjectif pour les vernaculaires anglais et français; trapu, stocky, stout; "l'espèce la plus trapue de la famille" (traduit), ex GOODE & BEAN, 1895: 155; "diffère des autres espèces... par sa hauteur maxima contenue seulement une trentaine de fois dans la longueur totale", ex ROULE & BERTIN, 1929: 35.

Remark. New adjectives for the English and French vernaculars; trapu, stocky, stout; "the stoutest species of the family", ex GOODE & BEAN, 1895: 155; "differs from the other species... by its maximum depth contained some thirty times only in the total length" (translated), ex ROULE & BERTIN, 1929: 35.

Famille 46. Congridae
Family 46. Congridae

congres

congers

Bibl. 1. Vernaculaire anglais, ex SCHULTZ & STERN, 1948: 236 (conger eels). SCHULTZ et al, 1953: 83 (conger eels). SMITH, 1953: 392 (congers, conger eels). KANAZAWA, 1958: 219 (conger eels).

Lit. 1. English vernacular, ex SCHULTZ & STERN, 1948: 236 (conger eels). SCHULTZ et al, 1953: 83 (conger eels). SMITH, 1953: 392 (congers, conger eels). KANAZAWA, 1958: 219 (conger eels).

Bibl. 2. Vernaculaire français, ex BURTON, 1953: 387.

Lit. 2. French vernacular, ex BURTON, 1953: 387.

Espèce 104. Conger oceanicus
Species 104. Conger oceanicus

congre d'Amérique

American conger

Remarque. Nouveau qualificatif pour les vernaculaires anglais et français; voir la répartition géographique dans KANAZAWA, 1958: 228, fig. 3; 258-259.

Remark. New qualificatives for the English and French vernaculars; see the geographical distribution in KANAZAWA, 1958: 228, fig. 3; 258-259.

Famille 47. Ophichthidae
Family 47. Ophichthidae

serpents de mer

snake eels

Bibl. 1. Vernaculaire anglais, ex SCHULTZ & STERN, 1948: 236. SCHULTZ et al, 1953: 45.

Lit. 1. English vernacular, ex SCHULTZ & STERN, 1948: 236. SCHULTZ et al, 1953: 45.

Bibl. 2. Vernaculaire français, ex BERTIN, 1946: 65. BERTIN, 1949, 1: 377, ligne 2. CADENAT, 1950: 129. DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND, 1954, 5: 100.

Lit. 2. French vernacular, ex BERTIN, 1946: 65. BERTIN, 1949, 1: 377, line 2. CADENAT, 1950: 129. DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND, 1954, 5: 100.

Remarque. Le nom du genre-type est Ophichthus Ahl, 1789 (non trouvé dans NEAVE, 1939-1950), ex JORDAN & GILBERT, 1883: 648, et non Ophichthys, Ophichthys Swainson, 1839. Le nom de la famille ne doit donc pas s'écrire: Ophichthyidae.

Remark. The name of the type genus is Ophichthus Ahl, 1789 (not found in NEAVE, 1939-1950), ex JORDAN & GILBERT, 1883: 648, not Ophichthys, Ophichthys Swainson, 1839. Hence, the family name must not be written: Ophichthyidae.

Espèce 105. Omochelys cruentifer
Species 105. Omochelys cruentifer

serpent de mer sanguinaire

bloody snake eel

Bibl. Noms dans le vernaculaire anglais, ex BIGELOW & SCHROEDER, 1953a: 159 (snake eel). SCOTT & CROSSMAN, 1959: 344-345 (snake-eel).

Lit. Names in the English vernacular, ex BIGELOW & SCHROEDER, 1953a: 159 (snake eel). SCOTT & CROSSMAN, 1959: 344-345 (snake-eel).

Remarque 1. Les nouveaux adjectifs dans les vernaculaires anglais et français ont la même signification que le nom spécifique dans le nom scientifique; cruentifer, du latin: cruentus, sanglant (cruor, sang); fero, porter.

Remark 1. In the English and French vernaculars, the new adjectives have the same meaning as the specific name in the scientific name; cruentifer, from Latin: cruentus, bloody (cruor, blood); fero, to bear.

Remarque 2. Nouveau vernaculaire français.

Remark 2. New French vernacular.

Remarque 3. Cette espèce est une autre anguille parasite (voir ci-dessus, les Simenchelyidae), tel que suggéré par les observations des auteurs ci-haut.

Remark 3. This species is another parasitic eel (see above, Simenchelyidae), as suggested by the observations of the authors hereabove.

Famille 48. Synphobranchidae
Family 48. Synphobranchidae

anguilles égorgées

cutthroat eels

Remarque 1. Nouveaux vernaculaires anglais et français, proposés par allusion à la position des deux ouvertures branchiales béantes, situées l'une à côté de l'autre sous la gorge; égorger, to cut the throat; cutthroat, à gorge coupée.

Remark 1. New English and French vernaculars, proposed by allusion to the position of both gaping gill openings, located side by side under the throat; égorger, to cut the throat; cutthroat, à gorge coupée.

Remarque 2. Quatre familles d'anguilles portent des écailles: les Synphobranchidae, les Ilyophidae, les Simenchelyidae, les Anguillidae, ex SMITH, 1953: 385.

Remark 2. Four eel families are scale-bearers: Synphobranchidae, Ilyophidae, Simenchelyidae, Anguillidae, ex SMITH, 1953: 385.

Espèce 106. Synphobranchus kaupi
Species 106. Synphobranchus kaupi

anguille égorgée de Gray

Gray's cutthroat eel

Remarque 1. Nouveaux vernaculaires anglais et français; de Gray, Gray's.

Remark 1. New English and French vernaculars; de Gray, Gray's.

Remarque 2. John Edward Gray, le conservateur du British Museum, Londres, fut en 1854 le premier auteur post-linnéen à donner au poisson un nom spécifique, Muraena pinnata; mais, sa description paraissant insuffisante (ex Jensen, ex McALLISTER, 1960: 18), Johnson, 1862, redécrivit l'espèce comme S. kaupi.

Remark 2. John Edward Gray, the Keeper of the British Museum, London, was in 1854 the first post-Linnaean author to give the fish a specific name, Muraena pinnata. But his description seeming inadequate (ex Jensen, ex McALLISTER, 1960: 18), Johnson, 1862, redescribed the species as S. kaupi.

Remarque 3. McALLISTER (1960: 18) a appelé cette espèce "longnosed eel".

Remark 3. McALLISTER (1960: 18) called this species "longnosed eel".

Remarque 4. Espèce ordinairement nommée Synphobranchus pinnatus.

Remark 4. Species usually called Synphobranchus pinnatus.

Ordre 12. Heteromi (Notacanthiformes)
Order 12.

poissons-tapirs

Remarque. Nouveaux vernaculaires anglais et français proposés par allusion au museau très bombé de toutes les espèces de cet ordre, rappelant celui des mammifères tropicaux nommés tapirs.

Famille 49. Notacanthidae
Family 49.

tapirs épineux

Remarque 1. Nouveaux vernaculaires anglais et français proposés par allusion à la nageoire dorsale constituée d'une rangée d'épines nues, non reliées par une membrane interradielle.

Remarque 2. Comme vernaculaire anglais, on évite l'emploi de "spiny eels" pour deux raisons: a) ces poissons ne sont nullement apparentés aux anguilles (eels); b) ce même nom est aussi appliqué à la famille des poissons d'eau douce tropicaux appelée: les Mastacembelidae, par exemple, dans TREWAVAS & IRVINE, 1947: 280.

Espèce 107. Macdonaldia rostrata
Species 107.

tapir à petites épines

Remarque. Nouveaux vernaculaires anglais et français proposés par allusion aux courtes épines dorsales; comparer les descriptions et les illustrations dans GOODE & BEAN, 1895: 162-173, 518; pl. 50-51, figs 183-190; petites épines, little spines, short spines.

Espèce 108. Notacanthus nasus
Species 108.

tapir à grandes écailles

Remarque. Nouveaux vernaculaires anglais et français; à grandes écailles, largescale.

tapirfishes

Remark. New English and French vernaculars proposed by allusion to the much swollen snout of all the species of this order, recalling that of the tropical mammals called tapirs.

spiny tapirfishes

Remark 1. New English and French vernaculars proposed by allusion to the dorsal fin made of a row of bare spines, not connected by an interradiial membrane.

Remark 2. For the English vernacular, the use of "spiny eels" is shunned for two reasons: a) these fishes are in no way related to the eels; b) this same name is applied also to the family of tropical, freshwater fishes called: Mastacembelidae, for example, in TREWAVAS & IRVINE, 1947: 280.

shortspine tapirfish

Remark. New English and French vernaculars proposed by allusion to the short dorsal spines; compare descriptions and illustrations in GOODE & BEAN, 1895: 162-173, 518; pl. 50-51, figs. 183-190; petites épines, little spines, short spines.

largescale tapirfish

Remark. New English and French vernaculars; à grandes écailles, largescale.

Espèce 109. Notacanthus phasganorus
Species 109. Notacanthus phasganorus

tapir-sabre

swordtail tapirfish

Remarque 1. Nouveau vernaculaire français, et nouveau nom pour le vernaculaire anglais; sabre, sword (phasganorus, du grec: phasganon, sabre; oura, queue); swordtail, queue en sabre.

Remark 1. New French vernacular, and new name for the English vernacular; sabre, sword (phasganorus, from Greek: phasganon, sword; oura, tail); swordtail, queue en sabre.

Remarque 2. D'autres travaux montreront peut-être que cette espèce est indistincte de l'espèce précédente, N. nasus.

Remark 2. Further work may fail to show that this species is distinct from the preceding species, N. nasus.

Famille 50. Lipogenyidae
Family 50. Lipogenyidae

tapirs à dorsale

backfin tapirfishes

Remarque 1. Nouveaux vernaculaires anglais et français proposés par allusion à la présence d'une nageoire dorsale normale dont les rayons sont reliés par une membrane; à (nageoire) dorsale, backfin.

Remark 1. New English and French vernaculars proposed by allusion to the presence of a normal dorsal fin with the rays connected by a membrane; à (nageoire) dorsale, backfin.

Remarque 2. La famille voisine, celle des Halosauridae, aussi pourvue d'une nageoire dorsale normale, pourrait s'appeler: tapirs lumineux, en raison des photophores (organes lumineux) portés sur la ligne latérale.

Remark 2. The allied family, the Halosauridae, also provided with a normal dorsal fin, could be called: light tapirfishes, due to the photophores (luminous organs) carried on the lateral line.

Espèce 110. Lipogenys gilli
Species 110. Lipogenys gilli

tapir à dorsale

backfin tapirfish

Remarque. Nouveaux vernaculaires anglais et français.

Remark. New English and French vernaculars.

Ordre 13. Synentognathi (Beloniformes)
Order 13. Synentognathi (Beloniformes)

orphies (aiguilles de mer), et exocets
(poissons volants)

sauries and flyingfishes

Bibl. Vernaculaires français: litt.

Lit. French vernaculars: authors.

Famille 51. Scomberesocidae
Family 51. Scomberesocidae

orphies (aiguilles de mer)

sauries

Bibl. Vernaculaire français, ex BERTIN, 1958, 13 (3): 1886, ligne 42; aussi, plusieurs autres auteurs.

Lit. French vernacular, ex BERTIN, 1958, 13 (3): 1886, line 42; also, several other authors.

Espèce 111. Scomberesox saurus
Species 111.

balaou

Atlantic saury

Bibl. Vernaculaire français: litt.; exemples:
BERTIN, 1949, 1: 382, à droite, ligne 20.
BOUGIS, 1959, 1 (1): 147.

Lit. French vernacular: authors;
examples: BERTIN, 1949, 1: 382, right,
line 20. BOUGIS, 1959, 1 (1): 147.

Famille 52. Hemiramphidae
Family 52.

demi-becs

halfbeaks

Bibl. Vernaculaire français: litt.

Lit. French vernacular: authors.

Remarque. Dans la région du golfe du Mexique,
certaines espèces du genre Hemiramphus ont le
nom espagnol de "balao", ex JORDAN, EVERMANN
& CLARK, 1930: 199. NORMAN, 1931: 113.

Remark. In the Gulf of Mexico region,
certain species of genus Hemiramphus
have the Spanish name "balao", ex JORDAN,
EVERMANN & CLARK, 1930: 199. NORMAN,
1931: 113.

Espèce 112. Hyporhamphus unifasciatus
Species 112.

balourou

common halfbeak

Bibl. 1. Vernaculaire anglais, ex JORDAN,
EVERMANN & CLARK, 1930: 198.

Lit. 1. English vernacular, ex JORDAN,
EVERMANN & CLARK, 1930: 198.

Bibl. 2. Vernaculaire français, ex PUYO,
1949: 160, ligne 28; 161, ligne 28.

Lit. 2. French vernacular, ex PUYO, 1949:
160, line 28; 161, line 28.

Famille 53. Exocoetidae
Family 53.

exocets (poissons volants)

flyingfishes

Bibl. Vernaculaires français: litt.

Lit. French vernaculars: authors.

Espèce 113. Cypselurus furcatus
Species 113.

exocet à nageoires tachetées

spotfin flyingfish

Remarque. Nouveau vernaculaire français;
à nageoires tachetées, spotfin; comparer les
descriptions et illustrations dans BREDER,
1938: 64-66, et figs 29-31, et 35-36.

Remark. New French vernacular; à nageoi-
res tachetées, spotfin; compare the
descriptions and illustrations in BREDER,
1938: 64-66, and figs. 29-31, and 35-36.

Espèce 114. Cypselurus heterurus
Species 114.

exocet atlantique

Atlantic flyingfish

Remarque. Nouveau vernaculaire français.

Remark. New French vernacular.

Ordre 14. Microcyprini (Anablepsiformes; Cyprinodontiformes)
Order 14.

poeciliies

Bibl. 1. Vernaculaire anglais, ex FOWLER, 1936, 1: 414.

Bibl. 2. Vernaculaire français, ex VALENCIENNES, 1846, 18: 85.

Remarque. Comme nom vernaculaire anglais, on doit éviter l'expression "toothed carps" (carpes dentées, carpes avec dents), car cet ordre est sans aucune relation avec les carpes vraies. Au sens littéral, les noms scientifiques de cet ordre sont erronés, vu que ces poissons ne sont pas des cyprins (carpes). L'erreur vint de Lacépède qui, en 1803, créa le genre Cyprinodon, du grec: kuprinos, carpe (ce nom grec de la carpe provient de son attribution comme poisson-emblème de la déesse Vénus, la Cypris des Grecs, provenant de l'île de Chypre, en grec, Kupros); et, odous, odontos, dent. En fait, l'ordre présent devrait s'appeler: Anablepsiformes, car le premier genre à y être créé fut Anableps, par Scopoli, en 1777: voir NEAVE, 1939, 1: 169.

killifishes

Lit. 1. English vernacular, ex FOWLER, 1936, 1: 414.

Lit. 2. French vernacular, ex VALENCIENNES, 1846, 18: 85.

Remark. As an English vernacular, the expression "toothed carps" must be shunned, because this order is without any relation with the true carps. In the literal sense, the scientific names of this order are erroneous, since these fishes are not cyprinids (carps). The error came from Lacépède who, in 1803, created the genus Cyprinodon, from Greek: kuprinos, carp (this Greek name of the carp comes from its attribution of emblem fish to the goddess Venus, the Cypris of the Greeks, coming from the island of Cyprus, in Greek, Kupros); and, odous, odontos, tooth. In fact, the present order should be called: Anablepsiformes, as its first genus to be created was Anableps, by Scopoli, in 1777: see NEAVE, 1939, 1: 169.

Famille 54. Fundulidae (Cyprinodontidae)
Family 54.

fondules

Bibl. Vernaculaire français, ex VALENCIENNES, 1846, 18: 133 (fundules). PROVANCHER, 1875, 7 (12): 361 (fondule).

Remarque. Le nom de cette famille devrait être: Fundulidae, car le genre Fundulus, créé par Lacépède en 1803, apparaît sur une page antérieure à celle du genre Cyprinodon, même auteur, même tome de son ouvrage: voir NEAVE, 1939, 1: 944, et, 2: 426.

killifishes, topminnows

Lit. French vernacular, ex VALENCIENNES, 1846, 18: 133 (fundules). PROVANCHER, 1875, 7 (12): 361 (fondule).

Remark. The name of this family should be: Fundulidae, because genus Fundulus, created by Lacépède in 1803, appears on a page anterior to that of genus Cyprinodon, same author, same volume of his work: see NEAVE, 1939, 1: 944, and 2: 426.

Espèce 115. Fundulus diaphanus
Species 115.

petit barré

Bibl. Vernaculaire français, ex PROVANCHER, 1875, 7 (12): 362 (fondule barré). FRY & CUERRIER, 1942: 91. VLADYKOV & LEGENDRE, 1942: 338 (barré). CUERRIER, FRY & PRÉFON-

banded killifish

Lit. French vernacular, ex PROVANCHER, 1875, 7 (12): 362 (fondule barré). FRY & CUERRIER, 1942: 91. VLADYKOV & LEGENDRE, 1942: 338 (barré). CUERRIER, FRY &

TAINE, 1946: 27. MÉLANÇON, 1946: 146; 1958: 146. LEGENDRE, 1952: xi; 1953: 193; 1954: 14. PRÉFONTAINE, 1946: 27. MÉLANÇON, 1946: 146; 1958: 146. LEGENDRE, 1952: xi; 1953: 193; 1954: 14.

Espèce 116. Fundulus heteroclitus
Species 116. Fundulus heteroclitus

choquemort

mummichog

Bibl. Vernaculaire français, ex FORTIN, 1864: 5; même nom dans la version française du Rapport, p. 5. PROVANCHER, 1875, 7 (12): 362. Lit. French vernacular, ex FORTIN, 1864: 5; same name in French version of Report, p. 5. PROVANCHER, 1875, 7 (12): 362.

Ordre 15. Solenichthyes (Fistulariiformes)
Order 15.

fistulaires, hippocampes et syngnathes

cornetfishes, seahorses and pipefishes

Remarque 1. Vernaculaires anglais et français: litt.

Remark 1. English and French vernaculars: authors.

Remarque 2. Plusieurs auteurs appellent cet ordre: Syngnathiformes; mais dans LINNÉ (1758), le genre Fistularia (p. 243, 312) apparaît avant le genre Syngnathus (p. 243, 336); même le genre Centriscus apparaît avant Syngnathus.

Remark 2. Several authors call this order: Syngnathiformes; but in LINNAEUS (1758), genus Fistularia (p. 243, 312) appears before genus Syngnathus (p. 243, 336): even genus Centriscus appears before Syngnathus.

Famille 55. Fistulariidae
Family 55.

fistulaires

cornetfishes

Bibl. 1. Vernaculaire anglais, ex FOWLER, 1936, 1: 566. NORMAN & IRVINE, 1947: 122. SCHULTZ & STERN, 1948: 238. SCHULTZ et al, 1953: 228.

Lit. 1. English vernacular, ex FOWLER, 1936, 1: 566. NORMAN & IRVINE, 1947: 122. SCHULTZ & STERN, 1948: 238. SCHULTZ et al, 1953: 228.

Espèce 117. Fistularia tabacaria
Species 117. Fistularia tabacaria

fistulaire tabac

tobacco pipefish

Bibl. Vernaculaire anglais, ex NORMAN & IRVINE, 1947: 123.

Lit. English vernacular, ex NORMAN & IRVINE, 1947: 123.

Remarque 1. Nouveau qualificatif pour le vernaculaire français.

Remark 1. New qualificative for the French vernacular.

Remarque 2. Cette espèce reçoit ici un qualificatif, car il y a d'autres espèces ailleurs.

Remarque 3. Il n'y a aucune relation entre cette espèce et le tabac; la seule raison de l'emploi de ce mot dans les noms en est que le très long museau du poisson rappelle un tuyau de pipe.

Remark 2. Here the species is given a qualitative because there are other species elsewhere.

Remark 3. There is not any relation between this species and tobacco; the only reason this word appears in the names is that the very long snout of the fish recalls a pipe stem.

Famille 56. Syngnathidae
Family 56.

hippocampes (chevaux marins), et syngnathes seahorses and pipefishes

Bibl. Vernaculaires français: litt.

Lit. French vernaculars: authors.

Espèce 118. Hippocampus erectus
Species 118.

hippocampe moucheté spotted seahorse

Remarque. Nouveau vernaculaire français; moucheté, speckled, spotted.

Remark. New French vernacular; moucheté, speckled, spotted.

Espèce 119. Syngnathus fuscus
Species 119.

syngnathe brun northern pipefish

Remarque. Nouveau vernaculaire français; brun, brown (fuscus, dusky).

Remark. New French vernacular; brun, brown (fuscus, dusky).

Ordre 16. Thoracostei (Gasterosteiformes)
Order 16.

épinoches sticklebacks

Remarque. Nouvelle extension des vernaculaires anglais et français à tout cet ordre: toutes les familles ont des épines à la nageoire dorsale.

Remark. New extension of the English and French vernaculars to the whole order: all families have spines in the dorsal fin.

Famille 57. Gasterosteidae
Family 57.

épinoches sticklebacks

Bibl. Vernaculaire français: litt.

Lit. French vernacular: authors.

Espèce 120. Apeltes quadracus
Species 120.

épinoche à quatre épines

fourspine stickleback

Bibl. Vernaculaire français, ex FORTIN, 1865, version française du Rapport, p. 68, ligne 42. PROVANCHER, 1875, 7 (6): 169. LEGENDRE, 1952: xi; 1953: 193; 1954: 14. BRUNEL & BERGERON, 1960: 30.

Lit. French vernacular, ex FORTIN, 1865, French version of Report, p. 68, line 42. PROVANCHER, 1875, 7 (6): 169. LEGENDRE, 1952: xi; 1953: 193; 1954: 14. BRUNEL & BERGERON, 1960: 30.

Espèce 121. Gasterosteus aculeatus
Species 121.

épinoche à trois épines

threespine stickleback

Bibl. Vernaculaire français, ex FORTIN, 1865, version française du Rapport, p. 68, ligne 44. LEGENDRE, même que ci-dessus. BRUNEL & BERGERON, 1960: 31. DRAINVILLE & BRASSARD, 1961: 140.

Lit. French vernacular, ex FORTIN, 1865, French version of Report, p. 68, line 44. LEGENDRE, same as above. BRUNEL & BERGERON, 1960: 31. DRAINVILLE & BRASSARD, 1961: 140.

Espèce 122. Gasterosteus wheatlandi
Species 122.

épinoche tachetée

spotted stickleback

Remarque 1. Nouvel adjectif pour les vernaculaires anglais et français, proposé par allusion aux nombreuses taches foncées arrondies trouvées sur le corps de cette espèce, mais absentes sur la précédente; tacheté(e), spotted. Autre distinction: les "épines pelviennes ont à leur base deux pointes dont l'une, la pointe supérieure, est repliée en arrière vers l'extrémité de l'épine (il n'y a pas de telles pointes chez G. aculeatus)", ex McALLISTER, 1960b: 117.

Remarque 2. Espèce récemment trouvée comme fréquentant aussi les eaux côtières du Québec (McALLISTER, 1960b), le haut Saguenay (DRAINVILLE & BRASSARD, 1961: 141), et le Saint-Laurent près de la ville de Québec (spécimens obtenus par les biologistes du District d'Aménagement de Québec, et identifiés par V. L.).

Remarque 3. Toutes les espèces d'épinoches sont indistinctement appelées par les gens: "poissons armés", comme aussi d'autre part le lépisosté.

Remarque 4. Bien qu'adopté par BAILEY et al (1960: 23), le nom vernaculaire anglais souvent employé, "twospine stickleback", vaut d'être remplacé, parce que la présente espèce, tout comme la précédente, n'a que rarement deux épines seulement à la nageoire

Remark 1. New adjectives for the English and French vernaculars, proposed by allusion to the numerous rounded, dark spots found on the body of this species, but wanting in the preceding one; tacheté(e), spotted. Another distinction: the "pelvic spines have at their bases two points one of which, the upper one, is bent backward toward the tip of the spine (such points are wanting in G. aculeatus)" (translated), ex McALLISTER, 1960b: 117.

Remark 2. Species recently found to inhabit the Quebec coastal waters also (McALLISTER, 1960b), the upper Saguenay (DRAINVILLE & BRASSARD, 1961: 141), and the St. Lawrence near Quebec City (specimens obtained by the biologists of the Quebec Management District, and identified by V. L.).

Remark 3. All the stickleback species are indistinctly called by people: "poissons armés" (armed fishes), as also the gar on the other hand.

Remark 4. Although adopted by BAILEY et al (1960: 23), the English vernacular name often used, "twospine stickleback", deserves to be replaced, because the present species, just like the preceding one, seldom has only two spines to the

dorsale. Des centaines de spécimens de chacune des deux espèces furent examinés (par V. L.), mais on y vit rarement deux épines seulement.

dorsal fin. Hundreds of specimens of each of the two species were examined (by V. L.), but two spines only were seldom seen.

Espèce 123. Pungitius pungitius
Species 123. Pungitius pungitius

épinoche à neuf épines

ninespine stickleback

Bibl. Vernaculaire français, ex LEGENDRE, 1952: xi; 1953: 193; 1954: 14.

Lit. French vernacular, ex LEGENDRE, 1952: xi; 1953: 193; 1954: 14.

Ordre 17. Anacanthini (Gadiformes)
Order 17.

gades

gadoids

Bibl. Vernaculaire français, ex BERTIN, 1949, 1: 378, lignes 17-20; 414, lignes 38-45 (définitions).

Lit. French vernacular, ex BERTIN, 1949, 1: 378, lines 17-20; 414, lines 38-45 (definitions).

Remarque. Dans des dictionnaires tels que FUNK & WAGNALLS (1960: 998) et HARRAP (1939: 492), on trouve aussi le vernaculaire anglais: gade.

Remark. In dictionaries such as FUNK & WAGNALLS (1960: 998) and HARRAP (1939: 492), there is also the English vernacular: gade.

Famille 58. Moridae
Family 58.

mores

moras

Remarque 1. Nouveaux vernaculaires anglais et français pour cette famille récemment définie (par SVETOVIDOV, 1948: 67-68), dont presque toutes les espèces sont abyssales, ex GREY, 1956: 158. Le nom de famille dérive du genre Mora, provenant de "mora, moro, nom commun donné au poisson par les pêcheurs de la région de Nice (Risso)", ex DIEUZEIDE & ROLAND, 1958: 120.

Remark 1. New English and French vernaculars for this recently defined family (by SVETOVIDOV, 1948: 67-68), in which nearly all the species are deepsea, ex GREY, 1956: 158. The family name derives from the genus Mora, coming from "mora, moro, a common name given to the fish by the fishermen of the Nice region (Risso)" (translated), ex DIEUZEIDE & ROLAND, 1958: 120.

Remarque 2. En anglais, ŠOLIAN (1963: 367) appelle "negro" une espèce de cette famille.

Remark 2. In English, ŠOLIAN (1963: 367) calls "negro" a species of this family.

Remarque 3. En français, DIEUZEIDE & ROLAND (1958: 120) nomment cette même espèce "mora de la Méditerranée", comme l'avait fait Risso, ex MOREAU, 1881, 3: 248.

Remark 3. In French, DIEUZEIDE & ROLAND (1958: 120) name this same species "mora de la Méditerranée", such as did Risso, ex MOREAU, 1881, 3: 248.

Remarque 4. Cette même espèce, souvent dite Mora mediterranea, devrait s'appeler, semble-t-il, Mora moro, non Mora mora: voir Risso, 1810, "Ichthyologie de Nice, etc.", p. 116, Gadus moro, ex GÜNTHER, 1862, 4: 341; MOREAU, 1881, 3: 248; DOLLFUS, 1955: 47, 127; DIEUZEIDE & ROLAND, 1958: 120.

Remark 4. Often named Mora mediterranea, this same species should be called, it seems, Mora moro, not Mora mora: see Risso, 1810, "Ichthyologie de Nice, etc.", p. 116, Gadus moro, ex GÜNTHER, 1862, 4: 341; MOREAU, 1881, 3: 248; DOLLFUS, 1955: 47, 127; DIEUZEIDE & ROLAND, 1958: 120.

Espèce 124. Halargyreus brevipes
Species 124.

more délicat

dainty mora

Remarque. Nouveaux vernaculaires anglais et français, par allusion à la fragilité apparente et aux couleurs rougeâtre et argenté (d'après les rares descriptions).

Remark. New English and French vernaculars, by allusion to the apparent frailty and to the reddish and silvery colours (after the scarce descriptions).

Espèce 125. Lepidion lepidion
Species 125.

lépidion de Risso

Risso's lepidion

Bibl. 1. Synonyme scientifique, Haloporphyrus eques Günther, 1887, ex GREY, 1956: 159.

Lit. 1. Scientific synonym, Haloporphyrus eques Günther, 1887, ex GREY, 1956: 159.

Bibl. 2. Vernaculaire français, ex MOREAU, 1881, 3: 262, lignes 1, 2, 8.

Lit. 2. French vernacular, ex MOREAU, 1881, 3: 262, lines 1, 2, 8.

Remarque. Nouveau vernaculaire anglais.

Remark. New English vernacular.

Espèce 126. Antimora rostrata
Species 126.

antimora bleu

blue antimora

Remarque 1. Nouveaux vernaculaires anglais et français.

Remark 1. New English and French vernaculars.

Remarque 2. Comme vernaculaire anglais, il semble préférable de ne pas donner à cette espèce le nom de "hake" comme l'ont fait divers auteurs, vu que l'ensemble des espèces apparentées fut distingué comme sous-famille d'abord, par JORDAN & EVERMANN (1898, 3: 2532, ligne 24), utilisée comme telle par FOWLER (1936, 1: 468, ligne 36), et par NORMAN (1957: 198, 203-206), puis considéré comme une famille par Svetovidov in BERG (1940: 456), SVETOVIDOV (1955: 213-214), GREY (1956: 158-161), BERTIN & ARAMBOURG (1958, 13 (3): 2370). Ce nom, hake, est ici réservé aux Merlucius et aux Urophycis, dans la famille des Gadidae, qui suit.

Remark 2. As an English vernacular, it seems preferable not to give to this species the name "hake" as was done by various authors, since the collection of related species was first distinguished as a subfamily, by JORDAN & EVERMANN (1898: 3: 2532, line 24), used as such by FOWLER (1936, 1: 468, line 36), and by NORMAN (1957: 198, 203-206), then considered as a family by Svetovidov in BERG (1940: 456), SVETOVIDOV (1955: 213-214), GREY (1956: 158-161), BERTIN & ARAMBOURG (1958, 13 (3): 2370). Here, this name, hake, is reserved for the Merlucius and the Urophycis, in the family Gadidae, following.

Famille 59. Gadidae
Family 59.

morues

cods

Bibl. Vernaculaire français: litt.

Lit. French vernacular: authors.

Espèce 127. Boreogadus saida
Species 127. Boreogadus saida

saida

arctic cod

Bibl. Vernaculaire français, ex LE DANOIS,
s. d., 1: 185, ligne 10.

Lit. French vernacular, ex LE DANOIS,
n. d., 1: 185, line 10.

Espèce 128. Brosme brosme
Species 128. Brosme brosme

brosme

cusk

Bibl. Vernaculaire français, ex LE DANOIS,
s. d., 1: 189.

Lit. French vernacular, ex LE DANOIS,
n. d., 1: 189.

Espèce 129. Enchelyopus cimbrius
Species 129. Enchelyopus cimbrius

motelle à quatre barbillons

fourbeard rockling

Bibl. Vernaculaire français, ex POLL, 1947:
218 (Onos cimbrius, Motella cimbria). HVASS
& GUIBÉ, s. d.: 38, 90 (Onos cimbrius).
LE DANOIS, s. d., 1: 188 (Motella cimbria).
BRUNEL & BERGERON, 1960: 30 (motelle).

Lit. French vernacular, ex POLL, 1947:
218 (Onos cimbrius, Motella cimbria).
HVASS & GUIBÉ, n. d.: 38, 90 (Onos cim-
brius). LE DANOIS, n. d., 1: 188 (Motella
cimbria). BRUNEL & BERGERON, 1960: 30
(motelle).

Espèce 130. Gadus morhua
Species 130. Gadus morhua

morue franche

Atlantic cod

Bibl. Vernaculaire français, ex FORTIN, 1863,
version française du Rapport, p. 117.
LEGENDRE, 1961a: 15.

Lit. French vernacular, ex FORTIN, 1863,
French version of Report, p. 117.
LEGENDRE, 1961a: 15.

Remarque. On entend souvent dire: morue
franche; franche, true.

Remark. Morue franche is often heard;
franche, true.

Espèce 131. Gadus ogac
Species 131. Gadus ogac

ogac

Greenland cod

Bibl. Vernaculaire français, ex LE DANOIS,
s. d., 1: 185, ligne 10. LEGENDRE, 1961
(avril): 85-93. DRAINVILLE & BRASSARD, 1961
(mai): 139. LEGENDRE, 1961a (septembre):
2, 15.

Lit. French vernacular, ex LE DANOIS,
n. d., 1: 185, line 10. LEGENDRE, 1961
(April): 85-93. DRAINVILLE & BRASSARD,
1961 (May): 139. LEGENDRE, 1961a
(September): 2, 15.

Espèce 132. Gaidropsarus argentatus
Species 132. Gaidropsarus argentatus

mustèle argentée

silver rockling

Bibl. Nom dans le vernaculaire français, ex RONDELET, 1558: 223, et fig. (mustelle vulgaire). CUVIER, 1817: 215-216 (mustèles; ex SVETOVIDOV, 1948: 77). MOREAU, 1881, 3: 268, 270 (mustelle), 272 (mustèle). MAITLAND, 1897: 20, au centre, ligne 9. ODDENINO, 1948: 34 (moustèlo, moustèla).

Lit. Name in the French vernacular, ex RONDELET, 1558: 223, and fig. (mustelle vulgaire). CUVIER, 1817: 215-216 (mustèles; ex SVETOVIDOV, 1948: 77). MOREAU, 1881, 3: 268, 270 (mustelle), 272 (mustèle). MAITLAND, 1897: 20, center, line 9. ODDENINO, 1948: 34 (moustèlo, moustèla).

Espèce 133. Gaidropsarus ensis
Species 133. Gaidropsarus ensis

mustèle arctique à trois barbillons

arctic threebeard rockling

Bibl. Vernaculaire anglais, ex BIGELOW & SCHROEDER, 1953a: 237, à gauche, lignes 11-12. Il y a une autre espèce plus méridionale, trouvée jusque dans la Méditerranée, Gaidropsarus tricirratus, aussi appelée threebeard rockling, ex FABER, 1883: 213, à droite, ligne 21 (Motella tricirrata). SMITT, 1893, 1: 550 (Onos tricirratus). AFLALO, 1904: 245 (Motella tricirrata).

Lit. English vernacular, ex BIGELOW & SCHROEDER, 1953a: 237, left, lines 11-12. There is another more southern species, extending into the Mediterranean, Gaidropsarus tricirratus, also called threebeard rockling, ex FABER, 1883: 213, right, line 21 (Motella tricirrata). SMITT, 1893, 1: 550 (Onos tricirratus). AFLALO, 1904: 245 (Motella tricirrata).

Remarque. Nouveau vernaculaire français. Cette espèce plus méridionale citée ci-haut, Gaidropsarus tricirratus, est aussi appelée mustèle ou motelle à trois barbillons, ex MOREAU, 1881, 3: 268 (Motella tricirrata). DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND, 1954, 5: 140 (Onos tricirratus).

Remark. New French vernacular. This more southern species hereabove cited, Gaidropsarus tricirratus, is also called mustèle or motelle à trois barbillons, ex MOREAU, 1881, 3: 268 (Motella tricirrata). DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND, 1954, 5: 140 (Onos tricirratus).

Espèce 134. Melanogrammus aeglefinus
Species 134. Melanogrammus aeglefinus

aiglefin

haddock

Bibl. Vernaculaire français: litt.

Lit. French vernacular: authors.

Remarque. En français, non pas "églefin", l'ancienne graphie, ni "aigrefin", qui a une autre signification.

Remark. In French, not "églefin", the old writing, nor "aigrefin", which has another meaning.

Espèce 135. Merlucius albidus
Species 135. Merlucius albidus

merlu blanc

offshore hake

Bibl. Nom dans le vernaculaire français, ex PROVANCHER, 1876, 8 (6): 164. BELLOC, 1929: 153-199, 231-288.

Lit. Name in the French vernacular, ex PROVANCHER, 1876, 8 (6): 164. BELLOC, 1929: 153-199, 231-288.

Remarque 1. Nouvel adjectif pour le vernaculaire français; blanc, white.

Remarque 2. Le nom du genre, Merlucius, créé par Rafinesque en 1810, est "orthographié Merluccius dans l'ouvrage de Rafinesque; c'est évidemment une erreur typographique, lucius ne s'écrivant jamais avec deux c", en latin, ex DOLLFUS, 1955: 47, lignes 20-22; autrement, le mot latin devrait se prononcer comme luksius ou luxius; or, Merlucius dérive évidemment du nom: merlu, parfois écrit aussi: merlus.

Remark 1. New adjective for the French vernacular; blanc, white.

Remark 2. The generic name, Merlucius, coined by Rafinesque in 1810, was "spelled Merluccius in Rafinesque's work; this is evidently a typographical error, lucius being never written with two c's", in Latin (translated), ex DOLLFUS, 1955: 47, lines 20-22; otherwise, the Latin word would be pronounced as luksius or luxius; but, Merlucius originates evidently from the name: merlu, sometimes written also: merlus.

Espèce 136. Merlucius bilinearis
Species 136. Merlucius bilinearis

merlu argenté

silver hake

Bibl. Nom dans le vernaculaire français: mêmes auteurs que ci-dessus.

Lit. Name in the French vernacular: same references as above.

Remarque. Nouvel adjectif pour le vernaculaire français; argenté, silvery.

Remark. New adjective for the French vernacular; argenté, silvery.

Espèce 137. Microgadus tomcod
Species 137. Microgadus tomcod

poulamon atlantique

Atlantic tomcod

Bibl. Nom dans le vernaculaire français, ex FORTIN, 1864: 7 (poulamont); même nom dans la version française du Rapport, p. 8; Poirier in MONTPETIT, 1897: 167; aussi, les auteurs canadiens-français ultérieurs.

Lit. Name in the French vernacular, ex FORTIN, 1864: 7 (poulamont); same name in French version of Report, p. 8; Poirier in MONTPETIT, 1897: 167; also, later French Canadian authors.

Remarque 1. Nouvel adjectif pour le vernaculaire français.

Remark 1. New adjective for the French vernacular.

Remarque 2. Poulamon, un nom acadien, paraît bien dérivé du latin: pullamen, petit d'un animal (pullo, pousser, germer), correspondant à l'autre nom souvent entendu: petite-morue; beaucoup de gens posent la question, à savoir: est-ce là le petit de la morue? Si cette origine du nom est correcte, le t final dans la graphie de FORTIN (ci-haut) est, par suite, injustifié.

Remark 2. Poulamon, an Acadian name, seemingly originates from the Latin: pullamen, the young of an animal (pullo, to grow, to germinate), corresponding to the other name often heard: petite-morue; many people ask the question, viz.: is this the young of the cod? If this origin of the name is correct, then, the ending t in FORTIN's writing (above) is unjustified.

Espèce 138. Micromesistius poutassou
Species 138.

poutassou

blue whiting

Bibl. Vernaculaire français: litt.

Lit. French vernacular: authors.

Espèce 139. Molva byrkelange
Species 139.

lingue bleue

blue ling

Bibl. Vernaculaire français, ex LE DANOIS, s. d., 1: 187, ligne 41. HVASS & GUIBÉ, s. d., 37, 90.

Lit. French vernacular, ex LE DANOIS, n. d., 1: 187, line 41. HVASS & GUIBÉ, n. d.: 37, 90.

Espèce 140. Molva molva
Species 140.

julienne

European ling

Bibl. Vernaculaire français, ex BERTIN, 1949, 1: 379, à gauche, ligne 3. LE DANOIS, s. d., 1: 187, ligne 27.

Lit. French vernacular, ex BERTIN, 1949, 1: 379, left, line 3. LE DANOIS, n. d., 1: 187, line 27.

Espèce 141. Pollachius virens
Species 141.

goberge

pollock

Bibl. Vernaculaire français, ex FORTIN, 1866: 79; même nom dans la version française du Rapport, p. 84. PROVANCHER, 1876, 8 (6): 161. BRUNEL & BERGERON, 1960: 32.

Lit. French vernacular, ex FORTIN, 1866: 79; same name in French version of Report, p. 84. PROVANCHER, 1876, 8 (6): 161. BRUNEL & BERGERON, 1960: 32.

Remarque. La graphie originelle du vernaculaire anglais est: pollack, et est encore utilisée en Europe, exemple, REGAN, 1936: 244, ligne 29. Elle dérive du gaélique: pollag (FUNK & WAGNALLS, 1960: 1920), qui désigne le merlan (whiting), Gadus merlangus = Odonogadus merlangus; synonymie, ex SVETOVIDOV, 1948: 144.

Remark. The original writing of the English vernacular was: pollack, and is still used in Europe, example, REGAN, 1936: 244, line 29. It comes from Gaelic: pollag (FUNK & WAGNALLS, 1960: 1920), designating the whiting, Gadus merlangus = Odontogadus merlangus; synonymy, ex SVETOVIDOV, 1948: 144.

Espèce 142. Urophycis chesteri
Species 142.

merluche à longues nageoires

longfin hake

Bibl. Nom dans le vernaculaire français, ex CORNISH, 1909: 101, ligne 29.

Lit. Name in the French vernacular, ex CORNISH, 1909: 101, line 29.

Remarque 1. Nom scientifique, Phycis chesteri, dans SVETOVIDOV, 1948: 103.

Remarque 2. Nouveau qualificatif pour le vernaculaire français; à longues nageoires, longfin; voir aussi GOODE & BEAN, 1895: pl. 89, fig. 133.

Remarque 3. En français de la côte atlantique du Canada, les pêcheurs appliquent le nom de merluche à n'importe quel des Urophycis.

Remarque 4. Dans les contrées francophones de l'Europe et de l'Afrique du Nord, on appelle merlu, merlus ou merluche l'espèce Merluccius merluccius. Les Urophycis n'y ont pas de noms français car ce sont des espèces américaines (rares individus trouvés dans le nord de l'Irlande), ex SVETOVIDOV, 1948: 103-113.

Remark 1. Scientific name, Phycis chesteri, in SVETOVIDOV, 1948: 103.

Remark 2. New qualificative for the French vernacular; à longues nageoires, longfin; see also GOODE & BEAN, 1895: pl. 89, fig. 133.

Remark 3. In French of the Canadian Atlantic coast, fishermen call any one of the Urophycis by the name merluche.

Remark 4. In the French-speaking European and North African countries, the species Merluccius merluccius is called merlu, merlus, or merluche. There, the Urophycis have no French names since they are American species (rare specimens found in the north of Ireland), ex SVETOVIDOV, 1948: 103-113.

Espèce 143. Urophycis chuss
Species 143. Urophycis chuss

merluche-écureuil

squirrel hake

Bibl. Vernaculaire français, ex CORNISH, 1909: 101, ligne 41. MAVOR, 1915: 29, tableau, à gauche, lignes 33-34.

Remarque. Premier nom dans le vernaculaire français: voir Remarque 3, ci-haut.

Lit. French vernacular, ex CORNISH, 1909: 101, line 41. MAVOR, 1915: 29, table, left, lines 33-34.

Remark. First name in French vernacular: see Remark 3, above.

Espèce 144. Urophycis regius
Species 144. Urophycis regius

merluche tachetée

spotted hake

Remarque 1. Nom dans le vernaculaire français: voir Remarque 3, ci-haut.

Remarque 2. Nouvel adjectif pour le vernaculaire français; tacheté(e), spotted.

Remark 1. Name in French vernacular: see Remark 3, above.

Remark 2. New adjective for the French vernacular; tacheté(e), spotted.

Espèce 145. Urophycis tenuis
Species 145. Urophycis tenuis

merluche blanche

white hake

Bibl. Vernaculaire français, ex HALKETT, 1913: 352. HALKETT, 1915: 358 ("Cette espèce de petite morue est connue sur nos côtes sous le nom de merluche").

Lit. French vernacular, ex HALKETT, 1913: 352. HALKETT, 1915: 358 ("This little cod species is known on our coasts under the name of merluche" (translated)).

Remarque 1. Nom dans le vernaculaire français: voir Remarque 3, ci-dessus.

Remark 1. Name in French vernacular: see Remark 3, above.

Remarque 2. Nouvel adjectif pour le vernaculaire français; blanc, blanche, white.

Remark 2. New adjective for the French vernacular; blanc, blanche, white.

Famille 60. Macrouridae
Family 60.

grenadiers

grenadiers, rat-tails

Bibl. Vernaculaire français: litt.

Lit. French vernacular: authors.

Espèce 146. Coelorhynchus carminatus
Species 146.

grenadier à long nez

longnose grenadier

Bibl. Premier nom dans le vernaculaire français, ex D'ORBIGNY, 1846, 7: 292, à gauche, lignes 33-36. MOREAU, 1881, 3: 278, avant-dernière ligne. ODDENINO, 1948: 31, ligne 1. DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND, 1954, 5: 123, ligne 1.

Lit. First name in French vernacular, ex D'ORBIGNY, 1846, 7: 292, left, lines 33-36. MOREAU, 1881, 3: 278, line before last. ODDENINO, 1948: 31, line 1. DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND, 1954, 5: 123, line 1.

Remarque. Nouveau qualificatif pour le vernaculaire français; à long nez, longnose.

Remark. New qualificative for the French vernacular; à long nez, longnose.

Espèce 147. Coryphaenoides rupestris
Species 147.

grenadier de roche

rock grenadier

Bibl. Premier nom dans le vernaculaire français, ex D'ORBIGNY, 1846, 7: 292, à gauche, lignes 33-36. HVASS & GUIBÉ, s. d.: 33, 87.

Lit. First name in French vernacular, ex D'ORBIGNY, 1846, 7: 292, left, lines 33-36. HVASS & GUIBÉ, n. d.: 33, 87.

Remarque. Nouveau qualificatif pour le vernaculaire français; de roche, (of) rock.

Remark. New qualificative for the French vernacular; de roche, (of) rock.

Espèce 148. Macrourus berglax
Species 148.

grenadier berglax

roughhead grenadier

Bibl. Premier nom dans le vernaculaire français, ex D'ORBIGNY, 1846, 7: 292, à gauche, lignes 33-36, et 552, à gauche, lignes 5-6.

Lit. First name in French vernacular, ex D'ORBIGNY, 1846, 7: 292, left, lines 33-36, and 552, left, lines 5-6.

Remarque. Bien qu'étranger, deuxième nom dans le vernaculaire français, ex LACEPEDE, 1802, 3: 170 (ex JORDAN, EVERMANN & CLARK, 1930: 205); dans l'édition de LACÉPÈDE en main, 1832, 8: 255 (macroure berglax).

Remark. Even foreign, second name in the French vernacular, ex LACEPEDE, 1802, 3: 170 (ex JORDAN, EVERMANN & CLARK, 1930: 205); in edition of LACÉPÈDE in hand, 1832, 8: 255 (macroure berglax).

Espèce 149. Macrourus holotrachys
Species 149. Macrourus holotrachys

grenadier armé

armoured grenadier

Remarque. Nouveaux vernaculaires anglais et français; holotrachys, partout rugueux, d'où: armé, armoured.

Remark. New English and French vernaculars; holotrachys, rough overall, thus: armé, armoured.

Espèce 150. Malacocephalus occidentalis
Species 150. Malacocephalus occidentalis

queue-de-rat d'Amérique

American strap-tail grenadier

Remarque 1. La queue relativement très longue et fine, par rapport à la grosseur de la tête, et comparativement aux autres espèces de la famille, permet de proposer, pour ce genre-ci et les voisins, le nom queue-de-rat, prélevé dans BERTIN, 1949, 1: 414, à droite, ligne 29. Comparer par exemple les illustrations dans MOREAU, 1881, 3: 278-284, figs 181-183. SMITT, 1895, 2: 585-594, figs 139-141, et pl. 27A, fig. 2. BREDER, 1929: 287 (rat-tail).

Remark 1. The relatively very long and slender tail, by comparison with the head size, and with the other species of the family, allows to propose, for this and related genera, the name queue-de-rat, taken from BERTIN, 1949, 1: 414, right, line 29. For example compare illustrations in MOREAU, 1881, 3: 278-284, figs. 181-183. SMITT, 1895, 2: 585-594, figs. 139-141, and pl. 27A, fig. 2. BREDER, 1929: 287 (rat-tail).

Remarque 2. Les qualificatifs, American, et d'Amérique, sont ajoutés aux vernaculaires anglais et français, car il y a d'autres espèces dans le même genre, en d'autres eaux; voir par exemple GILBERT & HUBBS, 1917: 145, 189-190 (la présente espèce et la suivante y sont placées dans le genre Lionurus, pp. 145, 146, 192-193); 1920: 541-543 (ici, la présente espèce est dans le genre Ventrifossa, pp. 543, 544, ligne 45). Voir la répartition géographique dans JORDAN, EVERMANN & CLARK, 1930: 204 (Chalinura occidentalis).

Remark 2. The qualificatives, American, and d'Amérique, are added to the English and French vernaculars, as there are other species in the same genus, in other waters; for example, see GILBERT & HUBBS, 1917: 145, 189-190 (here, the present and the next species are placed in genus Lionurus, pp. 145, 146, 192-193); 1920: 541-543 (here, the present species is in genus Ventrifossa, pp. 543, 544, line 45). See the geographical distribution in JORDAN, EVERMANN & CLARK, 1930: 204 (Chalinura occidentalis).

Remarque 3. Cette espèce et d'autres genres de la même famille font un autre groupe de poissons lumineux, ex BERTIN & ARAMBOURG, 1958, 13 (3): 2367.

Remark 3. This species and other genera of the same family make another group of luminous fishes, ex BERTIN & ARAMBOURG, 1958, 13 (3): 2367.

Espèce 151. Nezumia bairdi
Species 151. Nezumia bairdi

grenadier de Baird

marlin-spike

Remarque. Nouveau vernaculaire français; de Baird, Baird's.

Remark. New French vernacular; de Baird, Baird's.

Espèce 152. Trachyrhynchus murrayi
Species 152. Trachyrhynchus murrayi

grenadier-scie

roughnose grenadier

Remarque. Nouveau vernaculaire français;
scie, saw, par allusion aux côtés du museau
dentelés comme une scie.

Remark. New French vernacular; scie,
saw, by allusion to the side of the
snout dentated like a saw.

Ordre 18. Allotriognathi (Lampridiformes)
Order 18.

opahs et régalecs

opahs and king of the herrings

Bibl. Vernaculaires français: litt.

Lit. French vernaculars: authors.

Famille 61. Lamprididae
Family 61.

opahs

opahs

Bibl. Vernaculaire français, ex BERTIN, 1949,
1: 393, à gauche, ligne 34. HVAAS & GUIBÉ,
s. d.: 39, 91. LE DANOIS, 1956: 185.

Lit. French vernacular, ex BERTIN, 1949,
1: 393, left, line 34. HVAAS & GUIBÉ,
n. d.: 39, 91. LE DANOIS, 1956: 185.

Remarque. Opah est un nom indigène de ces
poissons en Afrique, ex YARRELL, 1836, 1: 174.

Remark. Opah is a native name of these
fishes in Africa, ex YARRELL, 1836,
1: 174.

Espèce 153. Lampris regius
Species 153. Lampris regius

opah

opah

Bibl. Vernaculaire français: litt.

Lit. French vernacular: authors.

Ordre 19. Berycomorphi (Beryciformes)
Order 19.

bérycoïdes

berycoid fishes

Bibl. 1. Vernaculaire anglais, ex BREDER,
1929: 117. REGAN, 1936: 251.

Lit. 1. English vernacular, ex BREDER,
1929: 117. REGAN, 1936: 251.

Bibl. 2. Vernaculaire français, ex BURTON,
1953: 396, à gauche, ligne 22.

Lit. 2. French vernacular, ex BURTON,
1953: 396, left, line 22.

Famille 62. Polymixiidae
Family 62.

barbudos

beardfishes

Bibl. Vernaculaire français, ex Poey in GOODE & BEAN, 1895: 243, ligne 17. SMITH, 1953: 149.

Lit. French vernacular, ex Poey in GOODE & BEAN, 1895: 243, line 17. SMITH, 1953: 149.

Remarque. Nom vernaculaire espagnol de Cuba adopté ici comme vernaculaire français; barbudo, à longue barbe.

Remark. Spanish vernacular name from Cuba adopted here for the French vernacular; barbudo, long-bearded.

Espèce 154. Polymixia nobilis
Species 154.

gros barbudo

stout beardfish

Remarque 1. Nouveau vernaculaire français, et nouvel adjectif pour le vernaculaire anglais, proposés par allusion à la distinction entre les deux espèces connues, P. lowei et P. nobilis. "Ce dernier se distingue... en ayant (le corps) plutôt haut" (traduit), ex MAUL, 1954, 7 (17): 11, à droite, lignes 12-14; gros, stout.

Remark 1. New French vernacular, and new adjective for the English vernacular, proposed by allusion to the distinction between the two species known, P. lowei and P. nobilis. "The latter is distinguished... by being rather deep", ex MAUL, 1954, 7 (17): 11, right, lines 12-14; gros, stout.

Remarque 2. Nous préférons le vernaculaire français choisi ici au nom portugais de Madère, salmon de alto, ex SMITH, 1953: 149, ou salmonete de alto, ex MAUL, 1954, 7 (17): 9.

Remark 2. The French vernacular here chosen is preferred to the Portuguese Madeiran name, salmon de alto, ex SMITH, 1953: 149, or salmonete de alto, ex MAUL, 1954, 7 (17): 9.

Famille 63. Diretmidae
Family 63.

rayons épineux

spinyfins

Remarque. Nouveaux vernaculaires anglais et français, proposés par allusion aux "rayons de toutes les nageoires... pourvus de spinules plutôt fines le long de leurs marges externes" (traduit), ex MAUL, 1949, 4 (11): 33, à droite, lignes 11-13; rayons épineux, spiny rays; spinyfins, nageoires épineuses.

Remark. New English and French vernaculars, proposed by allusion to "the rays of all the fins... furnished with rather fine spinules along their outer edges", ex MAUL, 1949, 4 (11): 33, right, lines 11-13; rayons épineux, spiny rays; spinyfins, nageoires épineuses.

Espèce 155. Diretmus argenteus
Species 155.

rayon épineux

spinyfin

Remarque. Nouveaux vernaculaires anglais et français: même auteur que ci-haut.

Remark. New English and French vernaculars: same reference as above.

Famille 64. Caulolepididae
Family 64.

ogres

ogrefishes

Remarque. Nouveaux vernaculaires anglais et français, proposés par allusion à la bouche énorme, pourvue de grosses dents: voir MAUL, 1954, 7 (17): 37, fig. 12.

Remark. New English and French vernaculars, proposed by allusion to the enormous mouth provided with big teeth: see MAUL, 1954, 7 (17): 37, fig. 12.

Espèce 156. Caulolepis longidens
Species 156.

ogre

ogrefish

Remarque. Nouveaux vernaculaires anglais et français: même auteur que ci-haut.

Remark. New English and French vernaculars: same reference as above.

Famille 65. Melamphaidae
Family 65.

bleus-noirs

blueblacks

Remarque. Nouveaux vernaculaires anglais et français, proposés par allusion à la couleur des spécimens frais, qui sont noirs à reflets bleus; une fois dans les liquides préservatifs, la couleur de la peau de ces poissons est donnée comme noire; voir BRAUER, 1906: pl. 13, figs 1-7. ZUGMAYER, 1911: pl. 5, figs 1-2. ROULE, 1919: pl. 2, fig. 5.

Remark. New English and French vernaculars, proposed by allusion to the colour of fresh specimens, which are black with a blue sheen; being put into preservative fluids, the skin colour of these fishes is given as black; see BRAUER, 1906: pl. 13, figs. 1-7. ZUGMAYER, 1911: pl. 5, figs. 1-2. ROULE, 1919: pl. 2, fig. 5.

Espèce 157. Melamphaes beani
Species 157.

bleu-noir de Bean

Bean's blueblack

Remarque. Nouveaux vernaculaires anglais et français: mêmes auteurs que ci-haut.

Remark. New English and French vernaculars: same references as above.

Ordre 20. Zeomorphi (Zeiformes)
Order 20.

zéés

dories

Bibl. 1. Vernaculaire anglais, ex BARNARD, s. d.: 90 (john dories). FOWLER, 1936, 1: 528 (john dories). ROUGHLEY, 1951: 28, ligne 31. GRAHAM, 1953: 179, à droite, ligne 2 (dories), 182 (silver dory).

Lit. 1. English vernacular, ex BARNARD, n. d.: 90 (john dories). FOWLER, 1936, 1: 528 (john dories). ROUGHLEY, 1951: 28, line 31. GRAHAM, 1953: 179, right, line 2 (dories), 182 (silver dory).

Bibl. 2. Vernaculaire français, ex BERTIN, 1949, 1: 394, à droite, ligne 55. DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND, 1954, 5: 175; 6: 384, à droite.

Lit. 2. French vernacular, ex BERTIN, 1949, 1: 394, right, line 55. DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND, 1954, 5: 175; 6: 384, right.

Famille 66. Zeidae
Family 66.

zées

Bibl. Vernaculaires anglais et français:
même que ci-dessus.

dories

Lit. English and French vernaculars: same
as above.

Espèce 158. Zenopsis ocellata
Species 158. Zenopsis ocellata

zée bouclé d'Amérique

American John Dory

Bibl. Vernaculaire anglais, ex BIGELOW &
SCHROEDER, 1953a: 297. GORDON, 1960: 41.

Lit. English vernacular, ex BIGELOW &
SCHROEDER, 1953a: 297. GORDON, 1960: 41.

Remarque 1. En anglais, pour le genre
Zenopsis, des auteurs disent "buckler
dories"; exemples: FOWLER, 1936, 2: 1262;
BARNARD, s. d.: 91.

Remark 1. In English, for genus Zenopsis,
some authors say "buckler dories"; examples:
FOWLER, 1936, 2: 1262; BARNARD, n. d.: 91.

Remarque 2. Nouveau vernaculaire français;
boucle, buckle; bouclier, buckler; bouclé,
buckled, bucklered.

Remark 2. New French vernacular; boucle,
buckle; bouclier, buckler; bouclé, buckled,
bucklered.

Ordre 21. Percomorphi (Perciformes)
Order 21.

perches

Bibl. 1. Vernaculaire anglais, ex NORMAN,
1931: 378 (perch-like fishes). SCHULTZ &
STERN, 1948: 239 (perches). SCHULTZ et al.,
1953: 324 (perches and basses). SMITH, 1953:
175 (perch-like fishes).

Bibl. 2. Vernaculaire français, ex CUVIER,
1828, 2: 1. BURTON, 1953: 398 (perches,
blennies, etc.). DIEUZEIDE, NOVELLA &
ROLAND, 1954, 5: 182 ("cet ordre dont la
perche est le type").

perches

Lit. 1. English vernacular, ex NORMAN,
1931: 378 (perch-like fishes). SCHULTZ &
STERN, 1948: 239 (perches). SCHULTZ et al.,
1953: 324 (perches and basses). SMITH,
1953: 175 (perch-like fishes).

Lit. 2. French vernacular, ex CUVIER,
1828, 2: 1. BURTON, 1953: 398 (perches,
blennies, etc.). DIEUZEIDE, NOVELLA &
ROLAND, 1954, 5: 182 ("this order for
which the perche is the type", translated).

Famille 67. Serranidae
Family 67.

bars

Bibl. Vernaculaire français: litt.

basses

Lit. French vernacular: authors.

Espèce 159. Epinephelus morio
Species 159.

mérrou nègre

red grouper

Bibl. Vernaculaire français, ex VALENCIENNES, 1828, 2: 211 (285), 212 (286).
Lit. French vernacular, ex VALENCIENNES, 1828, 2: 211 (285), 212 (286).

Espèce 160. Polyprion americanus
Species 160.

cernier atlantique

Atlantic wreckfish

Bibl. Nom dans le vernaculaire français, ex CUVIER, 1829, 3: 16-22 (cernier brun). POLL, 1947: 237 (cernier brun). BERTIN, 1949, 1: 386, à droite, ligne 39 (cernier brun). BOUGIS, 1959, 2 (2): 16, 181 (cernier).

Lit. Name in the French vernacular, ex CUVIER, 1829, 3: 16-22 (cernier brun). POLL, 1947: 237 (cernier brun). BERTIN, 1949, 1: 386, right, line 39 (cernier brun). BOUGIS, 1959, 2 (2): 16, 181 (cernier).

Remarque 1. Qualificatif des vernaculaires anglais et français proposé par allusion aux deux espèces connues dans ce genre, celle-ci, dans l'Atlantique en général, l'autre, dans le Pacifique sud.

Remark 1. Qualificatives of the English and French vernaculars proposed by allusion to the two known species in this genus, this one in the Atlantic in general, the other in the south Pacific.

Remarque 2. Plusieurs auteurs ont écrit le mot spécifique du nom scientifique: americanum, ce qui serait un accord avec un nom du genre neutre. Or, dans Polyprion, le nom grec prion, scie, est en grec du masculin. Par suite, le deuxième mot du nom scientifique doit s'écrire: americanus.

Remark 2. Several authors wrote the specific word in the scientific name: americanum, which would be in accord with a name of the neuter gender. But, in Polyprion, the Greek name prion, a saw, is masculine in Greek. Hence, the second word in the scientific name must be written: americanus.

Espèce 161. Roccus americanus
Species 161.

perche blanche

white perch

Bibl. Vernaculaire français, ex MELANCON, 1936: 198; 1946: 213; 1958: 213. LEGENDRE, 1952: 37, 38, et fig. 80; 1953: 194, 269-276; 1954: 15. VLADYKOV, 1953: 326-328. BRUNEL & BERGERON, 1960: 31.

Lit. French vernacular, ex MELANCON, 1936: 198; 1946: 213; 1958: 213. LEGENDRE, 1952: 37, 38, and fig. 80; 1953: 194, 269-276; 1954: 15. VLADYKOV, 1953: 326-328. BRUNEL & BERGERON, 1960: 31.

Espèce 162. Roccus saxatilis
Species 162.

bar d'Amérique

striped bass

Bibl. Vernaculaire français, ex CARTIER, 1536: 114 (bars). FORTIN, 1864: 1 (bar rayé, bar); mêmes noms dans la version française du Rapport, p. 1. PROVANCHER, 1875, 7 (5): 133 (bar rayé). MONTPETIT, 1897: 126 (bar américain). MÉLANÇON, 1936: 195; 1946: 211; 1958: 211 (bar d'Amérique). LEGENDRE, même que ci-dessus (bar d'Amérique). VLADYKOV, 1953: 325, et diverses autres publications (bar d'Amérique). BRUNEL & BERGERON, 1960: 32 (bar).

Lit. French vernacular, ex CARTIER, 1536: 114 (bars). FORTIN, 1864: 1 (bar rayé, bar); same names in French version of Report, p. 1. PROVANCHER, 1875, 7 (5): 133 (bar rayé). MONTPETIT, 1897: 126 (bar américain). MÉLANÇON, 1936: 195; 1946: 211; 1958: 211 (bar d'Amérique). LEGENDRE, same as above (bar d'Amérique). VLADYKOV, 1953: 325, and various other publications (bar d'Amérique). BRUNEL & BERGERON, 1960: 32 (bar).

Famille 68. Apogonidae
Family 68.

apogons

cardinalfishes

Bibl. Vernaculaire français, ex CUVIER, 1828, 2: 105.

Lit. French vernacular, ex CUVIER, 1828, 2: 105.

Espèce 163. Rhectogramma sherborni
Species 163.

apogon de Sherborn

Sherborn's cardinalfish

Remarque. Nouveaux vernaculaires anglais et français; voir les figures, et comparer avec Apogon, dans FOWLER, 1936, 2: 1287, fig. 547, et dans SMITH, 1953: 212, fig. 498.

Remark. New English and French vernaculars; see the figures, and compare with Apogon, in FOWLER, 1936, 2: 1287, fig. 547, and in SMITH, 1953: 212, fig. 498.

Famille 69. Branchiostegidae
Family 69.

tiles

tilefishes

Remarque. Nouveau vernaculaire français; le nom tile, pris de l'anglais, ne se traduit pas en français par le mot tuile, car ce nom de poisson, tile, est une abréviation nord-américaine du nom Lopholatilus prononcé à l'anglaise; explication en partie ex BERTIN, 1949, 1: 387, à droite, avant-dernière ligne.

Remark. New French vernacular; the name tile, taken from English, is not translated in French by the word tuile, a tile, since this fish name, tile, is a North American abbreviation of the name Lopholatilus pronounced in the English way; explanation in part ex BERTIN, 1949, 1: 387, right, line before the last.

Espèce 164. Lopholatilus chamaeleonticeps
Species 164.

tile

tilefish

Remarque. Nouveau vernaculaire français; voir remarque, ci-dessus.

Remark. New French vernacular; see remark, above.

Famille 70. Pomatomidae
Family 70.

tassergals

Bibl. 1. Vernaculaire anglais, ex JORDAN, EVERMANN & CLARK, 1930: 280. FOWLER, 1936, 2: 724. SCHULTZ & STERN, 1948: 240.

Bibl. 2. Vernaculaire français, ex BERTIN, 1949, 1: 386, à droite, lignes 20-21. CADENAT, 1950: 181. DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND, 1954, 5: 219. BOUGIS, 1959, 2 (2): 24.

bluefishes

Lit. 1. English vernacular, ex JORDAN, EVERMANN & CLARK, 1930: 280. FOWLER, 1936, 2: 724. SCHULTZ & STERN, 1948: 240.

Lit. 2. French vernacular, ex BERTIN, 1949, 1: 386, right, lines 20-21. CADENAT, 1950: 181. DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND, 1954, 5: 219. BOUGIS, 1959, 2 (2): 24.

Espèce 165. Pomatomus saltatrix
Species 165.

tassergal

Bibl. Vernaculaire français: même que ci-dessus.

bluefish

Lit. French vernacular: same as above.

Famille 71. Carangidae
Family 71.

carangues et pompanos

Bibl. 1. Premier vernaculaire français, ex CUVIER, 1833, 9: 3-5. BERTIN, 1949, 1: 391, à gauche, ligne 45. PUYO, 1949: 191, ligne 28; 193, ligne 8; 194, ligne 7; 267 (carang). DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND, 1954, 5: 221.

Bibl. 2. Deuxième vernaculaire français, ex LE DANOIS, s. d., 1: 130.

jacks and pompanos

Lit. 1. First French vernacular, ex CUVIER, 1833, 9: 3-5. BERTIN, 1949, 1: 391, left, line 45. PUYO, 1949: 191, line 28; 193, line 8; 194, line 7; 267 (carang). DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND, 1954, 5: 221.

Lit. 2. Second French vernacular, ex LE DANOIS, n. d., 1: 130.

Espèce 166. Caranx crysos
Species 166.

carangue jaune

Bibl. Vernaculaire français, ex CUVIER, 1833, 9: 74.

blue runner

Lit. French vernacular, ex CUVIER, 1833, 9: 74.

Espèce 167. Caranx hippos
Species 167.

carangue crevallé

Remarque. Crevallé, mot espagnol américain, ex JORDAN & EVERMANN, 1896, 1: 920, qui est une corruption de cavally (FUNK & WAGNALLS, 1960: 613), dérivée de l'espagnol caballa,

crevalle jack

Remark. Crevalle, a Spanish American word, ex JORDAN & EVERMANN, 1896, 1: 920, being a corruption of cavally (FUNK & WAGNALLS, 1960: 613), derived from Spanish caballa,

qui provient du latin caballus, cheval; en espagnol, caballa s'applique aux saurels ou chinchards, genre Trachurus; en Amérique, cabally ou crevallé s'appliquent à n'im-
porte quel Caranx mais surtout à la pré-
sente espèce (FUNK & WAGNALLS, 1960: 426);
donc, nouveau qualificatif proposé pour le
vernaculaire français afin de distinguer la
présente espèce des autres.

which comes from Latin caballus, a horse;
in Spanish, caballa is applied to the horse-
mackerels, genus Trachurus; in America,
cabally or crevalle are applied to any of
the Caranx but especially to the present
species (FUNK & WAGNALLS, 1960: 426); thus,
new qualificative proposed for the French
vernacular in order to distinguish the
present species from the others.

Espèce 168. Decapterus macarellus
Species 168. Decapterus macarellus

faux-maquereau

mackerel scad

Bibl. Vernaculaire français, ex CUVIER,
1833, 9: 30.

Lit. French vernacular, ex CUVIER, 1833,
9: 30.

Espèce 169. Naucrates ductor
Species 169. Naucrates ductor

fanfre

pilotfish

Bibl. Vernaculaire français, ex BERTIN,
1949, 1: 392, à droite, ligne 12. BOUGIS,
1959, 2 (2): 24, 182.

Lit. French vernacular, ex BERTIN, 1949,
1: 392, right, line 12. BOUGIS, 1959,
2 (2): 24, 182.

Espèce 170. Selene vomer
Species 170. Selene vomer

sélène atlantique

Atlantic lookdown

Bibl. Nom dans le vernaculaire français, ex
LACÉPÈDE, 1803, 4: 560 (ex JORDAN, EVERMANN
& CLARK, 1930: 275); dans l'édition de LACÉ-
PÈDE en main, 1832, 10: 369 (sélène
argentée).

Lit. Name in French vernacular, ex
LACÉPÈDE, 1803, 4: 560 (ex JORDAN, EVERMANN
& CLARK, 1930: 275); in edition of LACÉPÈDE
in hand, 1832, 10: 369 (sélène argentée).

Remarque. Nouveau qualificatif pour les
vernaculaires anglais et français proposés
parce que cette espèce est la seule dans
les eaux atlantiques; il y a deux autres
espèces dans le Pacifique, ex MEEK &
HILDEBRAND, 1925: 371-377.

Remark. New qualificatives for the English
and French vernaculars proposed because
this species is the only one in the
Atlantic waters; there are two other
species in the Pacific, ex MEEK &
HILDEBRAND, 1925: 371-377.

Espèce 171. Seriola zonata
Species 171. Seriola zonata

sériole à ceintures

banded rudderfish

Bibl. Vernaculaire français, ex CUVIER,
1833, 9: 159.

Lit. French vernacular, ex CUVIER, 1833,
9: 159.

Espèce 172. Selar crumenophthalmus
Species 172. Selar crumenophthalmus

sélar à grandes paupières

bigeye scad

Bibl. Qualificatif du vernaculaire français, ex CUVIER, 1833, 2: 46 (caranx à grandes paupières).

Lit. Qualificative of the French vernacular, ex CUVIER, 1833, 2: 46 (caranx à grandes paupières).

Remarque. Nouveau premier nom dans le vernaculaire français.

Remark. New first name in the French vernacular.

Espèce 173. Vomer setapinnis
Species 173. Vomer setapinnis

assiette atlantique

Atlantic moonfish

Bibl. Nom dans le vernaculaire français, ex CUVIER, 1833, 2: 142, première ligne (Vomer brownii Cuvier & Valenciennes, 1833 = Zeus setapinnis Mitchill, 1815, ex JORDAN, EVERMANN & CLARK, 1930: 275).

Lit. Name in the French vernacular, ex CUVIER, 1833, 2: 142, first line (Vomer brownii Cuvier & Valenciennes, 1833 = Zeus setapinnis Mitchill, 1815, ex JORDAN, EVERMANN & CLARK, 1930: 275).

Remarque. Nouvel adjectif pour le vernaculaire français.

Remark. New adjective for the French vernacular.

Famille 72. Coryphaenidae
Family 72.

dauphins

dolphins

Bibl. Vernaculaire français, ex BERTIN & ARAMBOURG, 1958, 13 (3): 2385. BOUGIS, 1959, 2 (2): 26.

Lit. French vernacular, ex BERTIN & ARAMBOURG, 1958, 13 (3): 2385. BOUGIS, 1959, 2 (2): 26.

Espèce 174. Coryphaena hippurus
Species 174. Coryphaena hippurus

dauphin

dolphin

Bibl. Vernaculaire français: même que ci-dessus.

Lit. French vernacular: same as above.

Famille 73. Bramidae
Family 73.

castagnoles

pomfrets

Remarque. Nouvelle extension de ce vernaculaire français à toute la famille.

Remark. New extension of this French vernacular to the whole family.

Espèce 175. Brama rayi
Species 175. Brama rayi

grande castagnole

smallscale pomfret

Bibl. Vernaculaire français, ex BOUGIS, 1959, 2 (2): 25, 26, 182. Le nom dans le vernaculaire français se trouve dans de nombreux autres auteurs.

Lit. French vernacular, ex BOUGIS, 1959, 2 (2): 25, 26, 182. The name in the French vernacular is found in several other authors.

Remarque. Nouveau qualificatif dans le vernaculaire anglais proposé par allusion à la grandeur des écailles de cette espèce, comparativement à celles de l'espèce suivante.

Remark. New qualificative in the English vernacular proposed by allusion to the size of the scales of this species, when compared to those of the next species.

Espèce 176. Taractes longipinnis
Species 176. Taractes longipinnis

castagnole de Madère

bigscale pomfret

Remarque. Nouveau vernaculaire français proposé par allusion à l'endroit d'où cette espèce fut décrite la première fois; région d'abondance, "Atlantique orientale tropicale" (traduit), ex SMITH, 1953: 309, ligne 8.

Remark. New French vernacular proposed by allusion to the place wherefrom this species was described the first time; region of abundance, "eastern warm Atlantic", ex SMITH, 1953: 309, line 8.

Famille 74. Sciaenidae
Family 74.

tambours

drums or groupers

Bibl. Vernaculaire français, ex BERTIN, 1949, 1: 388, à droite, ligne 23. BERTIN & ARAMBOURG, 1958, 13 (3): 2393. BOUGIS, 1959, 2 (2): 19.

Lit. French vernacular, ex BERTIN, 1949, 1: 388, right, line 23. BERTIN & ARAMBOURG, 1958, 13 (3): 2393. BOUGIS, 1959, 2 (2): 19.

Espèce 177. Cynoscion regalis
Species 177. Cynoscion regalis

acoupa royal

royal weakfish

Bibl. Nom dans le vernaculaire français, ex PUYO, 1949: 198, ligne 38; 199, première ligne; 200, ligne 4; 201, lignes 1, 14; 202, lignes 4, 25; 203, lignes 13, 19. Adjectif dans le vernaculaire français, ex CUVIER, 1830, 5: 50 (otolithe royal).

Lit. Name in the French vernacular, ex PUYO, 1949: 198, line 38; 199, first line; 200, line 4; 201, lines 1, 14; 202, lines 4, 25; 203, lines 13, 19. Adjective in the French vernacular, ex CUVIER, 1830, 5: 50 (otolithe royal).

Remarque 1. Nouvel adjectif pour le vernaculaire anglais, car d'autres espèces de la même famille sont appelées weakfish: voir JORDAN, EVERMANN & CLARK, 1930: 355; regalis, royal.

Remark 1. New adjective for the English vernacular, since other species of the same family are called weakfish: see JORDAN, EVERMANN & CLARK, 1930: 355; regalis, royal.

Remarque 2. Un nom vernaculaire français comme courbine pourrait paraître disponible, car, pour une autre espèce de Cynoscion, le nom courbina est utilisé au Portugal, ex FOWLER, 1936, 2: 876. Toutefois, des noms de la série corb, corvo, corbina, tous désignant le poisson nommé corbeau, genre Corvina, sont déjà utilisés, et cela pourrait mener à confusion si le nom courbine était appliqué au présent genre (voir DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND, 1954, 5: 245). D'autre part, le genre Cynoscion est largement américain et, par suite, un nom indigène d'origine américaine, acoupa, lui est appliqué de préférence (voir aussi JORDAN, EVERMANN & CLARK, 1930: 354, Cynoscion acoupa).

Remark 2. A French vernacular name such as courbine could appear as available, since the name courbina is used in Portugal for another species of Cynoscion, ex FOWLER, 1936, 2: 876. However, names of the series corb, corvo, corbina, all designating the fish named corbeau, genus Corvina, are in use already, and it could lead to confusion if the name courbine were applied to the present genus (see DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND, 1954, 5: 245). On the other hand, genus Cynoscion is largely American and, for that reason, an indigenous name of American origin, acoupa, is preferably applied to it (see also JORDAN, EVERMANN & CLARK, 1930: 354, Cynoscion acoupa).

Espèce 178. Pogonias cromis
Species 178.

grand tambour

black drum

Bibl. Adjectif dans le vernaculaire français, ex CUVIER, 1830, 5: 153 (grand pogonias). Nom dans le vernaculaire français, ex ROBIN, 1923: 179, ligne 47 (tambour géant).

Lit. Adjective in the French vernacular, ex CUVIER, 1830, 5: 153 (grand pogonias). Name in the French vernacular, ex ROBIN, 1923: 179, line 47 (tambour géant).

Famille 75. Mullidae
Family 75.

rougets barbets

surmulletts

Bibl. Vernaculaire français, ex BERTIN, 1958, 13 (3): 1889, 1891. BOUGIS, 1959, 2 (2): 26.

Lit. French vernacular, ex BERTIN, 1958, 13 (3): 1889, 1891. BOUGIS, 1959, 2 (2): 26.

Espèce 179. Mullus auratus
Species 179.

rouget doré

red goatfish

Remarque. Nouvel adjectif pour le vernaculaire français de cette espèce exclusivement américaine; auratus, doré.

Remark. New adjective for the French vernacular of this exclusively American species; auratus, doré (golden).

Famille 76. Sparidae
Family 76.

spares

porgies

Bibl. Vernaculaire français, ex LE DANOIS, s. d., 1: 144, ligne 37. BERTIN & ARAMBOURG, 1958, 13 (3): 2399, première ligne.

Lit. French vernacular, ex LE DANOIS, n. d., 1: 144, line 37. BERTIN & ARAMBOURG, 1958, 13 (3): 2399, first line.

Espèce 180.
Species 180. Archosargus probatocephalus

spare tête-de-mouton

sheepshead porgy

Bibl. Qualificatif dans le vernaculaire français, ex VALENCIENNES, 1830, 6: 39 (sargue tête-de-mouton).

Lit. Qualificative in the French vernacular, ex VALENCIENNES, 1830, 6: 39 (sargue tête-de-mouton).

Remarque 1. Nouveau nom, porgy, introduit dans le vernaculaire anglais, car il y a un poisson d'eau douce de nos régions, Aplo-dinotus grunniens, appelé freshwater sheeps-head, appartenant à la famille des Sciaenidae; il est aussi souvent appelé tout court: sheepshead.

Remark 1. New name, porgy, introduced into the English vernacular, since in our regions there is a freshwater fish, Aplo-dinotus grunniens, called freshwater sheeps-head, belonging to family Sciaenidae; it is also often called for short: sheepshead.

Remarque 2. Nouveau premier nom pour le vernaculaire français de cette espèce exclusivement américaine.

Remark 2. New first name for the French vernacular of this exclusively American species.

Espèce 181.
Species 181. Stenotomus chrysops

spare doré

scup

Remarque. Nouveau vernaculaire français pour cette espèce exclusivement américaine; doré, golden (chrysops, oeil doré). Nous évitons d'utiliser le nom daurade trouvé dans VALENCIENNES, 1830, 6: 100 (Chrysophrys aculeata Cuvier & Valenciennes, 1830 = Sparus chrysops Linné, 1766, ex JORDAN, EVERMANN & CLARK, 1930: 336), parce qu'il a servi à plusieurs groupes de poissons, par exemple, pour le poisson doré des aquaristes, famille des Cyprinidae.

Remark. New French vernacular for this exclusively American species; doré, golden (chrysops, golden eye). We shun the use of the name daurade found in VALENCIENNES, 1830, 6: 100 (Chrysophrys aculeata Cuvier & Valenciennes, 1830 = Sparus chrysops Linnaeus, 1766, ex JORDAN, EVERMANN & CLARK, 1930: 336), because it was used for several fish groups, for example, for the goldfish (poisson doré) of the aquarists, family Cyprinidae.

Famille 77. Chaetodontidae
Family 77.

poissons-papillons

butterflyfishes

Bibl. Vernaculaire français, ex CADENAT, 1950: 235. LE DANOIS, 1956: 186, ligne 4. BOUGIS, 1959, 2 (2): 40.

Lit. French vernacular, ex CADENAT, 1950: 235. LE DANOIS, 1956: 186, line 4. BOUGIS, 1959, 2 (2): 40.

Remarque. On doit éviter l'expression "papillons de mer" vu que d'autres groupes de poissons sont ainsi appelés; exemples: Blennius, Pholis.

Remark. The expression "papillons de mer" (sea butterflies) is to be shunned since other fish groups are called thus; examples: Blennius, Pholis.

Espèce 182. Chaetodon ocellatus
Species 182. Chaetodon ocellatus

palhala

spotfin butterflyfish

Bibl. Vernaculaire français, ex CUVIER, 1831, 7: 56, ligne 2.

Lit. French vernacular, ex CUVIER, 1831, 7: 56, line 2.

Famille 78. Labridae
Family 78. Labridae

labres

wrasses

Bibl. Vernaculaire français, ex BERTIN, 1949, 1: 390, à droite, ligne 27. LE DANOIS, s. d., 1: 154. BERTIN & ARAMBOURG, 1958, 13 (3): 2410.

Lit. French vernacular, ex BERTIN, 1949, 1: 390, right, line 27. LE DANOIS, n. d., 1: 154. BERTIN & ARAMBOURG, 1958, 13 (3): 2410.

Espèce 183. Tautoga onitis
Species 183. Tautoga onitis

tautogue noir

tautog

Bibl. Nom dans le vernaculaire français, ex VALENCIENNES, 1839, 13: 213. PROVANCHER, 1875, 7 (9): 260.

Lit. Name in the French vernacular, ex VALENCIENNES, 1839, 13: 213. PROVANCHER, 1875, 7 (9): 260.

Remarque. Nouvel adjectif pour le vernaculaire français; noir, black.

Remark. New adjective for the French vernacular; noir, black.

Espèce 184. Tautogolabrus adspersus
Species 184. Tautogolabrus adspersus

tanche-tautogue

cunner

Bibl. 1. Premier nom dans le vernaculaire français, ex FORTIN, 1864: 5 ("cténolabre chogset; se voit communément le long de la Côte de Gaspé et de la Baie des Chaleurs, et surtout dans la rade de Paspébiac et au Bassin de Gaspé, où on lui donne très-improprement le nom de tanche"). PROVANCHER, 1875, 7 (9): 258 ("cténolabre chogset; vulgairement tanche dans le golfe, à Gaspé, dans la Baie des Chaleurs &c"). BRUNEL & BERGERON, 1960: 32.

Lit. 1. First name in the French vernacular, ex FORTIN, 1864: 4 ("cténolabre chogset; commonly seen on the shores of Gaspé and Bay des Chaleurs, and especially in the harbour of Paspébiac and in Gaspé Basin, where it is very improperly named Tanche"). PROVANCHER, 1875, 7 (9): 258 ("cténolabre chogset; vulgarly tanche in the Gulf, at Gaspé, in the Bay of Chaleurs etc.", translated). BRUNEL & BERGERON, 1960: 32.

Bibl. 2. Deuxième nom dans le vernaculaire français, ex VALENCIENNES, 1839, 13: 213 (tautogues). MÉLANÇON, 1936: 213; 1946: 230; 1958: 230 (tautog-labre, tautog moucheté). TREMBLAY, 1943: 40 (tautog).

Lit. 2. Second name in the French vernacular, ex VALENCIENNES, 1839, 13: 213 (tautogues). MÉLANÇON, 1936: 213; 1946: 230; 1958: 230 (tautog-labre, tautog moucheté). TREMBLAY, 1943: 40 (tautog).

Famille 79. Ammodytidae
Family 79.

lançons

sand lances

Bibl. Vernaculaire français, ex LAMEERE, 1941: 440. BERTIN, 1949, 1: 381, à gauche, ligne 14. LE DANOIS, s. d., 1: 126. BERTIN & ARAMBOURG, 1958, 13 (3): 2426-2427. BOUGIS, 1959, 2 (2): 66, 186.

Lit. French vernacular, ex LAMEERE, 1941: 440. BERTIN, 1949, 1: 381, left, line 14. LE DANOIS, n. d., 1: 126. BERTIN & ARAMBOURG, 1958, 13 (3): 2426-2427. BOUGIS, 1959, 2 (2): 66, 186.

Espèce 185. Ammodytes americanus
Species 185.

lançon d'Amérique

American sand lance

Bibl. Nom dans le vernaculaire français: litt. Qualificatif dans le vernaculaire français, ex PROVANCHER, 1876, 8 (7): 197 (ammodyte d'Amérique).

Lit. Name in the French vernacular: authors. Qualificative in the French vernacular, ex PROVANCHER, 1876, 8 (7): 197 (ammodyte d'Amérique).

Espèce 186. Ammodytes dubius
Species 186.

lançon du nord

northern sand lance

Bibl. Nom dans le vernaculaire français: litt.

Lit. Name in the French vernacular: authors.

Remarque. Nouveau qualificatif pour le vernaculaire français; du nord, northern.

Remark. New qualificative for the French vernacular; du nord, northern.

Famille 80. Chiasmodontidae
Family 80.

avaleurs

black swallows

Bibl. Vernaculaire français, ex BURTON, 1953: 402, à droite, ligne 9.

Lit. French vernacular, ex BURTON, 1953: 402, right, line 9.

Espèce 187. Chiasmodon niger
Species 187.

grand avaleur

black swallower

Bibl. Vernaculaire français: même que ci-dessus.

Lit. French vernacular: same as above.

Famille 81. Gempylidae
Family 81.

escolars

Bibl. Vernaculaire français, ex FOWLER, 1936, 2: 630. BERTIN, 1949, 1: 394, à droite, lignes 16, 29. BERTIN & ARAMBOURG, 1958, 13 (3): 2439, ligne 26.

snake mackerels

Lit. French vernacular, ex FOWLER, 1936, 2: 630. BERTIN, 1949, 1: 394, right, lines 16, 29. BERTIN & ARAMBOURG, 1958, 13 (3): 2439, line 26.

Espèce 188. Lepidocybium flavobrunneum
Species 188.

escolar

Bibl. Vernaculaire français: même que ci-dessus.

Remarque. Genre constitué de cette seule espèce; voir HILDEBRAND, 1946: 359-360, Xenogramma carinatum = Lepidocybium flavobrunneum, ex SMITH, 1953: 310. Erreur d'interprétation dans BARNARD, 1927, 2: 802 (yellow-brown king-fish), d'après DE BEAUFORT & CHAPMAN, 1951: 232.

escolar

Lit. French vernacular: same as above.

Remark. Genus made up of this single species; see HILDEBRAND, 1946: 359-360, Xenogramma carinatum = Lepidocybium flavobrunneum, ex SMITH, 1953: 310. Error of interpretation in BARNARD, 1927, 2: 802 (yellow-brown king-fish), after DE BEAUFORT & CHAPMAN, 1951: 232.

Espèce 189. Ruvettus pretiosus
Species 189.

rouvet

Bibl. Vernaculaire français, ex BERTIN, 1949, 1: 394, à droite, lignes 17, 32. BERTIN & ARAMBOURG, 1958, 13 (3): 2439, ligne 26.

oilfish

Lit. French vernacular, ex BERTIN, 1949, 1: 394, right, lines 17, 32. BERTIN & ARAMBOURG, 1958, 13 (3): 2439, line 26.

Famille 82. Trichiuridae
Family 82.

poissons-sabres

Bibl. Vernaculaire français, ex CADENAT, 1950: 161, ligne 22 (sabre). LE DANOIS, s. d., 1: 127, ligne 35. LE DANOIS, 1956: 185, ligne 4 du bas.

cutlassfishes or hairtails

Lit. French vernacular, ex CADENAT, 1950: 161, line 22 (sabre). LE DANOIS, n. d., 1: 127, line 35. LE DANOIS, 1956: 185, line 4 from bottom.

Espèce 190. Aphanopus carbo
Species 190.

aphanope charbon

Bibl. Premier nom dans le vernaculaire français, ex BERTIN, 1949, 1: 394, à droite, ligne 49.

black scabbardfish

Lit. First name in the French vernacular, ex BERTIN, 1949, 1: 394, right, line 49.

Remarque. Nouveau qualificatif pour le vernaculaire français; charbon, coal (carbo), i. e., black. Genre constitué de 3 ou 4 espèces: voir JORDAN, EVERMANN & CLARK, 1930: 262; MAUL, 1948, 2 (6): 47-49.

Remark. New qualificative for the French vernacular; charbon, coal (carbo), i. e., black. Genus made up of 3 or 4 species: see JORDAN, EVERMANN & CLARK, 1930: 262; MAUL, 1948, 2 (6): 47-49.

Espèce 191. Benthodesmus simonyi
Species 191.

sabre d'argent

frostfish

Remarque. Nouveau vernaculaire français; sabre d'argent, silvery cutlass.

Remark. New French vernacular; sabre d'argent, silvery cutlass.

Famille 83. Scombridae
Family 83.

maquereaux et thons

mackerels and tunas

Bibl. Vernaculaires français: litt.; exemple: BOUGIS, 1959, 2 (2): 69.

Lit. French vernaculars: authors; example: BOUGIS, 1959, 2 (2): 69.

Espèce 192. Auxis thazard
Species 192.

thazard

frigate mackerel

Bibl. Vernaculaire français, ex LACÉPÈDE, 1802, 3: 9 (ex FOWLER, 1936, 2: 614); vérifié dans l'édition de LACÉPÈDE en main, 1832, 8: 91. CUVIER, 1831, 8: 106. CADENAT, 1950: 157. LE DANOIS, s. d., 1: 134. DOUKAN, 1957: 62, ligne 32 (auxide thazard).

Lit. French vernacular, ex LACÉPÈDE, 1802, 3: 9 (ex FOWLER, 1936, 2: 614); verified in edition of LACÉPÈDE in hand, 1832, 8: 91. CUVIER, 1831, 8: 106. CADENAT, 1950: 157. LE DANOIS, n. d., 1: 134. DOUKAN, 1957: 62, line 32 (auxide thazard).

Espèce 193. Euthynnus pelamis
Species 193.

thonine à ventre rayé

skipjack tuna

Bibl. Vernaculaire français pour le genre, ex BERTIN, 1949, 1: 392, à gauche, ligne 4. CADENAT, 1950: 157 (thonnine). HVASS & GUIBÉ, s. d.: 48, 96. LE DANOIS, s. d., 1: 140, lignes 34, 35. BOUGIS, 1959, 2 (2): 74, 186. Qualificatif vernaculaire français pour l'espèce, ex CADENAT, 1950: 159 (Katsuwonus pelamis; faute d'impression, Xatsuwonus; bonite à ventre rayé). LE DANOIS, s. d., 1: 140, lignes 4, 17, 22, 32 (bonite à ventre rayé). DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND, 1955, 6: 143 (Katsuwonus pelamis, bonite à

Lit. French vernacular for the genus, ex BERTIN, 1949, 1: 392, left, line 4. CADENAT, 1950: 157 (thonnine). HVASS & GUIBÉ, n. d.: 48, 96. LE DANOIS, n. d., 1: 140, lines 34, 35. BOUGIS, 1959, 2 (2): 74, 186. French vernacular qualificative for the species, ex CADENAT, 1950: 159 (Katsuwonus pelamis; misprinted, Xatsuwonus; bonite à ventre rayé). LE DANOIS, n. d., 1: 140, lines 4, 17, 22, 32 (bonite à ventre rayé). DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND, 1955, 6: 143 (Katsuwonus pelamis, bonite à ventre

ventre rayé). BOUGIS, 1959, 2 (2): 73, 186
(Katsuwonus pelamys, bonite à ventre rayé).

Remarque. LINNÉ (1758: 297) écrivit le nom
de son espèce: Scomber pelamis.

rayé). BOUGIS, 1959, 2 (2): 73, 186
(Katsuwonus pelamys, bonite à ventre rayé).

Remark. LINNAEUS (1758: 297) wrote the name
of his species: Scomber pelamis.

Espèce 194. Sarda sarda
Species 194.

bonite à dos rayé

Bibl. Vernaculaire français, ex MAITLAND,
1897: 18 (Pelamys sarda, bonite). BERTIN,
1949, 1: 391, à droite, avant-dernière
ligne. CADENAT, 1950: 159 (Pelamys sarda).
LE DANOIS, s. d., 1: 141. HVASS & GUIBÉ,
s. d.: 48, 96. DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND,
1955, 6: 147. BOUGIS, 1959, 2 (2): 76.

Remarque. Pélamide est l'ancien vrai nom
vernaculaire de cette espèce, tel que le
confirme l'écrit d'un auteur grec moderne,
par exemple: APOSTOLIDÈS, 1883: 19 ("genre
Pelamys. Pelamys Sarda. Palamuda vulg.").
Chez les Anciens, comme PLINÉ (37, lib. 9,
ca. 15, p. 65 de gauche), on reconnaissait
déjà que le nom pélamide s'appliquait à une
petite espèce de thon comme la présente.
C'est ce qui fait que plusieurs systéma-
ticiens récents laissent de côté la loi de
priorité et maintiennent le nom latin de
genre: Pelamys. Toutefois, vu que LINNÉ
(1758: 297, voir remarque sous l'espèce
précédente) s'est mêlé dans ses papiers et
appliqua le nom latin d'espèce, pelamis, à
l'espèce précédente, il vaut mieux mainte-
nant abandonner le vernaculaire pélamide,
afin d'éviter la confusion.

Atlantic bonito

Lit. French vernacular, ex MAITLAND, 1897:
18 (Pelamys sarda, bonite). BERTIN, 1949,
1: 391, right, line before the last.
CADENAT, 1950: 159 (Pelamys sarda).
LE DANOIS, n. d., 1: 141. HVASS & GUIBÉ,
n. d.: 48, 96. DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND,
1955, 6: 147. BOUGIS, 1959, 2 (2): 76.

Remark. Pélamide is the true old vernacular
name of this species, as confirmed by the
writing of a modern Greek author, for
example: APOSTOLIDÈS, 1883: 19 ("genus
Pelamys. Pelamys Sarda. Palamuda vulg.",
translated). Among the Ancients, such as
PLINÉ (37, lib. 9, ca. 15, left p. 65), the
name pélamide was already acknowledged as
applying to a little species of tuna such
as the present one. This is what induced
several recent systematists to bypass the
law of priority and to maintain the generic
Latin name: Pelamys. However, since LINNAEUS
(1758: 297, see remark under preceding
species) mixed up his papers and applied
the specific Latin name, pelamis, to the
preceding species, it is better now to
give up the vernacular pélamide, to prevent
confusion.

Espèce 195. Scomber colias
Species 195.

maquereau blanc

Bibl. Vernaculaire français, ex LE DANOIS,
s. d., 1: 133. DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND,
1955, 6: 136 (Pneumatophorus colias).

chub mackerel

Lit. French vernacular, ex LE DANOIS,
n. d., 1: 133. DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND,
1955, 6: 136 (Pneumatophorus colias).

Espèce 196. Scomber scombrus
Species 196. Scomber scombrus

maquereau bleu

Atlantic mackerel

Bibl. Vernaculaire français, ex LE DANOIS, s. d., 1: 132. DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND, 1955, 6: 134.

Lit. French vernacular, ex LE DANOIS, n. d., 1: 132. DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND, 1955, 6: 134.

Espèce 197. Thunnus alalunga
Species 197. Thunnus alalunga

germon atlantique

Atlantic albacore

Bibl. Vernaculaire français, ex KREBS, 1936: 25, ligne 19 (germon, Thynnus alalunga). BERTIN, 1949, 1: 391, à droite, ligne 29 (germons atlantiques, Germo alalunga). Plusieurs auteurs utilisent le nom: germon.

Lit. French vernacular, ex KREBS, 1936: 25, line 19 (germon, Thynnus alalunga). BERTIN, 1949, 1: 391, right, line 29 (germons atlantiques, Germo alalunga). Several authors use the name: germon.

Remarque. Nouveau qualificatif pour le vernaculaire anglais, proposé parce que dans le Pacifique il y a une autre espèce très voisine de celle-ci, Thunnus germon, nommée par Lacépède, en 1802: voir la bibliographie par VAN CAMPEN & HOVEN, 1956, surtout l'auteur FRASER-BRUNNER.

Remark. New qualificative for the English vernacular, proposed because in the Pacific there is another very closely related species to this one, Thunnus germon, named by Lacépède, in 1802: see the bibliography by VAN CAMPEN & HOVEN, 1956, especially the author FRASER-BRUNNER.

Espèce 198. Thunnus albacares
Species 198. Thunnus albacares

albacore à nageoires jaunes

yellowfin albacore

Bibl. 1. Nom dans le vernaculaire français, ex BONNATERRE, 1788: 140. LE DANOIS, s. d., 1: 139 (albacore); 140, ligne 2 (albacore de l'Atlantique).

Lit. 1. Name in the French vernacular, ex BONNATERRE, 1788: 140. LE DANOIS, n. d., 1: 139 (albacore); 140, line 2 (albacore de l'Atlantique).

Bibl. 2. Qualificatif dans le vernaculaire français, ex COLLETTE & GIBBS, 1963: 29 (thon à nageoires jaunes).

Lit. 2. Qualificative in the French vernacular, ex COLLETTE & GIBBS, 1963: 29 (thon à nageoires jaunes).

Remarque 1. Nouveau nom proposé pour le vernaculaire anglais, généralement connu sous celui de: yellowfin tuna, vu que cette espèce serait le vrai albacore originel: voir les auteurs.

Remark 1. New name proposed for the English vernacular, usually known by that of: yellowfin tuna, since this species appears to be the true original albacore: see authors.

Remarque 2. En français, albacore est préféré à "thon" pour la même raison que dans la Remarque 1.

Remark 2. In French, albacore is preferred to "thon" for the same reason as in Remark 1.

Espèce 199. Thunnus obesus
Species 199. Thunnus obesus

thon ventru

bigeye tuna

Bibl. Vernaculaire français, ex CADENAT, 1950: 159.

Lit. French vernacular, ex CADENAT, 1950: 159.

Espèce 200. Thunnus thynnus
Species 200. Thunnus thynnus

thon rouge

bluefin tuna

Bibl. Vernaculaire français dans plusieurs auteurs; exemples: DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND, 1955, 6: 138. BERTIN & ARAMBOURG, 1958, 13 (3): 2437, ligne 6.

Lit. French vernacular in several authors; examples: DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND, 1955, 6: 138. BERTIN & ARAMBOURG, 1958, 13 (3): 2437, line 6.

Famille 84. Istiophoridae
Family 84.

voiliers et marlins

spearfishes and sailfishes, or marlins

Bibl. Vernaculaires français, ex BERTIN, 1949, 1: 394, lignes 17, 41, 48; 395, sous le titre, première ligne. CADENAT, 1950: 163, ligne 3. LE DANOIS, 1956: 185, ligne 3 du bas. BERTIN & ARAMBOURG, 1958, 13 (3): 2436, lignes 24-25. BOUGIS, 1959, 2 (2): 77.

Lit. French vernaculars, ex BERTIN, 1949, 1: 394, lines 17, 41, 48; 395, under the title, first line. CADENAT, 1950: 163, line 3. LE DANOIS, 1956: 185, line 3 from bottom. BERTIN & ARAMBOURG, 1958, 13 (3): 2436, lines 24-25. BOUGIS, 1959, 2 (2): 77.

Espèce 201. Makaira albida
Species 201. Makaira albida

makaire blanc

white marlin

Bibl. Nom dans le vernaculaire français, ex ROBIN, 1923: 178, titre de fig. 203.

Lit. Name in the French vernacular, ex ROBIN, 1923: 178, title of fig. 203.

Remarque 1. Nouvel adjectif pour le vernaculaire français; blanc, white (albidus).

Remark 1. New adjective for the French vernacular; blanc, white (albidus).

Remarque 2. Ici, le nom "marlin" est réservé en français pour le genre Tetrapturus.

Remark 2. Here, the name "marlin" is reserved in French for genus Tetrapturus.

Espèce 202. Makaira nigricans
Species 202. Makaira nigricans

makaire bleu

blue marlin

Bibl. Vernaculaire français: même que ci-dessus.

Lit. French vernacular: same as above.

Remarque. Nouvel adjectif pour le vernaculaire français; bleu, blue.

Remark. New adjective for the French vernacular; bleu, blue.

Famille 85. Xiphiidae
Family 85.

espadons

swordfishes

Bibl. Vernaculaire français: litt.; exemple: BERTIN, 1949, 1: 394, à gauche, ligne 56.

Lit. French vernacular: authors; example: BERTIN, 1949, 1: 394, left, line 56.

Espèce 203. Xiphias gladius
Species 203.

espadon

swordfish

Bibl. Vernaculaire français: même que ci-dessus; aussi, Anon., 1942: 1. VLADYKOV & McALLISTER, 1961: 66.

Lit. French vernacular: same as above; also, Anon., 1942: 1. VLADYKOV & McALLISTER, 1961: 66.

Remarque. Une seule espèce connue.

Remark. Only one species known.

Famille 86. Anarhichadidae
Family 86.

poissons-loups

wolffishes

Bibl. Vernaculaire français, ex BERTIN & ARAMBOURG, 1958, 13 (3): 2419. BOUGIS, 1959, 2 (2): 62.

Lit. French vernacular, ex BERTIN & ARAMBOURG, 1958, 13 (3): 2419. BOUGIS, 1959, 2 (2): 62.

Espèce 204. Anarhichas denticulatus
Species 204.

loup à tête large

northern wolffish

Bibl. Vernaculaire français, ex HVASS & GUIBÉ, s. d.: 51, 98 (loup à large tête, Anarhichas latifrons); latifrons, à front large.

Lit. French vernacular, ex HVASS & GUIBÉ, n. d.: 51, 98 (loup à large tête, Anarhichas latifrons); latifrons, with wide forehead.

Remarque. Anarhichas latifrons Steenstrup, 1843, utilisé par plusieurs auteurs, est un nomen nudum; il est remplacé par A. denticulatus Krøyer, 1844, ex JENSEN, 1948: 121-122.

Remark. Anarhichas latifrons Steenstrup, 1843, used by several authors, is a nomen nudum; it is replaced by A. denticulatus Krøyer, 1844, ex JENSEN, 1948: 121-122.

Espèce 205. Anarhichas lupus
Species 205.

loup atlantique

Atlantic wolffish

Bibl. Nom dans le vernaculaire français: litt.

Lit. Name in the French vernacular: authors.

Remarque. Nouvel adjectif pour le vernaculaire français.

Remark. New adjective for the French vernacular.

Espèce 206. Anarhichas minor
Species 206.

loup tacheté

spotted wolffish

Remarque 1. Nouveau vernaculaire français; tacheté, spotted.

Remark 1. New French vernacular; tacheté, spotted.

Remarque 2. Dans BONNATERRE (1788: 38), vernaculaire "karrak", mot esquimau, ex Fabricius, 1780 (Anarhichas karrak Bonnaterre, 1788 = Anarhichas minor Olafsen, 1772, ex JENSEN, 1948: 118).

Remark 2. In BONNATERRE (1788: 38), vernacular "karrak", an Eskimo word, ex Fabricius, 1780 (Anarhichas karrak Bonnaterre, 1788 = Anarhichas minor Olafsen, 1772, ex JENSEN, 1948: 118).

Famille 87. Pholidae
Family 87.

gonnelles

gunnels

Bibl. Vernaculaire français, ex VALENCIENNES, 1836, 11: 308.

Lit. French vernacular, ex VALENCIENNES, 1836, 11: 308.

Espèce 207. Pholis fasciatus
Species 207. Pholis fasciatus

sigouine rubannée

banded gunnel

Bibl. Adjectif dans le vernaculaire français, ex VALENCIENNES, 1836, 11: 325.

Lit. Adjective in the French vernacular, ex VALENCIENNES, 1836, 11: 325.

Remarque. Le nom dans le vernaculaire français est entendu chez les gens de la Côte-Nord du golfe Saint-Laurent, par exemple aux Escoumains; à cet endroit, en 1939, l'un des auteurs (V. L.) et le docteur Vadim D. Vladykov firent des collections de poissons dans les lagons, avec l'aide d'un pêcheur local; ce dernier mentionna la présence de sigouines dans la région et comme nous ne savions pas de quel poisson il s'agissait, le docteur Vladykov lui demanda de nous en trouver; il en trouva une sous un caillou et la saisit à main nue; comme le poisson est très coulant et qu'il le tenait trop serré, nous vîmes la sigouine s'échapper de la main en un vif à-coup de reculade, ayant tranché net, jusqu'au sang, la peau de la main de l'homme, comme au couteau, au moyen de la série des épines aiguës de la nageoire dorsale; tel qu'entendu prononcé, le nom sigouine dérive évidemment d'une contraction de: scie égohine ou égoïne, scie à guichet.

Remark. The name in the French vernacular is heard from people of the Gulf of St. Lawrence North Shore, at Les Escoumains for example; at this place, in 1939, one of the authors (V. L.) and Dr. Vadim D. Vladykov made fish collections in tidepools, with the help of a local fisherman; the latter mentioned the presence of sigouines in the region and as we did not know what kind of fish was in question Dr. Vladykov asked the man to find some for us; he found one under a rock and seized it with his bare hand; as the fish is very slippery and as the man was holding it too tight, we saw the sigouine escape from the hand in a swift backward jerk, having cut neatly to bleeding the skin of the man's hand, as with a knife, with the series of sharp dorsal fin spines; as heard pronounced, the name sigouine derives evidently from a contraction of: scie égohine or égoïne, a compass saw.

Espèce 208. Pholis gunnellus
Species 208. Pholis gunnellus

sigouine de roche

rock gunnel

Remarque. Nouveau vernaculaire français; de roche, (from) rock. C'est là la gonnelle des auteurs européens.

Remark. New French vernacular; de roche, (from) rock. This is the gonnelle of European authors.

Famille 88. Stichaeidae
Family 88.

terrassiers

pricklebacks

Remarque. Nouvelle extension du vernaculaire français à toute la famille: en voir l'origine ci-dessous, au Cryptacanthodes.

Remark. New extension of the French vernacular to the whole family: for its origin, see below, at Cryptacanthodes.

Espèce 209. Chirolophis ascanii
Species 209.

toupet marbré

Yarrell's blenny

Bibl. Nom dans le vernaculaire français, ex Ascanius, ex VALENCIENNES, 1836, 11: 328, dernière ligne - 329, première ligne (brosme toupée; vieux français: toupée, muni d'une crête; d'où l'anglais, toupees -- du français toupet, toupe, touffe -- en français, une perruque: allusion à une ou plusieurs crêtes charnues que ces poissons ont sur le milieu du front, entre les yeux).

Remarque. Nouvel adjectif pour le vernaculaire français; marbré, marbled. Comparer par exemple les figures de SMITT, 1893, 1: pl. 11, figs 2-3, avec celles de CLEMENS & WILBY, 1946: 177, fig. 112; 178, fig. 113 (C. galerita Linné, 1758, p. 256; 1766, p. 441 = C. ascanii Walbaum, 1792, ? voir LILLJEBORG, 1891, 1: 491, Carelophus ascanii. SMITT, 1893, 1: 218. RENDAHL, 1931: 53-57. SCHMIDT, 1942: 98-99. McALLISTER, 1960: 31).

Lit. Name in the French vernacular, ex Ascanius, ex VALENCIENNES, 1836, 11: 328, last line - 329, first line (brosme toupée; Old French: toupée, having a (bird's) comb; whence the English, toupees -- from French toupet, toupe, touffe (tuft) -- in French, perruque: allusion to one or several fleshy crests which these fishes have on the center of the forehead, between the eyes).

Remark. New adjective for the French vernacular; marbré, marbled. For example, compare figures from SMITT, 1893, 1: pl. 11, figs. 2-3, with those from CLEMENS & WILBY, 1946: 177, fig. 112; 178, fig. 113 (C. galerita Linnaeus, 1758, p. 256; 1766, p. 441 = C. ascanii Walbaum, 1792, ? see LILLJEBORG, 1891, 1: 491, Carelophus ascanii. SMITT, 1893, 1: 218. RENDAHL, 1931: 53-57. SCHMIDT, 1942: 98-99. McALLISTER, 1960: 31).

Espèce 210. Cryptacanthodes maculatus
Species 210.

terrassier tacheté

spotted wrymouth

Bibl. Nom dans le vernaculaire français, ex MELANÇON, 1936: 219; 1946: 236; 1958: 236. BRUNEL & BERGERON, 1960: 30.

Remarque. Nouvel adjectif pour les vernaculaires anglais et français, car il y a une autre espèce dans le Pacifique, genre Delolepis: voir CLEMENS & WILBY, 1946: 184 (wry-mouth); tacheté, spotted (maculatus).

Lit. Name in the French vernacular, ex MELANÇON, 1936: 219; 1946: 236; 1958: 236. BRUNEL & BERGERON, 1960: 30.

Remark. New adjectives for the English and French vernaculars, as there is another species in the Pacific, genus Delolepis: see CLEMENS & WILBY, 1946: 184 (wry-mouth); tacheté, spotted (maculatus).

Espèce 211. Eumesogrammus praecisus
Species 211. Eumesogrammus praecisus

quatre-lignes atlantique

Atlantic fourline

Remarque 1. Nouveau nom pour les vernaculaires anglais et français, proposé par allusion à quatre lignes latérales (certaines incomplètes) sur chaque côté du tronc: voir description et figure dans JENSEN, 1944: 36-39, pl. 6 (dans le texte pp. 36 et 37, et dans la légende de la pl. 6, les lettres indiquant les figures doivent être inversées); quatre-lignes, fourline.

Remark 1. New names for the English and French vernaculars, proposed by allusion to four lateral lines (some incomplete) on each side of trunk: see description and figure in JENSEN, 1944: 36-39, pl. 6 (in text pp. 36 and 37, and in legend of pl. 6, the letters indicating the figures are to be reversed); quatre-lignes, fourline.

Remarque 2. Nouvel adjectif pour les vernaculaires anglais et français, proposé vu qu'il y a d'autres espèces proches parentes dans la mer d'Okhotsk: voir JORDAN & EVERMANN, 1898, 3: 2441, note infrapaginale.

Remark 2. New adjectives for the English and French vernaculars, proposed because there are other closely related species in Okhotsk Sea: see JORDAN & EVERMANN, 1898, 3: 2441, infrapaginal note.

Remarque 3. Comme vernaculaire anglais, il paraît préférable de laisser le nom de snakeblenny au Lumpenus lampretaeformis (ci-dessous) qui lui est attribué par la plupart des auteurs, exemples, JORDAN & EVERMANN, 1898, 3: 2438. BIGELOW & SCHROEDER, 1953a: 494.

Remark 3. As an English vernacular, it seems preferable to leave the name snakeblenny to Lumpenus lampretaeformis (below) which is attributed to it by the majority of authors, examples, JORDAN & EVERMANN, 1898, 3: 2438. BIGELOW & SCHROEDER, 1953a: 494.

Espèce 212. Lumpenus maculatus
Species 212. Lumpenus maculatus

lompénie tachetée

daubed shanny

Remarque 1. Nouveau nom pour le vernaculaire français: lompénie, "lumpen, un nom danois du Zoarces viviparus avec lequel ces poissons furent d'abord confondus" (traduit), ex JORDAN & EVERMANN, 1898, 3: 2435, lignes 22-23.

Remark 1. New name for the French vernacular: lompénie, "lumpen, a Danish name of Zoarces viviparus, with which these fishes were at first confounded", ex JORDAN & EVERMANN, 1898, 3: 2435, lines 22-23.

Remarque 2. Nouvel adjectif pour les vernaculaires anglais et français: voir JENSEN, 1944: pl. 4, fig. a; tacheté(e), maculatus; daubed, barbouillé.

Remark 2. New adjectives for the English and French vernaculars: see JENSEN, 1944: pl. 4, fig. a; tacheté(e), maculatus; daubed, barbouillé.

Espèce 213. Lumpenus fabricii
Species 213. Lumpenus fabricii

lompénie élancée

slender eelblenny

Remarque. Nouveau vernaculaire français; élancé(e), slender.

Remark. New French vernacular; élancé(e), slender.

Espèce 214. Lumpenus lampretæformis
Species 214. Lumpenus lampretæformis

lompénie-serpent

snake blenny

Bibl. Deuxième nom dans le vernaculaire français, ex MÉLANÇON, 1936: 218; 1946: 235; 1958: 235 (blennie serpent).

Lit. Second name in the French vernacular, ex MÉLANÇON, 1936: 218; 1946: 235; 1958: 235 (blennie serpent).

Remarque. Nouveau premier nom dans le vernaculaire français: voir ci-dessus.

Remark. New first name in the French vernacular: see above.

Espèce 215. Lumpenus medius
Species 215. Lumpenus medius

lompénie naine

stout eelblenny

Bibl. Adjectif dans le vernaculaire français transféré à la présente espèce à partir du Leptoclinus maculatus = Lumpenus maculatus tel que trouvé dans BRUNEL & BERGERON, 1960: 31 (blennie naine). Pour cela, voir JENSEN, 1944: 35, lignes 13-14 (Lumpenus medius: "Ceci est la plus petite espèce de Lumpenus du Groenland, le plus grand spécimen n'a que 141 mm de longueur", traduit). Comparer avec BIGELOW & SCHROEDER, 1953a: 497 (Leptoclinus maculatus: "Dimension. Longueur maximum environ 7 pouces", traduit).

Lit. Adjective in the French vernacular transferred to the present species from Leptoclinus maculatus = Lumpenus maculatus as found in BRUNEL & BERGERON, 1960: 31 (blennie naine). For this, see JENSEN, 1944: 35, lines 13-14 (Lumpenus medius: "this is the smallest species of Lumpenus from Greenland, the largest specimen is only 141 mm long"). Compare with BIGELOW & SCHROEDER, 1953a: 497 (Leptoclinus maculatus: "Size. Maximum length about 7 inches").

Remarque. Nouveau premier nom dans le vernaculaire français: voir ci-dessus.

Remark. New first name in the French vernacular: see above.

Espèce 216. Stichaeus punctatus
Species 216. Stichaeus punctatus

stichée arctique

arctic shanny

Bibl. Adjectif dans le vernaculaire français, ex BRUNEL & BERGERON, 1960: 32 (blennie arctique).

Lit. Adjective in the French vernacular, ex BRUNEL & BERGERON, 1960: 32 (blennie arctique).

Remarque. Nouveau nom pour le vernaculaire français.

Remark. New name for the French vernacular.

Espèce 217. Ulvaria subbifurcata
Species 217. Ulvaria subbifurcata

ulvaire deux-lignes

radiated shanny

Remarque. Nouveau vernaculaire français, proposé par allusion à deux lignes latérales sur chaque côté du tronc: voir description et figure dans BIGELOW & SCHROEDER, 1953a: 499, fig. 263.

Remark. New French vernacular, proposed by allusion to two lateral lines on each side of trunk: see description and figure in BIGELOW & SCHROEDER, 1953a: 499, fig. 263.

lycodes

Remarque 1. Nouvelle extension du vernaculaire français à toute la famille: voir VLADYKOV & TREMBLAY, 1936: 9, ligne 27, et al (lycodes).

Remarque 2. On préfère lycodes à loquettes puisque ce dernier nom est un diminutif appliqué au Zoarces viviparus: voir VALENCIENNES, 1836, 11: 341.

eelpouts

Remark 1. New extension of the French vernacular to the whole family: see VLADYKOV & TREMBLAY, 1936: 9, line 27, et al (lycodes).

Remark 2. Lycodes is preferred to loquettes since the latter name is a diminutive applied to Zoarces viviparus: see VALENCIENNES, 1836, 11: 341.

Espèce 218. Gymnelis viridis
Species 218.

unernak

Bibl. Vernaculaire français, ex LACÉPÈDE, 1800, 2: 280 (ex JORDAN, EVERMANN & CLARK, 1930: 477, Ophidium unernak Lacépède, 1800 = Ophidium viridis Fabricius, 1780); dans l'édition de LACÉPÈDE en main, 1831, 7: 137, ligne 25; 138, note 1 (unernak). McALLISTER, 1960: 33. DRAINVILLE & BRASSARD, 1961: 141.

fish doctor

Lit. French vernacular, ex LACÉPÈDE, 1800, 2: 280 (ex JORDAN, EVERMANN & CLARK, 1930: 477, Ophidium unernak Lacépède, 1800 = Ophidium viridis Fabricius, 1780); in edition of LACÉPÈDE in hand, 1831, 7: 137, line 25; 138, note 1 (unernak). McALLISTER, 1960: 33. DRAINVILLE & BRASSARD, 1961: 141.

Espèce 219. Lycenchelys paxillus
Species 219.

lycode commune

Remarque. Nouveau vernaculaire français; commun(e), common.

common wolf eel

Remark. New French vernacular; commun(e), common.

Espèce 220. Lycenchelys sarsi
Species 220.

lycode de Sars

Bibl. Vernaculaire français, ex HVASS & GUIBÉ, s. d.: 50, 98.

Sars' wolf eel

Lit. French vernacular, ex HVASS & GUIBÉ, n. d.: 50, 98.

Espèce 221. Lycenchelys verrilli
Species 221.

lycode à tête longue

wolf eel pout

Remarque. Nouveau qualificatif pour le vernaculaire français, proposé par allusion à la longueur de la tête de cette espèce comparativement aux autres espèces: voir GOODE & BEAN, 1895: pl. 79, fig. 277; à tête longue, with a long head.

Remark. New qualificative for the French vernacular, proposed by allusion to the head length of this species when compared to the other species: see GOODE & BEAN, 1895: pl. 79, fig. 277; à tête longue, with a long head.

Espèce 222. Lycodes atlanticus
Species 222.

lycode atlantique

Atlantic eelpout

Remarque 1. Nouveaux vernaculaires anglais et français; atlantique, Atlantic (atlanticus).

Remark 1. New English and French vernaculars; atlantique, Atlantic (atlanticus).

Remarque 2. Nommé L. turneri atlanticus par VLADYKOV & TREMBLAY, 1936: 9, 14, 20, 22, 38-39, mais voir WALTERS, 1955: 309, 310.

Remark 2. Named L. turneri atlanticus by VLADYKOV & TREMBLAY, 1936: 9, 14, 20, 22, 38-39, but see WALTERS, 1955: 309, 310.

Espèce 223. Lycodes esmarki
Species 223.

lycode d'Esmark

Esmark's eelpout

Remarque. Nouveau vernaculaire français; d'Esmark, Esmark's.

Remark. New French vernacular; d'Esmark, Esmark's.

Espèce 224. Lycodes lavalaei
Species 224.

lycode de Laval

Laval's eelpout

Bibl. Nom dans le vernaculaire français, ex BRUNEL & BERGERON, 1960: 31. DRAINVILLE & BRASSARD, 1961: 141.

Lit. Name in the French vernacular, ex BRUNEL & BERGERON, 1960: 31. DRAINVILLE & BRASSARD, 1961: 141.

Remarque 1. Nouveau vernaculaire anglais. Dans BAILEY et al (1960: 44), cette espèce est appelée "Newfoundland eelpout", mais ce nom ne semble pas approprié.

Remark 1. New English vernacular. In BAILEY et al (1960: 44), this species is called "Newfoundland eelpout" which name seems inappropriate.

Remarque 2. Nouveau qualificatif pour les vernaculaires anglais et français; de Laval, Laval's (lavalaei).

Remark 2. New qualificatives for the English and French vernaculars; de Laval, Laval's, (lavalaei).

Espèce 225. Lycodes pallidus
Species 225.

lycode pâle

pale eelpout

Remarque. Nouveau vernaculaire français; pâle, pale (pallidus).

Remark. New French vernacular; pâle, pale (pallidus).

Espèce 226. Lycodes reticulatus
Species 226. Lycodes reticulatus

lycode arctique

arctic eelpout

Bibl. Nom dans le vernaculaire français, ex BRUNEL & BERGERON, 1960: 31. Adjectif dans le vernaculaire français, ex MÉLANÇON, 1936: 223; 1946: 240-241; 1958: 240-241 (loquette arctique).

Lit. Name in the French vernacular, ex BRUNEL & BERGERON, 1960: 31. Adjective in the French vernacular, ex MÉLANÇON, 1936: 223; 1946: 240-241; 1958: 240-241 (loquette arctique).

Espèce 227. Lycodes turneri
Species 227. Lycodes turneri

lycode polaire

polar eelpout

Bibl. Nom dans le vernaculaire français, ex BRUNEL & BERGERON, 1960: 31.

Lit. Name in the French vernacular, ex BRUNEL & BERGERON, 1960: 31.

Remarque. Nouvel adjectif pour le vernaculaire français; polaire, polar.

Remark. New adjective for the French vernacular; polaire, polar.

Espèce 228. Lycodes vahli
Species 228. Lycodes vahli

lycode de Vahl

Vahl's eelpout

Bibl. Nom dans le vernaculaire français, ex BRUNEL & BERGERON, 1960: 31; vernaculaire complet, ex HVASS & GUIBÉ, s. d.: 50, 97.

Lit. Name in the French vernacular, ex BRUNEL & BERGERON, 1960: 31; complete vernacular, ex HVASS & GUIBÉ, n. d.: 50, 97.

Espèce 229. Macrozoarces americanus
Species 229. Macrozoarces americanus

loquette d'Amérique

ocean pout

Bibl. Vernaculaire français, ex VALENCIENNES, 1836, 11: 341, ligne 4 (loquette). MÉLANÇON, 1936: 222; 1946: 239; 1958: 239 (loquette d'Amérique).

Lit. French vernacular, ex VALENCIENNES, 1836, 11: 341, line 4 (loquette). MÉLANÇON, 1936: 222; 1946: 239; 1958: 239 (loquette d'Amérique).

Espèce 230. Melanostigma atlanticum
Species 230. Melanostigma atlanticum

mollasse atlantique

Atlantic soft pout

Remarque 1. Nouveau nom pour le vernaculaire français, proposé par allusion à la consistance du poisson; mollasse, soft, flabby.

Remark 1. New name for the French vernacular, proposed by allusion to the consistency of the fish; mollasse, soft, flabby.

Remarque 2. Nouvel adjectif pour les vernaculaires anglais et français, parce qu'il y aurait une autre espèce du même genre dans le Pacifique, ex JORDAN, EVERMANN & CLARK, 1930: 478. BARNHART, 1936: 91, fig. 277. BÖHLKE, 1953: 101. WILIMOVSKY, 1954 (mai): 34 (Alaska); toutefois, l'espèce est disparue dans WILIMOVSKY, 1954a (décembre, Alaska); atlantique, Atlantic (atlanticum).

Remark 2. New adjective for the English and French vernaculars, because there appears to be another species in the same genus in the Pacific, ex JORDAN, EVERMANN & CLARK, 1930: 478. BARNHART, 1936: 91, fig. 277. BÖHLKE, 1953: 101. WILIMOVSKY, 1954 (May): 34 (Alaska); however, the species has disappeared in WILIMOVSKY, 1954a (December, Alaska); atlantique, Atlantic (atlanticum).

Famille 90. Stromateidae
Family 90.

stromatées

butterfishes

Bibl. Vernaculaire français, ex VALENCIENNES, 1833, 2: 276.

Lit. French vernacular, ex VALENCIENNES, 1833, 2: 276.

Espèce 231. Nomeus gronovi
Species 231.

physalier

man-o'-war fish

Remarque 1. Nouveau vernaculaire français, proposé par allusion à l'habitude de ce poisson de se tenir entre les tentacules des coelentérés du groupe des physalies; physalie, man-o'-war; physalier, in relation with men-o'-war, frequenting them.

Remark 1. New French vernacular, proposed by allusion to this fish having the habit of staying between the tentacles of coelenterates of the physalia group; physalie, man-o'-war; physalier, in relation with men-o'-war, frequenting them.

Remarque 2. CUVIER (1817: 315) nomma ce poisson: "pasteur", mais pour des raisons tout à fait éloignées des habitudes du poisson, tel qu'expliqué par VALENCIENNES, 1833, 2: 180.

Remark 2. CUVIER (1817: 315) named this fish: "pasteur", but for reasons entirely remote from the habits of the fish, as explained by VALENCIENNES, 1833, 2: 180.

Espèce 232. Palinurichthys perciformis
Species 232.

pompile d'Amérique

American barrelfish

Remarque 1. Premier nom dans le vernaculaire français emprunté d'une espèce proche parente du sud de l'Europe: voir RONDELET, 1558: 199. VALENCIENNES, 1833, 2: 245-247, 251-254 (centrolophe pompile).

Remark 1. First name in the French vernacular taken from a closely related southern European species: see RONDELET, 1558: 199. VALENCIENNES, 1833, 2: 245-247, 251-254 (centrolophe pompile).

Remarque 2. Nouveau qualificatif pour les vernaculaires anglais et français, parce qu'il y a d'autres espèces du même genre ailleurs; exemple, voir SMITH, 1953: 304, Afrique du Sud; d'Amérique, American.

Remark 2. New qualificatives for the English and French vernaculars, because there are other species of the same genus elsewhere; example, see SMITH, 1953: 304, South Africa; d'Amérique, American.

Espèce 233. Poronotus triacanthus
Species 233.

stromatée à fossettes

American butterflyfish

Remarque 1. Nouveau qualificatif pour le vernaculaire anglais, proposé parce qu'il y a d'autres "butterfishes" ailleurs; exemple, voir SMITH, 1953: 303, première ligne.

Remark 1. New qualificative for the English vernacular, proposed because there are other "butterfishes" elsewhere; example, see SMITH, 1953: 303, first line.

Remarque 2. Nom dans le vernaculaire français, ex VALENCIENNES, 1833, 2: 297, ligne 15.

Remark 2. Name in the French vernacular, ex VALENCIENNES, 1833, 2: 297, line 15.

Remarque 3. Qualificatif dans le vernaculaire français, ex VALENCIENNES, 1833, 2: 303-304 (rhombe à fossettes, Stromateus cryptosus Mitchill, 1815 = Stromateus triacanthus Peck, 1800, ex JORDAN, EVERMANN & CLARK, 1930: 267). FORTIN, 1865: 65 (rhombe à fossettes); même nom dans la version française du Rapport, p. 69; à fossettes, with pits (cryptosus).

Remark 3. Qualificative in the French vernacular, ex VALENCIENNES, 1833, 2: 303-304 (rhombe à fossettes, Stromateus cryptosus Mitchill, 1815 = Stromateus triacanthus Peck, 1800, ex JORDAN, EVERMANN & CLARK, 1930: 267). FORTIN, 1865: 65 (rhombe à fossettes); same name in French version of Report, p. 69; à fossettes, with pits (cryptosus).

Famille 91. Mugilidae
Family 91.

muges

mulletts

Bibl. Vernaculaire français: litt.; exemple: BOUGIS, 1959, 1 (1): 156.

Lit. French vernacular: authors; example: BOUGIS, 1959, 1 (1): 156.

Espèce 234. Mugil cephalus
Species 234.

muge cabot

striped mullet

Bibl. Vernaculaire français, ex RONDELET, 1558: 207 ("Des Muges, é premierement du Cabot"). VALENCIENNES, 1836, 11: 14, première ligne (muge à large tête), et ligne 3 du bas (cabot). BERTIN, 1946, 1: 69 (muge, ou mulet cabot).

Lit. French vernacular, ex RONDELET, 1558: 207 ("Des Muges, é premierement du Cabot"). VALENCIENNES, 1836, 11: 14, first line (muge à large tête), and line 3 from bottom (cabot). BERTIN, 1946, 1: 69 (muge, ou mulet cabot).

Remarque 1. "Cabot" (signifiant à large tête, d'où: cephalus, du grec képhalê, tête) ne doit pas être utilisé seul vu qu'en France un autre poisson, parmi les Atherinidae, reçoit le même nom.

Remark 1. "Cabot" (meaning large-headed, whence: cephalus, from Greek képhalê, head) must not be used alone since in France another fish, among the Atherinidae, receives the same name.

Remarque 2. Pour cette famille et ce genre, le nom français "mulet" doit être évité, vu que des poissons d'eau douce, parmi les Cyprinidae, surtout au Canada français, reçoivent le même nom.

Remark 2. For this family and this genus, the French name "mulet" must be shunned, since some freshwater fishes, among the Cyprinidae, especially in French Canada, receive the same name.

Famille 92. Atherinidae
Family 92.

poissons d'argent

silversides

Bibl. Vernaculaire français, ex VALENCIENNES, 1835, 10: 318, 343. MÉLANÇON, 1946: 170; 1958: 170. LEGENDRE, 1952: xii; 1953: 194; 1954: 15.

Lit. French vernacular, ex VALENCIENNES, 1835, 10: 318, 343. MÉLANÇON, 1946: 170; 1958: 170. LEGENDRE, 1952: xii; 1953: 194; 1954: 15.

Espèce 235. Menidia menidia
Species 235.

capucette

Atlantic silverside

Bibl. Vernaculaire français, ex VLADYKOV & McALLISTER, 1961: 66.

Lit. French vernacular, ex VLADYKOV & McALLISTER, 1961: 66.

Remarque. Le nom capucette est peut-être relié à "capucin" ou à "capuchon", car en France, en Algérie et au Maroc, une autre espèce de la même famille, Atherina presbyter, est appelée: prêtre ou prestre (en latin: presbyter): voir MOREAU, 1881, 3: 207. DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND, 1955, 6: 248. DOLLFUS, 1955: 137.

Remark. The name capucette is related perhaps to "capucin" (Capuchin friar) or to "capuchon" (hood), since in France, in Algeria and in Morocco, another species of the same family, Atherina presbyter, is called: prêtre or prestre (priest; in Latin: presbyter): see MOREAU, 1881, 3: 207. DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND, 1955, 6: 248. DOLLFUS, 1955: 137.

Ordre 22. Scleroparei (Cottiformes)
Order 22.

chabots

sculpins

Remarque. Nouvelle extension des vernaculaires anglais et français à tout l'ordre.

Remark. New extension of the English and French vernaculars to the whole order.

Famille 93. Scorpaenidae
Family 93.

scorpènes

rockfishes

Bibl. Vernaculaire français, ex CUVIER, 1829, 4: 210, 239. GILSON, 1921: 44. BURTON, 1953: 406, à gauche, ligne 5.

Lit. French vernacular, ex CUVIER, 1829, 4: 210, 239. GILSON, 1921: 44. BURTON, 1953: 406, left, line 5.

Espèce 236. Helicolenus dactylopterus
Species 236.

chèvre impériale

blackbelly rosefish

Bibl. Nom dans le vernaculaire français, ex LE DANOIS, s. d., 1: 158. DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND, 1955, 6: 258, ligne 3. BOUGIS, 1959, 2 (2): 94, 187. Adjectif dans le ver-

Lit. Name in the French vernacular, ex LE DANOIS, n. d., 1: 158. DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND, 1955, 6: 258, line 3, BOUGIS, 1959, 2 (2): 94, 187. Adjective in the

maculaire français, ex CUVIER, 1829, 4: 246, 249 (serran impérial). DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND, 1955, 6: 258, ligne 8 (sébate impériale); ligne 11 (serra imperial).

French vernacular, ex CUVIER, 1829, 4: 246, 249 (serran impérial). DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND, 1955, 6: 258, line 8 (sébate impériale); ligne 11 (serra imperial).

Espèce 237. Sebastes marinus
Species 237.

sébate atlantique

Atlantic redfish

Bibl. Nom dans le vernaculaire français, ex MÉLANÇON, 1936: 200; 1946: 216; 1958: 216. POLL, 1947: 327. LEGENDRE, 1961a: 2, 14.

Lit. Name in the French vernacular, ex MÉLANÇON, 1936: 200; 1946: 216; 1958: 216. POLL, 1947: 327. LEGENDRE, 1961a: 2, 14.

Remarque. Nouvel adjectif pour les vernaculaires anglais et français; pour la répartition géographique de cette espèce, voir par exemple BIGELOW & SCHROEDER, 1953a: 431, 433-434.

Remark. New adjectives for the English and French vernaculars; for the geographical distribution of this species, see for example BIGELOW & SCHROEDER, 1953a: 431, 433-434.

Famille 94. Triglidae
Family 94.

trigles

searobins

Bibl. Vernaculaire français: plusieurs auteurs; exemples: CUVIER, 1829, 4: 7. BERTIN, 1949, 1: 400, à gauche, ligne 10. DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND, 1955, 6: 266, ligne 24. BERTIN & ARAMBOURG, 1958, 13 (3): 2461.

Lit. French vernacular: several authors; examples: CUVIER, 1829, 4: 7. BERTIN, 1949, 1: 400, left, line 10. DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND, 1955, 6: 266, line 24. BERTIN & ARAMBOURG, 1958, 13 (3): 2461.

Espèce 238. Prionotus carolinus
Species 238.

prionote du nord

northern searobin

Bibl. Nom dans le vernaculaire français, ex CUVIER, 1829, 4: 66.

Lit. Name in the French vernacular, ex CUVIER, 1829, 4: 66.

Remarque. Nouveau qualificatif pour le vernaculaire français; du nord, northern.

Remark. New qualificative for the French vernacular; du nord, northern.

Espèce 239. Prionotus evolans
Species 239.

prionote strié

striped searobin

Bibl. Vernaculaire français, ex CUVIER, 1829, 4: 63.

Lit. French vernacular, ex CUVIER, 1829, 4: 63.

Famille 95 Cottidae
Family 95

chabots

sculpins

Bibl. Vernaculaire français: plusieurs auteurs; exemples: BERTIN, 1949, 1: 398, à droite, ligne 25. LEGENDRE, 1952: xii; 1953: 195; 1954: 15.

Lit. French vernacular: several authors; examples: BERTIN, 1949, 1: 398, right, line 25. LEGENDRE, 1952: xii; 1953: 195; 1954: 15.

Espèce 240. Artediellus atlanticus
Species 240.

crochet atlantique

Atlantic hookear

Remarque. Nouveau vernaculaire français, proposé par allusion à une épine osseuse, recourbée vers le haut, sur chaque côté de la tête, postérieurement; crochet, hook.

Remark. New French vernacular, proposed by allusion to a bony spine, curved upward, on each side of the head, posteriorly; crochet, hook.

Espèce 241. Artediellus uncinatus
Species 241.

crochet arctique

arctic hookear

Bibl. Adjectif dans le vernaculaire français, ex MÉLANÇON, 1936: 205; 1946: 221; 1958: 221 (cotte arctique).

Lit. Adjective in the French vernacular, ex MÉLANÇON, 1936: 205; 1946: 221; 1958: 221 (cotte arctique).

Remarque. Nouveau nom pour le vernaculaire français: voir ci-dessus.

Remark. New name for the French vernacular; see above.

Espèce 242. Cottunculus microps
Species 242.

cotte polaire

polar sculpin

Bibl. Nom dans le vernaculaire français, ex HVASS & GUIBÉ, s. d.: 57, 102 (petit cotte). BRUNEL & BERGERON, 1960: 30 (cotte arctique).

Lit. Name in the French vernacular, ex HVASS & GUIBÉ, n. d.: 57, 102 (petit cotte). BRUNEL & BERGERON, 1960: 30 (cotte arctique).

Remarque. Nouvel adjectif pour le vernaculaire français; polaire, polar.

Remark. New adjective for the French vernacular; polaire, polar.

Espèce 243. Cottunculus thompsoni
Species 243.

cotte blême

pallid sculpin

Remarque. Nouveau vernaculaire français; blême, pallid.

Remark. New French vernacular; blême, pallid.

Espèce 244. Gymnocanthus tricuspis
Species 244.

tricorne arctique

arctic staghorn

Remarque. Nouveau vernaculaire français, par allusion à une épine, sur chaque côté de la tête, se terminant par trois pointes; tricorne, three-horned (tricuspis).

Remark. New French vernacular, proposed by allusion to a spine, on each side of head, ending in three points; tricorne, three-horned (tricuspis).

Espèce 245. Hemitripteris americanus
Species 245.

hémitriptère atlantique

Atlantic sea raven

Bibl. Nom dans le vernaculaire français, ex CUVIER, 1829, 4: 197. FORTIN, 1864: 2; même nom dans la version française du Rapport, p. 2. PROVANCHER, 1875, 7 (6): 168. MÉLANÇON, 1936: 206; 1946: 223; 1958: 223. DRAINVILLE & BRASSARD, 1961: 142.

Lit. Name in the French vernacular, ex CUVIER, 1829, 4: 197. FORTIN, 1864: 2; same name in French version of Report, p. 2. PROVANCHER, 1875, 7 (6): 168. MÉLANÇON, 1936: 206; 1946: 223; 1958: 223. DRAINVILLE & BRASSARD, 1961: 142.

Remarque. Nouveau qualificatif pour les vernaculaires anglais et français, proposé parce qu'il y a une autre espèce dans le Pacifique nord.

Remark. New qualificatives for the English and French vernaculars, proposed because there is another species in the northern Pacific.

Espèce 246. Icelus bicornis
Species 246.

icèle à deux cornes

twohorn sculpin

Bibl. Qualificatif dans le vernaculaire français, ex HVASS & GUIBÉ, s. d.: 57, 102 (cotte à 2 cornes).

Lit. Qualificative in the French vernacular, ex HVASS & GUIBÉ, n. d.: 57, 102 (cotte à 2 cornes).

Remarque. Nouveau premier nom pour le vernaculaire français.

Remark. New first name for the French vernacular.

Espèce 247. Icelus spatula
Species 247.

icèle spatulée

spatulate sculpin

Remarque. Nouveau vernaculaire français; spatulé(e), spatulate (en forme de spatule, spatula).

Remark. New French vernacular; spatulé(e), spatulate (in the shape of a spatula).

Espèce 248. Myoxocephalus aeneus
Species 248.

chaboisseau bronzé

grubby

Bibl. Nom dans le vernaculaire français, ex CUVIER, 1829, 4: 112, 138 (chabots de mer, ou chaboisseaux). Adjectif dans le vernaculaire français, ex MÉLANÇON, 1936: 205; 1946: 221; 1958: 221 (cotte bronzé).

Lit. Name in the French vernacular, ex CUVIER, 1829, 4: 112, 138 (chabots de mer, ou chaboisseaux). Adjective in the French vernacular, ex MÉLANÇON, 1936: 205; 1946: 221; 1958: 221 (cotte bronzé).

Espèce 249. Myoxocephalus octodecemspinosus
Species 249.

chaboisseau à dix-huit épines

longhorn sculpin

Bibl. Vernaculaire français, ex CUVIER, 1829, 4: 132 (grand chaboisseau à dix-huit épines de l'Amérique du Nord). MÉLANÇON, 1936: 205; 1946: 221; 1958: 221 (cotte à huit aiguillons; huit, erreur pour: dix-huit).

Lit. French vernacular, ex CUVIER, 1829, 4: 132 (grand chaboisseau à dix-huit épines de l'Amérique du Nord). MÉLANÇON, 1936: 205; 1946: 221; 1958: 221 (cotte à huit aiguillons; huit, a mistake for: dix-huit).

Remarque. Pour cette espèce, on évite ici le qualificatif: à longues épines, parce qu'il sert déjà en Europe pour le Myoxocephalus bubalis, par exemple dans CUVIER, 1829, 4: 120; dans MOREAU, 1881, 2: 302; dans POLL, 1947: 343; dans HVASS & GUIBÉ, s.d.: 56, 101.

Remark. For this species, the qualificative à longues épines is shunned, because it is already used in Europe for Myoxocephalus bubalis, for example in CUVIER, 1829, 4: 120; in MOREAU, 1881, 2: 302; in POLL, 1947: 343; in HVASS & GUIBÉ, n. d.: 56, 101.

Espèce 250. Myoxocephalus quadricornis
Species 250.

chaboisseau à quatre cornes

fourhorn sculpin

Bibl. Premier nom dans le vernaculaire français, ex CUVIER, 1829, 4: 123 (chaboisseau à quatre tubercules des mers septentrionales). Qualificatif dans le vernaculaire français, ex HVASS & GUIBÉ, s. d.: 56, 101 (cotte à 4 cornes).

Lit. First name in the French vernacular, ex CUVIER, 1829, 4: 123 (chaboisseau à quatre tubercules des mers septentrionales). Qualificative in the French vernacular, ex HVASS & GUIBÉ, n. d.: 56, 101 (cotte à 4 cornes).

Espèce 251. Myoxocephalus scorpius
Species 251.

chaboisseau à épines courtes

shorthorn sculpin

Bibl. Premier nom dans le vernaculaire français, ex CUVIER, 1829, 4: 117 (chaboisseau de mer commun, Cottus scorpius), 135 (chaboisseau du Groenland, Cottus groenlandicus). POLL, 1947: 339 (chaboisseau). Qualificatif dans le vernaculaire français, ex BRUNEL & BERGERON, 1960: 31 (crapaud de mer à courtes épines).

Lit. First name in the French vernacular, ex CUVIER, 1829, 4: 117 (chaboisseau de mer commun, Cottus scorpius), 135 (chaboisseau du Groenland, Cottus groenlandicus). POLL, 1947: 339 (chaboisseau). Qualificative in the French vernacular, ex BRUNEL & BERGERON, 1960: 31 (crapaud de mer à courtes épines).

100.

Espèce 252. Myoxocephalus scorpioides
Species 252.

chaboisseau arctique

arctic sculpin

Bibl. Nom dans le vernaculaire français, ex CUVIER, 1829, 4: 136 (chaboisseau du Groenland; répétition du vernaculaire de l'espèce précédente: sans doute un oubli de l'auteur, ou une faute d'impression).

Lit. Name in the French vernacular, ex CUVIER, 1829, 4: 136 (chaboisseau du Groenland; a repetition of the vernacular for the preceding species: undoubtedly an oversight by the author, or a misprint).

Remarque. Nouvel adjectif pour le vernaculaire français; arctique, arctic.

Remark. New adjective for the French vernacular; arctique, arctic.

Espèce 253. Triglops murrayi
Species 253.

faux-trigle maillé

mailed sculpin

Bibl. Adjectif dans le vernaculaire français, ex BRUNEL & BERGERON, 1960: 32 (crapaud de mer maillé, Triglops ommatistius).

Lit. Adjective in the French vernacular, ex BRUNEL & BERGERON, 1960: 32 (crapaud de mer maillé, Triglops ommatistius).

Remarque. Nouveau nom pour le vernaculaire français; faux-trigle, false searobin, false Trigla (Triglops).

Remark. New name for the French vernacular; faux-trigle, false searobin, false Trigla (Triglops).

Espèce 254. Triglops nybelini
Species 254.

faux-trigle de Nybelin

Nybelin's sculpin

Remarque. Nouveaux vernaculaires anglais et français; de Nybelin, Nybelin's.

Remark. New English and French vernaculars; de Nybelin, Nybelin's.

Espèce 255. Triglops pingeli
Species 255.

faux-trigle bardé

ribbed sculpin

Remarque. Nouveau vernaculaire français; bardé, barded, ribbed (barde, bard, "toute partie d'armure défensive pour les chevaux à l'époque médiévale", traduit, ex FUNK & WAGNALLS, 1960: 225).

Remark. New French vernacular; bardé, barded, ribbed (barde, bard, "any part of defensive armor for horses in medieval times", ex FUNK & WAGNALLS, 1960: 225).

Famille 96. Agonidae
Family 96.

agones

poachers and alligatorfishes

Remarque 1. Aspidophorus Lacépède, 1802 = Agonus Bloch & Schneider, 1801: par suite, le nom "aspidophore" est abandonné par les auteurs récents, tels: LE DANOIS, 1956: 186, ligne 22. HVASS & GUIBÉ, s. d.: 58, 102. BOUGIS, 1959, 2 (2): 101-102.

Remark 1. Aspidophorus Lacépède, 1802 = Agonus Bloch & Schneider, 1801: hence, the name "aspidophore" is abandoned by recent authors such as: LE DANOIS, 1956: 186, line 22. HVASS & GUIBÉ, n. d.: 58, 102. BOUGIS, 1959, 2 (2): 101-102.

Remarque 2. On évite le nom "souris de mer" parce qu'il est aussi employé pour les vers Polychètes du genre Aphrodite.

Remark 2. The name "souris de mer" (sea mouse) is shunned because it is used also for the Polychaeta worms of genus Aphrodite.

Espèce 256. Agonus decagonus
Species 256. Agonus decagonus

agone atlantique

Atlantic sea-poacher

Remarque. Nouveau vernaculaire français; pour le nom, voir ci-dessus.

Remark. New French vernacular; for the name, see above.

Espèce 257. Aspidophoroides monopterygius
Species 257. Aspidophoroides monopterygius

poisson-alligator atlantique

Atlantic alligatorfish

Bibl. Nom composé dans le vernaculaire français, ex BRUNEL & BERGERON, 1960: 30.

Lit. Composite name in the French vernacular, ex BRUNEL & BERGERON, 1960: 30.

Remarque. Nouvel adjectif pour les vernaculaires anglais et français, proposé parce qu'il y a d'autres espèces du même genre dans l'Arctique et dans le Pacifique.

Remark. New adjectives for the English and French vernaculars, proposed because there are other species of the same genus in the Arctic and in the Pacific.

Espèce 258. Aspidophoroides olriki
Species 258. Aspidophoroides olriki

poisson-alligator arctique

arctic alligatorfish

Bibl. Nom composé dans le vernaculaire français: voir ci-dessus.

Lit. Composite name in the French vernacular: see above.

Remarque. Nouvel adjectif pour le vernaculaire français; arctique, arctic.

Remark. New adjective for the French vernacular; arctique, arctic.

Famille 97. Cyclopteridae
Family 97.

poules de mer et limaces de mer

lumpfishes and seasnails

Bibl. 1. Premier vernaculaire français, ex PROVANCHER, 1876, 8 (7): 194. SCHMITT, 1904: 286. MÉLANÇON, 1936: 208; 1946: 225; 1958: 225. BRUNEL & BERGERON, 1960: 30. DRAINVILLE & BRASSARD, 1961: 142.

Lit. 1. First French vernacular, ex PROVANCHER, 1876, 8 (7): 194. SCHMITT, 1904: 286. MÉLANÇON, 1936: 208; 1946: 225; 1958: 225. BRUNEL & BERGERON, 1960: 30. DRAINVILLE & BRASSARD, 1961: 142.

Bibl. 2. Deuxième vernaculaire français, ex BERTIN, 1949, 1: 399, à droite, première ligne. HVASS & GUIBÉ, s. d.: 58, 102-103. BRUNEL & BERGERON, 1960: 30, 31. DRAINVILLE & BRASSARD, 1961: 142.

Lit. 2. Second French vernacular, ex BERTIN, 1949, 1: 399, right, first line. HVASS & GUIBÉ, n. d.: 58, 102-103. BRUNEL & BERGERON, 1960: 30, 31. DRAINVILLE & BRASSARD, 1961: 142.

Espèce 259. Cyclopterus lumpus
Species 259. Cyclopterus lumpus

grosse poule de mer

lumpfish

Bibl. Pour le vernaculaire poule de mer: voir ci-dessus, Bibl. 1.

Remarque. Le vernaculaire grosse poule de mer est entendu chez les gens du golfe Saint-Laurent, par comparaison avec les autres espèces (ci-après), plus petites; gros(se), big, large.

Lit. For the vernacular poule de mer: see above, Lit. 1.

Remark. The vernacular grosse poule de mer is heard from the Gulf of St. Lawrence people, by comparison with the other (hereafter) smaller species; gros(se), big, large.

Espèce 260. Eumicrotremus derjugini
Species 260.

petite poule de mer arctique

leatherfin lumpsucker

Bibl. Partie du vernaculaire français transférée à cette espèce, ex BRUNEL & BERGERON, 1960: 30 (poule d'eau arctique). Pour le vernaculaire poule de mer: voir ci-dessus, Bibl. 1.

Lit. Part of the French vernacular transferred to this species, ex BRUNEL & BERGERON, 1960: 30 (poule d'eau arctique). For the vernacular poule de mer: see above, Lit. 1.

Remarque. Pour l'adjectif petite, voir Remarque sous l'espèce suivante trouvée dans le golfe Saint-Laurent.

Remark. For the adjective petite, see Remark under the following species found in the Gulf of St. Lawrence.

Espèce 261. Eumicrotremus spinosus
Species 261.

petite poule de mer atlantique

Atlantic spiny lumpsucker

Bibl. Le nom, poule, dans le vernaculaire français, ex BRUNEL & BERGERON, 1960: 30 (poule d'eau arctique).

Lit. The name, poule, in the French vernacular, ex BRUNEL & BERGERON, 1960: 30 (poule d'eau arctique).

Remarque. Le vernaculaire petite poule de mer est entendu chez les gens du golfe Saint-Laurent, par comparaison avec la première espèce (ci-dessus), plus grosse; petite, small, little. La présente espèce, quoique aussi arctique (JENSEN, 1944: 52, ligne 17; WALTERS, 1955: 321), s'étend vers le sud jusque dans le golfe Saint-Laurent et même le golfe du Maine (BIGELOW & SCHROEDER, 1953a: 463), tandis que l'espèce précédente n'habite que la baie d'Hudson et l'Arctique; d'où, la distinction vernaculaire d'arctique pour la première espèce et d'atlantique pour celle-ci.

Remark. The vernacular petite poule de mer is heard from the Gulf of St. Lawrence people, by comparison with the first (hereabove), larger species; petite, small, little. Even though arctic also (JENSEN, 1944: 52, line 17; WALTERS, 1955: 321), the present species extends southward into the Gulf of St. Lawrence and even into the Gulf of Maine (BIGELOW & SCHROEDER, 1953a: 463), whereas the preceding species inhabits only Hudson Bay and the Arctic; whence, the vernacular distinction of arctic for the first species and of Atlantic for this one.

Espèce 262. Careproctus longipinnis
Species 262.

limace à longues nageoires

longfin seasnail

Bibl. Pour le vernaculaire français, limace, de la présente espèce et des suivantes, voir sous l'entête de la famille (ci-dessus), Bibl. 2.

Remarque. Nouveau qualificatif pour le vernaculaire français; à longues nageoires, longfin (longipinnis): allusion aux longues nageoires pectorales.

Lit. For the French vernacular, limace, of the present and following species, see under the family heading (above), Lit. 2.

Remark. New qualificative for the French vernacular; à longues nageoires, longfin (longipinnis): an allusion to the long pectoral fins.

Espèce 263. Careproctus ranulus
Species 263.

limace têtarde

tadpole seasnail

Bibl. Premier nom dans le vernaculaire anglais, ex VLADYKOV & MCKENZIE, 1935: 99 (sea tadpole). Deuxième nom dans le vernaculaire anglais, ex JORDAN & EVERMANN, 1898, 2: 2105 (sea snails, Liparididae).

Remarque. Nouvel adjectif pour le vernaculaire français; têtard(e), (big-headed), tadpole (ranulus, diminutif de rana, grenouille).

Lit. First name in the English vernacular, ex VLADYKOV & MCKENZIE, 1935: 99 (sea tadpole). Second name in the English vernacular, ex JORDAN & EVERMANN, 1898, 2: 2105 (sea snails, Liparididae).

Remark. New adjective for the French vernacular; têtard(e), (big-headed), tadpole (ranulus, diminutive of rana, frog).

Espèce 264. Careproctus reinhardi
Species 264.

limace de Reinhard

Reinhard's seasnail

Remarque. Nouveaux vernaculaires anglais et français.

Remark. New English and French vernaculars.

Espèce 265. Liparis atlanticus
Species 265.

limace atlantique

Atlantic seasnail

Remarque. Nouvel adjectif pour les vernaculaires anglais et français; atlantique, Atlantic (atlanticus).

Remark. New adjectives for the French and English vernaculars; atlantique, Atlantic (atlanticus).

Espèce 266. Liparis cyclostigma
Species 266.

limace marbrée

marbled seasnail

Remarque. Nouvel adjectif pour les vernaculaires anglais et français, par allusion à la coloration de la peau du poisson; marbré(e), marbled.

Remark. New adjectives for the English and French vernaculars, by allusion to the skin coloration of the fish; marbré(e), marbled.

Espèce 267. Liparis koefoedi
Species 267. Liparis koefoedi

limace gélatineuse

gelatinous seasnail

Remarque. Nouvel adjectif pour le vernaculaire français; gélatineux(se), gelatinous.

Remark. New adjective for the French vernacular; gélatineux(se), gelatinous.

Espèce 268. Liparis liparis
Species 268. Liparis liparis

limace barrée

striped seasnail

Remarque. Nouvel adjectif pour le vernaculaire français; barré(e), striped.

Remark. New adjective for the French vernacular. barré(e), striped.

Espèce 269. Liparis tunicatus
Species 269. Liparis tunicatus

limace du Groenland

Greenland seasnail

Remarque. Nouveau qualificatif pour le vernaculaire français; du Groenland, (of) Greenland.

Remark. New qualificative for the French vernacular; du Groenland, (of) Greenland.

Espèce 270. Paraliparis copei
Species 270. Paraliparis copei

limace à museau noir

blacksnout seasnail

Remarque. Nouveaux vernaculaires anglais et français, par allusion au museau noir de cette espèce: voir GOODE & BEAN, 1895: 279-280, et pl. 71, fig. 253; comparer avec Amitra liparina, p. 277-278, et pl. 70, fig. 252; à museau noir, blacksnout.

Remark. New English and French vernaculars, by allusion to the black snout of this species: see GOODE & BEAN, 1895: 279-280, and pl. 71, fig. 253; compare with Amitra liparina, p. 277-278, and pl. 70, fig. 252; à museau noir, blacksnout.

Famille 98. Dactylopteridae
Family 98.

dactyloptères

flying gurnards

Bibl. Vernaculaire français: plusieurs auteurs; exemples: BERTIN, 1949, 1: 400, à droite, ligne 41. DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND, 1955, 6: 287. BERTIN & ARAMBOURG, 1958, 13 (3): 2465.

Lit. French vernacular: several authors; examples: BERTIN, 1949, 1: 400, right, line 41. DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND, 1955, 6: 287. BERTIN & ARAMBOURG, 1958, 13 (3): 2465.

Espèce 271. Dactylopterus volitans
Species 271.

dactyloptère

flying gurnard

Bibl. Vernaculaire français: même que ci-dessus.

Lit. French vernacular: same as above.

Remarque. Une seule espèce connue dans ce genre.

Remark. Only one species known in this genus.

Ordre 23. Heterosomata (Pleuronectiformes)
Order 23.

pleuronectes

pleuronects

Bibl. 1. Vernaculaire anglais, ex HARRAP, 1939: 923.

Lit. 1. English vernacular, ex HARRAP, 1939: 923.

Bibl. 2. Vernaculaire français: plusieurs auteurs; exemple: BERTIN, 1949, 1: 379, à gauche, ligne 30.

Lit. 2. French vernacular: several authors; example: BERTIN, 1949, 1: 379, left, line 30.

Remarque. En anglais, le nom de l'ordre employé par nombre d'auteurs est "flatfishes".

Remark. In English, "flatfishes" is the name used by many authors for the order.

Famille 99. Bothidae
Family 99.

turbots

lefteye flounders

Bibl. Vernaculaire français, ex BERTIN, 1958, 13 (3): 1894, ligne 26. BOUGIS, 1959, 1 (1): 173.

Lit. French vernacular, ex BERTIN, 1958, 13 (3): 1894, line 26. BOUGIS, 1959, 1 (1): 173.

Espèce 272. Paralichthys dentatus
Species 272.

cardeau d'été

summer flounder

Remarque 1. Nouveau vernaculaire français, cardeau, comme une masculinisation de cardine, ce dernier étant le vernaculaire d'un genre voisin, Lepidorhombus, dans la même famille, le cardeau atteignant une plus grande taille que la cardine; par exemple, comparer P. dentatus dans BIGELOW & SCHROEDER, 1953a: 267, fig. 134, avec L. whiffiagonis dans HVASS & GUIBÉ, s. d.: 62, fig. 179; 105.

Remark 1. New French vernacular, cardeau, as a masculinization of cardine, the latter being the vernacular of a neighbouring genus, Lepidorhombus, within the same family, the cardeau reaching a larger size than the cardine; for example, compare P. dentatus in BIGELOW & SCHROEDER, 1953a: 267, fig. 134, with L. whiffiagonis in HVASS & GUIBÉ, n. d.: 62, fig. 179; 105.

Remarque 2. D'après les dictionnaires et les lexiques en main, cardeau paraît un nouveau mot, n'existant pas en français vieux ou actuel.

Remark 2. From the dictionaries and lexicons in hand, cardeau appears as a new word, not extant in Old or in present-day French.

Remarque 3. Nouveau qualificatif pour le vernaculaire français; d'été, (of) summer.

Remark 3. New qualificative for the French vernacular; d'été, (of) summer.

Espèce 273. Paralichthys oblongus
Species 273.

cardeau à quatre ocelles

fourspot flounder

Remarque 1. Nouveau nom, cardeau, pour le vernaculaire français: voir ci-dessus.

Remark 1. New name, cardeau, for the French vernacular: see above.

Remarque 2. Nouveau qualificatif pour le vernaculaire français; à quatre ocelles, with four ocelli, with four round spots.

Remark 2. New qualificative for the French vernacular; à quatre ocelles, with four ocelli, with four round spots.

Espèce 274. Scophthalmus aquosus
Species 274.

turbot de sable

windowpane

Bibl. 1. Premier nom dans le vernaculaire français, ex PROVANCHER, 1876, 8 (6): 166. MÉLANÇON, 1936: 155; 1946: 164; 1958: 164 (turbot à aigrettes). DE LATIL, 1951: 204, les deux dernières lignes du texte.

Lit. 1. First name in the French vernacular, ex PROVANCHER, 1876, 8 (6): 166. MÉLANÇON, 1936: 155; 1946: 164; 1958: 164 (turbot à aigrettes). DE LATIL, 1951: 204, two last lines of text.

Bibl. 2. Premier nom, et qualificatif, dans le vernaculaire français, ex BRUNEL & BERGERON, 1960: 31 (plie de sable, turbot, Lophopsetta maculata Mitchill, 1814 = Scophthalmus aquosus Mitchill, 1815: voir la synonymie dans MOORE, 1947: 9-10).

Lit. 2. First name, and qualificative, in the French vernacular, ex BRUNEL & BERGERON, 1960: 31 (plie de sable, turbot, Lophopsetta maculata Mitchill, 1814 = Scophthalmus aquosus Mitchill, 1815: see synonymy in MOORE, 1947: 9-10).

Famille 100. Pleuronectidae
Family 100.

plies et flétans

flounders and halibuts

Bibl. Vernaculaires anglais, ex SCHULTZ & STERN, 1948: 245.

Lit. English vernaculars, ex SCHULTZ & STERN, 1948: 245.

Remarque. Nouvelle extension des vernaculaires français à toute la famille.

Remark. New extension of the French vernaculars to the whole family.

Espèce 275. Glyptocephalus cynoglossus
Species 275.

plie grise

witch flounder

Bibl. Vernaculaire français, ex BRUNEL & BERGERON, 1960: 31.

Lit. French vernacular, ex BRUNEL & BERGERON, 1960: 31.

Espèce 276. Hippoglossoides platessoides
Species 276.

plie canadienne

American plaice

Bibl. Vernaculaire français, ex MÉLANÇON, 1936: 154; 1946: 163; 1958: 163 (plie du Canada). BRUNEL & BERGERON, 1930: 31.

Lit. French vernacular, ex MÉLANÇON, 1936: 154; 1946: 163; 1958: 163 (plie du Canada). BRUNEL & BERGERON, 1960: 31.

Espèce 277. Hippoglossus hippoglossus
Species 277.

flétan atlantique

Atlantic halibut

Bibl. Nom dans le vernaculaire français: litt.

Lit. Name in the French vernacular: authors.

Remarque. Nouvel adjectif pour le vernaculaire français; atlantique, Atlantic.

Remark. New adjective for the French vernacular; atlantique, Atlantic.

Espèce 278. Limanda ferruginea
Species 278.

limande à queue jaune

yellowtail flounder

Bibl. 1. Nom dans le vernaculaire français, ex STAFFORD, 1909: 105. HALKETT, 1915: 364 (limande rouilleuse). MÉLANÇON, 1936: 156; 1946: 165; 1958: 165 (limande ferrugineuse). BRUNEL & BERGERON, 1960: 31.

Lit. 1. Name in the French vernacular, ex STAFFORD, 1909: 105. HALKETT, 1915: 364 (limande rouilleuse). MÉLANÇON, 1936: 156; 1946: 165; 1958: 165 (limande ferrugineuse). BRUNEL & BERGERON, 1960: 31.

Bibl. 2. Qualificatif dans le vernaculaire français, ex BRUNEL & BERGERON, 1960: 31 (queue jaune, yellow tail).

Lit. 2. Qualificative in the French vernacular, ex BRUNEL & BERGERON, 1960: 31 (queue jaune, yellow tail).

Espèce 279. Liopsetta putnami
Species 279.

plie lisse

smooth flounder

Bibl. Vernaculaire français, ex BRUNEL & BERGERON, 1960: 31. DRAINVILLE & BRASSARD, 1961: 142.

Lit. French vernacular, ex BRUNEL & BERGERON, 1960: 31. DRAINVILLE & BRASSARD, 1961: 142.

Espèce 280. Pseudopleuronectes americanus
Species 280.

plie rouge

winter flounder

Bibl. Vernaculaire français, ex BRUNEL & BERGERON, 1960: 32.

Lit. French vernacular, ex BRUNEL & BERGERON, 1960: 32.

Espèce 281. Reinhardtius hippoglossoides
Species 281.

flétan du Groenland

Greenland halibut

Bibl. Vernaculaire français, ex BRUNEL & BERGERON, 1960: 32. LEGENDRE, 1961a: 1.

Lit. French vernacular, ex BRUNEL & BERGERON, 1960: 32. LEGENDRE, 1961a: 1.

Ordre 24. Discocephali (Echeneidiformes)
Order 24.

rémoras

remoras

Bibl. 1. Vernaculaire anglais, ex NORMAN, 1931: 379, ligne 24. FOWLER, 1936, 2: 1018. SCHULTZ & STERN, 1948: 93, quatrième ligne du bas (shark sucker, or remora). SMITH, 1953: 340 (remoras, suckerfishes, sharksuckers).

Lit. 1. English vernacular, ex NORMAN, 1931: 379, line 24. FOWLER, 1936, 2: 1018. SCHULTZ & STERN, 1948: 93, fourth line from bottom (shark sucker, or remora). SMITH, 1953: 340 (remoras, suckerfishes, shark-suckers).

Bibl. 2. Vernaculaire français, ex BERTIN & ARAMBOURG, 1958, 13 (3): 2456. BOUGIS, 2 (2): 92, 93, 94.

Lit. 2. French vernacular, ex BERTIN & ARAMBOURG, 1958, 13 (3): 2456. BOUGIS, 2 (2): 92, 93, 94,

Remarque. En grec, le génitif du genre-type Echeneis est echeneidis (WOODS, 1944: 90) ou ékhenēidos (BAILLY, 1950: 873); par suite, le nom de l'ordre (ci-haut) doit s'écrire Echeneidiformes et non Echeneiformes, et le nom de la famille (ci-dessous) doit s'écrire Echeneididae et non Echeneidae; exemple: FOLLETT & DEMPSTER, 1960: 169 (echeneidid fish).

Remark. In Greek, the genitive of the type genus Echeneis is echeneidis (WOODS, 1944: 90) or ékhenēidos (BAILLY, 1950: 873); thus, the order name (above) must be written Echeneidiformes, not Echeneiformes, and the family name (below) must be written Echeneididae, not Echeneidae; example: FOLLETT & DEMPSTER, 1960: 169 (echeneidid fish).

Famille 101. Echeneididae
Family 101.

rémoras

remoras or sharksuckers

Bibl. Vernaculaires anglais et français: même que ci-dessus.

Lit. English and French vernaculars: same as above.

Espèce 282. Echeneis naucrates
Species 282.

naucrate

sharksucker

Bibl. Vernaculaire français, ex MOREAU, 1881, 2: 540. LOTURE, 1946: 272, ligne 38.

Lit. French vernacular, ex MOREAU, 1881, 2: 540. LOTURE, 1946: 272, line 38.

Remarque. Le genre ne contient que cette seule espèce, ex FOWLER, 1936, 2: 1021.

Remark. The genus encloses this species only, ex FOWLER, 1936, 2: 1021.

Espèce 283. Remora brachyptera
Species 283.

rémore brun

Remarque. Nouveau vernaculaire français; adjectif brun par allusion à la coloration générale de la peau: voir SMITH, 1953: 342 ("uniformément brunâtre", traduit).

spearfish remora

Remark. New French vernacular; adjective brun (brown) by allusion to the general skin coloration: see SMITH, 1953: 342 ("uniform brownish").

Espèce 284. Remora remora
Species 284.

rémore noir

Bibl. Nom dans le vernaculaire français, ex RONDELET, 1558: 334. LOTURE, 1946: 272, lignes 36-37 (rémore vulgaire, Echeneis remora, écrit par erreur: Echensis). DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND, 1955, 6: 340. BOUGIS, 1959, 2 (2): pl. 7, fig. 37.

Remarque 1. Nouveaux adjectifs pour les vernaculaires anglais et français, par allusion à la coloration générale de la peau: voir FOWLER, 1936, 2: 1020 ("uniformément brun sombre à grisâtre ou noirâtre", traduit). SMITH, 1953: 341 ("brunâtre ou sombre", traduit); noir, black; dark, foncé.

Remarque 2. On évite l'emploi, pour cette espèce et les autres de la même famille, des noms "pilote" ou "poisson-pilote", tels qu'écrits par divers auteurs, parce que ces noms ont aussi servi pour des espèces en de tout autres familles; exemples: FORTIN, 1866: 78 (morue pilote, pilot codfish, Morrhua ductor Fortin, 1866 = Gadus ogac Richardson, 1836, ident. LEGENDRE, 1961: 87-88); mêmes noms dans la version française du Rapport de FORTIN, p. 82. JORDAN, EVERMANN & CLARK, 1930: 523 (noms communs de poissons comportant le nom "pilot"). DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND, 1955, 6: 382 (noms communs de poissons comportant le nom "pilote").

Remarque 3. D'après les légendes anciennes (BERTIN, 1949, 1: 397), certains de ces poissons-pilotes furent appelés ainsi parce qu'ils arrêtaient les navires: personne ne paraît avoir su pourquoi ces poissons se comportaient ainsi.

dark remora

Lit. Name in the French vernacular, ex RONDELET, 1558: 334. LOTURE, 1946: 272 lines 36-37 (rémore vulgaire, Echeneis remora, erroneously written: Echensis). DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND, 1955, 6: 340. BOUGIS, 1959, 2 (2): pl. 7, fig. 37.

Remark 1. New adjectives for the English and French vernaculars, by allusion to the general skin coloration: see FOWLER, 1936, 2: 1020 ("uniform dusky brown to grayish or blackish"). SMITH, 1953: 341 ("brownish or dusky"); noir, black; dark, foncé.

Remark 2. For this and the other species of the same family, the use of the names "pilote" and "poisson-pilote" is shunned, though written by various authors, because these names were used also for species of altogether different families; examples: FORTIN, 1866: 78 (morue pilote, pilot codfish, Morrhua ductor Fortin, 1866 = Gadus ogac Richardson, 1836, ident. LEGENDRE, 1961: 87-88; same names in French version of FORTIN's Report, p. 82. JORDAN, EVERMANN & CLARK, 1930: 523 (common fish names including the name "pilot"). DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND, 1955, 6: 382 (common fish names including the name "pilote").

Remark 3. After legends of old (BERTIN, 1949, 1: 397), some of these pilotfishes became so named because they stopped vessels: nobody seems to know why they so behaved.

Ordre 25. Plectognathi (Tetraodontiformes)
Order 25.

balistes, coffres, poissons-globes,
poissons-lunes

triggerfishes, trunkfishes, puffers,
headfishes

Bibl. 1. Vernaculaires anglais, ex NORMAN,
1931: 379. REGAN, 1936: 286. BARNARD, s. d.:
202.

Lit. 1. English vernaculars, ex NORMAN,
1931: 379. REGAN, 1936: 286. BARNARD,
n. d.: 202.

Bibl. 2. Vernaculaires français, ex ROBIN,
1923: 183. BURTON, 1953: 411, 413.

Lit. 2. French vernaculars, ex ROBIN,
1923: 183. BURTON, 1953: 411, 413.

Famille 102. Monacanthidae
Family 102.

poissons-limes

filefishes

Bibl. Vernaculaire français, ex BERTIN, 1949,
1: 407, à droite, ligne 12.

Lit. French vernacular, ex BERTIN, 1949,
1: 407, right, line 12.

Espèce 285. Alutera schoepfi
Species 285.

alutère orangé

orange filefish

Bibl. Nom dans le vernaculaire français, ex
CUVIER, 1817: 153.

Lit. Name in the French vernacular, ex
CUVIER, 1817: 153.

Remarque. Nouvel adjectif pour le vernacu-
laire français; orangé, orange.

Remark. New adjective for the French ver-
nacular; orangé, orange.

Espèce 286. Alutera scripta
Species 286.

alutère écrit

scrawled filefish

Bibl. Nom dans le vernaculaire français:
voir ci-dessus.

Lit. Name in the French vernacular: see
above.

Remarque. Nouvel adjectif pour le vernacu-
laire français; écrit, written (scripta).

Remark. New adjective for the French ver-
nacular; écrit, written (scripta).

Espèce 287. Monacanthus ciliatus
Species 287.

lime frangée

fringed filefish

Bibl. Nom dans le vernaculaire français:
voir l'espèce suivante.

Lit. Name in the French vernacular: see
the next species.

Remarque. Nouvel adjectif pour le vernacu-
laire français; frangé(e), fringed
(ciliatus).

Remark. New adjective for the French ver-
nacular; frangé(e), fringed (ciliatus).

Espèce 288. Monacanthus hispidus
Species 288.

lime à grande tête

planehead filefish

Bibl. Nom dans le vernaculaire français, ex BURTON, 1953: 412, première ligne du titre sous la figure du haut (poisson-lime).

Lit. Name in the French vernacular, ex BURTON, 1953: 412, first line of title under the upper figure (poisson-lime).

Remarque. Nouveau qualificatif pour le vernaculaire français; à grande tête, with a planehead (au sens de: plane-tree, platane, du grec: platanos, de: platus, large).

Remark. New qualificative for the French vernacular; à grande tête, with a planehead (with the sense of: plane-tree, from Greek: platanos, from: platus, broad).

Famille 103. Balistidae
Family 103.

balistes

triggerfishes

Bibl. Vernaculaire français, ex CUVIER, 1817: 150. BERTIN, 1949, 1: 406, 407. LE DANOIS, 1956: 186, ligne 5. BERTIN & ARAMBOURG, 1958, 13 (3): 2431. BOUGIS, 1959, 2 (2): 69.

Lit. French vernacular, ex CUVIER, 1817: 150. BERTIN, 1949, 1: 406, 407. LE DANOIS, 1956: 186, line 5. BERTIN & ARAMBOURG, 1958, 13 (3): 2431. BOUGIS, 1959, 2 (2): 69.

Espèce 289. Balistes capriscus
Species 289.

baliste gris

gray triggerfish

Remarque. Nouvel adjectif pour le vernaculaire français; gris, gray. Vernaculaires dans DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND (1955, 6: 351): "baliste, poisson porc".

Remark. New adjective for the French vernacular; gris, gray. Vernaculars in DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND (1955, 6: 351): "baliste, poisson porc".

Espèce 290. Balistes vetula
Species 290.

baliste vieille

queen triggerfish

Bibl. Premier nom dans le vernaculaire français, ex BOUGIS, 1959, 2 (2): pl. 12, fig. 58. Vernaculaire complet, ex LACÉPÈDE, 1798, 2; dans l'édition de LACÉPÈDE en main, 1831, 6: 90.

Lit. First name in the French vernacular, ex BOUGIS, 1959, 2 (2): pl. 12, fig. 58. Complete vernacular, ex LACÉPÈDE, 1798, 2; in edition of LACÉPÈDE in hand, 1831, 6: 90.

Famille 104. Ostraciontidae
Family 104.

coffres

boxfishes or trunkfishes

Bibl. Vernaculaire français: litt.; exemples: BERTIN, 1949, 1: 407, à droite, ligne 14. BOUGIS, 1959, 2 (2): 106.

Remarque. Le nom de la famille doit s'écrire Ostraciontidae, non pas Ostraciidae, car le genre-type est Ostracion; les deux dernières lettres on de ce mot ne sont pas un suffixe du genre de us en latin, mais c'est le mot grec on, dont le génitif est ontos, et qui signifie: un être; par suite, on doit d'abord décliner au génitif le nom du genre, ce qui donne comme racine: ostraciont, puis ensuite, y rattacher le suffixe systématique indiquant la famille: idae; exemple: SMITH, 1953: 411.

Lit. French vernacular: authors; examples: BERTIN, 1949, 1: 407, right, line 14. BOUGIS, 1959, 2 (2): 106.

Remark. The family name must be written Ostraciontidae, not Ostraciidae, because the type genus is Ostracion; in this word, the two ending letters on are not a suffix of the kind us in Latin, but they are the Greek word on, the genitive of which is ontos, meaning: a being; it follows that the generic name must first be declined into the genitive, thus giving the stem: ostraciont, to which is then added the systematic suffix indicating the family: idae; example: SMITH, 1953: 411.

Espèce 291. Lactophrys trigonus
Species 291.

coffre tuberculé

buffalo trunkfish

Bibl. 1. Premier nom dans le vernaculaire anglais, ex BEEBE & TEE-VAN, 1933: 243 (buffalo cowfish).

Lit. 1. First name in the English vernacular, ex BEEBE & TEE-VAN, 1933: 243 (buffalo cowfish).

Bibl. 2. Vernaculaire français, ex BONNATERRE, 1788: 21, à droite (coffre triangulaire tuberculé; la définition de l'espèce est celle de Linné).

Lit. 2. French vernacular, ex BONNATERRE, 1788: 21, right (coffre triangulaire tuberculé; the specific definition is Linnaeus').

Famille 105. Tetraodontidae
Family 105.

poissons-globes

globefishes or puffers

Bibl. 1. Vernaculaires anglais: litt; exemples: NORMAN, 1931: 379, ligne 35. BARNARD, s. d.: 209. REGAN, 1936: 288, lignes 3-4. SMITH, 1953: 413.

Lit. 1. English vernacular: authors; examples: NORMAN, 1931: 379, line 35. BARNARD, n. d.: 209. REGAN, 1936: 288, lines 3-4. SMITH, 1953: 413.

Bibl. 2. Vernaculaire français, ex BERTIN, 1946, 2: 47. BERTIN, 1949, 1: 408, à droite, ligne 6. BURTON, 1953: 412, à gauche, ligne 6. BERTIN, 1958, 13 (2): 1274, ligne 4 du bas. BERTIN & ARAMBOURG, 1958, 13 (3): 2285, lignes 1-2. BOUGIS, 1959, 2 (2): 105.

Lit. 2. French vernacular, ex BERTIN, 1946, 2: 47. BERTIN, 1949, 1: 408, right, line 6. BURTON, 1953: 412, left, line 6. BERTIN, 1958, 13 (2): 1274, line 4 from bottom. BERTIN & ARAMBOURG, 1958, 13 (3): 2285, lines 1-2. BOUGIS, 1959, 2 (2): 105.

Espèce 292. Lagocephalus lagocephalus
Species 292.

orbe étoilé

oceanic puffer

Bibl. Nom dans le vernaculaire français, ex DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND, 1955, 6: 353, ligne 20. Adjectif dans le vernaculaire français, ex LACÉPÈDE, 1798, 2; dans l'édition de LACÉPÈDE en main, 1831, 6: 233, ligne 16 (étoilé, Tetraodon lagocephalus; non p. 222, tétrodon étoilé, Tetraodon cinereus). Vernaculaire complet, ex RAY, 1788: 393, à gauche (orbe étoilé; selon Bloch; Tetr. lagocephalus Linné).

Remarque. Le vernaculaire "tétrodon" est ici réservé pour les espèces du genre Tetraodon.

Lit. Name in the French vernacular, ex DIEUZEIDE, NOVELLA & ROLAND, 1955, 6: 353, line 20. Adjective in the French vernacular, ex LACÉPÈDE, 1798, 2; in edition of LACÉPÈDE in hand, 1831, 6: 233, line 16 (étoilé, Tetraodon lagocephalus; non p. 222, tétrodon étoilé, Tetraodon cinereus). Complete vernacular, ex RAY, 1788: 393, left (orbe étoilé; after Bloch; Tetr. lagocephalus Linnaeus).

Remark. Here, the vernacular "tétrodon" is reserved for the species of genus Tetraodon.

Espèce 293. Sphoeroides maculatus
Species 293.

sphéroïde du nord

northern puffer

Bibl. Premier nom dans le vernaculaire français, ex LACÉPÈDE, 1798, 2: 22 (ex JORDAN, EVERMANN & CLARK, 1930: 498, ligne 2); dans l'édition de LACÉPÈDE en main, 1831, 6: 278.

Remarque. Nouveau qualificatif pour le vernaculaire français; du nord, northern.

Lit. First name in the French vernacular, ex LACÉPÈDE, 1798, 2: 22 (ex JORDAN, EVERMANN & CLARK, 1930: 498, line 2); in edition of LACÉPÈDE in hand, 1831, 6: 278.

Remark. New qualificative for the French vernacular; du nord, northern.

Famille 106. Diodontidae
Family 106.

poissons-porcs-épics

porcupinefishes

Bibl. Vernaculaire français, ex BERTIN, 1946, 2: 47. BERTIN, 1949, 1: 408, à droite, ligne 33. BERTIN, 1958, 13 (2): 1274, ligne 4 du bas. BERTIN & ARAMBOURG, 1958, 13 (3): 2280.

Remarque. Plusieurs des auteurs français antérieurs utilisaient le nom: "poissons-hérissos", hedgehogfishes.

Lit. French vernacular, ex BERTIN, 1946, 2: 47. BERTIN, 1949, 1: 408, right, line 33. BERTIN, 1958, 13 (2): 1274, line 4 from bottom. BERTIN & ARAMBOURG, 1958, 13 (3): 2280.

Remark. Several of the earlier French authors used the name: "poissons-hérissos", hedgehogfishes.

Espèce 294. Chilomycterus schoepfi
Species 294.

atinga barriolé

striped burrfish

Bibl. Nom dans le vernaculaire français, ex LINNÉ, 1758: 334 (Diodon atinga, imprimé par erreur atringa, espèce-type du genre Chilomycterus Bibron, 1846, ex JORDAN, EVERMANN & CLARK, 1930: 502).

Lit. Name in the French vernacular, ex LINNAEUS, 1758: 334 (Diodon atinga, misprinted atringa, generic type species of Chilomycterus Bibron, 1846, ex JORDAN, EVERMANN & CLARK, 1930: 502).

Remarque. Nouvel adjectif pour le vernaculaire français; barriolé, motley.

Remark. New adjective for the French vernacular; barriolé, motley.

Famille 107. Molidae
Family 107.

poissons-lunes

ocean sunfishes or headfishes

Bibl. Vernaculaire français: litt.; exemple: Lit. French vernacular: authors; example: BERTIN, 1949, 1: 409, à gauche, lignes 37-38. BERTIN, 1949, 1: 409, left, lines 37-38.

Espèce 295. Mola mola
Species 295. Mola mola

môle commun

common ocean sunfish

Bibl. Nom dans le vernaculaire français, ex RONDELET, 1558: 326 (mole; ne pas confondre avec "mole", p. 159, l'un des Gadidae). MAITLAND, 1897: 22. GILSON, 1921: 96. POLL, 1947: 405. ODDENINO, 1948: 34. Vernaculaire complet, ex BERTIN, 1946, 2: 48. BERTIN, 1949, 1: 409, à gauche, ligne 50.

Lit. Name in the French vernacular, ex RONDELET, 1558: 326 (mole; not to be confused with "mole", p. 159, one of the Gadidae). MAITLAND, 1897: 22. GILSON, 1921: 96. POLL, 1947: 405. ODDENINO, 1948: 34. Complete vernacular, ex BERTIN, 1946, 2: 48. BERTIN, 1949, 1: 409, left, line 50.

Remarque. Nouvel adjectif, common, pour le vernaculaire anglais, vu qu'il existe une autre espèce, M. lanceolata, trouvée aussi dans tous les océans, ex SMITH, 1953: 422.

Remark. New adjective, common, for the English vernacular, since another species is extant, M. lanceolata, found also in all seas, ex SMITH, 1953: 422.

Ordre 26. Pediculati (Lophiiformes)
Order 26.

baudroies

anglerfishes

Bibl. 1. Vernaculaire anglais, ex REGAN, 1936: 291, ligne 9 du bas. SMITH, 1953: 425.

Lit. 1. English vernacular, ex REGAN, 1936: 291, line 9 from bottom. SMITH, 1953: 425.

Bibl. 2. Vernaculaire français, ex BURTON, 1953: 413, à gauche.

Lit. 2. French vernacular, ex BURTON, 1953: 413, left.

Remarque. On doit écrire: baudroie, et non: "beaudroie"; baudroie dériverait de: baudrier, désignant une ceinture (BERTIN, 1949, 1: 406, à gauche, lignes 8-12), en anglais: bawdrick, baldric, baldrick.

Remark. The correct writing is: baudroie, not: "beaudroie"; baudroie is said to come from: baudrier, indicating a belt (BERTIN, 1949, 1: 406, left, lines 8-12), in English: bawdrick, baldric, baldrick.

Famille 108. Lophiidae
Family 108.

baudroies

goosefishes

Bibl. Vernaculaire français, ex BOUGIS, 1959, 2 (2): 107.

Lit. French vernacular, ex BOUGIS, 1959, 2 (2): 107.

Espèce 296. Lophius americanus
Species 296.

baudroie d'Amérique

American goosefish

Bibl. Premier nom dans le vernaculaire français, ex MÉLANÇON, 1936: 224; 1946: 242; 1958: 242 (beaudroie, Lophius piscatorius). BRUNEL & BERGERON, 1960: 31 (beaudroie). Vernaculaire complet, ex VALENCIENNES, 1837, 12: 283.

Lit. First name in the French vernacular, ex MÉLANÇON, 1936: 224; 1946: 242; 1958: 242 (beaudroie, Lophius piscatorius). BRUNEL & BERGERON, 1960: 31 (beaudroie). Complete vernacular, ex VALENCIENNES, 1837, 12: 283.

Remarque. Nouveau qualificatif pour le vernaculaire anglais; American, d'Amérique.

Remark. New qualificative for the English vernacular; American, d'Amérique.

Famille 109. Himantolophidae
Family 109.

poissons-footballs

footballfishes

Remarque 1. Nouveaux vernaculaires anglais et français, proposés par allusion au corps rebondi et à la grosse tête de ce poisson, tel que montré dans les illustrations trouvées chez les auteurs suivants: REGAN, 1926: 40, fig. 23. REGAN & TREWAVAS, 1932: pl. 1. FOWLER, 1936, 2: 1142, fig. 481. MAUL, 1961: 97, fig. 2; 101, fig. 4; 107, fig. 7; 110, fig. 10; 112, fig. 11.

Remark 1. New English and French vernaculars, proposed by allusion to the stout-bodied, big-headed appearance of this fish, as shown in the illustrations found in the following authors: REGAN, 1926: 40, fig. 23. REGAN & TREWAVAS, 1932: pl. 1. FOWLER, 1936, 2: 1142, fig. 481. MAUL, 1961: 97, fig. 2; 101, fig. 4; 107, fig. 7; 110, fig. 10; 112, fig. 11.

Remarque 2. Il semble préférable de réserver le nom anglais "anglerfishes" et le nom français "poissons-pêcheurs" à la famille des Ceratiidae (ci-dessous), appelée par divers auteurs anglophones: "deepsea anglers".

Remark 2. It seems preferable to reserve the English name "anglerfishes" and the French name "poissons-pêcheurs" for the family Ceratiidae (below), called by various English-speaking authors: "deepsea anglers".

Espèce 297. Himantolophus groenlandicus
Species 297.

football atlantique

Atlantic footballfish

Remarque. Nouveaux vernaculaires anglais et français; espèce trouvée aussi loin vers le sud que le Cap de Bonne-Espérance, ex SMITH, 1953: 429. Dans le même genre, au moins trois autres espèces sont connues, ex MAUL, 1961.

Remark. New English and French vernaculars; species found as far south as the Cape of Good Hope, ex SMITH, 1953: 429. In the same genus, at least three other species are known, ex MAUL, 1961.

Famille 110. Antennariidae
Family 110.

antennaires

frogfishes

Bibl. Vernaculaire français, ex ROBIN, 1923: 186, ligne 6. BURTON, 1953: 412, première ligne du titre de l'illustration dans la colonne de droite. LE DANOIS, 1956: 186, ligne 34.

Lit. French vernacular, ex ROBIN, 1923: 186, line 6. BURTON, 1953: 412, first line of title of illustration in right column. LE DANOIS, 1956: 186, line 34.

Espèce 298. Histrio histrio
Species 298.

sargassier

sargassumfish

Remarque 1. Nouveau vernaculaire français, proposé par allusion à l'habitat régulier de ce poisson dans les sargasses, tel qu'indiqué par BERTIN, 1949, 1: 406, lignes 25-28, 36-38; 406, illustration du haut (Pterophryne Gill, 1864 = Histrio Fischer, 1813, ex JORDAN, EVERMANN & CLARK, 1930: 504). BERTIN & ARAMBOURG, 1958, 13 (3): 2484, lignes 16-18 (histrion, Antennarius marmoratus (Lesson), 1830 = Pterophryne histrio (Linne), 1758, ex SMITH, 1953: 431; JORDAN & EVERMANN, 1898, 3: 2716-2717; GÜNTHER, 1861, 3: 187).

Remark 1. New French vernacular, proposed by allusion to this fish being a regular inhabitant of sargassum, as indicated by BERTIN, 1949, 1: 406, lines 25-28, 36-38; 406, upper illustration (Pterophryne Gill, 1864 = Histrio Fischer, 1813, ex JORDAN, EVERMANN & CLARK, 1930: 504). BERTIN & ARAMBOURG, 1958, 13 (3): 2484, lines 16-18 (histrion, Antennarius marmoratus (Lesson), 1830 = Pterophryne histrio (Linnaeus), 1758, ex SMITH, 1953: 431; JORDAN & EVERMANN, 1898, 3: 2716-2717; GÜNTHER, 1861, 3: 187).

Remarque 2. Genre probablement constitué d'une seule espèce, ex SMITH, 1953: 431.

Remark 2. Genus probably constituted of one species only, ex SMITH, 1953: 431.

Famille 111. Ogcocephalidae
Family 111.

malthées

batfishes

Bibl. Vernaculaire français, ex CUVIER, 1817: 311. VALENCIENNES, 1837, 12: 327. ROBIN, 1923: 186, ligne 13. BURTON, 1953: 413, à droite, ligne 17.

Lit. French vernacular, ex CUVIER, 1817: 311. VALENCIENNES, 1837, 12: 327. ROBIN, 1923: 186, line 13. BURTON, 1953: 413, right, line 17.

Espèce 299. Dibranchus atlanticus
Species 299.

chauve-souris atlantique

Atlantic batfish

Bibl. 1. Nom dans le vernaculaire anglais, ex SMITH, 1953: 427 (batfish, Dibranchus stellatus, une espèce du Pacifique et des mers de l'Afrique du Sud). GORDON, 1960: 81 (batfish, seabat).

Lit. 1. Name in the English vernacular, ex SMITH, 1953: 427 (batfish, Dibranchus stellatus, a species of the Pacific and of the South African seas). GORDON, 1960: 81 (batfish, seabat).

Bibl. 2. Nom dans le vernaculaire français, ex BERTIN, 1949, 1: 406, première ligne du titre sous la figure du bas (chauve-souris de mer, Dibranchus).

Remarque. Nouvel adjectif pour les vernaculaires anglais et français, car il y a d'autres espèces dans les autres océans, ex GREY, 1956: 230-231; atlantique, Atlantic (atlanticus).

Lit. 2. Name in the French vernacular, ex BERTIN, 1949, 1: 406, first line of title under bottom figure (chauve-souris de mer, Dibranchus).

Remark. New adjectives for the English and French vernaculars, since there are other species in the other oceans, ex GREY, 1956: 230-231; atlantique, Atlantic (atlanticus).

Famille 112. Ceratiidae
Family 112.

poissons-pêcheurs

Remarque 1. Nouvelle restriction des vernaculaires anglais et français à cette seule famille, récemment restreinte par Bertelsen (1951) aux deux seuls genres ci-après, ex GREY, 1956: 261. Décivant Ceratias holboelli, CLARKE (1954: 6-7) écrit: "Dans les plus hautement modifiés des Pédiculates Céратиоіdes le tentacule céphalique devient un attribut proéminent. Chez les Ceratiidae le tentacule céphalique complète son développement le plus considérable en tant qu'engin de pêche. ...cet appareil s'élançant de la tête est virtuellement celui d'une canne à pêche, ligne et appât. ...la luminosité du bulbe, ou 'esca', chez certains Ceratioidea fut citée..." (traduit); esca, du latin, signifie: appât, amorce; c'est cet ensemble caractéristique qui fait réserver ici les vernaculaires ci-haut à cette famille des Lophiiformes.

Remarque 2. Voir Remarque 2 sous la famille des Himantolophidae, ci-dessus.

Bibl. Vernaculaire anglais, ex SCHULTZ & STERN, 1948: 127, ligne 7 (deep-sea angler fishes). SMITH, 1953: 428, ligne 15 du bas (angler fishes).

anglerfishes

Remark 1. New restriction of the English and French vernaculars to this family only, which was recently restricted by Bertelsen (1951) to the only two genera hereafter, ex GREY, 1956: 261. Describing Ceratias holboelli, CLARKE (1954: 6-7) wrote: "In the more highly modified Ceratioid Pediculates the cephalic tentacle becomes a prominent feature. In the Ceratiidae the cephalic tentacle achieves its most considerable development as an angling device. ...this apparatus projecting from the head is virtually that of a fishing rod, line and bait. ...the luminosity of the bulb, or 'esca', in certain Ceratioidea was mentioned..."; esca, from Latin, means: bait; it is this distinctive ensemble which induces here to reserve the above vernaculars for this family of Lophiiformes.

Remark 2. See Remark 2 under family Himantolophidae, above.

Lit. English vernacular, ex SCHULTZ & STERN, 1948: 127, line 7 (deep-sea angler fishes). SMITH, 1953: 428, line 15 from bottom (angler fishes).

Espèce 300. Ceratias holboelli
Species 300.

grand pêcheur abyssal

Remarque. Nouveau vernaculaire français, et nouvel adjectif, grand, big, pour les vernaculaires anglais et français; atteint une

big deepsea angler

Remark. New French vernacular, and new adjectives, grand, big, for the English and French vernaculars; reaches a length

longueur de 65 cm, ex CLARKE, 1954: 4;
26 3/4 pouces (68 cm), ex BIGELOW &
SCHROEDER, 1953a: 544.

of 65 cm., ex CLARKE, 1954: 4; 26-3/4 inches
(68 cm.), ex BIGELOW & SCHROEDER, 1953a:
544.

Espèce 301. Cryptopsaras couesi
Species 301. Cryptopsaras couesi

petit pêcheur abyssal

small deepsea angler

Bibl. Nom dans le vernaculaire français, ex
BRUNEL & BERGERON, 1960: 30 (poisson-
pêcheur).

Lit. Name in the French vernacular, ex
BRUNEL & BERGERON, 1960: 30 (poisson-
pêcheur).

Remarque 1. Nouveau vernaculaire anglais.

Remark 1. New English vernacular.

Remarque 2. Nouvel adjectif, petit, small,
pour les vernaculaires anglais et français;
atteint une longueur de 8 pouces, ex SMITH,
1953: 428.

Remark 2. New adjectives, petit, small,
for the English and French vernaculars;
reaches a length of 8 inches, ex SMITH,
1953: 428.

Remarque 3. Pour le vernaculaire français
des deux dernières espèces, et pour le ver-
naculaire anglais de la présente espèce,
nouvel adjectif, abyssal, deepsea, proposé
par allusion aux grandes profondeurs où
vivent ces poissons.

Remark 3. For the French vernaculars of
the two last species, and for the English
vernacular of the present species, new
adjectives, abyssal, deepsea, proposed by
allusion to the great depths where these
fish are living.

Remarque 4. Le nom du genre est écrit
Cryptosaras ou Cryptosparas par divers au-
teurs; JORDAN & EVERMANN (1898, 3: 2731)
donnent les racines de ce mot créé par Gill:
du grec, "kruptos, caché; grec moderne
psaras, pêcheur, par allusion à la tige ca-
chée portant l'épine dorsale ou appareil de
pêche" (traduit); de plus, NEAVE (1939, 1:
890) donne Cryptopsaras Gill, et nulle part
ailleurs dans les cinq volumes du Nomenclator
zoologicus, ni dans les trois supplé-
ments qu'ils comprennent, il n'est fait
mention des variations orthographiques
citées. Vu que nous n'avons pas la publica-
tion originale de Gill (Forest & Stream,
nov. 8, 1883: 284) où apparut son nouveau
genre, afin d'en vérifier la graphie exacte,
nous avons donc examiné les "Genera of
Fishes", de JORDAN, et au tome 4, 1920,
p. 423, on trouve encore: Cryptopsaras.

Remark 4. Various authors wrote the generic
name Cryptosaras or Cryptosparas; JORDAN &
EVERMANN (1898, 3: 2731) gave the stems
of this word created by Gill: from Greek,
"kruptos, concealed; modern Greek psaras,
fisherman, in reference to the concealed
rod bearing the dorsal spine or fishing
apparatus"; in addition, NEAVE (1939, 1:
890) gave Cryptopsaras Gill, and nowhere
else in the five volumes of the Nomenclator
Zoologicus, or in the three supplements
which they contain, is there a mention of
the cited orthographic variations. Since we
do not have the original Gill's publication
(Forest & Stream, Nov. 8, 1883: 284) where
his new genus appeared, with the view of
verifying its exact writing, so, JORDAN's
"Genera of Fishes" were examined, and in
Vol. 4, 1920, p. 423, there is again:
Cryptopsaras.

BRONKHORST, H. 1907. *Industrie in België. Vlaanderen, Limburg, Antwerpen*. 2 p. Antwerpen: Het Papierhuis, Den Haag. (Bibliography)

BRONKHORST, H. 1911. *Industrie en Handel in België, 1850-1900*. 2 p. Antwerpen: Het Papierhuis, Den Haag.

BRONKHORST, H. 1914. *De Vlaamse Industrie. Deel I: De Vlaamse Industrie in de 19de eeuw*. 2 p. Antwerpen: Het Papierhuis, Den Haag.

BRONKHORST, H. 1917. *De Vlaamse Industrie. Deel II: De Vlaamse Industrie in de 20de eeuw*. 2 p. Antwerpen: Het Papierhuis, Den Haag.

BRONKHORST, H. 1920. *De Vlaamse Industrie. Deel III: De Vlaamse Industrie in de 21ste eeuw*. 2 p. Antwerpen: Het Papierhuis, Den Haag.

BIBLIOGRAPHIE
LITERATURE CITED

BRONKHORST, H. 1907. *Industrie in België. Vlaanderen, Limburg, Antwerpen*. 2 p. Antwerpen: Het Papierhuis, Den Haag. (Bibliography)

BRONKHORST, H. 1911. *Industrie en Handel in België, 1850-1900*. 2 p. Antwerpen: Het Papierhuis, Den Haag.

BRONKHORST, H. 1914. *De Vlaamse Industrie. Deel I: De Vlaamse Industrie in de 19de eeuw*. 2 p. Antwerpen: Het Papierhuis, Den Haag.

BRONKHORST, H. 1917. *De Vlaamse Industrie. Deel II: De Vlaamse Industrie in de 20de eeuw*. 2 p. Antwerpen: Het Papierhuis, Den Haag.

BRONKHORST, H. 1920. *De Vlaamse Industrie. Deel III: De Vlaamse Industrie in de 21ste eeuw*. 2 p. Antwerpen: Het Papierhuis, Den Haag.

- Anonyme. 1942. Poissons du Canada. L'espadon (Xiphias gladius). 2 pp. Ministère des Pêcheries, Ottawa. (Miméographié).
- ADAMS, A. L. 1873. Field and forest rambles, with notes and observations on the natural history of eastern Canada. 333pp. Henry S. King & Co., London.
- AFLALO, F. G. 1904. British salt-water fishes. With a chapter on the artificial culture of sea fish by R. B. Marston. 328 pp. Hutchinson & Co., London.
- ANDREU, B., y J. RODRIGUEZ-RODA. 1951. La pesca marítima en Castellón. -- Rendimiento por unidad de esfuerzo (1945-1949) y consideraciones biométricas de las especies de interés comercial. Barcelona, Cons. sup. Invest. cient., Publ. Inst. Biol. aplic., 8: 223-277.
- APOSTOLIDÈS, N. C. 1883. La pêche en Grèce. Ichthyologie, migrations, engins et manières de pêche, produits, statistique et législation. Ministère de l'Intérieur, Grande Exposition internationale de Pêche de 1883 à Londres. 87 pp. Ferris Frères, Athènes.
- ARAMBOURG, C., et L. BERTIN. 1958. Voir GRASSE, P. P. 1958.
- ARISTOTELES (ARISTOTE, ARISTOTLE). 330 av. J.-C. Peri zoon istorias. Histoire des animaux. Édition bilingue, textes grec et français face à face, par M. Camus, 1783, 2 tomes. T. 1. Histoire des animaux d'Aristote. lviij + 758 pp. T. 2. Notes sur l'histoire des animaux d'Aristote. xlviiij + 850 pp. Veuve Desaint, Paris.
- AUGÉ, C. 1922. Larousse universel en 2 volumes. 1278 + 1294 pp. Librairie Larousse, Paris.
- BACKUS, R. H. 1957. The fishes of Labrador. Bull. Amer. Mus. Nat. Hist., 113 (4): 273-337.

- BAILEY, R. M. 1951. The authorship of names proposed in Cuvier and Valenciennes' "Histoire naturelle des poissons". Copeia, No. 3, pp. 249-251.
- BAILEY, R. M. et al. 1960. A list of common and scientific names of fishes from the United States and Canada (second edition). Amer. Fish. Soc., Spec. Publ. No. 2, 102 pp.
- BAILLY, A. 1950. Dictionnaire grec-français, rédigé avec le concours de E. Egger. Ed. revue par L. Séchan et P. Chantraine. 2200 pp. Librairie Hachette, Paris.
- BARNARD, K. H. 1927. A monograph of the marine fishes of South Africa. Part II. (Teleostei -- Discocephali to end. Appendix). Ann. South African Mus., 21: 419-1065.
- BARNARD, K. H. n. d. A pictorial guide to South African fishes, marine and freshwater. 226 pp. Maskew Miller Limited, Cape Town. (Around 1947).
- BARNHART, P. S. 1936. Marine fishes of southern California. 209 pp. University of California Press, Berkeley, California.
- BEAULIEU, G. 1962. Alerte sur le Saint-Laurent. Actualités marines, 6 (2): 3-6.
- BEEBE, W. 1934. Deep-sea fishes of the Bermuda Oceanographic Expeditions. Family Idiacanthidae. Zoologica, 16 (4): 149-241.
- BEEBE, W., and J. TEE-VAN. 1933. Field book of the shore fishes of Bermuda. 337 pp. G. P. Putnam's Sons, New York.
- BELDING, D. L., et G. PRÉFONTAINE. 1938. Etudes sur le saumon de l'Atlantique (Salmo salar L.). -- 1. Organisation et résultats généraux des recherches dans le golfe Saint-Laurent en 1937. Contr. Inst. Zool. Univ. Montréal, N° 2, 50 pp.

- BELLOC, G. 1929. Étude monographique du merlu, Merlucius merluccius L. Revue des Travaux, 2 (2): 153-199; 2 (3): 231-288.
- BERG, L. S. 1940. Sistema ryboobraznykh i ryb, nyne jivushtshikh i iskopaemykh. Trav. Inst. zool. Acad. Sci. URSS, 5 (2): 87-345. Russian text. (Classification of fishes, both recent and fossil: 346-517 pp. English text. 1947). Edwards Brothers, Inc., Ann Arbor, Michigan.
- BERG, L. S. 1955. Ibid. 2-e izdanie, ispravlennoe i dopolnennoe (2^e éd., revue et augmentée). Trudy zool. Inst., 20, 256 pp. Redaktor, A. N. Svetovidov. (En russe).
- BERTIN, L. 1925. Recherches bionomiques, biométriques et systématiques sur les épinoches (Gastérostéidés). Ann. Inst. océanogr., nouv. sér., 2 (1): 1-204.
- BERTIN, L. 1934. Les poissons apodes appartenant au sous-ordre des lyomères. "Dana"-Expeditions 1928-30, Dana-Report, No. 3, 56 pp. 2 planches.
- BERTIN, L. 1938. Formes nouvelles et formes larvaires de poissons apodes appartenant au sous-ordre des lyomères. "Dana"-Expeditions 1928-30, Dana-Report, No. 15, 26 pp. 2 planches.
- BERTIN, L. 1946. Petit atlas des poissons. I -- Poissons marins. 81 pp. 12 planches couleurs. II -- Poissons marins. 77 pp. 12 planches couleurs. Atlas des Vertébrés, N° 4. Éditions N. Boubée & C^{ie}, Paris.
- BERTIN, L. 1949. La vie des animaux. Tome premier, 496 pp. Librairie Larousse, Paris.
- BERTIN, L. 1958. Voir GRASSÉ, P. P. 1958.
- BERTIN, L., et C. ARAMBOURG. 1958. Voir GRASSÉ, P. P. 1958.

BIGELOW, H. B. 1963. Voir BIGELOW, H. B. et al. 1963.

BIGELOW, H. B., and W. C. SCHROEDER. 1948. Cyclostomes. In Fishes of the western North Atlantic. Mem. Sears Found. Mar. Res., 1 (1): 29-58.

BIGELOW, H. B., and W. C. SCHROEDER. 1948a. Sharks. In ibid. Ibid., 1 (1): 59-576.

BIGELOW, H. B., and W. C. SCHROEDER. 1953. Sawfishes, guitarfishes, skates and rays. Chimaeroids. Ibid., 1 (2): 1-588.

BIGELOW, H. B., and W. C. SCHROEDER. 1953a. Fishes of the Fulf of Maine. U. S. Dept. Int., Fish and Wildl. Serv., Fish. Bull. 74, 577 pp.

BIGELOW, H. B. and W. C. SCHROEDER. 1954. Deep water elasmobranchs and chimaeroids from the northwestern Atlantic slope. Bull. Mus. Comp. Zool. Harvard Coll., 112 (2): 35-87.

BIGELOW, H. B. et al. 1963. Soft-rayed bony fishes. Class Osteichthyes. Order Acipenseroidel, Order Lepisostei, Order Isospondyli, Suborder Elopoidea, Suborder Clupeoidea, Suborder Salmonoidea. In Fishes of the western North Atlantic. Mem. Sears Found. Mar. Res., 1 (3), xxi + 630 pp.

BÖHLKE, J. 1953. A catalogue of the type specimens of recent fishes in the Natural Hlstory Museum of Stanford University. Stanford Ichth. Bull., 2: 1-168.

BONNATERRE, J. P. 1788. Tableau encyclopédique et méthodique des trois règnes de la nature. Ichthyologie. 215 pp., 100 planches. Panckoucke, Paris.

- BOUGIS, P. 1959. Atlas des poissons. -- Fasc. I. Poissons marins. Tome I. Généralités. Requins, raies, clupes, gades, poissons plats. 201 pp. 12 planches couleurs. Fasc. II. Poissons marins. Tome II. Perches de mer, thons, rascasses, poissons de récifs, etc. 234 pp. 12 planches couleurs. Éditions N. Boubée & C^{ie}, Paris.
- BOULENGER, G. A. 1932. Fishes (Systematic account of Teleostei). In The Cambridge natural history. Vol. VII, pp. 539-727. Macmillan and Co., Limited, London.
- BRAUER, A. 1906. Die Tiefsee-Fische. I., Systematischer Teil. Wissensch. Ergebn. d. Deutsch. Tiefsee-Exped. 'Valvidia' 1898-1899, 2 (1), 432 pp., 18 planches couleurs.
- BREDER, C. M., Jr. 1929. Field book of marine fishes of the Atlantic coast from Labrador to Texas. 332 pp. G. P. Putnam's Sons, New York.
- BREDER, C. M., Jr. 1938. A contribution to the life histories of Atlantic Ocean flyingfishes. Bull. Bingham Oceanogr. Coll., 6 (5): 1-126.
- BRUNEL, P., et J. BERGERON. 1960. Clef d'identification des poissons marins du golfe Saint-Laurent. Contr. manusc. Stat. Biol. mar., N° 8, 34 pp.
- BUDKER, P. 1957. In Encyclopédie Prisma du monde sous-marin. P. 264. Éditions Prisma, Paris.
- BURTON, M. 1953. Le monde secret des animaux. 837 pp. Elsevier, Paris.
- CADENAT, J. 1950. Poissons de mer du Sénégal. Inst. franç. Afrique noire, Dakar, Initiations africaines, N° 3, 345 pp.

- CARL, G. C., W. A. CLEMENS, and C. C. LINDSEY. 1959. The fresh-water fishes of British Columbia. B. C. Prov. Mus., Dept. Educ., Handbook No. 5, 192 pp. Third ed. (revised).
- CARTIER, Jacques. (1536). Voir POULIOT, J. C. 1934.
- CHENARD, M., P. DESBROSSES, et J. LE GALL. 1951. Squalés. Le pèlerin (Cetorhinus maximus Gunner) et sa pêche. Revue des Travaux, 16 (1-4): 90-109.
- CLARKE, R. 1954. The bathypelagic angler fish Ceratias holbøllii Krøyer. Discovery Repts., 26: 1-32, 1 plate.
- CLEMENS, W. A., and G. V. WILBY. 1946. Fishes of the Pacific coast of Canada. Fish. Res. Bd. Canada, Bull. No. 68, 368 pp.
- COLLETTE, B. B., et R. H. GIBBS, Jr. 1963. Etude préliminaire des poissons de la famille des Scombridae. FAO Fisher. Rept., 6 (1): 23-29.
- CORNISH, G. A. 1909. IX. Notes sur les poissons de Canso. Notes biologiques basées sur les travaux de la Station de Biologie du Canada 1902-1905, Suppl. 39^e Rapp. ann. Minist. Marine et Pêch., Doc. parlem. N° 22a, A. 1907, pp. 93-102.
- CUERRIER, J. P., F. E. J. FRY, et G. PRÉFONTAINE. 1946. Liste préliminaire des poissons de la région de Montréal et du lac Saint-Pierre. Naturaliste canadien, 73 (1-2): 17-32. Contr. Inst. Biol. génér. et Zool. Univ. Montréal, N° 17, 16 pp.
- CUVIER, G. 1817. Le règne animal distribué d'après son organisation. Tome II. Les reptiles, les poissons, les mollusques et les annélides. 532 pp. Deterville, Paris.
- CUVIER, G. 1828-1833. Voir CUVIER, G., et A. VALENCIENNES. 1828-1849.
- CUVIER, G. 1834. See GRIFFITH, E. 1834.

- CUVIER, G., et A. VALENCIENNES. 1828-1849. Histoire naturelle des poissons.
22 vols. Levrault, Paris et Strasbourg.
- DAY, F. 1887. British and Irish Salmonidae. 298 pp. 12 plates. Williams
and Norgate, London.
- DE BEAUFORT, L. F., and W. M. CHAPMAN. 1951. The fishes of the Indo-Australian
Archipelago. IX. Percomorphi (concluded), Blennioidea. 484 pp. E. J. Brill,
Leiden.
- DE LATIL, P. 1951. L'homme chez les poissons. 262 pp. Les Livres de Nature,
Librairie Stock, Paris.
- Dictionnaire historique et géographique du Canada. 1885. 127 pp. Beauchemin
& Valois, Montréal.
- DIEUZEIDE, R., et M. NOVELLA. 1953. Catalogue des poissons des côtes algériennes
(I. — Squales - raies - chimère). Algérie, Insp. génér. Agric. et Dir. Agric.,
Stat. Aquicult. et Pêche de Castiglione, nouv. sér., 1952, N° 4, pp. 1-135. (En
collaboration avec J. Roland).
- DIEUZEIDE, R., M. NOVELLA, et J. ROLAND. 1954, 1955. Ibid. (II et III. -- Osteo-
pterygii). Ibid., 1953, N° 5, 258 pp.; 1954, N° 6, 384 pp.
- DIEUZEIDE, R., et J. ROLAND. 1958. Deuxième complément au catalogue des poissons
des côtes algériennes. Ibid., 1957, N° 9, pp. 103-132.
- DOLLFUS, R. P. 1955. Première contribution à l'établissement d'un fichier ichthy-
ologique du Maroc atlantique de Tanger à l'embouchure de l'oued Dra. Maroc, Dir.
Instruct. publ., Tanger, Trav. Inst. scient. chérifien, Sér. Zool., N° 6,
227 pp., 1 carte.

D'ORBIGNY, C. et al. 1842-1849. Dictionnaire universel d'histoire naturelle. 13 vols; atlas, 3 vols. MM. Renard, Martinet et ^{Cie}; Langlois et Leclercq; Victor Masson, Paris.

DOTTRENS, E. 1951. Poissons d'eau douce. I. Des lamproies aux salmonidés. *Les Beautés de la Nature*, Delachaux & Niestlé S. A., Neuchâtel et Paris.

DOUKAN, G. 1957. In Encyclopédie Prisma du monde sous-marin. P. 62. Éditions Prisma, Paris.

DRAINVILLE, G., et L. BRASSARD. 1961. Les poissons de la rivière Saguenay. Naturaliste canadien, 88 (5): 129-147.

DYMOND, J. R. 1963. Voir BIGELOW, H. B. et al. 1963.

EGE, V. 1934. The genus Stomias Cuv., taxonomy and bio-geography (based on adolescent and adult specimens). "Dana"-Expeditions 1928-30, Dana-Report, No. 5, 58 pp.

EGE, V. 1948. Chauliodus Schn., bathypelagic genus of fishes. A systematic, phylogenetic and geographical study. Ibid., ibid., No. 31, 148 pp.

FABER, G. L. 1883. The fisheries of the Adriatic and the fish thereof. 292 pp. Bernard Quaritch, London.

FAUCHER DE SAINT-MAURICE. 1877. De tribord à babord. Trois croisières dans le golfe Saint-Laurent. P. 405. Duvernay Frères & Dansereau, Montréal.

FOLLETT, W. I. 1952. Annotated list of fishes obtained by the California Academy of Sciences during six cruises of the U. S. S. Mulberry conducted by the United States Navy off central California in 1949 and 1950. Proc. Calif. Acad. Sci., fourth ser., 27 (16): 399-432, plates 21-26.

- FOLLETT, W. I., and L. J. DEMPSTER. 1960. First record of the echeneidid fish Remilegia australis (Bennett) from California, with meristic data. Proc. Calif. Acad. Sci., fourth ser., 31 (7): 169-184, 1 colour plate.
- FONTAINE, M. 1958. Voir GRASSÉ, P. P. 1958.
- FORTIN, P. 1863. List of cetacea, fishes, crustacea, and mollusca, which now inhabit and have inhabited the Canadian shores of the Gulf of St. Lawrence, etc. Annual Reports... 1861-1862, pp. 109-124. Quebec. (Photostat).
- FORTIN, P. 1863. Liste des cétacés, des poissons, des crustacés et des mollusques, qui fréquentent et habitent ou ont habité les côtes canadiennes du golfe St. Laurent, etc. Rapports annuels... 1861-1862, pp. 113-129. Québec. (Photostat).
- FORTIN, P. 1864. Continuation of the list of fish of the Gulf and River St. Lawrence. Annual Report... 1863. App. No. 40 of Rept. Comm. Crown Lands of Canada for 1863, Sessional Paper (No. 5), 12 pp. (Photostat).
- FORTIN, P. 1864. Suite de la liste des poissons du golfe St. Laurent et des rivières qui s'y déchargent. Rapport annuel... 1863. App. N° 40 Rapp. Comm. Terres Cour. Canada pour 1863, Doc. Sess. (N° 5), 13 pp. (Photostat).
- FORTIN, P. 1865. Continuation of the list of fishes found in the Gulf of and River St. Lawrence. Annual Report... 1864, Sessional Paper (No. 25), pp. 61-69. (Photostat).
- FORTIN, P. 1865. Continuation de la liste des poissons du golfe et du fleuve St. Laurent. Rapport annuel... 1864, Doc. Sess. (N° 25), pp. 65-73. (Photostat).

FORTIN, P. 1866. Continuation of the list of fishes taken in the Gulf and River St. Lawrence. Annual Report... 1865, Sessional Paper (No. 36), pp. 69-79. (Photostat).

FORTIN, P. 1866. Continuation de la liste des poissons du golfe et du fleuve St. Laurent. Rapport annuel... 1865, Doc. Sess. (N° 36), pp. 72-84. (Photostat).

FOWLER, H. W. 1936. The marine fishes of west Africa based on the collection of the American Museum Congo Expedition, 1909-1915. Bull. Amer. Mus. Nat. Hist., 70 (1): 1-605; 70 (2): 607-1493.

FOWLER, H. W. 1944. The fishes. In Results of the Fifth George Vanderbilt Expedition (1941) (Bahamas, Caribbean Sea, Panama, Galapagos Archipelago and Mexican Pacific islands). Acad. Nat. Sci. Philad., Monogr. No. 6, pp. 57-529, 582, plates 1-20.

FOWLER, H. W. 1947. New taxonomic names of fish-like vertebrates. Acad. Nat. Sci. Philad., Notulae naturae, No. 187, 16 pp.

FOWLER, H. W. 1956. Fishes of the Red Sea and southern Arabia. I. Branchiostomida to Polynemida. 240 pp. The Weizmann Science Press of Israel, Jerusalem.

FRY, F. E. J., et J. P. CUERRIER. 1942. Liste des poissons des lacs et des rivières du Haut Saint-Laurent et de la région de Montréal. Rapp. Stat. biol. Montréal et Stat. biol. Parc Laurentides, 1941, fasc. 1, pp. 82-119.

FUNK & WAGNALLS. 1960. New "Standard" dictionary of the English language. 1959. 2815 pp. Funk & Wagnalls Company, New York.

GABRIELSON, I. N., and F. LA MONTE, Eds. 1950. The fisherman's encyclopedia. 698 pp. Stackpole & Heck, Inc., New York and Harrisburg.

- GAFFIOT, F. 1934. Dictionnaire illustré latin-français. 1720 pp. Librairie Hachette, Paris.
- GARMAN, S. 1899. Reports on an exploration off the west coasts of Mexico, Central and South America, and off the Galapagos Islands, in charge of Alexander Agassiz, by the U. S. Fish Commission Steamer "Albatross", during 1891, Lieut. Commander Z. L. Tanner, U. S. N., commanding. Mem. Mus. Comp. Zool. Harvard Coll., 24: 1-431, 84 plates, and A-N colour plates.
- GARMAN, S. 1901. Genera and families of the chimaeroids. Proc. New England Zool. Club, 2: 75-77.
- GARMAN, S. 1913. The Plagiostomia. (Sharks, skates, and rays). Mem. Mus. Comp. Zool. Harvard Coll., 36: 1-515, 75 plates.
- GIBBS, R. J., Jr. 1960. Alepisaurus brevirostris, a new species of lancetfish from the western North Atlantic. Breviora, No. 123, pp. 1-14.
- GILBERT, C. H., and C. L. HUBBS. 1917. Report on the Japanese macrouroid fishes collected by the United States Fisheries Steamer "Albatross" in 1906, with a synopsis of the genera. Proc. U. S. Nat. Mus., 51: 135-214, plates 8-11.
- GILBERT, C. H., and C. L. HUBBS. 1920. The macrouroid fishes of the Philippine Islands and the East Indies. U. S. Nat. Mus. Bull. 100, Vol. 1, part 7, pp. 367-588.
- GILL, T. 1865. Synopsis of the fishes of the Gulf of St. Lawrence and Bay of Fundy. Canadian Nat. and Geol., N. S., 2: 244-266.
- GILSON, G. 1921. Les poissons d'Ostende. 112 pp. Librairie Falk Fils, Bruxelles.

- GOODE, G. B., and T. H. BEAN. 1880. Description of Alepocephalus bairdii, a new species of fish from the deep-sea fauna of the western Atlantic. Proc. U. S. Nat. Mus., 1879, 2: 55-57.
- GOODE, G. B., and T. H. BEAN. 1895. Oceanic ichthyology. 553 pp. 123 plates. Spec. Bull., U. S. Nat. Mus., Smithsonian Inst.
- GORDON, B. L. 1960. A guide book to the marine fishes of Rhode Island. 103 pp. 77 plates. The Book & Tackle Shop, Watch Hill, Rhode Island.
- GORDON, W. J. 1902. Our contry's fishes and how to know them. A guide to all the fishes of Great Britain. 152 pp. 33 colour plates. Simpkin, Marshall, Hamilton, Kent & Co., London.
- GRASSE, P. P., éd. 1958. Traité de zoologie. Tome XIII. Agnathes et poissons. Anatomie, éthologie, systématique. Fasc. I, 1-924 pp.; fasc. II, 925-1812 pp.; fasc. III, 1813-2758 pp. Masson & C^{ie}, Paris.
- GRAHAM, D. H. 1953. A treasury of New Zealand fishes. 404 pp. A. H. & A. W. Reed, Wellington.
- GREGORY, W. K. 1933. Fish skulls: a study of the evolution of natural mechanisms. Trans. Amer. Philos. Soc., N. S., 23 (2): 75-481.
- GREY, M. 1956. The distribution of fishes found below a depth of 2000 meters. Fieldiana: Zoology, 36 (2): 73-337.
- GREY, M. 1959. Three new genera and one new species of the family Gonostomatidae. Bull. Mus. Comp. Zool. Harvard Coll., 121 (4): 167-184.
- GREY, M. 1959a. Deep sea fishes from the Gulf of Mexico with the description of a new species, Squalogadus intermedius (Macrouroididae). Fieldiana. Zoology, 39 (29): 323-346.

GREY, M. 1960. A preliminary review of the family Gonostomatidae, with a key to the genera and the description of a new species from the tropical Pacific.

Ibid., 122 (2): 57-125.

GRIFFITH, E. 1834. The animal kingdom arranged in conformity with its organization, by the Baron Cuvier. Vol. 10. The class Pisces. 680 pp. Colour plates. Whittaker and Co., London.

GÜNTHER, A. 1859-1870. Catalogue of the fishes in the British Museum. 8 vols. British Museum, London.

GÜNTHER, A. 1880. An introduction to the study of fishes. 720 pp. Adam and Charles Black, Edinburgh.

GÜNTHER, K., et K. DECKERT. 1952. Le monde merveilleux des abysses. Trad. René Sudre. 191 pp. Bibliothèque scientifique, Payot, Paris.

GÜNTHER, K., and K. DECKERT. 1956. Creatures of the deep sea. Transl. E. W. Dicks. 222 pp. 1 colour plate. Charles Scribner's Sons, New York.

HALKETT, A. 1913. Rapport sur l'histoire naturelle. 45^e Rapp. ann. Min. Mar. et Pêch. 1911-12, Pêcheries, app. n° 18, pp. 351-354. Ottawa.

HALKETT, A. 1915. Rapport sur l'histoire naturelle. 47^e Rapp. ann. Min. Mar. et Pêch. 1913-14, Pêcheries, app. n° 14, pp. 345-371. Ottawa.

HARRAP, G. G. 1939. Harrap's standard French and English dictionary. Part 2. English -- French. Repr. 1946. 1488 pp. J. E. Mansion, Ed. George C. Harrap & Company Ltd., Toronto.

HILDEBRAND, S. F. 1946. A descriptive catalog of the shore fishes of Peru.

U. S. Nat. Mus., Bull. 189, 530 pp.

HILDEBRAND, S. F. 1963. Voir BIGELOW, H. B. et al. 1963.

HOLDER, C. F. 1913. The game fishes of the world. 411 pp. Hodder and Stoughton, Toronto.

HUBBS, C. L., G. W. MEAD, and N. J. WILIMOVSKY. 1953. The widespread, probably antitropical distribution and the relationship of the bathypelagic inious fish Anotopterus pharao. Bull. Scripps Inst. Oceanogr. Univ. Calif., La Jolla, Calif., 6 (5): 173-198.

HVASS, H., et J. GUIBÉ. s. d. Les poissons. 111 pages. 194 figures couleurs. Fernand Nathan, Paris.

IRVINE, F. R. 1947. The fishes and fisheries of the Gold Coast. With illustrations and an account of the fishing industry, by A. P. Brown, and classification & keys for the identification of the fishes, by the late J. R. Norman & by E. Trewavas. 352 pp. Crown Agents for the Colonies, London, on behalf of the Government of the Gold Coast.

JENSEN, A. S. 1942. Contributions to the ichthyofauna of Greenland 1--3.

Spolia zoologica musei hauniensis II. Skr. Univ. Zool. Mus., København II, 44 pp. 8 plates.

JENSEN, A. S. 1944. Ibid. 4--7. Ibid. IV. Ibid. IV, 60 pp. 8 plates.

JENSEN, A. S. 1948. Ibid. 8--24. Ibid. IX. Ibid. IX, 182 pp. 4 plates.

JESPERSEN, P., and A. V. TÅNING. 1926. Mediterranean Sternoptychidae. Rept.

Danish Oceanogr. Exp. 1908-10 to the Medit. and Adj. Seas, 2 (A.12), pp. 1-59.

- JORDAN, D. S. 1905. A guide to the study of fishes. Vol. I, 624 pp.; Vol. II, 599 pp. Henry Holt and Company, New York.
- JORDAN, D. S. 1917-1920. The genera of fishes, 1758-1920, with the accepted type of each. A contribution to the stability of scientific nomenclature. 4 parts, 576 pp. Leland Stanford Jr. Univ. Pubs., Univ. Ser.
- JORDAN, D. S., and B. W. EVERMANN. 1896, 1898, 1898, 1900. The fishes of North and Middle America: a descriptive catalogue of the species of fish-like vertebrates found in the waters of North America, north of the Isthmus of Panama. Bull. U. S. Nat. Mus., No. 47, 4 parts, 3313 pp. 392 plates.
- JORDAN, D. S., B. W. EVERMANN, and H. W. CLARK. 1930. Check list of the fishes and fishlike vertebrates of North and Middle America north of the northern boundary of Venezuela and Colombia. Rept. U. S. Comm. Fish., 1928, App. X, 670 pp.
- JORDAN, D. S., and C. H. GILBERT. 1883. On the nomenclature of the genus Ophichthys. Proc. U. S. Nat. Mus., 1882, 5: 648-651.
- KANAZAWA, R. H. 1958. A revision of the eels of the genus Conger with descriptions of four new species. Proc. U. S. Nat. Mus., 108 (3400): 219-267.
- KENDALL, W. C. 1914. The fishes of New England. The salmon family. Part 1. -- The trouts or charrs. Mem. Boston Soc. Nat. Hist., 8 (1): 1-103, 7 colour plates.
- KREBS, A. 1936. Le thon (germon). Sa pêche et son utilisation sur les côtes françaises de l'Atlantique. 199 pp. Société d'Éditions géographiques, maritimes et coloniales, Paris.
- LACÉPÈDE, B. G. E. 1798-1803. Histoire naturelle des poissons. 5 vols. Édition en main: 1830-1833. Oeuvres du comte de Lacépède. 12 vols. Histoire naturelle des poissons. 1830-1833. Vols 5-12. F. D. Pillot, Paris.

LAMEERE, A. 1941. Précis de zoologie. Tome VI. Les protochordés. Caractères fondamentaux des vertébrés. Les poissons. 480 pp. Publ. Inst. zool. Torley-Rousseau, Univ. libre de Bruxelles. Éditions Desoer, Liège.

LA MONTE, F. 1950. North American game fishes. 202 pp. 73 plates. Doubleday & Company, Inc., Garden City, New York.

Larousse du XX^e siècle en six volumes. 1928-1933. 6 vols. Librairie Larousse, Paris.

LE DANOIS, E. 1913. Etude systématique et biologique des poissons de la Manche occidentale. Ann. Inst. océanogr., 5 (5): 1-214.

LE DANOIS, E. s. d. Classification et types oecologiques. In Le grand livre de la mer et des poissons. Vol. I, pp. 65-191. Union européenne d'Éditions, Monaco. (Vers 1950).

LE DANOIS, E. 1956. Poissons. 191 pp. Horizons de France, Paris.

LEGENDRE, V. 1952. Les poissons d'eau douce. Tome 1. Clef des poissons de pêche sportive et commerciale de la province de Québec. 84 pp. 80 figures. Société canadienne d'Écologie, Montréal.

LEGENDRE, V. 1954. Ibid. Deuxième édition française. 180 pp. 80 figures. Société canadienne d'Écologie, Montréal.

LEGENDRE, V. 1953. 2. Les poissons d'eau douce de la province de Québec: liste des espèces, groupes écologiques, historique, nomenclature, annotations. Prov. Québec, Min. Chasse et Pêche, Off. Biol., Rapp. 1951-1952, 9: 190-294.

LEGENDRE, V. 1961. Ogac ou morue de roche, Gadus ogac Richardson, 1836: synonymie et bibliographie. Naturaliste canadien, 88 (4): 85-93.

- LEGENDRE, V. 1961a. Saguenay-fjord, expédition de pêche en profondeur, 21-26 août 1961, par la Station piscicole des Laurentides, en collaboration avec le Camp des Jeunes Explorateurs et la Station piscicole de Tadoussac. Prov. Québec, Min. Pêche et Chasse, Off. Biol., Contr., sér. A, n° 79, 28 pp.
- LE JEUNE, R. 1961. Un poisson-miracle: l'omble chevalier. Actualités marines, 5 (1): 6-8.
- LE JEUNE, R. 1961a. L'omble-chevalier de la baie d'Ungava. Actualités marines, 5 (2): 10-12.
- LE JEUNE, R. 1962. L'omble chevalier de Kagnerloualoudjouark: caractéristiques et évaluation. ACFAS, Programme du XXX^e Congrès, p. 66.
- LILLJEBORG, W. 1891. Sveriges och Norges fauna. Fiskarne. Vol. I, 783 pp.; vol. II, 788 pp.; vol. III, 830 pp. W. Schultz, Upsala.
- LINNÉ (LINNAEUS), C. 1758. Systema naturae. Ed. 10. 823 pp. Photographic facsimile, 1956, British Museum (Natural History), London.
- LINNÉ (LINNAEUS), C. 1766. Ibid. Ed. 12. Tomus I, 1327 + 36 pp. Laurentius Salvius, Holmiae.
- LOTURE, R. de. 1946. Les pêches maritimes modernes. 375 pp. Société d'Éditions géographiques, maritimes et coloniales, Paris.
- LOTURE, R. de. 1957. History of the great fishery of New foundland. U. S. Dept. Int., Fish & Wildl. Serv., Spec. Scient. Rept., Fisher., No. 213, 147 pp. Translated by C. C. Taylor.

- MACLEOD, R. D. 1956. Key to the names of British fishes, mammals, amphibians and reptiles. 71 pp. Sir Isaac Pitman & Sons, Ltd., London.
- MAITLAND, R. T. 1897. Prodrome de la faune des Pays-Bas et de la Belgique flamande ou énumération systématique de tous les animaux y observés depuis 1679--1897 excepté les araignées et les insectes. 62 pp. E. J. Brill, Leide.
- MANNING, T. H. 1953. Notes on the fish of Banks Island. Arctic, 6 (4): 276-277.
- MAUL, G. E. 1945. Monografia dos peixes do Museu municipal do Funchal, Familia Sudidae. Bol. Mus. mun. Funchal, Madeira, 1 (1): 1-38.
- MAUL, G. E. 1946. Ibid., Ordem Iniomi. Ibid., 2 (2): 1-61.
- MAUL, G. E. 1948. Quatro peixes novos dos mares da Madeira. Ibid., 3 (6): 41-55.
- MAUL, G. E. 1949. Alguns peixes notáveis. Ibid., 4 (11): 22-42.
- MAUL, G. E. 1954. Monografia dos peixes do Museu municipal do Funchal, Ordem Berycomorphi. Ibid., 7 (17): 1-41.
- MAUL, G. E. 1961. The ceratioid fishes in the collection of the Museu municipal do Funchal (Melanocetidae, Himantolophidae, Oneirodidae, Linophrynidae). Ibid., 14 (50): 87-159.
- MAVOR, J. W. 1915. Étude sur les sporozoaires des poissons de la région (de) St-André. Contr. à la Biol. du Canada basées sur les Trav. Stat. biol. Canada 1911-1914, Fasc. I, Biol. des Mers, 2: 27-41.
- McALLISTER, D. E. 1960. List of the marine fishes of Canada. Nat. Mus. Canada, Bull. No. 168, 73 pp.

- McALLISTER, D. E. 1960a. Keys to the marine fishes of arctic Canada. Nat. Mus. Canada, Nat. Hist. Papers, No. 5, 21 pp.
- McALLISTER, D. E. 1960b. Le Gasterosteus wheatlandi, nouvelle espèce de poisson pour la province de Québec. Naturaliste canadien, 87 (5): 117-118.
- McGREGOR, E. A. 1963. Publications on fish parasites and diseases, 330 B.C.--A.D. 1923. U. S. Dent. Int., Fish and Wildl. Serv., Spec. Scient. Rept - Fisheries No. 474, 84 pp.
- MEEK, S. E., and S. F. HILDEBRAND. 1923, 1925, 1928. The marine fishes of Panama. Field Mus. Nat. Hist. Pubs. Nos. 215, 226, 249 (Zool. Ser., XV), Part I, pp. 1-330; Part II, pp. 331-707; Part III, pp. 709-1045. 102 plates.
- MÉLANÇON, C. 1936. Les poissons de nos eaux. Première série, pp. 1-128; deuxième série, pp. 129-248. Librairie Granger Frères Limitée, Montréal.
- MÉLANÇON, C. 1946. Ibid. 1 vol. Seconde édition, revue et augmentée. 254 pp. Librairie Granger Frères Limitée, Montréal.
- MÉLANÇON, C. 1958. Ibid. Troisième édition, avec addenda. 258 pp. La Société zoologique de Québec, Québec.
- MITCHILL, S. L. 1815. The fishes of New-York, described and arranged. Trans. Lit. and Phil. Soc. New-York, 1 (5): 355-492.
- MONTPETIT, A.-N. 1897. Les poissons d'eau douce du Canada. 552 pp. C.-O. Beauchemin & Fils, Montréal.
- MOORE, E. 1947. Studies on the marine resources of southern New England. VI. The sand flounder, Lophopsetta aquosa (Mitchill); a general study of the species with special emphasis on age determination by means of scales and otoliths. Bull. Bingham Oceanogr. Coll., 11 (3): 1-79.

- MOREAU, E. 1881. Histoire naturelle des poissons de la France. Tome premier, 480 pp.; tome deuxième, 572 pp.; tome troisième, 697 pp. G. Masson, Paris.
- MOREAU, E. 1891. Ibid. Supplément. 144 pp. G. Masson, Paris.
- MORROW, J. E., Jr. 1961. Taxonomy of the deep sea fishes of the genus Chauliodus. Bull. Mus. Comp. Zool. Harvard Coll., 125 (9): 249-294.
- NEAVE, S. A. 1939-1950. Nomenclator zoologicus. 5 vols. Zoological Society of London, London.
- NORMAN, J. R. 1931. A history of fishes. Second ed., 1936, 463 pp. Ernest Benn Limited, London.
- NORMAN, J. R. 1931a. Oceanic fishes and flatfishes collected in 1925-1927. Discovery Repts., Nov. 1930, 2: 261-369, pl. II, colour.
- NORMAN, J. R. 1957. A draft synopsis of the orders, families and genera of recent fishes and fish-like vertebrates (excluding Ostariophysi, Scleroparei, Ammodytidae and a few other families, notably Centrarchidae, Percidae and Cichlidae) covering literature up to 1938, and, as far as it was available to the author, from 1939 to 1944. 649 pp. British Museum (Natural History), London.
- NORMAN, J. R., and F. C. FRASER. 1948. Giant fishes, whales and dolphins. New ed., 375 pp. 8 colour plates. Putnam, London.
- NORMAN, J. R., and F. R. IRVINE. 1947. Marine fishes. Pp. 81-220. In IRVINE, F. R. 1947.

- ODDENINO, C.-J. 1948. Nomenclature des poissons, crustacés, mollusques de la Méditerranée et quelques notions sur leur pêche. 63 pp. C. Rousset, Paris.
- PARR, A. E. 1928. Deepsea fishes of the order Inioi from the waters around the Bahama and Bermuda islands. With annotated keys to the Sudidae, Myctophidae, Scopelarchidae, Evermannellidae, Omosudidae, Cetomimidae and Rondeletidae of the world. Bull. Bingham Oceanogr. Coll., 2 (3): 1-193.
- PARR, A. E. 1931. Deepsea fishes from off the western coast of North and Central America. Ibid., 2 (4): 1-53.
- PARR, A. E. 1937. Concluding report on fishes. Ibid., 3 (7): 1-79.
- PARR, A. E. 1951. Preliminary revision of the Alepocephalidae, with the introduction of a new family, Searsidae. Amer. Mus. Novitates, No. 1531, 21 pp.
- PENNANT, T. 1776. British zoology. Vol. 3. Class IV. Fish. Pp. 39-425. Benj. White, London.
- PERLEY, M. H. 1851. Report upon the fisheries of the Bay of Fundy. 176 pp. Printer to the Queen, Fredericton.
- PHILLIPPS, W. J. 1927. Bibliography of New Zealand fishes. New Zealand, Mar. Dept., Fish. Bull. No. 1, 68 pp.
- PLINIUS (PLINE, PLINY), C. Historia naturalis, lib. 37. 280 pp. J. & B. Rubeus, Venetia, 1507.
- POLL, M. 1947. Faune de Belgique. Poissons marins. 452 pp. 2 cartes. Patri-moine du Mus. roy. Hist. Nat. Belgique, Bruxelles.

- POULIOT, J. C. 1934. Glanures gaspésiennes. La grande aventure de Jacques Cartier. Relations de 1534 et 1535-36 (accompagnées de graphiques, indiquant dans leur ordre chronologique les escales de Cartier). Épave bi-centenaire découverte au Cap des Rosiers en 1908. 328 pp. Québec.
- PROVANCHER, L. 1875-1876. Faune canadienne. Les poissons. Naturaliste canadien, 7 (4) -- 8 (10).
- PUYO, J. 1949. Faune de l'empire français. XII. Poissons de la Guyane française. 280 pp. Office de la Recherche scientifique Outre-Mer, Paris.
- RAY, P.-A.-F. 1788. Zoologie universelle et portative, ou histoire naturelle de tous les quadrupèdes, cétacées, oiseaux et reptiles connus; de tous les poissons, insectes et vers, ou nommés, ou anonymes, mais indigènes; et d'un très-grand nombre de poissons, d'insectes et de vers anonymes et exotiques: etc. 710 pp. Chez l'auteur, Paris.
- REGAN, C. T. 1911. The freshwater fishes of the British Isles. 287 pp. Methuen & Co. Ltd., London.
- REGAN, C. T. 1926. The pediculate fishes of the suborder Ceratioidea. Danish "Dana"-Expeditions 1920-22, No. 2, 45 pp.
- REGAN, C. T. 1936. Natural history. 896 pp. Ward, Lock & Co., Limited, London and Melbourne.
- REGAN, C. T., and E. TREWAVAS. 1930. The fishes of the families Stomiidae and Malacosteidae. Danish "Dana"-Expeditions 1920-22, No. 6, 143 pp.
- REGAN, C. T., and E. TREWAVAS. 1932. Deep-sea angler-fishes (Ceratioidea). "Dana"-Expeditions 1928-30, Dana-Report, No. 2, 113 pp.
- RENDahl, H. 1931. Ichthyologische Ergebnisse des schwedischen Kamtschatka-Expedition 1920-1922. Ark. f. Zool., 22A (4), 18: 1-76.

- RICHARDSON, J. 1836. Fauna boreali-americana; or the zoology of the northern parts of British America. Part third. The fish. 327 pp. Richard Bentley, London. (Photostat).
- RIKHTER, , and IVANOV. 1963. Priroda, 52 (1): 107-108
- ROBIN, A. 1923. Les animaux. Les vertébrés. Pp. 157-188. Histoire naturelle illustrée, Librairie Larousse, Paris.
- RONDELET, G. 1558. L'histoire entiere des poissons, composée premierement en latin par maistre Guillaume Rondelet Docteur regent en Medecine en l'université de Montpellier. Maintenant traduites en François sans auoir rien omis estant necessaire à l'intelligence d'icelle. Avec leurs pourtraits au naïf. Première partie, 417 pp.; seconde partie, 181 pp. Macé Bonhome, Lion.
- ROUGHLEY, T. C. 1951. Fish and fisheries of Australia. Revised and reprinted, 1953, 343 pp. 83 plates. Angus and Robertson, Sydney and London.
- ROULE, L. 1919. Poissons provenant des campagnes du yacht 'Princesse-Alice' (1891-1913) et du yacht 'Hirondelle II' (1914). Résult. Camp. scient. Albert 1^{er}, Monaco, 52, 190 pp., 7 planches couleurs.
- ROULE, L., et L. BERTIN. 1929. Les poissons apodes appartenant au sous-ordre des Némichthydiiformes. Danish "Dana"-Expeditions 1920-22, N° 4, 113 pp.
- SCHMIDT, J. 1918. Argentinidae, Microstomidae, Opisthoproctidae, Mediterranean Odontostomidae. Rept. Danish Oceanogr. Exp. 1908-1910 to the Medit. and Adj. Seas, 2 (A. 5), pp. 1-28, 36-38.
- SCHMIDT, P. J. 1942. A fish with feather-like gill-leaflets. Copeia, No. 2, pp. 98-100.

SCHMITT, J. 1904. Monographie de l'île d'Anticosti (golfe Saint-Laurent).

Poissons, pp. 282-287, 344-345. Librairie scientifique A. Hermann, Paris.

SCHULTZ, L. P., E. S. HERALD, E. A. LACHNER, A. D. WELANDER, and L. P. WOODS.

1953. Fishes of the Marshall and Marianas islands. Volume 1. Families from Asymmetriontidae through Siganidae. U. S. Nat. Mus. Bull. 202, 685 pp. 74 plates.

SCHULTZ, L. P., and E. M. STERN. 1948. The ways of fishes. 264 pp. D. Van

Nostrand Company, Inc., Toronto, New York and London.

SCOTT, W. B. 1955. Freshwater fishes of eastern Canada. Second ed. xiv + 128 pp.

Royal Ontario Museum of Zoology and Paleontology, University of Toronto Press, Toronto.

SCOTT, W. B., and E. J. CROSSMAN. 1959. The snake-eel, Omoichelys cruentifer,

in Canadian Atlantic waters. Copeia, No. 4, pp. 344-345.

SMITH, J. L. B. 1953. The sea fishes of southern Africa. Revised enlarged ed.,

564 pp. 107 colour plates. Central News Agency, Ltd., South Africa.

SMITT, F. A. 1893, 1895. A history of Scandinavian fishes by B. Fries, C. U.

Ekström, and C. Sundevall. Second ed., revised and completed. Part I, text, pp. 1-566; plates 1-27 (colour). Part II, text, pp. 567-1240; plates 27A-53

(colour). P. A. Norstedt & Söner, Stockholm. Librairie C. Reinwald & C^{ie}, Paris.

ŠOLJAN, T. 1963. Fauna and flora of the Adriatic. Vol. 1. Fishes of the Adriatic.

Inst. Oceanogr. i Ribarstvo FNR Jugoslavije (Split), Vol. 1, 428 pp. (First edition, in Jugo-Slav, 1948, 437 pp.).

SOUTHARD, C. Z. 1928. The evolution of trout and trout fishing in America. 254 pp.

E. P. Dutton & Company, New York.

- STAFFORD, J. 1909. X. Rapport préliminaire sur les trématodes des poissons de mer du Canada. Notes biol. basées sur les Trav. Stat. Biol. Canada 1902-1905, pp. 103-106.
- SVETOVIDOV, A. N. 1948. Fauna SSSR. Ryby. Tom IX, vyp. 4. Treskoobraznye. (Faune de l'URSS. Poissons. Tome IX, n° 4. Gadiformes). Zool. Inst. Akad. Nauk SSSR, nov. ser., n° 34, 221 pp. 72 planches.
- SVETOVIDOV, A. N. 1955. Voir BERG, L. S. 1955.
- TCHERNAVIN, V. V. 1947. Six specimens of *Iyomeri* in the British Museum (with notes on the skeleton of *Iyomeri*). Jour. Linnean Soc. London, Zool., 41 (279): 287-350, 2 plates.
- TCHERNAVIN, V. V. 1947a. Further notes on the structure of the bony fishes of the order *Iyomeri* (*Eurypharynx*). Jour. Linnean Soc. London, Zool., 41 (280): 377-393, 1 plate.
- TORO Y GISBERT, M. de. 1963. Nuevo pesquero Larousse ilustrado diccionario enciclopédico. 1520 pp. Publ. bajo la dirección de C. y P. Augé. Librería Larousse, París.
- TREMBLAY, J. L. 1943. Rapport général sur les activités de la Station biologique du Saint-Laurent pendant les années 1936-1942. Univ. Laval, Stat. biol. St. Laurent, Rapp. n° 4, pp. 39-41.
- TREWAVAS, E., and F. R. IRVINE. 1947. Fresh-water fishes. Pp. 221-282. In IRVINE, F. R. 1947.
- VALENCIENNES, A. 1828-1849. Voir CUVIER, G., et A. VALENCIENNES. 1828-1849.

VAN CAMPEN, W. G., and E. E. HOVEN. 1956. Tunas and tuna fisheries of the world: an annotated bibliography, 1930-53. U. S. Fish and Wildl. Serv., Fish. Bull. 111, pp. 171-249.

VLADYKOV, V. D. 1949. Quebec lampreys (Petromyzonidae). I. List of species and their economical importance. Quebec, Dept. Fish., Contr. No. 26, 67 pp.

VLADYKOV, V. D. 1953. Présence dans le Québec du Morone americana, troisième espèce des serranidés. Naturaliste canadien, 79 (12), décembre 1952: 325-329.

VLADYKOV, V. D. 1955. Poissons du Québec. Les esturgeons. Québec, Dépt. Pêch., Album n° 5, 11 pp. 2 planches couleurs.

VLADYKOV, V. D., et G. BEAULIEU. 1946. Études sur l'esturgeon (Acipenser) de la province de Québec. I -- Distinction entre deux espèces d'esturgeon par le nombre de boucliers osseux et de branchiospines. Naturaliste canadien, 72 (6-8): 143-204.

VLADYKOV, V. D., and J. R. GREELEY. 1963. Voir BIGELOW, H. B. et al. 1963.

VLADYKOV, V. D., et V. LEGENDRE. 1942. Liste des poissons observés dans la rivière Châteauguay, et leurs noms locaux. Rapp. Stat. biol. Montréal et Stat. biol. Parc Laurentides, Fasc. 3, 1941, pp. 338-342.

VLADYKOV, V. D., and D. E. McALLISTER. 1961. Preliminary list of marine fishes of Quebec. Naturaliste canadien, 88 (3): 53-78.

VLADYKOV, V. D., and R. A. McKENZIE. 1935. The marine fishes of Nova Scotia. Proc. Nova Scotian Inst. Sci., 1934-1935, 19 (1): 17-113.

- VLADYKOV, V. D., et J. L. TREMBLAY. 1936. Nouvelles espèces de lycodes (Pisces, Zoarcidae) du Saint-Laurent et revision de toutes les espèces du même genre de l'Atlantique occidentale. Univ. Laval, Stat. biol. St. Laurent, Fauna et flora laurentianae, n° 1, 45 pp.
- WALTERS, V. 1955. Fishes of western arctic America and eastern arctic Siberia. Taxonomy and zoogeography. Bull. Amer. Mus. Nat. Hist., 106 (5): 257-368.
- WEBER, M., and L. F. DE BEAUFORT. 1911-1936. The fishes of the Indo-Australian Archipelago. 7 vols. E. J. Brill Ltd., Leiden.
- WEED, A. C. 1934. Notes on the sea trouts of Labrador. Copeia, No. 3, pp. 127-133.
- WILIMOVSKY, N. J. 1954. Provisional list of the fishes of Alaska. Stanford Univ., Nat. Hist. Mus., Techn. Rept. 5, 35 pp. May, 1954.
- WILIMOVSKY, N. J. 1954a. List of the fishes of Alaska. Stanford Ichth. Bull., 4 (5): 279-294. December 17, 1954.
- WILLUGHBY, F. 1686. De historia piscium libri quatuor, jussu & sumptibus Societatis Regiae Londinensis editi. 343 + 30 pp. Oxonii.
- WOODING, F. H. 1959. The angler's book of Canadian fishes. 303 pp. Collins, Don Mills, Ontario.
- WOODS, R. S. 1944. The naturalist's lexicon. A list of classical Greek and Latin words used or suitable for use in biological nomenclature. With abridged English-Classical supplement. 282 pp. Abbey Garden Press, Pasadena.
- YARRELL, W. 1836. A history of British fishes. Vol. I, 408 pp.; Vol. II, 472 pp. Supplement, 1839, 48 + 72 pp. Second supplement to the first ed., by J. Richardson, 1860, 36 + 30 pp. John Van Voorst, London.

ZUMAYER, E. 1911. Poissons provenant des campagnes du yacht 'Princesse-Alice' (1901-1910). Résult. Camp. scient. Albert 1^{er}, Monaco, 35, 174 pp. 6 planches couleurs.

257 auteurs.

257 authors.

INDEX ALPHABETIQUE

ALPHABETICAL INDEX

Dans la table ci-après, les numéros non soulignés sont ceux des pages où les groupes de poissons se trouvent à leur rang systématique.

Les numéros soulignés sont ceux de pages où ces groupes se trouvent dans des notes explicatives.

In the table hereafter, the numbers not underscored are those of the pages on which the fish groups are found at their systematic rank.

The numbers underscored are those of pages where these groups are found in explanatory notes.

- Acanthias, Galeus 13
 acanthias, Squalus 14
 Acipenser brevirostris 19
 Acipenser brevirostrum 19
 Acipenseridae 18
 Acipenseriformes 18
 Acipenser oxyrhynchus 20
 acoupa 76
 acoupa, Cynoscion 76
 acoupa royal 75
 aculeata, Chrysophrys 77
 aculeatus, Argyropelecus 35
 aculeatus, Gasterosteus 56
 adspersus, Tautoglabrus 78
 aeglefinus, Melanogrammus 60
 aeneus, Myoxocephalus 98
 aestivalis, Alosa 22
 Aethoprora metopoclampa 39
 affine, Myctophum 40
 affinis, Hydrolagus 18
 agone atlantique 101
 agones 100
 Agonidae 100
 Agonus 100
 Agonus decagonus 101
 aiglefin 60
 aigrefin 60
 aiguillat commun 14
 aiguillat noir 13
 aiguillat vulgaire 14
 aiguilles de mer 51
 alalonga, Thynnus 83
 alalunga, Germon 83
 alalunga, Thunnus 83
 albacares, Thunnus 83
 albacore 83
 albacore, Atlantic 83
 albacore à nageoires jaunes 83
 albacore de l'Atlantique 83
 albacore, yellowfin 83
 albida, Makaira 84
 albidus, Merlucius 60
 Albula 21
 albula, Coregonus 26
 Albula vulpes 21
 Albulidae 21
 Alepisauridae 43
 Alepisaurus brevirostris 43
 Alepisaurus ferrox 44
 alépocéphale 25
 alépocéphale de Baird 25
 alépocéphales 25
 Alepocephalidae 25
 Alepocephalus bairdi 25
 Aleposomus copei 26
 alewife 22
 alligatorfish, arctic 101
 alligatorfish, Atlantic 101
 alligatorfishes 100
 Allotriognathi 66
 Alopias vulpinus 9
 Alopiidae 9
 Alosa aestivalis 22
 Alosa mediocris 22
 Alosa pseudoharengus 22
 Alosa sapidissima 23
 alose 24
 alose d'été 22
 alose savoureuse 23
 alose tyran 23, 25
 alpinus, Salvelinus 29
 Alutera schoepfi 110
 Alutera scripta 110
 alutère écrit 110
 alutère orangé 110
 American barrellfish 93
 American brook trout 30
 American butterfish 94
 American char 30
 American charr 30
 American conger 48
 American eel 45
 American goosefish 115
 American john dory 69
 American plaice 107
 American sand lance 79
 American shad 23
 American smelt 31
 American straptail grenadier 65
 American trout 30
 americanus, Ammodytes 79
 americanus, Hemitripterus 98
 americanus, Lophius 115
 americanus, Macrozoarces 92
 americanus, Polyprion 70
 americanus, Pseudopleuronectes 107
 americanus, Roccus 70
 Anitra liparina 104
 ammodyte d'Amérique 79
 ammodytes americanus 79

- Ammodytes dubius* 79
Ammodytidae 79
amphioxus 43
Anableps 53
Anablepsiformes 53
Anacanthini 57
Anarhichadidae 85
Anarhichas denticulatus 85
Anarhichas karrak 86
Anarhichas latifrons 85
Anarhichas lupus 85
Anarhichas minor 85, 86
anchoa 24
Anchoa 24
Anchoa hepsetus 24
anchois 24
anchova 24
anchovies 24
anchovy 24
anchovy, striped 24
anglemouth 33
anglemouth, Brauer's 33
anglemouth, longtooth 34
anglemouths 33
anglemouth, veiled 33
angler, big deepsea 117
angler fishes 117
anglerfishes 114, 115, 117
angler fishes, deep-sea 117
anglers, deepsea 115
angler, small deepsea 118
Anguilla rostrata 45
anguille 45
anguille à nez court 46
anguille d'Amérique 45
anguille égorgée de Gray 49
anguille parasite 49
anguille-pélican 45
anguilles 45, 49, 50
anguilles à nez court 46
anguilles-bécasses 47
anguilles communes 45
anguilles égorgées 49
anguilles peintes 46
Anguillidae 45, 49
Anguilliformes 45
Anotopteridae 44
Anotopterus pharao 44
antennaires 115
Antennariidae 115
Antennarius marmoratus 116
antimora 5
Antimora 5
Antimora rostrata 58
antimore 5
antimore bleu 58
antibore, blue 58
Apeltes quadracus 56
aphanope charbon 80
Aphanopus carbo 80
Aplodinotus grunniens 77
Apodes 45
Apogon 71
apogon de Sherborn 71
Apogonidae 71
apogons 71
Apristurus profundorum 10
aquosus, Scophthalmus 106
arc-en-ciel, truite 27
Archosargus probatocephalus 77
arctic alligatorfish 101
arctic char 29
arctic cod 59
arctic eelpout 92
arctic hooker 97
arctic sculpin 100
arctic shanny 89
arctic staghorn 98
arctic threebeard rockling 60
argentatus, Gaidropsarus 60
argenteus, Diretmus 67
Argentina silus 31
Argentina striata 32
argentine, Atlantic 31
argentine, grande 31
argentine, large-eyed 32
argentines 31
argentine, striated 32
argentine striée 32
Argentinidae 31
Argyropelecus aculeatus 35
argyropelecus à épines 35
Argyropelecus hemigymnus 35
armoured grenadier 65
Artemiellus atlanticus 97
Artemiellus uncinatus 97
artedii, Coregonus 26
ascanii, Carelophus 87
ascanii, Chirolophis 87
aspidophore 100

- Aspidophoroides monopterygius 101
 Aspidophoroides olriki 101
 Aspidophorus 100
 assiette atlantique 74
 Atherina presbyter 95
 Atherinidae 94, 95
 atinga 6
 atinga barriolé 113
 atinga, Diodon 113
 atinge 6
 atingue 6
 Atlantic albacore 83
 Atlantic alligatorfish 101
 Atlantic argentine 31
 atlantica, Rhinochimaera 18
 Atlantic batfish 116
 Atlantic bonito 82
 Atlantic cod 59
 Atlantic eelpout 91
 Atlantic flyingfish 52
 Atlantic footballfish 115
 Atlantic fourline 88
 Atlantic gymnast 26
 Atlantic halibut 107
 Atlantic herring 23
 Atlantic hookear 97
 Atlantic lockdown 73
 Atlantic mackerel 83
 Atlantic manta 17
 Atlantic menhaden 23
 Atlantic moonfish 74
 Atlantic redfish 96
 Atlantic round herring 24
 Atlantic salmon 27
 Atlantic saury 52
 Atlantic sea-poacher 101
 Atlantic sea raven 98
 Atlantic seasnail 103
 Atlantic sharpnose shark 11
 Atlantic silverside 95
 Atlantic snipe eel 47
 Atlantic soft pout 92
 Atlantic spiny lumpsucker 102
 Atlantic tomcod 61
 Atlantic torpedo 17
 atlanticum, Melanostigma 92
 atlanticus, Arctodiellus 97
 atlanticus, Dibranchius 116
 atlanticus, Liparis 103
 atlanticus, Lycodes 91
 atlanticus, Lycodes turneri 91
 atlanticus, Megalops 21
 Atlantic wolffish 85
 Atlantic wreckfish 70
 auratus, Mullus 76
 australis, Maurolicus pennanti 34
 auxide thazard 81
 Auxis thazard 81
 avaleur, grand 79
 avaleurs 79
 avocette 47
 avocette ruban 47
 avocettes 47
 Avocettina 47
 axefish 35
 Bachsaibling 30
 backfin tapirfish 51
 backfin tapirfishes 51
 bairdi, Alepocephalus 25
 bairdi, Mitchillina 25
 bairdi, Nezumia 65
 Baird's smoothhead 25
 balao 52
 balaou 52
 baliste 111
 baliste gris 111
 balistes 110, 111
 Balistes capriscus 111
 Balistes vetula 111
 baliste vieille 111
 Balistidae 111
 balourou 52
 banane de mer 21
 bananes de mer 21
 banded gunnel 86
 banded killifish 53
 banded rudderfish 73
 bar 71
 bar américain 71
 barbets, rougets 76
 barbier 5
 barbudo 5, 67
 barbudo, gros 67
 barbudos 5, 67
 bar d'Amérique 70, 71
 barndoor skate 15, 25
 barracudinas 43
 barracudina, short 43
 barracudina, white 43
 bar rayé 71

- barré 53
 barré, fondule 53
 barrelfish, American 93
 barré, petit 53
 bars 69, 71
 basking shark 9
 basking sharks 9
 basses 69
 bass, striped 70
 batfish 116
 batfish, Atlantic 116
 batfishes 116
 Bathylagidae 32
 Bathylagus benedicti 32
 Bathypteroidae 41, 42
 Bathypteroididae 41, 42
 Bathypterois 41
 Bathypterois dubius 42
 baudroie 114
 baudroie d'Amérique 115
 baudroies 114
 beani, Melamphaes 68
 beani, Serrivomer 48
 Bean's blueblack 68
 beardfishes 67
 beardfish, stout 67
 beaudroie 114, 115
 bécasses, anguilles- 47
 bécasses de mer 47
 Beloniformes 51
 benedicti, Bathylagus 32
 benoiti, Hygophum 40
 Benoit's frog-head 40
 Benoit's lanternfish 40
 Benthodesmus simonyi 81
 Benthosema glaciale 39
 berglax, grenadier 64
 berglax, macroure 64
 berglax, Macrourus 64
 Beryciformes 66
 berycoïdes 66
 berycoid fishes 66
 Berycomorphi 66
 bicornis, Icelus 98
 big deepsea angler 117
 bigeye scad 74
 bigeye tuna 83
 bigscale pomfret 75
 bilinearis, Merlucius 61
 birostris, Manta 17
 blackbelly rosefish 95
 black dogfish 13
 black drum 76
 blackheads 25
 black scabbardfish 80
 blacksmelt, goitre 32
 blacksmelts 32
 blacksnout seasnail 104
 black swallower 79
 black swallows 79
 blennie arctique 89
 blennie naine 89
 blennies 69
 blennie serpent 89
 Blennius 78
 blenny, snake 89
 blenny, Yarrell's 87
 bleu-noir de Bean 68
 bleus-noirs 68
 bloody snake eel 49
 blue antimore 58
 blueback herring 22
 blueblack, Bean's 68
 blueblacks 68
 bluefin tuna 83
 bluefish 72
 bluefishes 72
 blue ling 62
 blue marlin 84
 bluenose dragonfish 36
 blue runner 72
 blue shark 11
 blue whiting 62
 boa, dragon- 36
 boa dragonfish 36
 boa-fish 36
 boa, stomias 36
 boa, Stomias 36
 bonefish 21
 bonefishes 21
 bonite 82
 bonite à dos rayé 82
 bonite à ventre rayé 81, 82
 bonito, Atlantic 82
 boqueron 24
 Boreogadus saida 59
 Bothidae 105
 boxfishes 111
 brachyptera, Remora 109
 Brama rayi 75

- Bramidae 74
 Branchiostegidae 71
 braueri, Cyclothone 33
 Brauer's anglemouth 33
 Brauer's eye-nosed fish 33
 brevipes, Halargyreus 58
 brevirostris, Acipenser 19
 brevirostris, Alepisaurus 43
 brevirostrum, Acipenser 19
 brevis, Paralepis 43
 Brevoortia tyrannus 23
 bristlemouth 33
 brook char 29, 30
 brook chars 30
 brook trout 30, 31
 brook trout, American 30
 brook trouts 30
 brosme 59
 Brosme brosme 59
 brosme, Brosme 59
 brosme toupée 87
 brownii, Vomer 74
 brown trout 27, 28, 30
 bubalis, Myoxocephalus 99
 buckler dories 69
 buffalo cowfish 112
 buffalo trunkfish 112
 burrfish, striped 113
 butterfly, American 94
 butterflyfishes 93, 94
 butterflies, sea 78
 butterflyfishes 77
 butterflyfish, spotfin 78
 byrkelange, Molva 62
 caballa 5, 72, 73
 cabally 73
 cabot 94
 cabot, muge 94
 cabot, mullet 94
 Canadian red trout 29
 canis, Mustelus 11
 capelan 31
 capelanus, Gadus 31
 capelin 31
 capriscus, Balistes 111
 capucette 95
 carang 72
 Carangidae 72
 carangue crevallé 72
 carangue jaune 72
 carangues 72
 Caranx 73
 caranx à grandes paupières 74
 Caranx crysos 72
 Caranx hippos 72
 carbo, Aphanopus 80
 Carcharhinidae 11
 Carcharhinus longimanus 11
 Carcharhinus obscurus 11
 carcharias, Carcharodon 10
 Carcharias taurus 9
 Carchariidae 8
 Carcharodon carcharias 10
 cardeau 6, 105, 106
 cardeau à quatre ocelles 106
 cardeau d'été 105
 cardinalfishes 71
 cardinalfish, Sherborn's 71
 cardine 105
 Carelophus ascanii 87
 Careproctus longipinnis 102
 Careproctus ranulus 103
 Careproctus reinhardi 103
 carinatum, Xenogramma 80
 carminatus, Coelorhynchus 64
 carolinus, Prionotus 96
 carp 53
 carpe 53
 carpes 53
 carpes avec dents 53
 carpes dentées 53
 carpes vraies 53
 carps 53
 carps, toothed 53
 castagnole de Madère 75
 castagnole, grande 75
 castagnoles 74
 cat shark, deepsea 10
 cat sharks 10
 Caulolepididae 68
 Caulolepis longidens 68
 cavale 5
 cavalier 5
 cavally 72
 cavalo 5
 cavalo féroce 44
 cavalo ocellé 43
 cavalos 5, 43
 Centriscidae 47
 Centriscus 54

centrolophe pompile 93
 Centroscyllium fabricii 13
 Centroscymnus coelolepis 13
 centroura, Dasyatis 16
 cephalus, Mugil 94
 Ceratias holboelli 117
 Ceratiidae 115, 117
 Ceratioidea 117
 Cératioïdes, Pédiculates 117
 Ceratioid Pediculates 117
 Ceratoscopelus 39
 Ceratoscopelus maderensis 39
 cernier 70
 cernier atlantique 70
 cernier brun 70
 Cetorhinidae 9
 Cetorhinus maximus 9
 chaboisseau 99
 chaboisseau à dix-huit épines 99
 chaboisseau à dix-huit épines de
 l'Amérique du Nord, grand 99
 chaboisseau à épines courtes 99
 chaboisseau à quatre cornes 99
 chaboisseau à quatre tubercules
 des mers septentrionales 99
 chaboisseau arctique 100
 chaboisseau bronzé 98
 chaboisseau de mer commun 99
 chaboisseau du Groenland 99, 100
 chaboisseaux 99
 chabots 95, 97
 chabots de mer 99
 Chaetodon ocellatus 78
 Chaetodontidae 77
 Chalinura occidentalis 65
 chamaeleonticeps, Lopholatilus 71
 char 30
 char, American 30
 char, arctic 29
 char, brook 29, 30
 char, grey 28, 29
 char, lake 28
 char, New York 30
 charr 29, 30
 charr, American 30
 char, red 28, 29
 charre, red 29
 chars 26, 29
 chars, brook 30
 char, speckled 30

chauliodé de Sloane 38
 chauliodes 38
 Chauliodontidae 38
 Chauliodus sloanei 38
 chauve-souris atlantique 116
 chauve-souris de mer 117
 chesteri, Phycis 63
 chesteri, Urophycis 62
 chevaux marins 55
 chèvre impériale 95
 Chiasmodon niger 79
 Chiasmodontidae 79
 chien de mer 14
 chiens de mer 12
 Chilomycterus 113
 Chilomycterus schoepfi 113
 chimaera, deep water 18
 chimaera, deepwater 18
 chimaera, knifenose 18
 chimaera, longnose 18
 chimaeras 17
 chimaeras, longnose 18
 Chimaeridae 17
 Chimaeriformes 17
 chimère-couteau 18, 25
 chimère de profondeur 18
 chimères 17
 chimères à long nez 18
 chimères franches 17
 chimère-spatule 18
 chinchards 73
 Chirolophis ascanii 87
 Chirolophis galerita 87
 chogset, cténolabre 78
 chondrosteans 18
 chondrostéens 18
 Chondrostei 18
 choquemort 54
 Chrysophrys aculeata 77
 chrysops, Sparus 77
 chrysops, Stenotomus 77
 chub mackerel 82
 chuss, Urophycis 63
 ciliatus, Monacanthus 110
 cimbria, Motella 59
 cimbrus, Enchelyopus 59
 cimbrus, Onos 59
 cinereus, Tetraodon 113
 circularis, Raja 14, 15
 cisco de l'est 26

- cisco, eastern 26
 cisco, shallowwater 26
 clupeaformis, Coregonus 27
 Clupea harengus harengus 23
 Clupeidae 22
 Clupeiformes 20
 coccoi, Gonichthys 40
 Cocco's frog-head 40
 Cocco's lanternfish 40
 cod 61, 63
 cod, arctic 59
 cod, Atlantic 59
 codfish, pilot 109
 cod, Greenland 59
 cods 58
 coelolepis, Centroscymnus 13
 Coelorhynchus carminatus 64
 coffres 110, 111
 coffre triangulaire tuberculé 112
 coffre tuberculé 112
 colias, Pneumatophorus 82
 colias, Scomber 22
 common eels 45
 common halfbeak 52
 common herring 23
 common ocean sunfish 114
 common wolf eel 90
 conger, American 48
 conger eels 48
 Conger oceanicus 48
 congers 48
 congré d'Amérique 48
 congres 48
 Congridae 48
 copei, Aleposomus 26
 copei, Paraliparis 104
 copei, Xenodermichthys 26
 corb 76
 corbeau 76
 corbina 76
 corégone de lac 27
 corégones 26
 Coregonus albula 26
 Coregonus artedii 26
 Coregonus clupeaformis 27
 cornetfishes 54
 Corvina 76
 corvo 76
 Coryphaena hippurus 74
 Coryphaenidae 74
 Coryphaenoides rupestris 64
 cotte à 2 cornes 98
 cotte à huit aiguillons 99
 cotte à 4 cornes 99
 cotte arctique 97
 cotte blême 97
 cotte bronzé 99
 cotte, petit 97
 cotte polaire 97
 Cottidae 97
 Cottiformes 95
 Cottunculus microps 97
 Cottunculus thompsoni 97
 Cottus groenlandicus 99
 Cottus scorpius 99
 couesi, Cryptopsaras 118
 courbina 76
 courbine 76
 couteau, chimère- 18, 25
 cowfish, buffalo 112
 crapaud de mer à courtes épines 99
 crapaud de mer maillé 100
 crevalle 72, 73
 crevallé 5, 72, 73
 crevallé, carangue 72
 crevalle jack 72
 Cristivomer 29
 crochet arctique 97
 crochet atlantique 97
 crocodilus, Lampanyctus 40
 cromis, Pogonias 76
 cruentifer, Omocheilus 49
 crumenophthalmus, Scler 74
 Cryptacanthodes 87
 Cryptacanthodes maculatus 87
 Cryptopsaras 118
 Cryptopsaras couesi 118
 Cryptosaras 118
 Cryptosaras 118
 cryptosus, Stromateus 94
 crysos, Caranx 72
 cténolabre chogset 78
 cunner 78
 cusk 59
 cutlassfishes 80
 cutthroat eel, Gray's 49
 cutthroat eels 49
 Cyclopteridae 101
 Cyclopterus lumpus 101
 cyclostigma, Liparis 103

- cyclothone 5
 Cyclothone 5, 33
 Cyclothone braueri 33
 cyclothone de Brauer 33
 cyclothone jaune 33
 Cyclothone microdon 33
 Cyclothone signata 33
 cynoglossus, Glyptocephalus 106
 Cynoscion 76
 Cynoscion acoupa 76
 Cynoscion regalis 75
 Cyprinidae 77, 94
 cyprinids 53
 Cyprinodon 53
 Cyprinodontidae 53
 Cyprinodontiformes 53
 cyprins 53
 Cypselurus furcatus 52
 Cypselurus heterurus 52
 dactyloptère 105
 dactyloptères 104
 Dactylopteridae 104
 dactylopterus, Helicolenus 95
 Dactylopterus volitans 105
 daggertooth 44
 daggertooth fishes 44
 dainty, mora 58
 Dalatias 12
 Dalatiidae 12
 Danaphos oculatus 34
 dark electric ray 17
 dark remora 109
 dark torpedo 17
 Dasyatidae 16
 Dasyatis centroura 16
 daubed shanny 88
 dauphin 74
 dauphins 74
 daurade 77
 decagonus, Agonus 101
 Decapterus macarellus 73
 deepsea angler, big 117
 deep-sea angler fishes 117
 deepsea anglers 115
 deepsea angler, small 118
 deepsea cat shark 10
 deep water chimaera 18
 deepwater chimaera 18
 deep-water shark 10
 Delolepis 87
 demi-bees 52
 dentatus, Grammatostomias 36
 dentatus, Paralichthys 105
 denticulatus, Anarhichas 85
 denudatum, Gonostoma 34
 derjugini, Eumicrotremus 102
 devilfishes 16
 diaphana, Sternoptyx 35
 diaphanus, Fundulus 53
 Dibranchus 117
 Dibranchus atlanticus 116
 Dibranchus stellulatus 116
 Diodon atinga 113
 Diodontidae 113
 Dipodus 13
 Diretmidae 67
 Diretmus argenteus 67
 Discocephali 106
 doctor, fish 90
 dogfish, black 13
 dogfish sharks 12
 dogfish, smooth 11
 dogfish, spiny 14
 dolly varden 29
 dolphin 74
 dolphins 74
 dories 68, 69
 dories, buckler 69
 dories, john 68
 dory, American john 69
 dory, silver 68
 dragon à nez bleu 36
 dragon-boia 36
 dragon de Nichols 36
 dragonfish, bluenose 36
 dragonfish, boia 36
 dragon fishes 35
 dragonfishes 35
 dragonfishes, scaleless 35
 dragonfish, Nichols' 36
 dragonfish, threelight 37
 dragonfish, torpedo 36
 dragons, poissons- 35
 dragon-torpille 36
 dragon trois-lampes 37
 drague à godet 38
 dragues à godets 38
 drum, black 76
 drums 75
 dubius, Ammodytes 79

dubius, Bathypterois 42
 ductor, Morrhuia 109
 ductor, Naucrates 73
 dusky shark 11
 Dussumieridae 24
 eastern cisco 26
 Echeneidae 108
 Echeneididae 108
 echeneidid fish 108
 Echeneidiformes 108
 Echeneiformes 108
 Echeneis 108
 Echeneis naucrates 108
 Echeneis remora 109
 Echidnidae 46
 eel 45, 49, 50
 eel, American 45
 eel, Atlantic snipe 47
 eelblenny, slender 88
 eelblenny, stout 89
 eel, bloody snake 49
 eel, common wolf 90
 eel, Gray's cutthroat 49
 eel, longnosed 49
 eel, parasitic 49
 eel, pelican 45
 eelpout, arctic 92
 eelpout, Atlantic 91
 eelpout, Esmark's 91
 eelpout, Laval's 91
 eelpout, Newfoundland 91
 eelpout, pale 91
 eelpout, polar 92
 eelpouts 90
 eelpout, Vahl's 92
 eel pout, wolf 90
 eels 45, 50
 eel, Sars' wolf 90
 eels, common 45
 eels, conger 48
 eels, cutthroat 49
 eels, moray 46
 eel, snake 49
 eel, snake- 49
 eel, snubnose 46
 eel, snub-nosed 46
 eels, slime 46
 eels, snake 48
 eels, snipe 47
 eels, snubnose 46

eels, snub-nosed 46
 eels, snubnosed 46
 eels, spiny 50
 eels, thread 47
 eels, true 45
 églefin 60
 electric ray, dark 17
 electric rays 17
 Elopidae 21
 Elops 21
 Elopsidae 21
 émissole 11
 Enchelyopus cimbrius 59
 encrasicholus, Engraulis 24
 Engraulidae 24
 Engraulis encrasicholus 24
 ensis, Gaidropsarus 60
 éperlan d'Amérique 31
 éperlans 31
 Epinephelus morio 70
 épinoche à neuf épines 57
 épinoche à quatre épines 56
 épinoche à trois épines 56
 épinoches 55, 56
 épinoche tachetée 56
 épsêtos 25
 eques, Haloporphyrus 58
 erectus, Hippocampus 55
 erinacea, Raja 14
 escolar 80
 escolares 80
 esmarki, Lycodes 91
 Esmark's eelpout 91
 Esox hepsetus 24
 espadon 85
 espadons 84
 esturgeon 19
 esturgeon à museau court 19
 esturgeon noir 20
 esturgeons 18, 19
 Etmopterus princeps 13
 Etmopterus spinax 13
 étoilé 113
 Etrumeus sadina 24
 Eumesogrammus praecisus 88
 Eumicrotremus derjugini 102
 Eumicrotremus spinosus 102
 European ling 62
 Eurypharyngidae 44
 Eurypharynx pelecانoides 45

- Euthynnus pelamis 81
 evolans, Prionotus 96
 exocet à nageoires tachetées 52
 exocet atlantique 52
 exocets 51, 52
 Exocoetidae 52
 eyed-nosed fish, Brauer's 33
 fabricii, Centroscyllium 13
 fabricii, Lumpenus 88
 falsavela, Raja 15
 false searobin 100
 fanfre 73
 fasciatus, Pholis 86
 fasciola, Idiacanthus 37
 faux-maquereau 73
 faux-trigle 6, 100
 faux-trigle bardé 100
 faux-tribble de Nybelin 100
 faux-trigle maillé 100
 feeler fish 41
 feelerfishes 41
 feelerfish, notch 42
 ferox, Alepisaurus 44
 ferruginea, Limanda 107
 filefishes 110
 filefish, fringed 110
 filefish, orange 110
 filefish, planehead 111
 filefish, scrawled 110
 fish doctor 90
 fistulaires 54
 fistulaire tabac 54
 Fistularia 54
 Fistularia tabacaria 54
 Fistulariidae 54
 Fistulariiformes 47, 54
 flatfishes 105
 flavobrunneum, Lepidocybium 80
 flétan atlantique 107
 flétan du Groendland 108
 flétans 106
 flounder, fourspot 106
 flounders 106
 flounders, lefteye 105
 flounder, smooth 107
 flounder, summer 105
 flounder, winter 107
 flounder, witch 106
 flounder, yellowtail 107
 fluviatilis, Lampetra 8
 flyingfish, Atlantic 52
 flyingfishes 51, 52
 flyingfish, spotfin 52
 flying gurnard 105
 flying gurnards 104
 fondule 53
 fondule barré 53
 fondules 53
 fontinalis, Salmo 30
 fontinalis, Salvelinus 29, 30
 football atlantique 115
 footballfish, Atlantic 115
 footballfishes 115
 footballs, poissons- 115
 fourbeard rockling 59
 fourhorn sculpin 99
 fourline, Atlantic 88
 fourspine stickleback 56
 fourspot flounder 106
 freshwater sheepshead 77
 frigate mackerel 81
 fringed filefish 110
 frogfishes 115
 frog-head, Benoit's 40
 frog-head, Cocco's 40
 frostfish 81
 fundules 53
 Fundulidae 53
 Fundulus 53
 Fundulus diaphanus 53
 Fundulus heteroclitus 54
 funebris, Gymnothorax 46
 furcatus, Cypselurus 52
 fuscus, spinax 13
 fuscus, Syngnatus 55
 fyllae, Raja 14, 15
 gade 57
 gades 57
 Gadidae 31, 58, 114
 Gadiformes 57
 gadoids 57
 Gadus capellanus 31
 Gadus merlangus 62
 Gadus minutus 31
 Gadus morhua 59
 Gadus moro 57
 Gadus ogac 59, 109
 Gaidropsarus argentatus 60
 Gaidropsarus ensis 60
 Gaidropsarus tricirratus 60

- gairdneri, Salmo 27
 galerita, Chirolophis 87
 Galeus Acanthias 13
 gar 56
 garcette-goitre 32
 garcettes 32
 gar, longnose 20
 gars 20
 gaspareau 22, 23
 gasparot 22, 23
 gaspereau 22, 23
 Gasterosteidae 55
 Gasterosteiformes 55
 Gasterosteus aculeatus 56
 Gasterosteus wheatlandi 56
 gelatinous seasnail 104
 Gempylidae 80
 Germon alalunga 83
 germon 83
 germon atlantique 83
 germons atlantiques 83
 germon, Thunnus 83
 ghost sharks 17
 gilli, Lipogenys 51
 Ginglymodi 20
 glaciale, Benthosema 39
 glacier lanternfish 39
 gladius, Xiphias 85
 glauca, Prionace 11
 globefishes 112
 glutinosa, Myxine 7
 Glyptocephalus cynoglossus 106
 goatfish, red 76
 goberge 62
 goitre blacksmelt 32
 goldfish 77
 Gonichthys coccoi 40
 gonnelle 86
 gonnelles 86
 Gonostoma denudatum 34
 Gonostomatidae 33
 gonostome 33
 gonostome à grandes dents 34
 gonostome nu 34
 gonostomes 33
 Gonostomidae 33
 goosefish, American 115
 goosefishes 114
 gorboscha, Oncorhynchus 27
 Grammatostomias dentatus 36
 grand avaleur 79
 grand chaboisseau à dix-huit épines
 de l'Amérique du Nord 99
 grande argentine 31
 grande castagnole 75
 grande lamproie 8
 grande lamproie marine 8
 grande raie 15
 grande raie de mer 15
 grandgousier pélican 45
 grandgousiers 44
 grand pêcheur abyssal 117
 grand pogonias 76
 grand tambour 76
 Gray's cutthroat eel 49
 gray triggerfish 111
 great sea lamprey 8
 Greenland cod 59
 Greenland halibut 108
 Greenland seasnail 104
 Greenland shark 12
 green moray 46
 grenadier à long nez 64
 grenadier, American straptail 65
 grenadier armé 65
 grenadier, armoured 65
 grenadier berglax 64
 grenadier de Baird 65
 grenadier de roche 64
 grenadier, longnose 64
 grenadier, rock 64
 grenadier, roughhead 64
 grenadier, roughnose 66
 grenadiers 64
 grenadier-scie 66
 grey char 28, 29
 grey trout 28
 groenlandica, Nansenia 32
 groenlandicus, Cottus 99
 groenlandicus, Himantolophus 115
 gronovi, Nomeus 93
 gros barbudo 67
 grosse lamproie 8
 grosse poule de mer 101, 102
 grouper, red 70
 groupers 75
 grubby 98
 grunniens, Aplodinotus 77
 gulper, pelican 25, 45
 gulpers 44

- gunnel, banded 86
gunnellus, Pholis 86
gunnel, rock 86
gunnels 86
gurnard, flying 105
gurnards, flying 104
gurry sharks 12
gymnast, Atlantic 26
gymnaste atlantique 26
Gymnelis viridis 90
Gymnocanthus tricuspid 98
Gymnothorax funebris 46
hache d'argent à épines 35
hache d'argent diaphane 35
haches d'argent 35
haddock 60
hagfishes 7, 46
hagfish, northern 7
hairtails 80
hake 58
hake, longfin 62
hake, offshore 60
hake, silver 61
hake, spotted 63
hake, squirrel 63
hake, white 63
Halargyreus brevipes 58
halfbeak, common 52
halfbeaks 52
halibut, Atlantic 107
halibut, Greenland 108
halibuts 106
Haloporphyrus eques 58
Halosauridae 51
hammerhead sharks 12
hammerhead, smooth 12
handsaw fishes 43
hareng 22, 23
hareng atlantique 23
hareng commun 22-23, 23
hareng ordinaire 23
harengs 22
harengus, Clupea harengus 23
harengus harengus, Clupea 23
Harriotta raleighana 18
hatchetfish 35
hatchetfishes, silver 35
hatchetfish, silver 35
hatchetfish, transparent 35
headfishes 110, 114
headlight fish 39
Helicolenus dactylopterus 95
hemigymnus, Argyropelecus 35
Hemiramphidae 52
Hemiramphus 52
hémitriptère atlantique 98
Hemitripterus americanus 98
hepset 5
hepsetus, Anchoa 24
hepsetus, Esox 24
hérissos, poissons- 113
herring 22
herring, Atlantic 23
herring, Atlantic round 24
herring, blueback 22
herring, common 23
herring, ordinary 23
herrings, round 24
herrings, true 22
heteroclitus, Fundulus 54
Heteromi 50
Heterosomata 105
heterurus, Cypselurus 52
hickory shad 22
Himantolophidae 115, 117
Himantolophus groenlandicus 115
hippocampe moucheté 55
hippocampes 54, 55
Hippocampus erectus 55
Hippoglossoides platessoides 107
hippoglossoides, Reinhardtius 108
Hippoglossus hippoglossus 107
hippoglossus, Hippoglossus 107
hippos, Caranx 72
hippurus, Coryphaena 74
hispidus, Monacanthus 111
Histrio 116
Histrio histrio 116
histrion, Histrio 116
histrion 116
histrion, Pterophryne 116
holboelli, Ceratias 117
Holocephala 17
Holocephali 17
holotrachys, Macrourus 65
hooker, arctic 97
hooker, Atlantic 97
horned lanternfish 39
horse-mackerels 73
Hydrolagus affinis 18

- Hygophum benoiti 40
 Hyperoartia 7
 Hyperotreta 7
 Hyporhamphus unifasciatus 52
 Hypotremata 14
 icèle 6
 icèle à deux cornes 98
 icèle spatulée 98
 Icelus 6, 98
 Icelus bicornis 98
 Icelus spatula 98
 idiacanthe 5, 37
 idiacanthe ruban 37
 idiacanthes 5, 37
 Idiacanthidae 37
 Idiacanthus 5, 37
 Idiacanthus fasciola 37
 Ilyophidae 49
 iniome 39
 iniomes 39
 Iniomi 39
 iniomous fishes 39
 isospondyles 20
 Isospondyli 20
 isospondyls 20
 Istiophoridae 84
 Isurus oxyrinchus 10
 jack, crevalle 72
 jacks 72
 jenseni, Raja 15
 Jensen's skate 15
 jewel lanternfish 40
 john dories 68
 john dory, American 69
 julienne 62
 karrak 86
 karrak, Anarhichas 86
 Katsuwonus pelamis 81, 82
 kaupi, Synaphobranchus 49
 killifish, banded 53
 killifishes 53
 king-fish, yellow-brown 80
 king of the herrings 66
 knifenose chimaera 18
 koefoedi, Liparis 104
 kroyeri, Notoscopelus 41
 Krøyer's lanternfish 41
 kuprinos 53
 labres 78
 labre, tautog- 79
 Labridae 78
 Lactophrys trigonus 112
 ladyfish 21
 laevis, Raja 15
 Lagocephalus lagocephalus 112
 lagocephalus, Lagocephalus 112
 lagocephalus, Tetraodon 113
 laimargue 12
 lake char 28
 lake trout 28
 lake whitefish 27
 Lamna nasus 10
 Lamnidae 9
 Lampadena speculigera 40
 Lampanyctus crocodilus 40
 Lampetra fluviatilis 8
 lampretaeformis, Lumpenus 88, 89
 lamprey, great sea 8
 lampreys 7, 8
 Lamprididae 66
 Lampridiformes 66
 Lampris regius 66
 lamproie de mer, petite 8
 lamproie, grande 8
 lamproie, grosse 8
 lamproie marine 8
 lamproie marine, grande 8
 lamproies 7, 8
 lance, American sand 79
 lancelet 43
 lancelets 43
 lance, northern sand 79
 lanceolata, Mola 114
 lances, sand 79
 lancetfishes 43
 lancet fish, little 43
 lancetfish, longnose 44
 lancetfish, shortnose 43
 lancette, petit poisson- 43
 lançon d'Amérique 79
 lançon du nord 79
 lançons 79
 lanterne à grandes écailles 41
 lanterne cornée 39
 lanterne de Benoît 40
 lanterne de Cocco 40
 lanterne de Krøyer 41
 lanterne de tête 39
 lanterne glacière 39
 lanterne-joyau 40

- lanterne métallique 40
 lanterne-miroir 40
 lanterne ponctuée 41
 lanterne, sagra 13
 lanternes, poissons- 39
 lanternfish, Benoit's 40
 lanternfish, Cocco's 40
 lanternfishes 39
 lanternfish, glacier 39
 lanternfish, horned 39
 lanternfish, jewel 40
 lanternfish, Krøyer's 41
 lanternfish, largescale 41
 lanternfish, metallic 40
 lanternfish, mirror 40
 lanternfish, spotted 41
 lantern sagra 13
 lantern shark 13
 large-eyed argentine 32
 largescale lanternfish 41
 largescale tapirfish 50
 latifrons, Anarhichas 85
 lavalaei, Lycodes 91
 Laval's eelpout 91
 leatherfin lumpsucker 102
 lefteye flounders 105
 leiche 12
 leiches 12
 lepidion 5
 Lepidion 5
 lépidion de Risso 58
 lepidion lepidion 58
 lepidion, lepidion 58
 lepidion, Risso's 58
 Lepidocybium flavobrunneum 80
 Lepidorhombus 105
 Lepidorhombus whiffiagonis 105
 lépisosté 56
 lépisostées 20
 Lepisosteidae 20
 lépisosté osseux 20
 lépisostés 20
 Lepisosteus osseus 20
 Leptoclinus maculatus 89
 liche 12
 lightfishes 35
 light tapirfishes 51
 limace 103
 limace à longues nageoires 102
 limace à museau noir 104
 limace atlantique 103
 limace barrée 104
 limace de Reinhard 103
 limace du Groenland 104
 limace gélatineuse 104
 limace marbrée 103
 limaces de mer 101
 limace têtarde 103
 Limanda ferruginea 107
 limande à queue jaune 107
 limande ferrugineuse 107
 limande rouilleuse 107
 lime à grande tête 111
 lime frangée 110
 ling, blue 62
 ling, European 62
 lingue bleue 62
 lintea, Raja 15
 Lionurus 65
 Liopsetta putnami 107
 Liparididae 103
 liparina, Amitra 104
 Liparis atlanticus 103
 Liparis cyclostigma 103
 Liparis koefoedi 104
 Liparis liparis 104
 liparis, liparis 104
 Liparis tunicatus 104
 Lipogenyidae 51
 Lipogenys gilli 51
 little lancet fish 43
 little skate 14
 lompénie 5, 88
 lompénie élanée 88
 lompénie naine 89
 lompénie-serpent 89
 lompénie tachetée 88
 longfin hake 62
 longfin seasnail 102
 longhorn sculpin 99
 longidens, Caulolepis 68
 longimanus, Carcharhinus 11
 longipinnis, Careproctus 102
 longipinnis, Taractes 75
 longnose chimaera 18
 longnose chimaeras 18
 longnosed eel 49
 longnose gar 20
 longnose grenadier 64
 longnose lancetfish 44
 longtooth anglemouth 34
 lookdown, Atlantic 73

- loosejaw 38
 loosejaws 38
 Lophiidae 114
 Lophiiformes 114, 117
 Lophius americanus 115
 Lophius piscatorius 115
 Lopholatilus 5, 71
 Lopholatilus chamaeleonticeps 71
 Lophopsetta maculata 106
 loquette 92
 loquette arctique 92
 loquette d'Amérique 92
 loquettes 90
 loup à large tête 85
 loup à tête large 85
 loup atlantique 85
 loups, poissons- 85
 loup tacheté 85
 lowei, Polymixia 67
 lucetia, Vinciguerra 34
 lucetius, Maurolicus 34
 luminous sardines 39
 lumpen 5, 88
 Lumpenus 89
 Lumpenus fabricii 88
 Lumpenus lampretaeformis 88, 89
 Lumpenus maculatus 88, 89
 Lumpenus medius 89
 lumpfish 101
 lumpfishes 101
 lumpsucker, Atlantic spiny 102
 lumpsucker, leatherfin 102
 lumpus, Cyclopterus 101
 lupus, Anarhichas 85
 lussion blanc 43
 lussion, petit 43
 lussions 43
 Lycenchelys paxillus 90
 Lycenchelys sarsi 90
 Lycenchelys verrilli 90
 lycode arctique 92
 lycode à tête longue 90
 lycode atlantique 91
 lycode commune 90
 lycode de Laval 91
 lycode de Sars 90
 lycode d'Esmark 91
 lycode de Vahl 92
 lycode pâle 91
 lycode polaire 92
 lycodes 90
 Lycodes atlanticus 91
 Lycodes esmarki 91
 Lycodes lavalaei 91
 Lycodes pallidus 91
 Lycodes reticulatus 92
 Lycodes turneri 92
 Lycodes turneri atlanticus 91
 Lycodes vahl 92
 Lyomeri 44
 macarellus, Decapterus 73
 Macdonaldia rostrata 50
 mackerel, Atlantic 83
 mackerel, chub 82
 mackerel, frigate 81
 mackerels 81
 mackerel scad 73
 mackerel sharks 9
 mackerels, horse- 73
 mackerels, snake 80
 macroure berglax 64
 Macrouridae 64
 Macrourus berglax 64
 Macrourus holotrachys 65
 Macrozoarces americanus 92
 maculata, Lophopsetta 106
 maculatus, Cryptacanthodes 87
 maculatus, Leptoclinus 89
 maculatus, Lumpenus 88, 89
 maculatus, Sphoeroides 113
 maderensis, Ceratoscopelus 39
 mailed sculpin 100
 Makaira albida 84
 Makaira nigricans 84
 makaire blanc 84
 makaire bleu 84
 mako 10
 Malacocephalus occidentalis 65
 Malacosteidae 38
 Malacosteus niger 38
 Mallotus 31
 Mallotus villosus 31
 malma, Salvelinus 29
 malma, true 29
 malma, vraie 29
 malthées 116
 maneating sharks 11
 mangeurs d'hommes 11
 man-o'-war fish 93
 manta 16, 42

- manta, Atlantic 17
 Manta birostris 17
 mantas 16
 mante atlantique 17
 mantos 16, 42
 maquereau blanc 82
 maquereau bleu 83
 maquereau, faux- 73
 maquereaux 81
 maquereaux, requins à 9
 maraiche 10
 marbled seasnail 103
 maròche 10
 marinus, Petromyzon 8
 marinus, Sebastes 96
 marlin 84
 marlin, blue 84
 marlins 84
 marlin-spike 65
 marlin, white 84
 marmoratus, Antennarius 116
 marstoni 29
 Marston's trout 29
 marteau commun, requin- 12
 marteaux, requins- 12
 Mastacembelidae 50
 matowacca 22
 Maurolicus 34
 Maurolicus lucetius 34
 Maurolicus mucronatus 34
 Maurolicus muelleri 34
 Maurolicus oculatus 34
 Maurolicus pennanti 34
 Maurolicus pennanti australis 34
 maurolique 34
 maurolique de Müller 34
 maurolique de Pennant 34
 maximus, Cetorhinus 9
 mediocris, Alosa 22
 mediterranea, Mora 57
 medius, Lumpenus 89
 Megalopidae 21
 Megalops atlanticus 21
 Megalopsidae 21
 Melamphaes beani 68
 Melamphaidae 68
 Melanogrammus aeglefinus 60
 Melanostigma atlanticum 92
 Melanostomias spilorrhynchus 36
 Melanostomiatidae 35
 menhaden, Atlantic 23
 Menidia menidia 95
 menidia, Menidia 95
 merlan 62
 merlangus, Gadus 62
 merlangus, Odontogadus 62
 merlu 61, 63
 merlu argenté 61
 merlu blanc 60
 Merluccius 61
 merluche 63
 merluche à longues nageoires 62
 merluche blanche 63
 merluche-écureuil 63
 merluche tachetée 63
 Merlucius 58, 61
 Merlucius albidus 60
 Merlucius bilinearis 61
 Merlucius merlucius 63
 merlucius, Merlucius 63
 merlus 61, 63
 mérour nègre 70
 metallic lanternfish 40
 metopoclampa, Aethoprora 39
 microcephalus, Somniosus 12
 Microcyprini 53
 microdon, Cyclothone 33
 Microgadus tomcod 61
 Micromesistius poutassou 62
 microps, Cottunculus 97
 Microstomatidae 31, 32
 Microstomidae 31
 minor, Anarhichas 85, 86
 minutus, Gadus 31
 miriceps, Trigonolampa 37
 mirror lanternfish 40
 Mitchillina bairdi 25
 Mobulidae 16
 Mola lanceolata 114
 Mola mola 114
 mola, Mola 114
 mole 114
 môle commun 114
 Molidae 114
 mollasse atlantique 92
 mollis, Raja 15
 Molva byrkkelange 62
 Molva molva 62
 molva, Molva 62
 Monacanthidae 110

- Monacanthus ciliatus 110
 Monacanthus hispidus 111
 moonfish, Atlantic 74
 monopterygius, Aspidophoroides 101
 mora 5, 57
 Mora 57
 mora dainty 58
 mora de la Méditerranée 57
 Mora mediterranea 57
 Mora mora 57
 mora, Mora 57
 Mora moro 57
 moras 5, 57
 moray eels 46
 moray, green 46
 morays 46
 Mordaciinae 8
 mordax, Osmerus 31
 more 5
 more délicat 58

 morena verde 46
 mores 5, 57
 morhua, Gadus 59
 Moridae 57
 morio, Epinephelus 70
 moro 5, 57
 moro, Gadus 57
 moro, Mora 57
 Morrhua ductor 109
 morue 61, 63
 morue franche 59
 morue, petite- 61
 morue pilote 109
 morues 58
 Motella cimbria 59
 Motella tricirrata 60
 motelle 59
 motelle à quatre barbillons 59
 motelle à trois barbillons 60
 moustèla 60
 moustèlo 60
 mucronatus, Maurolicus 34
 muelleri, Maurolicus 34
 muge 94
 muge à large tête 94
 muge cabot 94
 muges 94
 Mugil cephalus 94
 Mugilidae 94

 mullet 94
 mullet cabot 94
 Müller's pearlsides 34
 mullets 94
 mullet, striped 94
 Mullidae 76
 Mullus auratus 76
 mummichog 54
 Muraena pinnata 49
 Muraenidae 46
 murènes 46
 murène verte 46
 murrayi, Trachyrhynchus 66
 murrayi, Triglops 100
 mustèle 60
 mustèle arctique à trois barbillons 60
 mustèle argentée 60
 mustèle à trois barbillons 60
 mustèles 60
 mustelle 60
 mustelle vulgaire 60
 Mustelus canis 11
 Myctophidae 39
 Myctophiformes 39
 Myctophum affine 40
 Myctophum punctatum 41
 Myoxocephalus aeneus 98
 Myoxocephalus bubalis 99
 Myoxocephalus octodecemspinosus 99
 Myoxocephalus quadricornis 99
 Myoxocephalus scorpioides 100
 Myoxocephalus scorpius 99
 myxine 7
 Myxine 7
 myxine du nord 7
 Myxine glutinosa 7
 myxines 7, 46
 Myxinidae 7
 Myxiniformes 7
 namaycush, Salvelinus 28, 29
 Nansenia groenlandica 32
 nasus, Lamna 10
 nasus, Notacanthus 50, 51
 naucrate 108
 Naucrates ductor 73
 naucrates, Echeineis 108
 negro 57
 Nemichthyidae 47
 Nemichthys scolopaceus 47
 Newfoundland eelpout 91

- New York char 30
 New York Shadine 24
 Nezumia bairdi 65
 Nichols' dragonfish 36
 nicholsi, Stomioides 36
 niger, Chiasmodon 79
 niger, Malacosteus 38
 niger, Spinax 13
 nigricans, Makaira 84
 ninespine stickleback 57
 nobiliana, Torpedo 17
 nobilis, Polymixia 67
 Nomeus gronovi 93
 northern hagfish 7
 northern pipefish 55
 northern puffer 113
 northern sand lance 79
 northern searobin 96
 northern wolffish 85
 Notacanthidae 50
 Notacanthiformes 50
 Notacanthus nasus 50, 51
 Notacanthus phasganorus 51
 notch feelerfish 42
 Notoscopelus kroyeri 41
 nybelini, Triglops 100
 Nybelin's sculpin 100
 obesus, Thunnus 83
 oblongus, Paralichthys 106
 obscurus, Carcharhinus 11
 occidentalis, Chalinura 65
 occidentalis, Malacocephalus 65
 oceanic puffer 112
 oceanicus, Conger 48
 ocean pout 92
 ocean sunfish, common 114
 ocean sunfishes 114
 ocellata, Raja 16
 ocellata, Zenopsis 69
 ocellatus, Chaetodon 78
 octodecemspinosus, Myoxocephalus 99
 oculatus, Danaphos 34
 oculatus, Maurolicus 34
 Odontaspidae 8
 Odontogadus merlangus 62
 offshore hake 60
 ogac 59
 ogac, Gadus 59, 109
 Ogcocephalidae 116
 ogre 68
 ogrefish 68
 ogrefishes 68
 ogres 68
 oilfish 80
 olriki, Aspidophoroides 101
 omble 30
 omble arctique 29
 omble chevalier 28, 29
 omble de fontaine 29, 30
 omble gris 28, 29
 omble moucheté 31
 ombles 26, 29
 ommatistius, Triglops 100
 Omochelys cruentifer 49
 Oncorhynchus gorboscha 27
 onitis, Tautoga 78
 Onos cimbrius 59
 Onos tricirratus 60
 opah 66
 opahs 66
 Ophichthidae 48
 Ophichthus 48
 Ophichthyidae 48
 Ophichthys 48
 Ophichthys 48
 Ophidium unernak 90
 Ophidium viridis 90
 orange filefish 110
 orbe étoilé 112, 113
 ordinary herring 23
 orphies 51
 Osmeridae 31
 Osmerus mordax 31
 osseus, Lepisosteus 20
 Ostraciidae 112
 Ostracion 112
 Ostraciontidae 111, 112
 otolith royal 75
 ouananiche 27
 oxyrhynchus, Acipenser 20
 oxyrinchus, Isurus 10
 pailona 13
 Palamuda 82
 pale eelpout 91
 palhala 78
 Palinurichthys perciformis 93
 pallid sculpin 97
 pallidus, Lycodes 91
 papillons de mer 78
 papillons, poissons- 77

- Paralepididae 43
 Paralepis brevis 43
 Paralepis rissoi 43
 Paralichthys dentatus 105
 Paralichthys oblongus 106
 Paraliparis copei 104
 parasites, poissons 46
 parasitic eel 49
 parasitic fishes 46
 parasiticus, Simenchelys 46
 pastenague à queue épineuse 16
 pastenagues 16
 pasteur 93
 paxillus, Lycenchelys 90
 pearlsides 34
 pearlsides, Müller's 34
 pearlsides, Pennant's 34
 pêcheur abyssal, grand 117
 pêcheur abyssal, petit 118
 pêcheur, poisson- 118
 pêcheurs, poissons- 117
 Pediculates, Ceratioïd 117
 Pédiculates Cératioïdes 117
 Pediculati 114
 pélamide 82
 pelamis, Euthynnus 81
 pelamis, Scomber 82
 Pelamys 82
 pelamys, Katsuwonus 81, 82
 Pelamys sarda 82
 Pelamys Sarda 82
 pelecánoides, Eurypharynx 45
 pèlerin 9
 pèlerins 9
 pélican, anguille- 45
 pelican eel 45
 pélican, grandgousier 45
 pelican gulper 25, 45
 pennanti australis, Maurolicus 34
 pennanti, Maurolicus 34
 Pennant's pearlsides 34
 perche 69
 perche blanche 70
 perches 69
 perch, white 70
 Perciformes 69
 perch-like fishes 69
 perciformis, Palinurichtys 93
 Percomorphi 69
 Peristediidae 19
 petit barré 53
 petit cotte 97
 petite lamproie de mer 8
 petite-morue 61
 petite poule de mer 102
 petite poule de mer arctique 102
 petite poule de mer atlantique 102
 petit lussion 43
 petit pêcheur abyssal 118
 petit poisson-lancette 43
 Petromyzon marinus 8
 Petromyzontidae 8
 Petromyzontiformes 7
 Petromyzontinae 8
 pharao, Anotopterus 44
 pharaon 44
 pharaons 44
 phasganorus, Notacanthus 51
 Pholidae 86
 Pholis 78
 Pholis fasciatus 86
 Pholis gunnellus 86
 Phycis chesteri 63
 physalier 6, 93
 pilot 109
 pilot codfish 109
 pilote 109
 pilote, morue 109
 pilote, poisson- 109
 pilotes, poissons- 109
 pilotfish 73
 pilotfishes 109
 pingeli, Triglops 100
 pink salmon 27
 pinnata, Muraena 49
 pinnatus, Synaphobranchus 49
 pipefishes 54, 55
 pipefish, northern 55
 pipefish, tobacco 54
 piquitinga 5, 24
 piscatorius, Lophius 115
 plaice, American 107
 planehead filefish 111
 platessoides, Hippoglossoides 107
 Plectognathi 110
 pleuronectes 105
 Pleuronectidae 106
 Pleuronectiformes 105
 pleuronects 105
 Pleurotremata 8

- plie canadienne 107
 plie de sable 106
 plie du Canada 107
 plie grise 106
 plie lisse 107
 plie rouge 107
 plies 106
 Pneumatophorus colias 82
 poacher, Atlantic sea- 101
 poachers 100
 poecilies 53
 Pogonias cromis 76
 pogonias, grand 76
 poisson-alligator arctique 101
 poisson-alligator atlantique 101
 poisson doré 77
 poisson-lancette, petit 43
 poisson-lime 111
 poisson-pêcheur 118
 poisson-pilote 109
 poisson porc 111
 poissons armés 20, 56
 poissons d'argent 95
 poissons-dragons 35
 poissons-dragons sans écailles 35
 poissons épineux 19
 poissons-footballs 115
 poissons-globes 110, 112
 poissons-hérissés 113
 poissons-lanternes 39
 poissons-limes 110
 poissons-loups 85
 poissons-lunes 110, 114
 poissons-papillons 77
 poissons parasites 46
 poissons-pêcheurs 115, 117
 poissons-pilotes 109
 poissons-porcs-épics 113
 poissons-sabres 80
 poissons-tactiles 41
 poissons-tapirs 50
 poissons volants 51, 52
 poisson-tactile à cran 42
 polar eelpout 92
 polar sculpin 97
 Pollachius virens 62
 pollack 62
 pollag 62
 pollock 62
 Polymixia lowei 67
 Polymixia nobilis 67
 Polymixiidae 67
 Polyprion 70
 Polyprion americanus 70
 Pomatomidae 72
 Pomatomus saltatrix 72
 pomfret, bigscale 75
 pomfrets 74
 pomfret, smallscale 75
 pompanos 72
 pompile, centrolophe 93
 pompile d'Amérique 93
 porbeagle 10
 porcs-épics, poissons- 113
 porcupinefishes 113
 porgies 77
 porgy 77
 porgy, sheepshead 77
 Foronotus triacanthus 94
 Portuguese shark 13
 poulamon 61
 poulamon atlantique 61
 poulamont 61
 poule d'eau arctique 102
 poule de mer 102
 poule de mer arctique, petite 102
 poule de mer atlantique, petite 102
 poule de mer, grosse 101, 102
 poule de mer, petite 102
 poules de mer 101
 poutassou 62
 poutassou, Micromesistius 62
 pout, Atlantic soft 92
 pout, ocean 92
 pout, wolf eel 90
 praecisus, Eumesogrammus 88
 presbyter, Atherina 95
 pretiosus, Ruvettus 80
 pricklebacks 87
 princeps, Etmopterus 13
 Prionace glauca 11
 prionote du nord 96
 prionote strié 96
 Prionotus carolinus 96
 Prionotus evolans 96
 probatocephalus, Archosargus 77
 profundorum, Apristurus 10
 pseudoharengus, Alosa 22
 Pseudopleuronectes americanus 107
 Pterois 41, 42

- Ptérois 41
 Pterophryne 116
 Pterophryne histrio 116
 puffer, northern 113
 puffer, oceanic 112
 puffers 110, 112
 punctatum, Myctophum 41
 punctatus, Stichæus 89
 Pungitius pungitius 57
 pungitius, Pungitius 57
 putnami, Liopsetta 107
 quadracus, Apeltes 56
 quadricornis, Myoxocephalus 99
 quatre-lignes atlantique 88
 Quebec red trout 29
 queen triggerfish 111
 queue-de-rat 65
 queue-de-rat d'Amérique 65
 queue jaune 107
 radiata, Raja 16
 radiated shanny 89
 raie à queue épineuse 16
 raie blanche 15
 raie circulaire 14
 raie de Jensen 15
 raie de mer épineuse 16
 raie de mer, grande 15
 raie de mer lisse 16
 raie épineuse 16
 raie, grande 15
 raie hérisson 14
 raie lisse 16
 raie molle 15
 raie ronde 14
 raies 14, 42
 raie tachetée 16
 rainbow trout 27
 Raja circularis 14, 15
 Raja erinacea 14
 Raja falsavela 15
 Raja fyllae 14, 15
 Raja jenseni 15
 Raja laevis 15
 Raja lintea 15
 Raja mollis 15
 Raja ocellata 16
 Raja radiata 16
 Raja senta 16
 Raja spinicauda 16
 Raja texana 15
- Rajidae 14
 Rajiformes 14
 raleighana, Harriotta 18
 rameur 11
 ranulus, Careproctus 103
 ratfishes 17
 rat-tail 65
 rat-tails 64
 raven, Atlantic sea 98
 ray, dark electric 17
 rayi, Brama 75
 rayon épineux 67
 rayons épineux 67
 rays 14, 42
 rays, electric 17
 red char 28, 29
 red charre 29
 redfish, Atlantic 96
 red goatfish 76
 red grouper 70
 red trout 29, 31
 red trout, Canadian 29
 red trout, Quebec 29
 régalecs 66
 regalis, Cynoscion 75
 regius, Lampris 66
 regius, Urophycis 63
 reinhardi, Careproctus 103
 Reinhard's seasnail 103
 Reinhardtius hippoglossoides 108
 remora 108
 Remora brachyptera 109
 rémora brun 109
 remora, dark 105
 remora, Echeueis 109
 rémora noir 109
 Remora remora 109
 remora, Remora 109
 remoras 108
 rémoras 108
 remora, spearfish 109
 rémora vulgaire 109
 renard marin 9
 renards marins 9
 requiem sharks 11
 requin à nez pointu 11
 requin blanc 10
 requin bleu 11
 requin d'eau profonde 10
 requin-marteau commun 12

- requin obscur 11
 requins 8, 12
 requins à maquereaux 9
 requins-marteaux 12
 requins-tapis 10
 requins-taureaux 8
 requin-taureau 9
 reticulatus, Lycodes 92
 Rhetogramma sherborni 71
 Rhinochimaera atlantica 18
 Rhinochimaeridae 18
 rhombe à fossettes 94
 ribbed sculpin 100
 ribbon sawtailfish 37
 rissoi, Paralepis 43
 Risso's lepidion 58
 Roccus americanus 70
 Roccus saxatilis 70
 rockfishes 95
 rock grenadier 64
 rock gunnel 86
 rockling, arctic threebeard 60
 rockling, fourbeard 59
 rockling, silver 60
 rockling, threebeard 60
 rosefish, blackbelly 95
 rostrata, Anguilla 45
 rostrata, Antimora 58
 rostrata, Macdonaldia 50
 rouget doré 76
 rougets barbets 76
 roughnose grenadier 66
 rough sagre 13
 roughtail stingray 16
 roundel skate 15
 round herring, Atlantic 24
 round herrings 24
 round skate 14, 15
 roughhead grenadier 64
 roussette de profondeur 10
 rouvet 80
 royal weakfish 75
 rudderfish, banded 73
 runner, blue 72
 rupestris, Coryphaenoides 64
 Ruvettus pretiosus 80
 sabre 80
 sabre d'argent 81
 sabres, poissons- 80
 Saccopharyngiformes 44, 45
 sadina 24
 sadina, Etrumeus 24
 sailfishes 84
 sand shark 9
 sand sharks 8
 sagre 13
 sagree 13
 sagre, lantern 13
 sagre lanterne 13
 sagre, rough 13
 sagre rude 13
 Saibling 30
 saida 59
 saida, Boreogadus 59
 salar, Salmo 27
 Salbling 30
 Salm 30
 Salmling 30
 Salmo fontinalis 30
 Salmo gairdneri 27
 salmon 30
 salmon, Atlantic 27
 salmon de alto 67
 salmonete de alto 67
 Salmonidae 26
 salmon, pink 27
 salmons 26
 salmon trout 31
 Salmo salar 27
 Salmo trutta 27, 28, 30
 saltatrix, Pomatomus 72
 Salvelinus alpinus 29
 Salvelinus fontinalis 29, 30
 Salvelinus malma 29
 Salvelinus namaycush 28, 29
 Salvelinus salvelinus 29
 salvelinus, Salvelinus 29
 Salvelinus spectabilis 29
 sand lance, American 79
 sand lance, northern 79
 sand lances 79
 sandy skate 15
 sapidissima, Alosa 23
 sarda, Pelamys 82
 Sarda, Pelamys 82
 Sarda sarda 82
 sarda, Sarda 82
 sardines lumineuses 39
 sardines, luminous 39
 sargassier 6, 116

sargassumfish 116
 sargo 13
 sargue 13
 sargue tête-de-mouton 77
 sarsi, Lycenchelys 90
 Sars' wolf eel 90
 saulmon 30
 saumon 30
 saumon atlantique 27
 saumon de fontaine 30
 saumon de l'Atlantique 27
 saumon rose 27
 saumons 26
 saurels 73
 sauries 51
 saurus, Scomberesox 52
 saury, Atlantic 52
 sawpalate 47
 sawpalates 47
 sawpalate, stout 48
 sawtailfish 37
 sawtailfishes 37
 sawtailfish, ribbon 37
 saxatilis, Roccus 70
 scabbardfish, black 80
 scad, bigeye 74
 scad, mackerel 73
 scaleless dragonfishes 35
 schoepfi, Alutera 110
 schoepfi, Chilomycterus 113
 Sciaenidae 75, 77
 Scleroparei 95
 Scoliodon terraenovae 11
 scolopaceus, Nemichthys 47
 Scomber colias 82
 Scomberesocidae 51
 Scomberesox saurus 52
 Scomber pelamis 82
 Scomber scombrus 83
 Scombridae 81
 scombroïd 12
 scombroïde 12
 scombrus, Scomber 83
 scopèle ponctué 41
 Scopeliformes 39
 Scopelus 39
 Scopthalmus aquosus 106
 Scorpaenidae 95
 scorpaenoid fishes 41
 scorpenes 95

scorpénoïdes 41
 scorpioides, Myoxocephalus 100
 scorpius, Cottus 99
 scorpius, Myoxocephalus 99
 scrawled filefish 110
 scripta, Alutera 110
 sculpin, arctic 100
 sculpin, fourhorn 99
 sculpin, longhorn 99
 sculpin, mailed 100
 sculpin, Nybelin's 100
 sculpin, pallid 97
 sculpin, polar 97
 sculpin, ribbed 100
 sculpins 95, 97
 sculpin, shorthorn 99
 sculpin, spatulate 98
 sculpin, twohorn 98
 scup 77
 Scyliorhinidae 10
 Scymnus 12
 seabat 116
 sea butterflies 78
 seahorses 54, 55
 seahorse, spotted 55
 sea lamprey, great 8
 sea-poacher, Atlantic 101
 sea raven, Atlantic 98
 searobin, false 100
 searobin, northern 96
 searobins 96
 searobin, striped 96
 seasnail, Atlantic 103
 seasnail, blacksnout 104
 seasnail, gelatinous 104
 seasnail, Greenland 104
 seasnail, longfin 102
 seasnail, marbled 103
 seasnail, Reinhard's 103
 sea snails 103
 seasnails 101
 seasnail, striped 104
 seasnail, tadpole 103
 sea sturgeon 20
 sea tadpole 103
 sebago 27
 sébago 27
 sébaste atlantique 96
 sébaste impériale 96
 Sebastes marinus 96

- sélar 5
 Selar 5
 sélar à grandes paupières 74
 Selar crumenophthalmus 74
 sélène argentée 73
 sélène atlantique 73
 Selene vomer 73
 Semionotiformes 20
 senta, Raja 16
 Seriola zonata 73
 sérieole à ceintures 73
 serpe du Groenland 32
 serpent de mer sanguinaire 49
 serpents de mer 48
 serra imperial 96
 Serranidae 69
 serran impérial 96
 serrivomer 5
 Serrivomer 5, 47
 Serrivomer beani 48
 Serrivomeridae 47
 serrivomers 5, 47
 serrivomer trapu 48
 setapinnis, Vomer 74
 setapinnis, Zeus 74
 shad 24
 shad, American 23
 shad, hickory 22
 shadine 24
 shadine de New York 24
 Shadine, New York 24
 shadines 24
 shallowwater cisco 26
 shanny, arctic 89
 shanny, daubed 88
 shanny, radiated 89
 shark, Atlantic sharpnose 11
 shark, basking 9
 shark, blue 11
 shark, deepsea cat 10
 shark, deep-water 10
 shark, dusky 11
 shark, Greenland 12
 shark, lantern 13
 shark, Portuguese 13
 sharks 8, 12
 shark, sand 9
 sharks, basking 9
 sharks, cat 10
 sharks, dogfish 12
 sharks, ghost 17
 sharks, gurry 12
 sharks, hammerhead 12
 sharks, mackerel 9
 sharks, maneating 11
 sharks, requiem 11
 sharks, sand 8
 sharks, sleeper 12
 sharks, thresher 9
 shark sucker 108
 sharksucker 108
 sharksuckers 108
 shark, thresher 9
 shark, white 10
 shark, whitetip 11
 sharpnose shark, Atlantic 11
 sheepshead 77
 sheepshead, freshwater 77
 sheepshead porgy 77
 shernorni, Rhetogramma 71
 Sherborn's cardinalfish 71
 short barracudina 43
 shorthorn sculpin 99
 shortnose lancetfish 43
 shortnose sturgeon 19
 shortspine tapirfish 50
 signata, Cyclothone 33
 sigouine 5, 86
 sigouine de roche 86
 sigouine rubannée 86
 sigouines 86
 silus, Argentina 31
 silver dory 68
 silver hake 61
 silver hatchetfish 35
 silver hatchetfishes 35
 silver rockling 60
 silverside, Atlantic 95
 silversides 95
 Simenchelyidae 46, 49
 Simenchelys parasiticus 46
 simonyi, Benthodesmus 81
 skate, barndoor 15, 25
 skate, Jensen's 15
 skate, little 14
 skate, round 14, 15
 skate, roundel 15
 skates 14
 skate, sandy 15
 skate, smooth 16

- skate, soft 15
 skate, spinytail 16
 skate, thorny 16
 skate, white 15
 skate, winter 16
 skipjack tuna 81
 sleeper sharks 12
 slender eelblenny 88
 slime eels 46
 sloanei, *Chauliodus* 38
 Sloane's viperfish 38
 small deepsea angler 118
 smallscale pomfret 75
 smelt, American 31
 smelts 31
 smooth dogfish 11
 smooth flounder 107
 smooth hammerhead 12
 smoothhead 25
 smoothhead, Baird's 25
 smooth-heads 25
 smoothheads 25
 smooth skate 16
 snails, sea 103
 snake blenny 89
 snakeblenny 88
 snake eel 49
 snake-eel 49
 snake eel, bloody 49
 snake eels 48
 snake mackerels 80
 snake-toothed fish 36
 snipe eel, Atlantic 47
 snipe eels 47
 snub-nosed eel 46
 snub-nosed eels 46
 snubnosed eels 46
 snubnose eel 46
 snubnose eels 46
 socialis, *Xenodermichthys* 26
 soft pout, Atlantic 92
 soft skate 15
Solenichthys 54
Somniosus 12
Somniosus microcephalus 12
 souris de mer 100
 spare doré 77
 spares 77
 spare tête-de-mouton 77
 Sparidae 13, 77
Sparus chrysops 77
 spatula, *Icelus* 98
 spatulate sculpin 98
 spatule, chimère- 18
 spearfishes 84
 spearfish remora 109
 speckled char 30
 speckled trout 31
 spectabilis, *Salvelinus* 29
 speculigera, *Lampadena* 40
 sphéroïde du nord 113
Sphoeroides maculatus 113
Sphyrna zygaena 12
 Sphyrnidae 12
 spike, marlin- 65
spilorhynchus, *Melanostomias* 36
 spinax, *Etmopterus* 13
 spinax fuscus 13
 Spinax niger 13
 spinicauda, *Raja* 16
 spinosus, *Eumicrotremus* 102
 spiny dogfish 14
 spiny eels 50
 spinyfin 67
 spinyfins 67
 spiny lumpsucker, Atlantic 102
 spinytail skate 16
 spiny tapirfishes 50
 spotfin butterflyfish 78
 spotfin flyingfish 52
 spotted hake 63
 spotted lanternfish 41
 spotted seahorse 55
 spotted stickleback 56
 spotted wolffish 85
 spotted wrymouth 87
 Squalidae 12
 Squaliformes 8
Squalus acanthias 14
 squaretail 31
 squirrel hake 63
 staghorn, arctic 98
 stellulatus, *Dibranchius* 116
Stenotomus chrysops 77
 Sternoptychidae 23, 35
Sternoptyx diaphana 35
 Stichaeidae 87
 Stichaeus 5
Stichaeus punctatus 89
 stichée 5

- stichée arctique 89
 stickleback 56
 stickleback, fourspine 56
 stickleback, ninespine 57
 sticklebacks 55
 stickleback, spotted 56
 stickleback, threespine 56
 stickleback, twospine 56
 stingray, roughtail 16
 stingrays 16
 stomias boa 36
 Stomias boa 36
 Stomiatidae 35, 37
 stomioids 35
 Stomioides nicholsi 36
 stout beardfish 67
 stout eelblenny 89
 stout sawpalate 48
 straptail grenadier, American 65
 striata, Argentina 32
 striated argentine 32
 striped anchovy 24
 striped bass 70
 striped burrfish 113
 striped mullet 94
 striped searobin 96
 striped seasnail 104
 stromatée à fossettes 94
 stromatées 93
 Stromateidae 93
 Stromateus cryptosus 94
 Stromateus triacanthus 94
 sturgeons 18
 sturgeon, sea 20
 sturgeon, shortnose 19
 styl(e)-eyed fish 37
 Stylophthalmus 37
 subbifurcata, Ulvaria 89
 suckerfishes 108
 sucker, shark 108
 Sudidae 43
 summer flounder 105
 sunfish, common ocean 114
 sunfishes, ocean 114
 surmullets 76
 swallower, black 79
 swallowers, black 79
 swordfish 85
 swordfishes 84
 swordtail tapirfish 51
 Symbolophorus veranyi 41
 Synaphobranchidae 49
 Synaphobranchus kaupi 49
 Synaphobranchus pinnatus 49
 Synenthognathi 51
 syngnathe brun 55
 syngnathes 54, 55
 Syngnathidae 55
 Syngnathiformes 54
 Syngnathus 54
 Syngnathus fuscus 55
 tabacaria, Fistularia 54
 tactiles, poissons- 41
 tadpole, sea 103
 tadpole seasnail 103
 tambour géant 76
 tambour, grand 76
 tambours 75
 tanche 78
 tanche-tautogue 78
 tapir à dorsale 51
 tapir à grandes écailles 50
 tapir à petites épines 50
 tapirfish, backfin 51
 tapirfishes 50
 tapirfishes, backfin 51
 tapirfishes, light 51
 tapirfishes, spiny 50
 tapirfish, largescale 50
 tapirfish, shortspine 50
 tapirfish, swordtail 51
 tapir-sabre 51
 tapirs à dorsale 51
 tapirs épineux 50
 tapirs lumineux 51
 tapirs, poissons- 50
 Taractes longipinnis 75
 tarpon 21
 tarpons 21
 tassergal 72
 tassergals 72
 taureau, requin- 9
 taureaux, requins- 8
 taurus, Carcharias 9
 tautog 78, 79
 Tautoga onitis 78
 tautog-labre 79
 tautog moucheté 79
 Tautogolabrus adspersus 78
 tautogue noir 78

tautogues 79
 tautogue, tanche- 78
 teleostean 12
 teleosteans 13
 téléostéen 12
 téléostéens 13
 tenuis, Urophycis 63
 terraenovae, Scoliodon 11
 terrassiers 87
 terrassier tacheté 87
 tête-de-mouton, sargue 77
 tête-de-mouton, spare 77
 Tetraodon 113
 Tetraodon cinereus 113
 Tetraodon lagocephalus 113
 Tetraodontidae 112
 Tetraodontiformes 110
 Tetrapturus 84
 tétrodon 113
 tétrodon étoilé 113
 texana, Raja 15
 thazard 81
 thazard, auxide 81
 thazard, Auxis 81
 thompsoni, Cottunculus 97
 thon 82, 83
 thon à nageoires jaunes 83
 thonine à ventre rayé 81
 thonnine 81
 thon rouge 83
 thons 81
 thon ventru 83
 Thoracosteus 55
 thorny skate 16
 thread eels 47
 threebeard rockling 60
 threebeard rockling, arctic 60
 threelight dragonfish 37
 threespine stickleback 56
 thresher shark 9
 thresher sharks 9
 Thunnus alalunga 83
 Thunnus albacares 83
 Thunnus germon 83
 Thunnus obesus 83
 Thunnus thynnus 83
 Thynnus alalunga 83
 thynnus, Thunnus 83
 tile 5, 71
 tilefish 71

tilefishes 71
 tiles 5, 71
 tobacco pipefish 54
 togue 28, 29, 31
 toladi 28
 tomcod, Atlantic 61
 tomcod, Microgadus 61
 toothed carps 53
 topminnows 53
 toradi 28
 Torpedinidae 17
 torpedo, Atlantic 17
 torpedo, dark 17
 torpedo dragonfish 36
 Torpedo nobiliana 17
 torpedos 17
 torpille noire 17
 torpilles 17
 touladi 28, 29, 31
 toupée, brosse 87
 toupet marbré 87
 touradi 28
 Trachurus 73
 Trachyrhynchus murrayi 66
 transparent hatchetfish 35
 triacanthus, Poronotus 94
 triacanthus, Stromateus 94
 Trichiuridae 80
 tricirrata, Motella 60
 tricirratus, Gaidropsarus 60
 tricirratus, Onos 60
 tricorne arctique 98
 tricuspid, Gymnocranthus 98
 triggerfishes 110, 111
 triggerfish, gray 111
 triggerfish, queen 111
 Trigla 100
 trigle, faux- 100
 trigles 93
 Triglidae 96
 Triglops 6, 100
 Triglops murrayi 100
 Triglops nybelini 100
 Triglops ommatistius 100
 Triglops pingeli 100
 Trigonolampa miriceps 37
 trigonus, Lactophrys 112
 trout 30
 trout, American 30
 trout, American brook 30

- trout, brook 30, 31
 trout, brown 27, 28, 30
 trout, Canadian red 29
 trout, grey 28
 trout, lake 28
 trout, Marston's 29
 trout, Quebec red 29
 trout, rainbow 27
 trout, red 29, 31
 trouts 26
 trout, salmon 31
 trouts, brook 30
 trout, speckled 31
 trout, true 28, 30
 trout, "true" 31
 true eels 45
 true herrings 22
 true malma 29
 true trout 28, 30
 "true" trout 31
 truite 30
 truite arc-en-ciel 27
 truite arctique 29
 truite brune 27, 28, 30
 truite de lac 28, 31
 truite de ruisseau 30, 31
 truite franche 28, 30
 truite "franche" 31
 truite grise 28
 truite mouchetée 31
 truite rouge 31
 truite rouge du Québec 29
 truites 26
 truite saumonée 31
 trunkfish, buffalo 112
 trunkfishes 110, 111
 trutta, Salmo 27, 28, 30
 Trygonidae 16
 tuladi 28
 tuna 82
 tuna, bigeye 83
 tuna, bluefin 83
 tunas 81
 tuna, skipjack 81
 tuna, yellowfin 83
 tunicatus, Liparis 104
 turbot 106
 turbot à aigrettes 106
 turbot de sable 106
 turbots 105
 turneri, Lycodes 92
 turneri atlanticus, Lycodes 91
 twohorn sculpin 98
 twospine stickleback 56
 tyrann, alose 23, 25
 tyrannus, Brevoortia 23
 ulvaire 5
 ulvaire deux lignes 89
 Ulvaria 5
 Ulvaria subbifurcata 89
 uncinatus, Arctediellus 97
 unernak 90
 unernak, Ophidium 90
 unifasciatus, Hyporhamphus 52
 Urophycis 58, 63
 Urophycis chesteri 62
 Urophycis chuss 63
 Urophycis regius 63
 Urophycis tenuis 63
 vahli, Lycodes 92
 Vahl's eelpout 92
 veiled anglemouth 33
 Ventrifossa 65
 veranyi, Symbolophorus 41
 verrilli, Lycenchelys 90
 vetula, Balistes 111
 vieille, baliste 111
 villosus, Mallotus 31
 Vinciguerria lucetia 34
 viperfishes 38
 viperfish, Sloane's 38
 virens, Pollachius 62
 viridis, Gymnelis 90
 viridis, Ophidium 90
 viviparus, Zoarces 88, 90
 voiliers 84
 volants, poissons 51
 volitans, Dactylopterus 105
 Vomer brownii 74
 vomer, Selene 73
 Vomer setapinnis 74
 vraie malma 29
 vraies, carpes 53
 vulpes, Albula 21
 vulpinus, Alopias 9
 weakfish 75
 weakfish, royal 75
 wheatlandi, Gasterosteus 56
 whiffiagonis, Lepidorhombus 105
 white barracudina 43

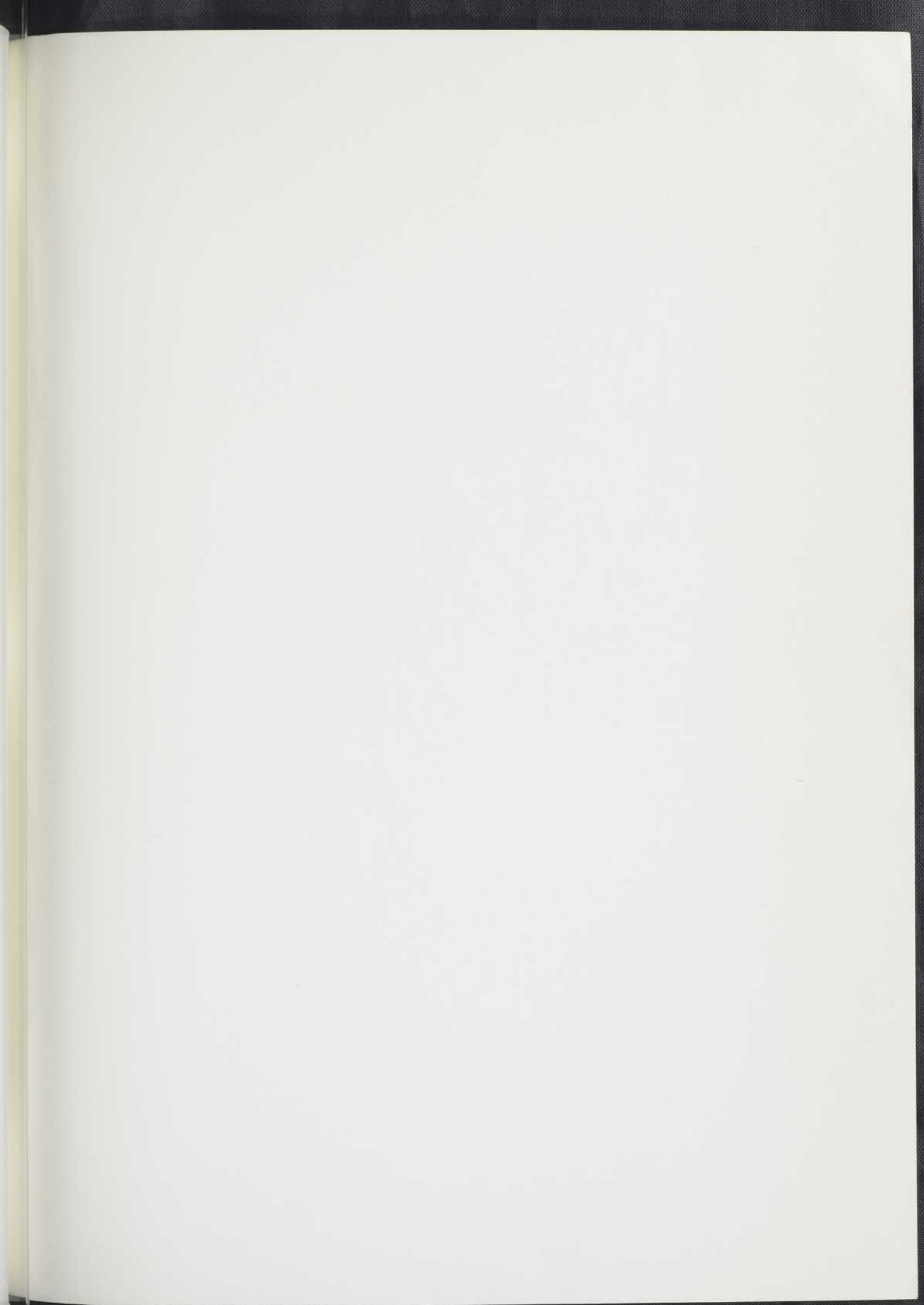
whitefishes 26
 whitefish, lake 27
 white hake 63
 white marlin 84
 white perch 70
 white shark 10
 white skate 15
 whitetip shark 11
 whiting 62
 whiting, blue 62
 windowpane 106
 winter flounder 107
 winter skate 16
 witch flounder 106
 wolf eel, common 90
 wolf eel pout 90
 wolf eel, Sars' 90
 wolffish, Atlantic 85
 wolffishes 85
 wolffish, northern 85
 wolffish, spotted 85
 wrasses 78
 wreckfish, Atlantic 70
 wry-mouth 87

wrymouth, spotted 87
 Xatsuwonus 81
 Xenodermichthys copei 26
 Xenodermichthys socialis 26
 Xenogramma carinatum 80
 Xiphias gladius 85
 Xiphiidae 84
 Yarrell's blenny 87
 yellow-brown king-fish 80
 yellowfin albacore 83
 yellowfin tuna 83
 yellowtail flounder 107
 zée bouclé d'Amérique 69
 zées 68, 69
 Zeidae 69
 Zeiformes 68
 Zenopsis 69
 Zenopsis ocellata 69
 Zeomorphi 68
 Zeus setapinnis 74
 Zoarces viviparus 88, 90
 Zoarcidae 90
 zonata, Seriola 73
 zygaena, Sphyrna 12



1. The first part of the report
describes the general situation
of the country and the
state of the economy.
It also mentions the
main problems which
the government is
confronted with.
The second part of the
report deals with the
financial situation of the
country and the
state of the public
finances. It also
mentions the main
problems which the
government is
confronted with.
The third part of the
report deals with the
social situation of the
country and the
state of the public
services. It also
mentions the main
problems which the
government is
confronted with.

2. The second part of the report
describes the general situation
of the country and the
state of the economy.
It also mentions the
main problems which
the government is
confronted with.
The third part of the
report deals with the
financial situation of the
country and the
state of the public
finances. It also
mentions the main
problems which the
government is
confronted with.
The fourth part of the
report deals with the
social situation of the
country and the
state of the public
services. It also
mentions the main
problems which the
government is
confronted with.



BNQ



000 166 504